FRAGMENTS

DE

GÉOGRAPHES ET D'HISTORIENS

ARABES ET PERSANS INÉDITS.

EXTRAIT N° 10 DE L'ANNÉE 1849

DU JOURNAL ASIATIQUE.

FRAGMENTS

DE

GÉOGRAPHES ET D'HISTORIENS

ARABES ET PERSANS INÉDITS

RELATIFS

AUX ANCIENS PEUPLES DU CAUCASE ET DE LA RUSSIE MÉRIDIONALE

TRADUITS ET ACCOMPAGNÉS DE NOTES CRITIQUES

PAR M. DEFRÉMERY

MEMBRE DU CONSEIL DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

M DCCC XLIX


WELLCOME
HISTORICAL
MEDICAL
LIBRARY

FRAGMENTS

DE

GÉOGRAPHES ET D'HISTORIENS

ARABES ET PERSANS INÉDITS,

RELATIFS

AUX ANCIENS PEUPLES DU CAUCASE ET DE LA RUSSIE MÉRIDIONALE.

Il y a près d'un demi-siècle que la publication d'une traduction anglaise, faite sur une version persane, de la Géographie arabe d'Abou-Ishak al Farsi, plus connu sous le nom d'Al-Istakhri, est venue prouver à l'Europe savante tout le parti qu'on pouvait tirer des sources orientales, pour arriver à une connaissance plus exacte et plus complète des nations du sud-est de l'Europe et du nord de l'Asie. Quelque imparfait que fût le travail de sir W. Ouseley[1],

[1] *The oriental geography of Ebn-Haucal (sic.)* . . . . by sir W. Ouseley. Londres, 1800, in-4°.

il suffit cependant pour jeter un jour tout nouveau sur l'histoire de plusieurs nations célèbres au moyen âge, et notamment sur celle des Khazars. Ainsi se trouva confirmé un fait que l'on avait déjà pu entrevoir par les récits moins détaillés d'Abou'lféda, de l'abréviateur d'Édrici, de Maçoudi et de Bacouï[1], ainsi que par plusieurs articles de la Bibliothèque orientale de d'Herbelot; à savoir, l'importance des écrits des Arabes et des Persans pour l'éclaircissement de plusieurs questions ethnographiques et historiques, relatives aux anciens peuples de la Russie méridionale. La voie tracée par sir W. Ouseley a été suivie depuis lors par plusieurs savants distingués, entre lesquels on doit citer, en première ligne, MM. Fræhn et C. d'Ohsson. Tout récemment encore, M. Reinaud a inséré, dans son beau travail sur Abou'lféda, la traduction de plusieurs importants passages d'Al-Istakhri et d'Ibn-Saïd, relatifs aux pays du Caucase et aux contrées septentrionales.

Mais une publication que l'on désirerait voir entreprise, dans l'intérêt des études historiques et géographiques, c'est un recueil aussi complet que possible de ce que fournissent les sources arabes et persanes, relativement aux nations caucasiennes et aux anciens peuples de la Russie et de la Sibérie. Un moment, on a pu se flatter de voir cette compilation exécutée par un savant illustre, et sous le patronage d'un généreux ami des lettres orientales. Vers l'année

[1] Voyez les extraits de ces deux derniers auteurs, publiés par Deguignes dans les Notices et extraits des manuscrits, t. I et II.

1822, le comte Roumiantsov, chancelier de l'empire de Russie, avait conçu le projet de faire publier à ses frais, indépendamment d'éditions critiques de plusieurs historiens byzantins, un recueil d'extraits d'auteurs orientaux concernant les anciens Russes. Saint-Martin s'était chargé de ce dernier travail, qui devait renfermer tous les renseignements que les manuscrits arabes et persans de la Bibliothèque nationale fournissent sur l'histoire de la Russie et des nations qui l'habitent, depuis les plus anciens temps jusqu'à la fin de la période des Mongols[1]. Mais la mort prématurée de Saint-Martin a empêché l'exécution de cet utile projet. Je n'ai pas la prétention de le reprendre; je ne possède pour cela ni les connaissances, ni les secours nécessaires. Je veux seulement extraire, de quelques auteurs arabes et persans, des morceaux qui m'ont paru présenter un intérêt tout particulier pour l'histoire de plusieurs nations, autrefois célèbres, telles que les Arméniens, les Géorgiens, les Bulgares, les Turcs Comans ou Kiptchaks, etc. C'est ainsi que je donnerai successivement les descriptions géographiques ou les récits historiques d'Abou-Obeïd al-Bécri, d'Ibn-Alathir, de Rachid-Eddin, d'Ibn-Batoutah, etc.

[1] Voyez Fræhn, *Journal asiatique*, t. IV, p. 280, et le Recueil des actes de la séance publique de l'Académie impériale des sciences de Saint-Pétersbourg, tenue le 29 décembre 1845, p. 45, 46.

I.

EXTRAIT D'ABOU-OBEID AL-BÉCRI.

Il serait hors de propos de m'arrêter longtemps sur la vie et les écrits de ce savant géographe, mort en l'année 487 de l'hégire (1094 de J. C.). Ce sujet a été traité avec détail par mon savant ami, M. R. Dozy, dans un ouvrage capital, qui est en ce moment sous presse, et qui ne tardera pas à voir le jour[1]. C'est à l'obligeance de M. Dozy que je dois ces extraits; il les avait faits sur un manuscrit appartenant à M. de Gayangos, dans l'intention de les publier lui-même un jour; mais il a bien voulu me les abandonner avec un empressement et une bonne grâce que je ne saurais assez reconnaître. Dans la copie de M. Dozy le texte d'Al-Bécri était accompagné de quelques notes, que je distinguerai des miennes par les initiales du nom de leur auteur.

TEXTE ARABE.

واما البجاناكية فالطريق الى بلادهم من الجرجانية تسير اثنى عشر فرسخا الى جبل يقال له جبل خوارزم وعلى راسه منارة وفى سفحه مساكنُ قومٍ من الجرجانية لهم بها مزارع وهم قوم سيّارة يتبعون مواقع القطر والكلا

[1] *Recherches sur l'histoire politique et littéraire de l'Espagne au moyen âge*, t. I, p. 282, 307.

وطول ارضهم مسيرة ثلثين يوما فى مثلها ومنهم فى
الشمال بلاد جنجاخ وقبيل فنجاق وفى الجنوب بلاد الخزر
وفى المشرق بلاد الغزية وفى المغرب بلاد الصقلب وهذه
الامم جميعها دون البجاناكية ويغيرونهم ولهم ثروة
ودوابّ وسوائم واثاث من ذهب وفضة وسلاح ولهم
مناطق محلّات واعلام وبوقات بدل الطبول وبلاد
البجاناكية سهول كلها لا جبل فيها ولا معقل لهم
فيحلون[1] (sic) اليه وحدَّث جماعة ممن أُسِر بالقسطنطينية
من المسلمين ان البجاناكية كانوا على دين المجوسية
فوقع عندهم بعد اربع مأية من الهجرة اسير من المسلمين
فقيه عالم عرض على طائفة منهم الاسلام فاسلموا وصحّتْ
نياتهم وانتشرت دعوة الاسلام فيهم وانكر ذلك عليهم
سائرهم ممن لم يُسْلِم وآلَ امرهم الى الحرب فنصر الله
المسلمين عليهم وكانوا فى نحو اثنى عشر الفا والكفار فى
اضعاف عددهم فقتلوهم واسلم باقيهم فجميعهم اليوم
مسلمون وعندهم العلماء والفقهاء والقُرّا وهم يسمّون اليومَ
مَنْ وقع اليهم مِمّنْ استرق صاحب القسطنطينية او
غيرهم الخوالص ويخيّرونهم فى البقا عندهم على ان يعنوه

[1] Lisez فيحلون

(خ يجعلوه .in marg) كاحدهم ويتزوج عندهم من شاء منهم وبيّن ان يلحقوه بمامنه ،

ذكر الخزر وتسير من بلاد البجاناكية الى بلاد الخزر عشرة ايام فى مشاجر ومفاوز على غير طريق مسلوكة الى بلاد الخزر وهى بلاد عريضة ويتّصل بها من احد جنباتها جبل عظيم ثم الى بلاد تفليس وتغليس اول حدّ ارمينية واغنامهم تضع فى العام مرّتين والخزر اسم الاقليم ومدينتهم العظمى قطعتان على الشرقى والغربى من نهر اتل وهو نهر يخرج اليهم من الروس ويفيض (1) فى بحر الخزر وهاتان المدينتان تسمى احداها بارعيش والاخرى حتلغ والغربية اكبرها ويحيط بالمدينتين سور ولهما اربعة ابواب ولهم حمامات واسواق ومساجد وأئمّة ومؤذنون وجملة الخزر مسلمون ونصارى وفيهم عبدة الاوثان واهل الغرق منهم وملكهم على دين اليهودية ومسكنه فى قصر على البعد من النهر وانما كان سبب تهوّد ملك الخزر وكان مجوسيا انه تنصّر فرأى فساد ما هو عليه فاخذ فيما غمّه من ذلك مع بعض مرازبته فقال له ايها الملك ان اصحاب الكتب ثلاث طوائف فارسل اليهم واستخبر امرهم واتبع صاحب الحق منهم فارسل الى النصارى فى اسقف وكان

[1] Le ms. porte وتفيض. R. D.

عنده رجل من اليهود ذو جدال فناظره قال له ما تقول في موسى بن عمران والتوراة المنزلة عليه قال له موسى نبي والتوراة حق فقال اليهودي للملك قد اقرّ بحقيقة ما انا عليه فسله عمّا يعتقد فساله الملك فقال له اقول ان المسيح عيسى بن مريم هو الكلمة وانه المبين عن الله عز وجل بالسرائر فقال اليهودي لملك الخزر انه يدّعي دعوى لا اعلمها وهو مُقِرٌّ بما عندي فلم يكن الاسقف كبير حجة وارسل الى المسلمين فارسلوا (1) اليه رجلا عالما عاقلا عارفا بالجدل فدسّ اليهودي عليه من سمّه في طريقه فمات واستمال اليهودي الملك الى ملّته فتهوّد ولسان الخزر غير لسان الترك والفرس وهي لغة لا يشاركها لغة من لغات الامم وللملك سبعة حُكّام من اليهود والنصارى والمسلمين واهل الاوثان ٥

واما بلاد فرداس هي ما بين الخزر وبلكان بينها وبين بلاد الخزر خمسة عشر يوما وهم حرب لبلكان والبجاناكية ودينهم شبيه بدين الغزية ولهم ارض واسعة سهلة ومتاجر كثيرة وارضهم مسيرة شهر ونصف شهر في مثلها وينتهي عددهم نحو عشرة الاف فارس واكثر اشجارهم الخلنج واكثر اموالهم العسل والوبر من الردق (sic.) ولهم

[1] Le ms. porte فارسل . R. D.

سوائم كثيرة من البقر والغنم و مزارع واسعة و طائفة منهم تحرق قتلاها (1) واخرى تدفنها و اذا ادركت الجارية لم يكن لابيها عليها حكم تختار لنفسها من شاءت من الرجال ،

و بلاد بَلْكان مناخمة لبلاد فرداس و بين بلاد بلكان و بلاد فرداس مسيرة ثلاثة ايام ومنازلهم على شاطى نهر اتل وهم بين فرداس و الصقلب وهم قليل العدد نحو خمس مأية اهل بيت وملكهم يسمى المبير (sic) وهو مسحل (sic) الاسلام والخزر تتاجرهم و تبايعهم وكذلك الروس (2) ،

ذكر بلاد المحفِّرية (3) وهم بين بلاد البجاناكية وبين بلاد اشكل من الماكارية (sic) والمحفرية عبدة اوثان وسمة ملكهم كنده وهم قوم ذوو قباب وخيام ينتبعون مواقع القطر ومواضع العشب وعرض بلادهم مأية فرسخ فى مثلها وحد من بلادهم يتّصل ببلاد الروم وفى اخر حدهم مما يلى المغازة جبل ينزله قوم يقال لهم ابين (sic). ولهم كراع ومواش ومزارع واسفل من هذا الجبل على ساحل

[1] Telle est la leçon du texte; on trouve sur la marge qu'un autre manuscrit (خه) porte موتاها. R. D.

[2] Le ms. porte الرووس. R. D.

[3] Au lieu de Al-Mohaffirieh, que porte le manuscrit, il faut, sans aucun doute, lire avec Aboulféda (*Géographie*, traduction de M. Reinaud, t. II, p. 324) Al-Madjgarieh, المجغريه.

البحر قوم يقال لهم اوغونه وهم نصارى متاخمون لبلاد الاسلام المنسوبة الى بلاد تغليس وهو اول حد ارمينية ويمتدّ هذا الجبل الى ان يسير الى ارض الباب والابواب ويتصل ببلاد الخزر ،

بلاد السريرى تسير من بلاد الخزر اثنى عشر فرسخا فى الصحراء حتى تنتهى الى جبل شامخ فتصعد وتسير فيه ثلاثة ايام حتى تنتهى قلعة ملك السريرى وهى على راس جبل ويحيط بها سور وللملك سرير من ذهب كان لملوك الفرس ولملكهم عشرون الف شعب بها اصناف من الناس يعبدون راسا يابسا وعلى يسار قلعة ملك السريرى طريق يسلكه السالك فى جبال ومروج حتى يصل بعد ثلاثة ايام الى بلاد ملك اللان وهم نصارى وعامة اهل مملكته يعبدون الاصنام ،

ذكر برجان فاما برجان فهم بعض ولد يونان بن يافث وهم على المجوسية ومملكتهم واسعة وهم يحاربون الروم والصقلب والخزر والترك واشدهم عليهم الروم لقربهم منهم وانما بين القسطنطينة وحد ملك برجان خمسة عشر يوما ومملكة برجان عشرون يوما فى ثلثين يوما وهم لا يركبون الدوابّ الا عند الحروب واذا صالحهم الروم ادوا الى الروم الخراج جوارى وغلمانا من سبى الصقلب

ومن سنّتهم اذا مات منهم ميت ان يجعلوه فى ناوس عميق وينزلونه فيه وينزلون معه امراته وخدمه فيبقوا هناك حتى يموتوا ومنهم من يحرق مع الميت ،

TRADUCTION.

Quant aux Petchénègues (Al-Bedjanakieh), le chemin qui conduit vers leur pays, en partant de Djordjanieh, marche l'espace de douze parasanges, jusqu'à une montagne appelée la montagne de Kharezm, et sur la cime de laquelle s'élève une colonne. Au bas de cette montagne se trouvent les demeures d'une peuplade originaire de Djordjanieh, et qui possède encore près de cette ville des champs ensemencés. Les Petchénègues sont un peuple nomade, qui recherche les endroits arrosés par la pluie et les lieux abondants en fourrage. Leur territoire s'étend en longueur l'espace de trente jours de marche, sur autant de largeur[1]. Au nord

[1] Al-Bécri me semble parler ici de la première habitation des Petchénègues, sur les bords du fleuve Iaïk (Oural), qu'ils occupaient avant leur migration dans les pays situés entre la rive du bas Danube et le Don, à l'O. des Khazars. C'est dans cette dernière position que nous les montre Constantin Porphyrogénète, qui écrivait vers le milieu du xe siècle, c'est-à-dire un peu plus d'un siècle avant Bécri. (Cf. M. C. d'Ohsson, *Voyage d'Abou el-Cassim*, p. 244, 247, 254, 255, 256, 259; Klaproth, *Nouveau Journal asiatique*, t. II, p. 417; le même, *Voyage au Caucase*, t. I, p. 196 et suiv. Al-Istakhri et Ibn-Saïd, *apud* Reinaud, *Géographie d'Aboulféda*, traduction française, t. II, p. 292, 299.) Ibn-Haucal dit, en parlant des

de leur pays est situé le pays de Djefdjakh, aussi appelé Kifdjak. Au midi se trouve le pays des Khazars; à l'orient, celui des Ghozz; au couchant, enfin, celui des Slaves (*Saclab*). Toutes ces nations sont voisines des Petchénègues, et font contre eux des incursions. Les Petchénègues sont riches; ils possèdent des bêtes de somme, des troupeaux, des ustensiles d'or et d'argent, des armes, des ceintures richement ornées et des étendards. Ils se servent de trompettes en place de tymbales. Leur pays consiste entièrement en plaines; on n'y trouve pas de montagnes. Ils n'ont aucune place forte où ils puissent se retirer *en cas de danger*. Quelques-uns des musulmans qui ont été menés captifs à Constantinople ont raconté, à leur retour, que les Petchénègues professaient la religion idolâtre (*Din-al-Madjouciieh*[1]). Après l'an 400 de l'hégire (1009-1010), il arriva chez eux un prisonnier musulman, qui était un jurisconsulte (fakih) savant. Il exposa à plusieurs d'entre eux les dogmes de l'islamisme. Ils embrassèrent sincèrement cette religion; et la prédication de l'islamisme se propagea parmi

Petchénègues : «Le pays qu'ils habitent maintenant (en 976-7) n'est pas leur ancienne patrie; ils l'ont envahi après avoir émigré.» (D'Ohsson, *ibidem*, p. 118; Cf. Ibn al-Vardi, *apud* Charmoy, *Relation de Massoudy et d'autres auteurs musulmans sur les anciens Slaves*, p. 53.) Il faut consulter sur l'histoire des Petchénègues ou Patzinaces, outre les sources indiquées plus haut, les deux ouvrages de d'Anville, intitulés : 1° *États formés en Europe après la chute de l'empire romain en Occident*, p. 254-257; 2° *L'empire de Russie, son origine et ses accroissements*, p. 13, 16.

[1] Ici, au contraire, Al-Bécri paraît avoir en vue le nouvel établissement des Petchénègues.

eux. D'autres Petchénègues, qui n'avaient pas cru à la religion musulmane, reprochèrent aux premiers leur conduite. L'affaire se termina par une guerre. Dieu donna la victoire aux *nouveaux* musulmans, qui étaient au nombre d'environ douze mille, tandis que les infidèles étaient plus nombreux du double. Les musulmans les tuèrent; les débris des vaincus embrassèrent l'islamisme. Toute la nation est actuellement musulmane; ils ont parmi eux des *ouléma*, des *fakih*, des lecteurs du Coran. Ils appellent à présent *Al-Khavalis* les étrangers qui arrivent chez eux, soit qu'ils fassent partie des individus que l'empereur de Constantinople a réduits en captivité, soit qu'ils n'en fassent pas partie. Les Petchénègues leur donnent le choix ou de demeurer près d'eux, à condition qu'ils seront considérés comme un des leurs, et que ceux qui le voudront seront libres de se choisir une femme parmi eux, ou d'être reconduits dans leur demeure.

MENTION DES KHAZARS [1].

Tu marches du pays des Petchénègues vers le pays des Khazars, pendant dix jours, au milieu de forêts et de déserts, sans chemin frayé, jusqu'à ce

[1] Il faut consulter sur les Khazars et sur l'origine finnoise de ce peuple célèbre, un intéressant mémoire de Klaproth (*Journal asiatique*, t. III, p. 153, 160), et surtout les observations consignées par un savant géographe, M. Vivien de Saint-Martin, dans les Nouvelles annales des voyages, avril 1847, p. 30-33. (Voy. aussi l'ouvrage du même auteur, intitulé : *Recherches sur les populations primitives et les plus anciennes traditions du Caucase*. Paris, 1847, p. 145, 149.)

que tu arrives au pays des Khazars. C'est une contrée étendue, à laquelle est contiguë, sur une de ses frontières, une montagne élevée. Ensuite tu marches vers le pays de Tiflis, où commence la frontière de l'Arménie. Les brebis des Khazars mettent bas deux fois l'an. Khazar est le nom de la contrée, *ainsi que celui du peuple qui l'habite* [1]. Sa ville capitale se compose de deux portions, l'une à l'orient, l'autre à l'occident du fleuve Itil. C'est un fleuve qui se dirige vers le pays des Khazars, en sortant du pays des Russes, et qui se jette dans la mer des Khazars (Caspienne.) L'une de ces deux villes s'appelle Ar'aïch, et l'autre Hatslogh [2]. Celle qui est située à l'ouest du fleuve est la plus considérable. Toutes deux sont entourées d'un mur; elles ont quatre portes. On y trouve des bains, des marchés, des mosquées, des imams, des mouezzins. La masse des Khazars est musulmane et chrétienne. Il y a aussi des idolâtres. La classe la moins nombreuse est celle des juifs [3], mais le roi des Khazars professe la religion juive. Il habite un palais éloigné du fleuve [4].

[1] Cf. Ibn-Fozlan, *apud* Fræhn, *Mémoires de l'Académie impériale de Saint-Pétersbourg*, t. VIII, 1822, p. 583.

[2] Une de ces deux villes porte, dans d'autres auteurs, le nom de Khazeran ou Khazervan. (Voyez d'Ohsson, p. 33; Fræhn, p. 602.)

[3] Il y a, sans aucun doute, quelques mots omis, et d'autres altérés dans le texte de Bécri. Voici comment je crois pouvoir restituer le passage, à l'aide d'Ibn-Fozlan : واقل الفرق اليهود. (Cf. d'Ohsson, p. 41.)

[4] Notre auteur est ici d'accord avec Ibn-Fozlan, Istakhri (*apud* Dorn, *Geographica Caucasia*, t. VII des nouveaux Mémoires de

Voici quel fut le motif pour lequel le roi des Khazars embrassa la religion juive[1] (car il était auparavant idolâtre) : il se fit chrétien; mais il reconnut les défauts de sa nouvelle croyance, et conféra, touchant ce qui le chagrinait, avec un de ses généraux. Cet homme lui dit : « O roi, les peuples maîtres de livres révélés اصحاب الكتب, sont au nombre de trois. Envoie-leur des députés, examine leurs dogmes, et imite celui d'entre eux qui a pour lui la vérité. » *En conséquence,* le roi envoya demander aux chrétiens un évêque. Il avait près de lui un juif habile dans la controverse. Ce juif engagea une discussion avec l'évêque et lui dit : « Que penses-tu de Moïse, fils d'Amran, et du Pentateuque, qui lui a été envoyé du ciel ? » L'évêque répondit : « Moïse était un prophète, et le Pentateuque est un livre véridique. » Le juif dit alors au roi : « Cet homme confesse la vérité de ma croyance; interroge-le maintenant sur ce qu'il croit. » Le roi le questionna; l'évêque répondit : J'affirme que le messie Jésus, fils de Marie, est le Verbe, et qu'il a manifesté les mystères au nom

l'Académie impériale de Saint-Pétersbourg, ou p. 13 du tirage à part), et Ibn-Haucal. Maçoudi prétend, au contraire, que le palais du roi était situé sur le bord d'une île communiquant, par un pont de bateaux, à la partie occidentale de la ville. (Voy. d'Ohsson, p. 32, et *ibidem,* note 4, et Ibn-Saïd, *apud* Reinaud, t. II, p. 288 note.)

[1] Ce récit est sans doute emprunté de Maçoudi, qui, dans un passage du *Moroudj,* rapporté par d'Ohsson, p. 35, dit avoir retracé dans ses précédents ouvrages, l'histoire de la conversion du roi des Khazars à la religion juive.

de Dieu tout-puissant. » Le juif dit au roi des Khazars : « Il avance une prétention que je ne reconnais pas, et il confesse la réalité de ma foi. » L'évêque fut à court d'arguments. Le roi envoya un message aux musulmans; ceux-ci lui députèrent un des leurs, homme savant, sage et versé dans la controverse. Mais le juif aposta contre lui quelqu'un qui l'empoisonna en chemin. Alors le juif gagna le roi à sa religion, et ce prince fit profession du judaïsme. La langue des Khazars n'est pas celle des Turcs ni celle des Persans, c'est une langue qui ne participe d'aucune autre [1]. Le roi a sept juges [2], choisis pami les juifs, les chrétiens, les musulmans et les idolâtres.

Quant au pays des Borthas (Fordas), il est situé entre ceux des Khazars et des Balcans. Entre leur pays et celui des Khazars, il y a quinze journées de distance. Ils sont en guerre avec les Balcans et les Petchénègues. Leur religion ressemble à celle des Ghozz. Ils occupent un territoire vaste et uni, et possèdent de nombreux objets de commerce. Leur pays s'étend en longueur l'espace d'un mois et demi de marche, sur autant de largeur. Leur

[1] Cf. Ibn-Haucal *apud* Fræhn, p. 603, et d'Ohsson, p. 33 et 73. Ibn-Haucal dit, dans un des deux passages indiqués ci-dessus, que la langue des Bulgares est la même que celle des Khazars, ولسان البلغار كلسان الخزر. Ibn-Fozlan, au contraire, est d'accord avec notre auteur. (Voy. Fræhn, p. 585. Cf. Al-Istakhri, *apud* Dorn, p. 22.)

[2] Neuf, d'après Ibn-Fozlan (*apud* d'Ohsson, p. 41, n. 1) et Al-Istakhri (*apud* Reinaud, t. II, p. 302). Maçoudi et Ibn-Haucal n'en comptent que sept, ainsi qu'Al-Bécri. (Cf. d'Ohsson, *ibidem;* Charmoy, *Relation de Mas'oudy,* p. 21.)

nombre atteint environ dix mille cavaliers. La plupart de leurs arbres sont de l'espèce appelée *Khalendj*[1]. La plus grande partie de leurs richesses consiste en miel et en fourrures de loup-cervier[2]. Ils possèdent de nombreux troupeaux de vaches et de moutons, et de vastes champs cultivés. Une de leurs peuplades brûle ses morts, une autre les ensevelit. Lorsqu'une jeune fille a atteint l'âge de pu-

[1] Voyez Silvestre de Sacy, *Chrestomathie arabe*, 2e édit. t. II, p. 19, et Fræhn, *Ibn-Fozlan's und anderer Araber Berichte*, note 111.

[2] Au lieu du mot الربق qu'on lit dans le manuscrit, et qui ne présente aucun sens, je crois devoir lire *Al-Vichak* ou *Vachak*, الوشق. Ce mot, que l'on cherche vainement dans le dictionnaire de Freytag, se trouve dans celui de Méninski, avec le sens de loup-cervier. On le rencontre, joint aux mots *sémour*, سمور (zibeline), *cakom*, قاقم (hermine), et *sindjab* (petit-gris), dans un important passage de Makrizi, publié par M. R. Dozy (*Dictionnaire des noms des vêtements*, p. 357, note). Il est encore employé à Constantine, sous la forme de وشك, *ouichq*, et avec le sens de loup-cervier, lynx. (Voyez le Journal asiatique, numéro de janvier 1849, p. 70, article de M. Cherbonneau.) Le mot وشق se rencontre dans un vers de Khacani, rapporté par Daulet-Chah, et ce biographe ajoute, en guise de commentaire, que l'on donne le nom de *vachak* à la fourrure *atthaï*, وشق موبينهٔ الطائىرا گويند. (Voyez les mss. persans 250, fol. 32 v. et 246, fol. 40 v. Cf. Charmoy, *Expédition d'Alexandre le grand contre les Russes*, p. 33, et Peyssonel, *Traité sur le commerce de la mer Noire*, t. I, p. 184, 185.) Il faut consulter sur les Borthas et sur les fourrures précieuses que l'on tirait de leur pays, un curieux passage du *Kitab ettenbih* de Maçoudi, publié et traduit par Silv. de Sacy, dans sa *Chrestomathie arabe*, t. II, p. 17, 19. (Voyez aussi le *Moroudj Eddzeheb*, ms. 714 du suppl. arabe, t. I, fol. 80 r. et v. et d'Ohsson, p. 72, 73.) D'après les auteurs cités dans ce dernier ouvrage, le pays des Bourtasses n'avait que quinze journées de longueur. La même assertion se trouve dans Istakhri, *apud* Reinaud, *Géogr. d'Aboulféda*, t. II, p. 306.

berté, son père n'a plus sur elle aucun pouvoir. Elle se choisit le mari qui lui plaît.

Le pays des Balcans (Bulgares du Volga ou Bulgares intérieurs, الداخل, d'Ibn-Haucal), est contigu à celui des Borthas. Entre ces deux pays il y a une distance de trois jours. Les demeures des Balcans sont situées sur les deux rives du fleuve Itil. Ils séparent les Borthas des Slaves. Ils sont peu nombreux, environ cinq cents chefs de famille [1]. Leur roi est appelé........[2]; il professe (je lis منتحل) la religion musulmane. Les Khazars commercent avec les Balcans et avec les Russes.

DESCRIPTION DU PAYS DES MOHAFFIRIEH (MADJGARIEH [3].)

Ils sont placés entre le pays des Petchénègues et

[1] اهل بيت, littéralement «possesseur de tentes.» Les mots arabes اهل بيت ont pour synonyme, en persan, l'expression *khanehvar*, خانهوار. Ce mot a, il est vrai, été rendu par les mots *nomade* et *individu*, dans deux passages de la notice du *Matlaa assaadeïn*, par M. Quatremère, p. 103 et 395. (Cf. *ibidem*, p. 315.) Mais Silvestre de Sacy l'a traduit plus exactement par *famille*. (*Journal des Savants*, 1835, p. 71.) C'est aussi par famille que l'ont rendu J. Morier, *Journal of the Geographical society*, t. VII, p. 231, et le baron de Bode, *Travels into Luristan*, etc. t. I, p. 270; t. II, p. 287. Il faut lire خانهوار, avec le ms. de l'Arsenal, et non خانهدار, comme l'a imprimé M. Vullers, dans un passage de Mirkhond (*Hist. Seldschukid.* p. 183), où nous voyons que les Turcomans Ghozz étaient au nombre de près de quarante mille familles.

[2] Au lieu du mot المير, que présente le manuscrit, je crois devoir lire الماس, *Almas* ou *Almous*. En effet, ce nom est donné par Ibn-Fozlan au roi des Bulgares qui avait embrassé l'islamisme. (Voy. d'Ohsson, p. 76, et Charmoy, *Relation*, etc. p. 45, note 46.)

[3] Il s'agit ici des *Magyar* ou *Madjar*, ancêtres des Hongrois. (Voy.

le pays des Achkel (Székély)[1], qui font partie des . . . . Ils adorent les idoles. Le nom de leur roi est *Kenda*. C'est un peuple qui habite dans des tentes, et qui recherche les pâturages et les lieux arrosés par la pluie. La largeur de leur pays est de cent parasanges, sur autant de longueur. Une de ses frontières est contiguë au pays de Roum (empire romain). A son autre extrémité, qui touche au désert, il y a une montagne habitée par un peuple appelé . . . . . , et qui possède des poulains كراع, des bêtes de somme et des champs cultivés.

d'Anville, *L'empire de Russie, etc.* p. 14, 15; et surtout l'ouvrage du même savant, qui a pour titre : *États formés en Europe après la chute de l'empire romain en Occident*, p. 250-254. Cf. aussi Vivien de Saint-Martin, *Nouvelles annales des voyages*, numéro de décembre 1848, p. 283, 284, note.)

[1] Al-Bécri et Abou'lféda ont évidemment puisé à la même source, pour ce qu'ils disent des Madjgarieh. Seulement l'exposé de notre auteur est un peu plus détaillé que celui du prince de Hamah, et il en diffère sur quelques points. Ainsi Abou'lféda appelle Sekek, سكك, le second des peuples contigus aux Madjgarieh. On s'explique facilement cette variante, si l'on réfléchit à l'extrême ressemblance du *lam* et du *kef* lorsqu'ils sont placés à la fin d'un mot. Quant à la lettre *élif*, on sait que les Arabes l'ajoutent souvent au commencement des mots étrangers, sauf à n'affecter d'aucune voyelle la première lettre de ces mots. Abou'lféda a écrit ainsi البلكريه, *Al-Balkarieh*, le nom que j'ai laissé en blanc dans ma version. M. Reinaud a traduit les mots من بلاد البلكريه par ceux-ci : « Dans les province bulgares. » Enfin, Abou'lféda applique au pays de Roum ce qu'Al-Bécri dit des frontières des Madjgarieh, du côté qui touche au désert. Cette différence provient uniquement de ce que le premier a lu وهي, au lieu de وفي, et a omis ce qui suit le mot المفازة, « le désert. » Je crois que le mot Achkel ou Sékel (si l'on veut lire Al-Sékel, dans Abou'lféda), désigne la nation connue des Hongrois sous le nom de Székely, vulgairement Sicules, ou,

Plus bas que cette montagne, sur le rivage de la mer, se trouve un peuple appelé Oghounah, qui est chrétien, et confine aux pays musulmans dépendants de la contrée de Tiflis, où commence la frontière d'Arménie. Cette montagne s'étend jusqu'à ce qu'elle arrive au pays de Derbend et atteigne le pays des Khazars.

PAYS D'AS-SÉRIRI.

Tu marches, en partant du pays des Khazars, l'espace de douze parasanges, à travers le désert, jusqu'à ce que tu parviennes à une montagne élevée. Tu la gravis et tu y marches durant trois jours, et alors tu arrives au château du roi d'As-sériri. Cette place est située sur la cime d'une montagne et entourée d'un mur. Le roi possède un trône d'or qui a appartenu aux rois de Perse. Il commande à vingt mille (?) vallées[1], habitées par des races d'hommes qui rendent un culte à un crâne. A la gauche du château du roi d'As-sériri, est un chemin qui passe au milieu de montagnes et de prairies, et que les voyageurs suivent jusqu'à ce qu'ils arrivent, après

selon l'orthographe allemande, Szeklers, et dont il a été fréquemment question dans les bulletins de la guerre qui a lieu depuis un an entre les Hongrois et l'empereur d'Autriche. Il est déjà fait mention des Sicules dans l'auteur désigné sous les titres d'anonyme hongrois et de notaire du roi Béla (chap. L et LI). Ils se donnent pour les descendants des Huns d'Attila. (Voyez d'Anville, *États formés en Europe, etc.* p. 266, et surtout l'intéressant ouvrage de M. A. de Gérando, qui a pour titre : *La Transylvanie et ses habitants.* Paris, 1845, t. II, p. 103-174.)

[1] Douze mille villages, selon M. d'Ohsson, p. 21.

trois jours de marche, dans le pays du roi des Alains (Allan). Ce prince (je lis وهو au lieu de وهم) est chrétien, mais le peuple de ses états adore les idoles[1].

DES BORDJAN[2].

Les Bordjan descendent de Iounan fils de Japhet. Ils sont idolâtres. Leur royaume est vaste; ils font la guerre aux Grecs, aux Slaves, aux Khazars et aux Turcs. Mais de tous ces peuples, celui qui leur fait la guerre la plus vive, c'est le peuple grec, à cause de la proximité, car entre Constantinople et la frontière du royaume des Bordjan, il n'y a qu'une distance de quinze jours. Le royaume des Bordjan a vingt journées de long sur trente de large. Ils ne montent pas de chevaux, sinon en temps de guerre. Lorsque les Grecs font la paix avec eux, ils payent

[1] D'après Maçoudi (*apud* d'Ohsson, p. 23), postérieurement à l'année 932, les Alains abjurèrent la foi chrétienne, qu'ils avaient embrassée environ un siècle auparavant. (Cf. *Journal asiatique*, t. V, p. 223.)

[2] Il est ici question des Bulgares du Danube (ou grands Bulgares d'Ibn-Haucal, *apud* Charmoy, *Relation*, p. 27), ainsi que M. d'Ohsson l'a soupçonné. (Voy. p. 260-262.) L'opinion de ce savant sur l'identité des Bulgares du Danube et des Bordjan a été reproduite et corroborée de deux nouvelles preuves, par M. Quatremère, *Histoire des Mongols*, p. 405, 406, note. Une autre preuve, c'est ce qu'on lit dans Ibn-Khordadbeh, savoir que la province de Thrace (*Tarakia*) touchait, vers l'occident, au pays des Bordjan, et que celle de Macédoine était bornée au nord par le même pays. (Voyez Reinaud, *Aboulféda*, t. II, p. 283, note.) C'est donc à tort que M. Charmoy (*op. supra laudat.* p. 90, note) s'est écarté de l'opinion de M. d'Ohsson.

aux Grecs un tribut consistant en jeunes filles et en jeunes garçons, qu'ils ont pris sur les Slaves[1]. Au nombre des coutumes des Bordjan, se trouve celle-ci : lorsqu'un d'entre eux vient à mourir, ils le placent dans un sépulcre profond, y font descendre avec lui ses femmes et ses serviteurs, et les y laissent jusqu'à ce qu'ils meurent *de faim*. D'autres sont brûlés avec le mort.

II.

EXTRAIT D'IBN-ALATHIR.

La vaste composition historique intitulée *Camil-ettévarikh,* et qui a pour auteur Abou'l Haçan Ali, fils de Mohammed, Ibn-Alathir, est, sans contredit, le monument le plus important de la littérature historique des Arabes qui soit parvenu jusqu'à nous. Cet ouvrage volumineux[2], rédigé suivant l'ordre chronologique, renferme un corps d'histoire musulmane aussi complet que possible. J'ai entrepris d'en extraire tout ce qui se rapporte aux Khazars, aux Bulgares, aux Arméniens, aux Géorgiens,

[1] Ce renseignement est en contradiction avec l'assertion d'Ibn-Haucal (*apud* d'Ohsson, p. 89, et Charmoy, p. 27. Cf. Abou'lféda, *Géographie,* trad. fr. t. II, p. 306, note), d'après lequel ce sont les grands Bulgares ou Bulgares du Danube qui imposèrent un tribut aux Grecs.

[2] Voyez Fræhn, *Indications bibliographiques, etc.* 2e édit. Saint-Pétersbourg, 1845, p. LI.

aux peuples du Caucase et du midi de la Russie. Pour le moment, je me contenterai de donner la traduction de tout ce qui touche à mon sujet, dans l'histoire des années comprises entre les deux dates 514-628 de l'hégire, ou 1120-1231 de J. C. Cette période comprend les guerres que les musulmans d'Erzroum, d'Akhlat, de l'Azerbeïdjan et les sultans Seldjoukides, soutinrent, pendant près d'un siècle, contre les rois de Géorgie; elle embrasse aussi les expéditions des Mongols en Géorgie, dans le Caucase et en Russie.

J'ai accompagné ces extraits d'un commentaire très-étendu, où j'ai fait entrer plusieurs passages d'Ibn-al-Djauzi, d'Ibn-Khaldoun et d'Ibn-Alathir lui-même, qui complètent les récits du texte. On trouvera dans mes notes l'histoire détaillée d'une dynastie qui a régné à Erzroum pendant au moins la seconde moitié du XIIe siècle, et sur laquelle on ne connaissait jusqu'ici que trois ou quatre lignes d'Abou'lféda et à peine autant d'Hadji-Khalfah.

TEXTE.

RÉCIT DE L'INCURSION DES GÉORGIENS (AL-CURDJ) DANS LES CONTRÉES MUSULMANES, ET DE LA PRISE DE TIFLIS (1).

Les Géorgiens, qui sont les mêmes que les Djorz, وهم الجُرز (2), se mirent en route vers les pays musulmans. Anciennement ils y faisaient des courses, mais ils furent empêchés d'agir de même sous le

règne du sultan Melic-Chah, et jusqu'à la mort du sultan Mohammed. Lorsque cette année (514 = 1120-21) fut arrivée, ils firent une incursion avec les Kifdjaks (3) et d'autres nations de leur voisinage. Les émirs qui confinaient à leur pays, s'écrivirent réciproquement pour se demander assistance. Plusieurs d'entre eux se réunirent, savoir : l'émir Ilghazi (prince de Mardin) (4), Dobaïs, fils de Sadakah (4 *bis*), qui se trouvait alors près d'Ilghazi; Mélic-Thogril, fils de Mohammed (5), son atabek Kentoghdi كنتغدى (6). (Thogril possédait l'Arran et Nakdjévan, jusqu'à l'Aras.) Ces princes marchèrent contre les Géorgiens, à la tête d'une armée nombreuse, qui atteignait le chiffre de trente mille hommes (7). Comme ils approchaient de Tiflis, ils rencontrèrent les ennemis; les deux armées se rangèrent en ordre de bataille. Deux cents hommes sortirent des rangs des Kifdjaks. Les musulmans crurent que ces hommes venaient demander merci et ne se défièrent pas d'eux. Les Kifdjaks se mêlèrent parmi eux et leur lancèrent des flèches. Les *premiers* rangs des musulmans se mirent en désordre. Les rangs plus éloignés pensèrent que c'était une déroute, et prirent la fuite. Les musulmans s'enfuirent à l'envi, et à cause de leur empressement à se sauver, لشدة الزحام, plusieurs d'entre eux se heurtèrent et beaucoup furent tués. Les infidèles les poursuivirent l'espace de dix parasanges, tuant ou faisant des prisonniers. La plupart des musulmans périrent et quatre mille furent pris. Mélic Thogril,

Ilghazi et Dobaïs parvinrent à s'échapper (8). Les Géorgiens abandonnèrent la poursuite des fuyards; ils mirent au pillage les contrées musulmanes et assiégèrent la ville de Tiflis (9). Leurs attaques furent pénibles pour les habitants de cette place, et la situation des assiégés devint grave. Le siége se prolongea jusqu'à l'année 515 (1121) (10). Alors les Géorgiens s'emparèrent de la ville de vive force. Lorsque les habitants s'étaient vus sur le point de périr, ils avaient député le *cadhi* et le *khatib* de la ville près des assiégeants, pour demander une capitulation; mais les Géorgiens ne voulurent pas écouter ces envoyés et les brûlèrent tout vifs. Ils entrèrent dans la ville en vainqueurs et la mirent au pillage (11). Les fuyards arrivèrent à Bagdad pour implorer du secours, dans l'année 516 (1122). Ils apprirent que le sultan Mahmoud était à Hamadan; ils allèrent le trouver et sollicitèrent son assistance. Il se rendit dans l'Azerbeïdjan, passa le mois de ramadhan à Tébriz et envoya une armée contre les Géorgiens.

COMMENTAIRE DU TRADUCTEUR.

(1) Ce récit a été abrégé par Ibn-Khaldoun, dans le chapitre de son ouvrage relatif aux Seldjoukides. (Ms. du supplément arabe, n° 742-4, t. V, fol. 259 v. 260 r.) Il est encore question de la prise de Tiflis par les Géorgiens, dans un autre passage d'Ibn-Alathir (*sub anno* 623), dont on trouvera la traduction plus loin.

(2) Une note marginale, écrite de la même main que le reste du manuscrit, porte الخزر, *les Khazars*. La même

leçon est donnée dans Ibn-Khaldoun (*dicto loco*), et dans la chronique arabe d'Abou'l-Faradj (citée par Saint-Martin, *Mémoires sur l'Arménie*, t. II, p. 265, et par C. d'Ohsson, *Voyage d'Abou-el-Cassim*, p. 166). Il n'est pas impossible de reconnaître dans le nom de Djorz l'origine de celui de Djorzan, donné par les historiens et les géographes arabes à une province de l'Arménie, dont Tiflis était le chef-lieu. (Voy. d'Ohsson, *opus suprà laudatum*, p. 13-15, 165-169. Cf. Saint-Martin, *opus suprà laud.* t. I, p. 32.) M. d'Ohsson croit retrouver dans le Djorzan de Beladori, de Maçoudi et de l'auteur du *Méracid-al-Ittila*, la Khorzéna de Strabon. Cette conjecture est plus vraisemblable que celle de Sainte-Croix, qui place la Chorzène au delà de l'Alazani, dans le Cakhet. (*Mémoire sur le cours de l'Araxe et du Cyrus*, p. 19 du tirage à part.) — Je crois qu'il faut lire al-Djorz الجرز, au lieu d'al-Khazar, dans un autre passage d'Ibn-Alathir, dont voici la traduction : « Récit de l'expédition de Fadhloun le Curde contre les Khazars, et de ce qui lui arriva. Ce Fadhloun le Curde possédait une portion de l'Azerbeïdjan dont il s'était emparé. Or il advint qu'il fit une excursion contre les Khazars, dans l'année 421 (1030.) Il en tua plusieurs, fit des captifs et enleva un butin considérable; mais pendant qu'il se retirait, il ralentit sa marche et se relâcha de sa vigilance, car il s'imaginait qu'il avait subjugué l'ennemi et l'avait mis hors d'état de nuire. Cependant les Khazars le poursuivirent en toute hâte, fondirent sur lui et tuèrent plus de dix mille hommes, tant de ses soldats que des volontaires qui s'étaient joints à lui. Ils reprirent le butin qu'il leur avait enlevé, pillèrent les richesses des troupes musulmanes et s'en retournèrent. » (Ibn-Alathir, ms. de C. P. t. V, fol. 65 r. Cf. Ibn-Khaldoun, t. IV, fol. 227 r.)

Le Fadhloun dont il est question dans ce récit me paraît être le même personnage que Fadhl, père de Chavir شاور, plus connu sous le nom de l'émir Abou'l-Asvar-Arrévvadi ابو الاسوار الروادى, prince de Guendjeh ou de l'Arran, et dont il est fait mention dans les historiens byzantins et ar-

méniens, et dans l'histoire des Seldjoukides. (Voyez Ibn-Alathir, ms. de C. P. t. V, fol. 85 r. 119 r. Ibn-Khaldoun, *dicto loco*, et t. V, fol. 238 r. et 249 v.) On n'ignore pas que c'est par les ordres de Chavir qu'a été fabriquée la célèbre porte de Derbend, dont il sera parlé ci-dessous. Quant aux émirs Révvadites de l'Arran, ce que l'on connaît de leur histoire se trouvera dans un travail spécial que j'ai l'intention de consacrer aux événements dont l'Azerbeïdjan et l'Arran ont été le théâtre depuis l'extinction de la dynastie des Sadjides, jusqu'à l'époque du célèbre Djélal-Eddin-Kharezm-Chah.

(3) Ce passage, ainsi que celui qu'on lira plus loin, sous l'année 517, est confirmé par les auteurs géorgiens, d'après lesquels David le Réparateur avait à sa solde quarante mille Khiptchaps, qui le servirent très-utilement dans ses nombreuses campagnes. (Voy. Brosset, *Bulletin scientifique de l'académie de Saint-Pétersbourg*, t. VIII, 1841, colonne 46. Cf. le même, *Bulletin historico-philologique*, t. I, p. 223, et Saint-Martin, *Mémoires*, t. II, p. 89 et 99.)

(4) J'ai peine à m'expliquer comment M. Saint-Martin, d'ordinaire si exact, a pu dire qu'Ilghazi était envoyé contre le roi de Géorgie, David II, par le sultan seldjoukide Melic-Chah. (*Mémoires sur l'Arménie*, t. I, p. 378.) Mélic-Chah était mort trente ans avant cette époque, et le trône de la Perse occidentale était alors occupé par son petit-fils Mahmoud.

(4 *bis*.) Ce chef arabe, souverain de la ville de Hilleh sur l'Euphrate, s'était déclaré en faveur de Maçoud, contre le frère de ce prince, le sultan seldjoukide Mahmoud. Le sultan, ayant vaincu son frère, marcha contre Hilleh, à la tête d'une flottille de mille bâtiments, dans le mois de chevval 514 (décembre 1120-janvier 1121). A la nouvelle de son approche, Dobaïs évacua sa capitale après l'avoir pillée et se réfugia près d'Ilghazi. (Ibn-Alathir, t. V, fol. 149 r. et v. Ibn-Khaldoun, t. IV, fol. 130 r. et t. V, fol. 260 r.)

(5) On peut voir sur ce prince, qui devint sultan dix ans après, l'histoire des Seldjoukides que j'ai extraite du *Tarikhi*

Guzideh, d'Hamd-Allah Mustaufi, *Journal asiatique*, n° d'octobre 1848, p. 335 et 346 (p. 67 et 77, 78 du tirage à part.)

(6) Ketboghdi كتبغدى et Kéçaghdi كسغدى, selon Ibn-Khaldoun, fol. 260 r. et v. (cf. le ms. 742-5, fol. 32 r.), et Keçafdi كسفدى, selon un autre manuscrit d'Ibn-Alathir.

(7) Le chiffre des dizaines manque dans le manuscrit, on y lit seulement يبلغون الفا. J'ai suppléé le mot ثلاثين, *trente*, d'après Abou'lfaradj (*loco laudato*).

(8) De cette seule bataille, les historiens arméniens en ont fait deux, qu'ils placent en l'année 1121, la première entre Ilghazi et David, et la seconde entre Mélikh ou Thogril et David. (Voyez Saint-Martin, *Mémoires*, t. II, p. 233.)

(9) Ce n'était pas la première fois que les Géorgiens assiégeaient Tiflis. En effet, voici ce qu'on lit dans Ibn-Alathir, sous la date 429 (1037-8) :

RÉCIT DU SIÉGE DE TIFLIS PAR LES ABKHAZ ET DE LEUR RETRAITE.

Dans l'année 429, le roi des Abkhaz assiégea la ville de Tiflis. Les habitants lui opposèrent une vigoureuse résistance; mais il n'en persista pas moins à continuer le siége et à resserrer la place. Les vivres manquèrent dans Tiflis. Les assiégés envoyèrent alors des députés dans l'Azerbeïdjan, pour implorer le secours des musulmans. Lorsque les Ghozz (c'est-à-dire les Turcs seldjoukides) furent entrés dans l'Azerbeïdjan, et que les Abkhaz eurent connaissance de leur approche et des maux qu'ils avaient causés aux Arméniens, ils décampèrent promptement de devant Tiflis, de crainte des Ghozzs. Quand Vahsoudan, وهسوذان (fils de Mamlan ou Mamloun,

تملان), prince de l'Azerbeïdjan, vit la force des Ghozzs, et reconnut qu'il ne pouvait leur résister, il les flatta, s'allia avec eux par un mariage, et implora leur appui. (Ibn-Alathir, ms. de C. P. t. V, fol. 70 r. Cf. le même 61 v. 62 r. et Ibn-Khaldoun, t. IV, fol. 118 v. et 227 r.)

(10) Le récit d'Ibn-Alathir contredit l'assertion d'Abou'lféda, qui place la prise de Tiflis en 514 (1120-1); mais il s'accorde avec celle d'Abou'lfaradj, préférée par Saint-Martin, t. II, p. 235, ainsi qu'avec un passage d'Aïni, publié par le savant M. Fraehn, *Bulletin scientifique*, t. IX, col. 216, note 4. (Voyez encore Ibn-Khaldoun, fol. 260 r.)

(11) Il convient de rapprocher le récit d'Ibn-Alathir de celui d'un écrivain presque aussi ancien et aussi célèbre. Le long article que Chems-Eddin Ioucef, plus connu sous le nom de Sibt Ibn-al-Djauzi, ou le petit-fils d'Ibn-al-Djauzi[1], a consacré sous la date de l'année 516, à la défaite d'Ilghazi et à la prise de Tiflis par les Géorgiens, diffère sur plusieurs points du récit, d'ailleurs moins détaillé, de notre auteur. Il a de plus un intérêt tout particulier pour la biographie d'un des plus célèbres rois de Géorgie, David II, dont il nous fait connaître l'esprit de tolérance et la générosité. Je crois donc être agréable aux lecteurs en donnant ici la traduction complète de ce passage, d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, comparé avec celui de l'université de Leyde, dont je dois la connaissance à mon excellent ami, M. R. Dozy. Aucun de ces manuscrits n'est parfaitement correct dans l'endroit qui nous intéresse, mais il est aisé de les corriger l'un par l'autre.

[1] Cet historien mourut en l'année 655 = 1256. (Voyez Ibn-Habib, dans les *Orientalia*, t. II, p. 240; Aboul'mehacin, *apud* Quatremère, *Histoire des mamlouks de l'Égypte*, t. I, p. 64, note; Fræhn, *Indications bibliographiques*, p. 47.)

« . . . . . Une famille d'habitants de Tiflis, nommée les Bénou-Djafer, s'était emparée de cette ville longtemps auparavant, et l'avait possédée durant deux siècles. Au bout de ce laps de temps, les anciens de cette famille vinrent à mourir, et il ne resta pour les remplacer que des jeunes gens, chacun desquels régna à son tour durant un mois. Cet arrangement subsista pendant quarante années. Cependant Daoud, roi des Abkhaz et des Géorgiens, avait resserré Tiflis de fort près. Les princes de cette ville demandèrent du secours à Thogril, fils de Mohammed-Chah, qui était prince de l'Arran. Il leur envoya un *chihneh* (préposé, gouverneur), qui ne leur fut d'aucune utilité فما نفع. Les princes de Tiflis écrivirent alors à Ilghazi. Ce chef marcha à leur secours avec son armée et dans la compagnie de Dobaïs. C'est ainsi que j'ai trouvé le fait raconté *dans les historiens*. Mais il est possible que la bataille ait eu lieu au commencement de cette année (516), avant le retour de Dobaïs à Bagdad. Quoi qu'il en soit, Ilghazi et Dobaïs se mirent en marche. Dobaïs était devenu le gendre du premier, en épousant sa fille Kehar-Khatoun كهار خاتون (Gueuher-Khatoun ?). Ilghazi écrivit des lettres dans différentes provinces, par exemple à Chems-Eddaulah Thogan, prince d'Arzen et de Bidlis, à sultan Thogril, etc. La porte de Tiflis était le lieu fixé pour le rendez-vous, وكان الموعد باب تفليس; mais quelques-uns des confédérés ne s'y présentèrent pas. Ilghazi arriva près de Tiflis, et campa à moins d'une demi-journée de cette ville. Aucune des armées musulmanes du voisinage n'était encore arrivée. Le roi Daoud descendit de ses montagnes et marcha contre les ennemis, à la tête d'une armée nombreuse. Il les mit en déroute, pilla leurs richesses et prit un butin considérable. Ilghazi et Dobaïs s'enfuirent.

Après sa victoire, Daoud mit le siége devant Tiflis, la conquit de vive force, la pilla et la brûla, mais ensuite il s'étudia à contenter le cœur des habitants, ثم طيب قلوب اهلها. Ceux-ci lui demandèrent divers priviléges qu'il daigna leur accorder, et qui subsistent encore aujourd'hui. Parmi les

lois qu'il promulgua, se trouvaient les suivantes: On ne tuera point de porcs à Tiflis, on imprimera sur les dirhems et les dinars le nom de Dieu très-haut, et ceux de son prophète et du khalife; les musulmans se rassembleront le vendredi dans les mosquées et feront *l'iddzan* et la khotbah, وان تقام الجماعات بالاذان والخطبة يوم الجمعة; les Géorgiens n'entreront pas dans les bains publics en même temps que les musulmans, et enfin un infidèle ne vexera pas un vrai croyant. Daoud prit envers les Géorgiens tous ces engagements, فالتزم جميع ذلك. Lui-même entrait le vendredi dans la *djami* (mosquée cathédrale), avec son fils Dankri (دنكرى, Dimitri); il écoutait le prône et la lecture du Coran, et distribuait beaucoup d'or au *khatib* (prédicateur) et aux *mouezzins*. Il bâtit des *ribaths* الربط (caravansérails, hospices), pour y recevoir des hôtes, للضيوف (ms. de Paris, للصوفية, pour les soufis), et des hôtelleries pour les prédicateurs, les soufis et les poëtes; et il leur donnait des festins. Lorsqu'ils voulaient abandonner Tiflis, il leur en accordait la permission, et leur donnait une somme considérable pour le voyage. *Enfin*, il témoignait aux musulmans plus de considération que les rois musulmans eux-mêmes. » (*Mirat ezzéman*, ms. arabe de la Bibliothèque nationale, n° 641, fol 305 v, 306 r. Ms. de la Bibliothèque de l'université de Leyde, n° 88.)

On trouve encore quelques lignes plus loin, dans le *Mirat ezzéman*, un renseignement relatif à notre sujet : « Dans l'année 516, dit Sibt-Ibn-al-Djauzi, la ville de Djenzeh جنزه, aussi nommée Guendjeh, fut ébranlée par un tremblement de terre; tout un côté de la ville fut englouti et les murailles furent renversées. Le roi des Abkhaz et des Géorgiens marcha vers Guendjeh avec ses troupes, y entra et en emmena les habitants captifs à Tiflis; les femmes et les enfants furent portés sur des chariots, et les hommes faits se virent chassés comme des bestiaux. Les habitants de Tiflis en achetèrent un grand nombre et les affranchirent. » (Fol. 306 v.)

TEXTE.

RÉCIT DE LA VICTOIRE DU SULTAN MAHMOUD SUR LES GÉORGIENS (1) (ANNÉE 517 = 1123).

Dans cette année le dommage causé par les Géorgiens aux pays musulmans redoubla; et cela fut pénible pour les populations, et surtout (2) pour les habitants de Derbend, dans le Chirvan. Un grand nombre de leurs chefs se rendirent près du sultan, se plaignirent à lui des maux que leur faisaient subir les Géorgiens, et l'informèrent de leur état de faiblesse et de l'impuissance où ils se trouvaient de défendre leur pays. Le sultan marcha contre l'ennemi. Les Géorgiens étant déjà arrivés à Chamakhi, le sultan campa dans un jardin situé en cet endroit. Les Géorgiens se portèrent au-devant de lui. L'armée musulmane en prit une grande frayeur. Le vizir Chems-el-Mulc Othman, fils de Nizam-el-Mulc, conseilla au sultan de battre en retraite (3). Lorsque les habitants de Chirvan apprirent cela, ils allèrent trouver le sultan et lui dirent : « Nous combattrons tant que tu seras près de nous; mais si tu nous abandonnes, les âmes des musulmans seront découragées, et ils périront. » Le sultan accueillit leurs exhortations, et resta dans son campement. L'armée passa la nuit dans une grande terreur, quoiqu'elle fût décidée à combattre, وهو بنيّة المصاف. Mais Dieu lui apporta une joie émanant de lui-même; il jeta entre les Géorgiens et les Kifdjaks la discorde et

l'inimitié. *En conséquence*, les deux peuples se combattirent cette même nuit, et décampèrent comme des fuyards. Dieu dispensa ainsi les musulmans de combattre (4). Le sultan séjourna quelque temps dans le Chirvan; puis il se remit en route pour Hamadan, et y arriva dans le mois de djomada second (août 1123).

En 518 (1124), mourut Daoud (5), roi des Abkhaz (6).

COMMENTAIRE DU TRADUCTEUR.

(1) Ce récit a été servilement copié, sauf quelques suppressions insignifiantes, par En-Noveïri, dont M. Dozy a bien voulu me transcrire les paroles. (Mss. de Leyde, n°s 2 *i* et 2 *k*. Voy. aussi Ibn-Khaldoun, t. V, fol. 260 v. 261 r.)

(2) لا سِيَّما اهل دربند. Cf. sur le sens de la formule لا سِيَّما, S. de Sacy, *Gramm. arabe*, 2e édition, t. I, p. 510, t. II, p. 407 et 408. Ce passage confirme formellement l'assertion de Klaproth, reproduite par Saint-Martin, t. II, p. 232, et d'après laquelle, à en croire les traditions conservées par les Géorgiens, le roi David II, surnommé le Réparateur, se serait emparé des villes de *Karabagh* (sans doute Guendjeh, alors la capitale de l'Arran ou Karabagh [1]) et de Derbend. Cependant le savant M. Brosset a fait la remarque suivante : « Dans aucun passage de la longue biographie du roi David le Réparateur, il n'est dit que ce prince ait poussé jusqu'à Derbend, je ne dis pas ses conquêtes, mais ses expéditions guerrières. » (Voyez *Journal de Saint-Pétersbourg*, $\frac{16}{28}$ mars 1847, n° 205.) (C'est par inadvertance que M. Brosset a donné en cet endroit à Ilghazi le titre de prince seldjoukide, c'est ortokide qu'il fallait dire.) Il sera encore

[1] Cf le passage de Sibt Ibn-al-Djauzi, traduit ci-dessus (p. 486).

question des maux que les Géorgiens faisaient souffrir aux habitants de Derbend, dans un passage subséquent d'Ibn-Alathir (Ms. 740, suppl. t. VI, p. 318.)

(3) Le ms. porte بالعود هناك; j'ai suppléé مِن entre ces deux mots. En effet, on lit dans un autre passage : « Lorsque le vizir eut conseillé au sultan de renoncer à combattre les Géorgiens, بالعود عن حرب الكرج. » (ms. de C. P. fol. 155 r.)

(4) On voit qu'Ibn-Alathir est ici en désaccord avec les sources géorgiennes consultées par M. Brosset, et d'après lesquelles, David aurait fait fuir le sultan Mélic, fils de Taphar, qui n'osa l'attendre sous les murs de Schémakha.

(5) Cette indication vient à l'appui de Samuel d'Ani, qui place la mort de David II en 1124, contrairement aux Géorgiens, qui mettent cet événement en l'an 1130. (Cf. Saint-Martin, p. 232, 237; Brosset, *Bulletin scientifique*, t. X, col. 317.) Ailleurs, M. Brosset a adopté la date 1125. (*Bullet. historico-philologique*, t. I, 220, note 10.) Une inscription géorgienne, mentionnée par M. Brosset (*Journal asiatique*, février 1849, p. 184), semble se prononcer pour la date 1127.

(6) Cf. sur ce titre donné aux rois de Géorgie, Klaproth, *Magasin asiatique*, t. I, p. 296, note; *Voyage au Caucase*, t. I, p. 202; Saint-Martin, *Mémoires*, t. II, p. 229 et 256.

SUITE DU TEXTE.

En l'année 534 (1139-1140), Guendjeh, son territoire et d'autres cantons de l'Azerbeïdjan et de l'Arran, furent ébranlés par un tremblement de terre; mais le plus fort du désastre eut lieu à Guendjeh, الا ان اشدها كان بكنجه. Une grande partie de cette ville fut ruinée, et un peuple innombrable périt. On dit que le chiffre des morts s'éleva à deux cent trente mille, parmi lesquels se trouvaient deux fils de Carasoncor, prince du pays. Modjahid-Eddin-

Behrouz (gouverneur de la citadelle de Técrit, en Mésopotamie), possédait à Guendjeh un château qui fut renversé, et dans la ruine duquel il perdit une quantité considérable de richesses.

NOTE.

Il faut rapprocher ce récit des témoignages plus détaillés des historiens arméniens, Kirakos et Vartan, publiés par M. Brosset, *Journal de Saint-Pétersbourg, loco laudato.* D'après le premier de ces auteurs, le roi de Géorgie, Démétrius, s'empara de Guendjeh, à la suite de ce désastre, et enleva les portes de la ville. Un des battants de cette porte est encore conservé aujourd'hui au couvent de Gélath, en Iméreth; et il a été l'objet d'un savant mémoire de M. Fræhn, dont on peut voir le précis dans le Journal asiatique, IIIe série, t. II, p. 177-180. (Cf. dans le même recueil, n° de février 1849, p. 184, une lettre de M. Brosset à M. Reinaud.) Notre passage d'Ibn-Alathir n'est pas sans importance : d'abord il montre quel prince possédait alors Guendjeh, point d'histoire sur lequel M. Brosset a émis plusieurs conjectures démenties par Ibn-Alathir; ensuite, il place le sinistre qui détruisit en grande partie Guendjeh, dans l'année 534, tandis que Sibt-ibn-al-Djauzi, Bar-Hebræus, Dzéhébi, Aïni et Hadji-Khalfah, auteurs tous plus récents qu'Ibn-Alathir, avancent cet événement d'une année. Ces auteurs ont sans doute réuni en un seul deux tremblements de terre, qui arrivèrent à une année d'intervalle. Sibt Ibn-al-Djauzi fait connaître quelques circonstances nouvelles. C'est pourquoi je donnerai son récit, bien qu'il soit altéré, et qu'il paraisse tronqué par la faute du copiste. فيها زلزلت جنزه عشرة فراسخ فى مثلها فاهلكت مايتى الف ثلثين الف انسان وخسف بجنزه و صار مكان البلد ما اسود وقدم التجار من اهلها فلازموا المقابر يبكون على اهاليهم واموالهم وقال

ابن القلانسى انها كانت عامة فى الدنيا و انها كانت تجلب (sic)
اعظم جاءت ثمانين مرة (مرة) ورمت اسوار البلد وابراج
القلعة وهرب اهل البلد الى ظاهره (Ms. de la bibliothèque de Leyde, n° 88. Je dois encore cet extrait à la complaisance de M. Dozy). « Dans cette année, Djenzeh *et son territoire* furent ébranlés par un tremblement de terre, sur une étendue de six parasanges, tant en longueur qu'en largeur. Ce désastre fit périr deux cent trente mille hommes. Djenzeh fut engloutie dans la terre, et une eau noire prit la place de la ville. *Sur ces entrefaites*, les marchands de Djenzeh revinrent de voyage, et fréquentèrent assidûment les cimetières, afin de pleurer leurs familles et leurs richesses. Ibn-al-Calanéci rapporte ce qui suit : « Ce tremblement de terre se fit « sentir dans tout l'univers, mais principalement à Halep. « (Cf. Ibn-Alathir, *sub anno* 533, t. V, fol. 171 v.), où l'on « éprouva jusqu'à quatre-vingts secousses (dans une seule « nuit, ajoute Ibn-Alathir). Il renversa les murs de la ville, « et les tours du château. Les habitants d'Halep s'enfuirent « dans la campagne. » Sur l'Atabek Carasoncor, prince de l'Azerbeïdjan et de l'Arran, on peut voir les détails que j'ai donnés ailleurs. (*Histoire des Seldjoukides, extraite du Tarikhi Guzideh*, p. 78, 79, 81, 82, 83 du tirage à part.)

TEXTE.

En l'année 548 (1153-4), un violent combat eut lieu, dans l'Arménie, entre les Géorgiens et Salik, صليق, prince d'Arzen-Erroum. Salik fut mis en déroute et fait prisonnier; mais les Géorgiens le relâchèrent.

Dans l'année 550 (1155-6) les prêtres, قسوس, de l'Arménie fondirent sur la ville d'Ani, la prirent à l'émir Cheddad, et la remirent à son frère Fadhloun.

Dans l'année 556 (1161), un combat fut livré entre les Géorgiens et Mélic Salik, fils d'Ali, prince d'Arzen-Erroum. Salik et son armée furent mis en déroute, et Salik lui-même fut fait prisonnier. Sa sœur Chah-Banou (ancien manuscrit : Chah-Banouan شاه بانوان) était mariée à Chah-Armen Sokman, fils d'Ibrahim, fils de Sokman, prince de Khelath. Elle envoya au roi de Géorgie un présent magnifique, et le pria de lui rendre son frère moyennant une rançon (1). Le roi de Géorgie relâcha Salik (2), qui retourna dans ses États.

NOTES.

(1) Cf. Ibn-Khaldoun, t. V, fol. 308 r.

(2) Il est encore question de la famille de ce Salik dans un autre passage d'Ibn-Alathir, dont voici la traduction : « Dans l'année 597, au mois de ramadhan (juin 1201), Rocn-Eddin-Soleïman, fils de Kilidj-Arslan, s'empara, après un siége de quelques jours, de la ville de Malatiah, qui appartenait à son frère Moizz-Eddin-Caïçar-Chah. Puis il marcha vers Arzen-Erroum. Cette ville était possédée par les enfants de Mélic-Mohammed, fils de Salik. Ces princes appartenaient à une famille ancienne, et qui régnait depuis longtemps sur Arzen-Erroum. A l'approche de Rocn-Eddin, le prince d'Arzen-Erroum sortit au-devant de lui, plein de confiance, afin de conclure un traité sur les bases que dicterait Rocn-Eddin. Mais celui-ci le fit arrêter, l'emprisonna, et s'empara de la ville. Ce fut le dernier prince de sa famille qui exerça la royauté. » (T. V, fol. 260 r. Cf. le ms. 740 suppl. arabe, t. VI, p. 125; Abou'lféda, *Annales*, t. IV, p. 192; Ibn-Khaldoun, t. V, fol. 304 v. 305 r. Rachid-Eddin, ms. P. 68 A, fol. 112.) Dans le passage d'Abou'lféda, le nom de Malatiah est resté en blanc, et Reiske a supposé qu'il fallait lire

بلاد الروم. Au lieu de ces mots : « les enfants de Mélic-Mohammed [1], fils de Salik, » on lit seulement dans Abou'lféda, « Mélic-Mohammed ben Salkak, صلقق. » (Cf. la note 141 de Reiske.)

J'ai trouvé dans une des productions les plus importantes de la littérature historique persane, le *Cheref-Nameh*, شرف نامه, ou Histoire des Curdes [2], un passage relatif aux mêmes faits, et dont je crois devoir donner ici la traduction, accompagnée du texte, quoique le seul manuscrit que j'aie à ma disposition soit des plus incorrects :

امیر سیف (sic) بن علی بن قاسم که از فروع سلطان (خاندان ؟) سلاطین سلجوقیه است در زمان سلطنت الب ارسلان (ارسلان شاه) سلجوقی صاحب ارض روم وتوابع بود در شهور سنه ست وخمسین وخمسمایه در میانهٔ او وحکام گرجستان قتال صعب دست داده (با) معارف لشکرش در دست گرجیان گرفتار شد اما چون خواهرش منکوحهٔ شاه ارمن بود تحف وهدایا بگرجستان فرستاده اورا از قید وحبس خلاص کرده بعد از فوت او حکومت به پسرش ملك محمد قرارگرفت وبعد ارتحال محمد ازدار الفنا امارت بجاقدش (sic) انتقال یافت وبعد از فوت جاقدش ملك شاه بن محمد بر سریر حکومت نشسته وارادهٔ خروج (و) دعوی سلطنت کرده عاقبت درشهور

[1] Rachid-Eddin (*loc. laud.*) écrit le fils de Mohammed-ben-Salik, پسر محمد بن صلیق. Il ajoute que ce personnage était de la famille des anciens rois de la ville, ازملوك قدیم آنجا بود, et qu'Arzen-Erroum fut conquise à la pointe de l'épée, وارزن الروم را بزخم شمشیر بستند.

[2] Cet ouvrage a pour auteur Chéref-Ibn-Chems-Eddin, issu de l'ancienne famille des gouverneurs de Bidlis en Arménie, et né en 949 de l'hégire (1542 de J. C.). On peut consulter sur cet écrivain et sur son livre, une courte notice de feu M. Wolkow, dans le Journal asiatique, mai 1826, p. 291, 298.

سنه سبع وتسعين وخمسمايه در دست سليمان بن قليج ارسلان سلجوقى گرفتار گشته بقتل رسيد از ان تاريخ ارض روم بتصرف سلاجقهء روم در آمد

« L'émir Seïf (*sic*) ben Ali ben Casim (*sic*), qui faisait partie d'une des branches de la famille des sultans seldjoukides (?), et qui, à l'époque du règne d'Alp-Arslan (*lisez* Arslan-Chah), le Seljoukide, était prince d'Erzroum et dépendances, dans le courant de l'année 556, ayant engagé un combat très-vif avec les princes du Gurdjistan, fut fait prisonnier, ainsi que les principaux personnages de son armée. Mais comme sa sœur était mariée à Chah-Armen, ce prince envoya en Géorgie des dons et des présents, et le tira de captivité. Après la mort de Seïf, l'autorité passa entre les mains de son fils, Mélic-Mohammed. Après que Mohammed fut sorti de ce monde périssable, l'émirat fut transféré à son petit-fils. Celui-ci étant mort, Mélic-Chah ben Mohammed monta sur le trône, manifesta l'intention de se révolter, et prétendit à l'autorité souveraine. Mais à la fin, dans le courant de l'année 597, ayant été fait prisonnier par Soleïman, fils de Kilidj-Arslan, le Seldjoukide, il fut mis à mort. Depuis cette époque, Erzroum fut compris dans l'empire des Seldjoukides de Roum. » (Ms. persan de la Bibliothèque nationale, fonds Ducaurroy, n° 34, fol. 55 v.)

Il est fait plusieurs fois mention de Salik et de sa famille dans les Annales géorgiennes, sous les noms de Saldoukh, de Nasr-Eddin, fils de Saldoukh, de Moutaphradin, petit-fils de Saldoukh. Les passages de Wakhoucht et de Samuel d'Ani, relatifs aux deux défaites de Salik par les Géorgiens, ont été analysés et comparés entre eux par le savant M. Brosset. (*Bulletin historico-philologique*, t. I, p. 216, 217.) Les sources géorgiennes, mises à contribution par M. Brosset, ajoutent quelques faits à ceux que nous apprennent Ibn-Alathir, Ibn-Khaldoun et Abou'lféda. « En 1195, les Géorgiens firent, disent-elles, une expédition contre Erzroum, où Nasr-Ed-

din, fils de Saldoukh, fut vaincu et son pays livré au pillage. Enfin, en 1203, Rocn-Eddin Ier, ... sultan d'Icone, se préparant à combattre contre Thamar, força le fils de Saldoukh, maître de Carnou-Calak ou Erzroum, à prendre part à cette guerre[1], et paya plus tard ses services en lui enlevant la capitale de ses États, pour la donner à son propre frère.» M. Brosset a le mérite d'avoir extrait le premier ces renseignements des sources géorgiennes et arméniennes. Avant lui, on ne connaissait, touchant Saldouk, qu'un passage de Klaproth, où ce savant raconte, d'après les traditions géorgiennes, que sous le règne de Dimitri ou Démétrius, roi de Géorgie, un roi persan, appelé Sadoukh, fit une invasion en Géorgie, à la tête d'une armée qui fut vaincue et entièrement anéantie[2]. M. Saint-Martin ajoute (*Mém.* t. II, p. 237), après avoir cité ce passage de Klaproth : « Nous ignorons quel est ce roi Sadoukh. C'est peut-être Sadakah, fils de Dobaïs, prince de Hillah, l'un des principaux émirs arabes au service des Seldjoukides.»

M. Brosset a reconnu l'identité du fils de Saldoukh, dé-

[1] Mirkhond a dit un mot de cette guerre; mais il l'a mise après la conquête d'Arzen-Erroum, ce qui ne doit pas nous étonner; car les quelques pages qu'il a consacrées à l'histoire des Seldjoukides de Roum, fourmillent d'erreurs et d'anachronismes. «D'Arzen-Erroum, Rocn-Eddin Soleïman se dirigea, dit-il, vers les Abkhaz et la Géorgie. Mais comme, dans cette expédition, il négligea les règles de la prudence, il s'en retourna vaincu dans le Roum.» (Mirchondi *Historia Seldschukidarum*, p. ٢٩٩.) Je dois faire observer, toutefois, que le récit de Mirkhond s'accorde parfaitement avec la mention un peu plus détaillée qu'Ibn-Alathir a consacrée, dans un autre endroit (voy. ci-dessous, *sub anno* 623), à l'expédition de Rocn-Eddin contre les Géorgiens. En effet, dans cette campagne, Rocn-Eddin, selon Ibn-Alathir, se dirigea vers Arzen-Erroum, qui appartenait à son frère Thogril-Chah, fils de Kilidj-Arslan. (Ms. 740 suppl. t. VI, p. 317, 318.)

[2] On lit aussi dans Samuel d'Ani, sous la date de l'année 1154 : «Iberi Salduchinum circa Aniam vicerunt ipsumque adeo ceperunt.» (Voy. Samuelis presbyteri aniensis *Temporum.... ratio*, Mediolani, 1818.) M. Saint-Martin, qui a fait un usage fréquent et souvent très-heureux de la Chronographie de Samuel d'Ani, dans ses notes sur la prétendue *Histoire des Orpélians*, n'a cependant pas reconnu l'identité du Salduchinus de l'auteur arménien et du Sadoukh de Klaproth.

trôné par Rocn-Eddin, avec le Mélic-Mohammed-ben-Salkak ou Salik, d'Abou'lféda; seulement il a commis une légère inexactitude en plaçant le récit d'Abou'lféda dans l'année 596 (1199-1200), tandis que nous savons, par les paroles mêmes de l'historien arabe, que la prise d'Erzroum par Rocn-Eddin eut lieu postérieurement au mois de ramadhan 597 (juin 1201). Reiske a rapproché ce passage d'Abou'lféda d'un endroit des Tablettes chronologiques (*Takouïm ettévarikh*), d'Hadji-Khalfah, où il est fait mention de la famille de Salik. Toutefois, il faut remarquer que le chronographe turc place le commencement des Salikides à Arzen-Erroum, en 556 de l'hégire (1161 de J. C.), et dit que cette dynastie fut petite et obscure. Le premier de nos passages d'Ibn-Alathir (ci-dessus, p. 39), prouve que Hadji-Khalfah est en retard d'au moins huit années, dans la date qu'il assigne à l'avénement de la dynastie des Salikides. Il n'est pas impossible de démontrer que ce retard est bien plus considérable. En effet, on lit dans Ibn-Alathir (ms. 740, suppl. arabe, t. IV, fol. 202 r. ms. de C. P. t. V, fol. 127 r.), et dans Ibn-Khaldoun (t. V, fol 253 r.), sous la date de l'année 496 (1102-3), que le sulthan seldjoukide Mohammed Ier, après avoir été mis en déroute par son frère Barkiaroc, se dirigea vers Khélath, et fut joint par l'émir Ali, prince d'Arzen-Erroum, واتصل به الامير على صاحب ارزن الروم. Or, nous savons que le père de Mélic-Salik se nommait Ali; il est donc permis de supposer que c'est du même personnage qu'il est question dans ce dernier endroit d'Ibn-Alathir.

Salik est encore mentionné dans un passage d'Ibn-Alathir (t. V, fol. 199 v.), copié par Ibn-Khaldoun (304 r.), et abrégé par Abou'lféda, t. III, p. 596. Comme ce passage ajoute un dégré à la généalogie de Salik, qu'il fait connaître une alliance de ce prince avec la famille des Seldjoukides de l'Asie Mineure, et que, d'ailleurs, il complète et rectifie sur plusieurs points le récit que Deguignes a tracé de quelques-uns des mêmes faits (*Histoire des Huns*, livre XI, t. II, p. 42, 44, 45), je crois utile d'en donner ici la traduction :

« Dans l'année 560 (1164-1165), la discorde s'éleva, et une guerre très-vive s'engagea entre Al-Mélik-Kilidj-Arslan, fils de Maçoud, prince de Conieh (Iconium), et des lieux circonvoisins en Asie Mineure, et Iaghi-Arslan (fils de Kumuchtékin [1]), fils de Danichmend, prince de Malatiah et des endroits voisins. Voici quel en fut le motif : Kilidj-Arslan avait épousé la fille d'Al-Mélic-Salik, fils d'Ali, fils d'Abou'l-casim. Cette princesse fut envoyée *par son père* à Kilidj-Arslan, avec un trousseau جهاز considérable, et dont on ne pouvait connaître la valeur. Iaghi-Arslan fondit sur le cortége, et s'empara de la fiancée et de ses richesses. Il voulut la marier à son neveu Dzou'lnoun, fils de Mohammed. Dans ce dessein, il ordonna à la princesse de renier la foi musulmane, ce qu'elle fit, afin que son mariage avec Kilidj-Arslan fût rompu ; après quoi elle fit de nouveau profession de l'islamisme, et Iaghi-Arslan la maria à son neveu. Kilidj-Arslan rassembla son armée, marcha contre Ibn-Danichmend, et en vint aux mains avec lui. Mais il fut mis en déroute, se réfugia près de l'empereur des Grecs, et lui demanda du secours. L'empereur lui envoya une armée considérable. Iaghi-Arslan mourut sur ces entrefaites, et Kilidj-Arslan s'empara d'une portion de ses États. Puis il fit la paix avec Mélic-Ibrahim, fils de Mohammed, qui était devenu maître des États de son oncle Iaghi-Arslan. D'un autre côté, Dzou'lnoun, frère d'Ibrahim, s'empara de la ville de Caïçarieh (Césarée), et Chahanchah, frère de Kilidj-Arslan, se rendit maître de celle d'Ancourieh (Ancyre). Tous ces princes conclurent entre eux des traités. »

[1] Au lieu de Iaghi, ياغى, Ibn-Khaldoun et Abou'lféda écrivent Baghi, باغى ; j'ai cru devoir lire Iaghi, quoique ce nom soit dépourvu de points diacritiques dans Ibn-Alathir, parce que cette forme se rapproche plus que l'autre du nom de Yagupasan, donné par Nicétas-Choniata au personnage dont il est ici question. En place d'Arslan, le chronographe Mohammed (ou Ahmed), fils de Ioucef, Ed-Dimichki écrit بـصان, Baçan, qui, comme on voit, est tout à fait identique avec la leçon de Nicétas Choniata. (Voyez l'*Akhbar-Eddouel*, mss. du suppl. arabe, n° 753, fol. 201 v. et n° 754, fol. 140 v.)

Au lieu de Salik, صليق, leçon qui nous est donnée à la fois par Ibn-Alathir (ms. de C. P.), par Ibn-Khaldoun et par Hadji-Khalfah [1], l'ancien exemplaire d'Ibn-Alathir porte صَلْتق et صلتق, Saltouk (Ms. 740 suppl. arabe, t. V, p. 125 et 185). Comme on le voit, cette dernière leçon s'accorde beaucoup mieux que la première avec la transcription arménienne et géorgienne, Saldoukh. Elle se rapproche aussi davantage de la leçon, évidemment altérée, que l'on trouve dans Aboulféda, صلقق [2]; en effet, de Saldoukh, il est bien plus aisé de faire Saltouk, صلتق, que Salik, صليق. Pour ces diverses raisons, je pencherais à croire que la vraie lecture est Saltouk.

M. Brosset a essayé de tracer, d'après les sources géorgiennes, un petit tableau généalogique des Saldoukhides ou Salikides, dont toutefois, il s'est prudemment gardé de garantir l'authenticité. En effet, ce tableau commence par un Ortok, père de Saldouk, qui me paraît être un personnage imaginaire. En m'appuyant uniquement sur les passages d'Ibn-Alathir, d'Ibn-Khaldoun et du *Chéref-Nameh*, que j'ai fait connaître ci-dessus, je propose la généalogie suivante :

Abou'lcasim.

Ali (régnait déjà, selon toute probabilité, en 496 = 1102-3).

Chah-Banou, mariée à Sokman II, roi de Khélath.	Al-Mélik Salik ou Saltouk (régnait déjà dans l'année 548 = 1153-4, et vivait encore en 560 = 1164-65).

Une fille, fiancée à Kilidj-Arslan, sultan d'Iconium, puis mariée à Dzou'lnoun, prince de Malatiah et de Sivas.	Mélic-Mohammed (sans doute le Nasr-Eddin des Géorgiens) est remplacé d'abord par un de ses petits-fils (peut-être le Moutaphradin ou Mozaffer-Eddin des Géorgiens), puis par son fils Mélic-Chah-ben-Mohammed, fait prisonnier et détrôné en 597 (1201).

[1] Je dois faire observer toutefois que ce dernier (cité par Reiske, Abou'l-féda, *Annales*, t. IV, p. 671) écrit سليق, avec un *sin* au lieu d'un *sad*.

[2] On a vu plus haut que telle est la leçon reproduite par Reiske dans son

SUITE DU TEXTE.

Au mois de chaban de l'année 556 (août 1161), les Géorgiens se réunirent sous le commandement de leur roi, et marchèrent vers la ville d'Ani, dans l'Arran. Ils s'en rendirent maîtres, et y tuèrent beaucoup de monde. Chah Armen, fils d'Ibrahim, fils de Socman, prince de Khelath, fut appelé pour les combattre, et rassembla ses troupes. Un grand nombre de volontaires se joignirent à lui. Il se dirigea vers les Géorgiens. Ceux-ci le rencontrèrent et le combattirent. Les musulmans furent mis en déroute; la plupart d'entre eux périrent, et beaucoup d'autres furent faits prisonniers. Chah-Armen s'en retourna vaincu. Il n'échappa avec lui que quatre cents cavaliers de son armée.

NOTE.

Ibn-Khaldoun a raconté deux fois la prise d'Ani et la défaite de Sokman II, par les Géorgiens, d'abord, dans un paragraphe de l'histoire des Seldjoukides, qui a pour titre : *Expédition d'Ildéguiz contre les Géorgiens* (t. V, fol. 271 v.); et en second lieu, dans le chapitre qu'il a consacré à l'histoire des rois de Khélath (*ibid.* fol. 308 r.). Ces deux récits n'ajoutent rien d'essentiel à celui d'Ibn-Alathir. (Cf. Saint-Martin, II, p. 240, 241.)

édition du *Mokhtacer;* le manuscrit de cet ouvrage, qui a été revu et corrigé par l'auteur, et qui se trouve à la Bibliothèque nationale, porte seulement صلتق. (Ms. 750 suppl. arabe, fol. 273r.)

SUITE DU TEXTE.

RÉCIT DE LA GUERRE ENTRE LES MUSULMANS ET LES GÉORGIENS.

Dans l'année 557 (1162), au mois de chaban (juillet-août), les Géorgiens se rassemblèrent en grand nombre (ils atteignaient le chiffre de trente mille combattants), entrèrent dans les contrées musulmanes, et se dirigèrent vers la ville de Dovin, dans l'Azerbeïdjan. Ils la pillèrent, tuèrent environ dix mille habitants de la ville ou de son territoire, firent les femmes prisonnières, prirent beaucoup de captifs, dépouillèrent les hommes de leurs vêtements (1), et les conduisirent le corps et les pieds nus; puis ils brûlèrent la *djami*, ainsi que les autres mosquées, وقتلوا من اهلها وسوادها نحو عشرة الف قتيل واخذوا النسا سبايا واسروا كثيرًا واعروا الناس وقادوهم حفاة عراة واحرقوا الجامع والمساجد. Lorsque les Géorgiens furent de retour dans leur pays, leurs femmes leur reprochèrent la conduite qu'ils avaient tenue envers les femmes des musulmans, et leur dirent : « Vous avez mis les musulmans dans l'obligation de nous traiter comme vous avez traité leurs femmes. » En conséquence, les Géorgiens donnèrent des vêtements à leurs captives.

Lorsque la nouvelle de la prise de Tovin fut parvenue à Chems-Eddin Ildéguiz, prince de l'Azerbeïdjan, du Djebel et d'Isfahan, il rassembla ses

troupes. Le Chah-Armen, Ibn-Sokman-al-Cothbi, prince de Khélath; le fils d'Acsoncor, prince de Méraghah (2), et d'autres souverains, se joignirent à lui. Ils se virent à la tête d'une armée considérable, et qui dépassait le chiffre de cinquante mille combattants. Ils marchèrent vers le pays des Géorgiens, dans le mois de séfer 558 (janvier-février 1163), le pillèrent, et firent captifs les hommes, les femmes et les enfants. Les Géorgiens en vinrent aux mains avec eux. Les deux armées se livrèrent un combat très-vif, dans lequel elles déployèrent un grand courage. La guerre se prolongea entre elles au delà d'un mois. Les musulmans furent vainqueurs; les Géorgiens périrent ou furent faits prisonniers. Le motif de leur déroute fut qu'un d'entre eux alla trouver Ildéguiz, embrassa l'islamisme entre ses mains, اسلم على يده, et lui dit : « Donne-moi une armée, afin que je la conduise par un chemin que je connais, et que je tourne la position des Géorgiens à leur insu. » Ildéguiz fit prêter par cet homme le serment de fidélité, envoya un détachement sous sa conduite, et convint avec lui d'un jour où il attaquerait les Géorgiens. Lorsque ce jour fut arrivé, les musulmans engagèrent le combat contre les Géorgiens. Tandis que les deux armées étaient aux prises, ce Géorgien, nouvellement converti à l'islamisme, survint avec son détachement. Il poussa le cri d'*Allah Akbar* (Dieu est très-grand), et chargea les Géorgiens par derrière. Ceux-ci furent mis en déroute; beaucoup d'entre eux furent tués ou faits prisonniers.

Les musulmans firent sur eux un butin incalculable, وغنم المسلمون من اموالهم ما لا يدخل تحت الاحصاء لكثرته.

Les Géorgiens se croyaient sûrs de la victoire, à cause de leur grand nombre; mais Dieu les frustra de cet espoir. Les musulmans les poursuivirent, tuant ou faisant des prisonniers, pendant trois jours et trois nuits, puis ils s'en retournèrent victorieux (3).

NOTES.

(1) Quoique les deux manuscrits portent الناس « les hommes, » il est évident, d'après ce qui suit, qu'il faut lire النسا « les femmes. » Ce qui met, d'ailleurs, cette correction hors de doute, c'est le pronom féminin de la troisième personne هُنّ, qui, dans l'ancien manuscrit (ms. 740 suppl. arabe, t. V, p. 189), remplace le pronom masculin, après قادو. Il faut donc traduire ainsi : « Dépouillèrent les femmes de leurs vêtements, etc. »

(2) Au lieu d'Acsoncor, qui est la vraie leçon, et que l'on trouve dans le manuscrit de C. P., l'ancien exemplaire porte Carasoncor. M. Saint-Martin, qui a donné le précis de ce passage d'Ibn-Alathir (*Mémoires*, t. II, p. 243), a reproduit cette leçon vicieuse. Le chronographe Facih, qui a raconté ces mêmes faits, dans son Modjméli Facihi, écrit correctement le fils d'Acsoncor پسر اقسنقر. (Voy. *Bulletin historico-philologique*, t. II, 1845, colonne 32, article de M. Dorn.) La même leçon est donnée par Rachid-Eddin, *Djami-Ettévarikh*, manuscrit persan 68 A, fol. 88 r. Mirkhond appelle le prince de Méraghah, Nosret-Eddin Acsoncor (*Historia Seldschukidarum*, p. 222), et Ibn-Alathir (t. V, fol. 192 v. 193 r.), Acsoncor-al-Ahmedili. (Cf. ma traduction de l'Histoire des Seldjoukides, par Hamd-Allah-Mustaufi, p. 100, note 3, du tirage à part.)

(3) Ibn-Alathir est ici complétement en désaccord avec Étienne Orpélian, l'auteur de la prétendue Histoire des Orpélians[1]. (*Apud* Saint-Martin, t. II, p. 85), ainsi qu'avec Tchamtchéan (cité par Saint-Martin, *ibidem*, p. 242). D'après ces deux auteurs, Ildéguiz, qu'ils nomment Eldigouz, fut défait complétement par les Géorgiens, dans la plaine de *Gaga*, située dans la province de Koukarie. Le premier est même entré, à cet égard, dans des détails très-circonstanciés. Mais le chronographe Samuel d'Ani, historien contemporain et généralement bien informé, est assez conforme à Ibn-Alathir. D'après son récit, le sultan du Khoraçan, nom par lequel il désigne Arslan, fils de Thogril, s'avança jusqu'aux portes d'Ani, qu'il assiégea pendant trente jours; il ravagea le pays, battit le roi George, et retourna avec son butin dans son pays. Mirkhond est d'accord avec Samuel d'Ani, pour accorder à Arslan seul l'honneur d'avoir vaincu les Géorgiens. « Sur ces entrefaites, *dit-il, après avoir raconté la victoire obtenue par le sultan sur deux émirs rebelles*, le roi des Abkhaz, qui, parmi les monarques infidèles, était un des plus puissants, ayant regardé comme une circonstance très-avantageuse pour lui l'absence de l'atabeg Ildéguiz (que le sultan avait laissé à Ispahan), se mit en marche, dans l'intention de répandre le sang et de s'emparer des richesses des musulmans. Mélic-Arslan...... rassembla ses troupes dispersées, et se dirigea vers le pays des infidèles, afin de défendre la religion musulmane. Lorsque les vrais croyants et les esclaves des idoles se furent rencontrés, un si grand carnage eut lieu, que le cimeterre au cœur de fer pleura sur cette immense effusion de sang, et que la pointe des javelots devint aussi rouge qu'une langue. A la fin, par la volonté du Tout-puissant, le roi des Abkhaz (*vers*) « s'enfuit, les joues pâles, par crainte de l'épée bleuâtre, de même que

[1] M. Brosset a démontré que cet ouvrage n'était qu'un fragment d'une histoire de la province de Siounie. (Voyez deux articles de ce savant académicien, dans le Bulletin scientifique, t. VIII, col. 181 et suiv. t. IX, col. 253 et suiv.)

la feuille printanière s'envole par crainte du vent d'automne. » Un butin considérable devint le partage des guerriers de l'islamisme, et ils s'en retournèrent sains et saufs, et chargés de dépouilles. (*Historia Seldschukidarum*, p. 234.) Ce passage a été déjà cité, mais fort inexactement, par M. Saint-Martin. A en croire cet illustre savant, « Mirkhond parle aussi de la guerre que Schams-Eddin Ildikouz entreprit contre les Géorgiens, et il dit, comme les auteurs arméniens, qu'il fut accompagné, dans cette expédition, par le sultan des Seldjoukides, Arslan-Schah, qui était le fils de sa femme. Il appelle le roi de Géorgie qu'il combattit, ملك اٰبخاز, c'est-à-dire, le roi des Abkhaz. » (*Mémoires*, t. II, p. 243.)

Mirkhond a mentionné plus loin une seconde incursion du roi de Géorgie sur le territoire musulman : « Dans le courant de l'année 559 (1163-4), on apprit, dit-il, que le roi des Abkhaz, ayant de nouveau réuni une armée, se dirigeait vers les contrées musulmanes. Le sultan, l'atabeg et les émirs se rassemblèrent à Nakhdjévan, afin de marcher contre les Abkhaz. Dans cette ville, le noble tempéramment du monarque belliqueux s'étant détourné du chemin de la santé, on le transporta à Kendeman, كندمان. Mais les émirs et les grands de l'empire se dirigèrent en toute hâte vers le but de l'expédition, en compagnie de l'atabeg Ildéguiz. Comme le roi des Abkhaz n'avait pas la puissance nécessaire pour résister à l'armée musulmane, il se réfugia dans les montagnes. L'armée du sultan s'en retourna, après avoir incendié le territoire des Abkhaz, et rejoignit le camp d'Arslan-Chah. » (*Op. supra laud.* p. 240.)

On trouve chez un auteur persan, qui vivait dans la première moitié du XIVe siècle, un renseignement curieux, et qui se rattache probablement aux premières hostilités du sultan Arslan contre les Géorgiens. Je crois devoir le reproduire ici, quoique j'en aie déjà donné la traduction ailleurs : « Du côté de l'Arran, le roi des Abkhaz fit une incursion sur le territoire musulman. Le sultan Alp-Arslan et l'atabeg Ildéguiz partirent pour le combattre. Ils lui livrèrent bataille

dans les environs du château de Gag, كاك (Gaga), et furent vainqueurs. Les Abkhaz retournèrent dans leur pays. De nombreux prisonniers tombèrent entre les mains des musulmans. Jamais, jusque-là, ces derniers n'avaient soutenu un aussi grand combat contre les Abkhaz, et n'avaient obtenu un butin aussi considérable. Par suite de cette victoire, la contrée de Kaban, قبان, tomba au pouvoir des musulmans. (*Histoire des Seldjoukides*, extraite du *Tarikhi-Guzideh*, p. 97 du tirage à part.) »

Le récit d'Hamd-Allah-Mustaufi est confirmé par les auteurs arméniens, au moins en ce qui touche la conquête de la contrée de Kaban. En effet, on lit dans Saint-Martin : « Le plus méridional de tous les cantons de la province de Siounik'h, qui était situé sur les bords de l'Araxes, portait le nom d'*Hapant* ou *Apant;* on l'appelait aussi, dans les xe et xie siècles, *Gaban*, en persan قبان Kaban : actuellement on lui donne vulgairement les noms de *Khapan* ou *Khapansdan*. Ce pays était gouverné par des rois particuliers, issus de la race de Haïg, premier souverain de l'Arménie, et qui portaient le titre de rois de *P'harhisos*, du nom d'une petite ville qui était située entre le pays de *Gaban* et celui de Paghk'h. Ce petit royaume fut détruit, vers la fin du xiie siècle, par les atabegs de l'Aderbaïdjan. » (*Mémoires*, t. I, p. 144.) Ailleurs, M. Saint-Martin mentionne un certain David, qui possédait, en 1251, la principauté de Siounie. Ce David, ajoute-t-il, régnait dans les montagnes de Gaban ou Khapan : peut-être descendait-il des rois de P'harhisos, qui avaient régné dans les mêmes contrées, et dont la souveraineté avait été détruite par Eldigouz ou Ildighiz, sultan des atabeks (*sic*) de l'Azerbeïdjan. » (*Ibidem*, p. 213.) Dans un autre endroit de son ouvrage, M. Saint-Martin a rapporté, d'après Tchamtchéan, quelques vers d'une élégie sur les malheurs de l'Arménie, composée, en l'an 1299 de J. C. par l'archevêque de Sionnie, Étienne Orpélian. Ces vers ont rapport aux rois de *Sisagan*, ou de la partie orientale de la Siounie. On y lit que, grâce à la forte situation du pays,

leur puissance survécut de cent vingt années à celle des rois Pagratides; que les deux derniers furent Sénékarim et son fils Grégoire, dont le royaume fut détruit du temps d'Eldigouz, et, enfin, qu'une race d'étrangers, de Persans, livra leur pays aux flammes, en l'an 615 de l'ère arménienne (1166 de J. C.). (*Mémoires*, t. II, p. 8, 10.)

C'est sans doute à l'expédition de 559 (1163-4), mentionnée par Mirkhond, que se rattache la reprise d'Ani par Arslan-Chah, rapportée, sous la date 1163, dans les historiens arméniens. (Saint-Martin, t. I, p. 113, 114; cf. *ibidem*, p. 380 et 434.)

Hamd-Allah-Mustaufi mentionne encore, sous le règne d'Arslan-Chah, une troisième, ou, d'après son récit, une seconde expédition du roi des Abkhaz contre les pays musulmans. Il la place en l'année 569 (1173-1174), c'est-à-dire dans l'année qui suivit la mort d'Ildéguiz. « Le sultan partit, dit-il, pour le combattre, avec ses frères utérins, les atabegs Mohammed et Kizil-Arslan, fils d'Ildéguiz; mais il tomba malade; et il ne fut pas livré de combat important. Les deux armées s'éloignèrent l'une de l'autre. » (*Op. suprà laud.* p. 101.)

Nous voyons dans les historiens arméniens et syriens que, dans l'année 1174, le roi George III revint attaquer Ani, la prit et la donna au prince Ivané, de la race des Orpélians. (Saint-Martin, *dictis locis*, et t. II, p. 244.) Enfin, Hamd-Allah (*Histoire des Seldjoukides*, p. 102) et Mirkhond (*Historia Seldschukidarum*, p. 243) placent au commencement du règne de Thogril III, c'est-à-dire en 1176 ou 1177, une nouvelle expédition du roi de Géorgie contre l'Azerbeïdjan. Ils ajoutent que ce prince fut promptement défait par les oncles du sultan, Mohammed et Kizil-Arslan.

SUITE DU TEXTE.

Dans l'année 561 (1165-6), une grande armée de Géorgiens se mit en marche, fit une incursion

dans l'Arran, et arriva jusqu'à Guendjeh. Elle tua ou fit prisonniers beaucoup de musulmans, et emmena en captivité une multitude de femmes.

ANNÉE 599 (1202-1203). RÉCIT DE LA CONQUÊTE DE LA VILLE DE DOVIN PAR LES GÉORGIENS (1).

Les Géorgiens s'emparèrent de la ville de Dovin, dans l'Azerbeïdjan, la pillèrent, et y firent un grand carnage. Cette place, ainsi que tout le reste de l'Azerbeïdjan, appartenait à l'émir Abou-Becr, fils d'Al-Behlévan. Selon sa coutume, il était occupé à boire nuit et jour, sans discontinuer, et ne cessait d'être plongé dans l'ivresse, لا يفيق ولا يصحوا; il ne donnait aucun soin à l'administration de son royaume et à ce qui intéressait ses sujets et ses troupes. Il avait écarté tout cela de son cœur, وقد القى الجميع عن قلبه, et suivait le chemin de ceux qui ne portent intérêt à rien. Les habitants de ce pays avaient fréquemment eu recours à lui, et lui avaient annoncé les entreprises des Géorgiens contre leur territoire, qu'ils pillaient coup sur coup. C'était tout comme s'ils avaient appelé un rocher, فكانهم ينادون صخرة صما. Lorsque les Géorgiens eurent mis le siége cette année (599) devant la ville de Dovin, plusieurs de ses habitants allèrent trouver Abou-Becr, afin d'implorer son secours. Mais il ne le leur accorda pas. Plusieurs de ses émirs voulurent lui faire craindre les suites de sa négligence, de ses lenteurs, وتوانيه, et de sa persévérance dans la conduite qu'il

tenait; mais il ne les écouta pas. Lorsque le siége de Dovin eut duré longtemps, et que les habitants se virent dans l'impuissance de résister (2), les Géorgiens en firent un grand carnage, et commirent les actes que nous avons rapportés. Mais dès que leur pouvoir fut affermi, ils traitèrent bien ceux des habitants qui avaient survécu. Dieu très-haut avait les yeux fixés sur les musulmans, et préparait à leurs frontières un gardien et un défenseur; car elles étaient mises au pillage, surtout dans ce canton. Nous avons appris, touchant la conduite des Géorgiens envers les habitants de Dovin, qu'ils tuèrent ou firent prisonniers, tant hommes que femmes, des choses qui font trembler d'horreur. Dieu sait le mieux ce qu'il en est. فلقد بلغنا من فعل الكرج باهل دوين من القتل والسبي والاسر ما يقشعرّ منه الجلود والله اعلم.

NOTES.

(1) Ce paragraphe manque dans l'ancien manuscrit, ainsi que dans la copie de C. P. Mais je l'ai trouvé dans un volume in-folio d'extraits d'Ibn Alathir, relatifs à l'époque des croisades, et copiés à C. P. il y a une douzaine d'années, pour le compte de l'Académie des inscriptions et belles-lettres, sur l'exemplaire de la bibliothèque de Raghib-Pacha. Ce volume, qui appartient à la bibliothèque de l'Institut, m'a été communiqué par M. Reinaud, avec son obligeance accoutumée. Abou'lféda a reproduit, en l'abrégeant, le récit d'Ibn-Alathir (*Annales*, t. IV, p. 206). Ibn-Khaldoun a aussi consacré deux lignes à la prise de Dovin (t. V, fol. 273 v.); mais par une confusion que j'ai déjà eu l'occasion de relever (voy. le Journal asiatique, numéro de février 1847, p. 158,

note), il attribue à Uzbeg ce qu'Ibn-Alathir rapporte du frère de ce prince, Nosret-Eddin Abou-Becr. D'après l'historien arménien Vartan (cité par M. Brosset, *Bulletin scientifique*, t. X, col. 325, note 68), Dovin fut pris en 1203.

(2) Il y a sans doute ici quelques mots omis, comme le prouve la conjonction و entre اخذهم الكرج بالسّيف et عجزوا

TEXTE.

ANNÉE 601 (1204-5). RÉCIT DE L'INCURSION DES GÉORGIENS SUR LES PAYS MUSULMANS.

Les Géorgiens fondirent sur les pays musulmans, c'est-à-dire, sur l'Azerbeïdjan, y commirent de grands dégats, les pillèrent, et prirent un grand nombre de captifs; après quoi ils firent une incursion sur le territoire de Khélath, en Arménie, s'avancèrent au loin dans le pays, et parvinrent à Melazkerd (1). Aucun musulman ne sortit à leur rencontre; ils parcoururent tout le pays en pillant et en faisant des prisonniers. Chaque fois qu'ils s'avançaient, les troupes musulmanes se retiraient devant eux. Enfin, ils s'en retournèrent. Dieu très-haut avait les yeux fixés sur l'islamisme et ses sectateurs, et préparait à leur pays un défenseur, à leurs frontières un gardien, et à leurs ennemis un adversaire (2).

NOTES.

(1) Ce passage n'est pas sans quelque importance, puisqu'il prouve que les Géorgiens, dans les incursions qu'ils firent à cette époque sur le territoire musulman, s'avancèrent au delà de Mejngerd ou Medjenkerd, qu'Étienne Orpé-

lian cite comme la limite occidentale des conquêtes des généraux de la reine Thamar. (*Mémoires sur l'Arménie*, t. II, p. 101).

(2) Il est sans doute ici question, ainsi que plus haut (p. 56), du fameux Djelal-Eddin qui, comme on le verra plus loin, exerça de terribles représailles sur les Géorgiens.

TEXTE.

Dans cette même année, les Géorgiens revinrent dans le pays de Khélath; ils arrivèrent dans le territoire d'Ardjich, le pillèrent, y firent des captifs, et marchèrent vers la forteresse de..... (1), qui dépendait de Khélath, et qui avoisinait Arzen-Erroum. Le prince de Khélath rassembla son armée, marcha vers......... (2), fils de Kilidj-Arslan, prince d'Arzen-Erroum, et lui demanda du secours contre les Géorgiens. Le prince d'Arzen-Erroum envoya son armée tout entière avec le prince de Khélath. Les confédérés marchèrent contre les Géorgiens, et en vinrent aux mains avec eux. Les Géorgiens furent mis en déroute, et Zakari, زكرى, le Petit, un des principaux de leurs chefs, et qui commandait alors leur armée, fut tué. Les musulmans pillèrent leurs richesses, leurs armes et leurs chevaux, etc. et leur tuèrent ou leur prirent beaucoup de monde; puis ils retournèrent dans leur pays.

NOTES.

(1) الى حصن التى* من اعمال خلاط وهو (sic.) مجاور ارزن الروم. On voit que le nom de cette forteresse a été omis dans

le manuscrit de C. P. [1]. Mais nous apprenons d'Abou'l-Faradj (*Chronique arabe*, citée par Saint-Martin, t. II, p. 252), qu'il s'agit ici de Mélazkerd.

(2) Le nom de ce prince est resté en blanc dans le manuscrit de C. P. Mais on peut le suppléer à l'aide du récit d'Abou'l-Faradj, qui l'appelle Thogril-Chah, ainsi que le manuscrit de l'Institut, p. 557. Il est d'ailleurs nommé par Ibn-Alathir, dans un autre passage (*sub anno* 604, t. V, vol. 271 r. Cf. Abou'lféda, t. IV, p. 168 et 220; Ibn-Khaldoun, t. V, fol. 309 r.), Moghits-Eddin Thogril-Chah, fils de Kilidj-Arslan. Ce prince avait reçu de son père le gouvernement de la ville d'Abouloustaïn, ابلستين (l'Elbostan des Turcs), dans l'Asie Mineure. (Voy. sur cette ville une savante note de Silvestre de Sacy, *Chrestomathie arabe*, t. II, p. 175-176; et Hadji-Khalfah, *apud* Vivien de Saint-Martin, *Histoire des découvertes géographiques des nations européennes*, t. III, p, 658); Ibn-Alathir, ms. 740, t. VI, p. 124 *bis*; Ibn-Khaldoun, t. V, fol. 304 v. A en croire ce dernier (cf. Abou'lféda, t. IV, p. 250), après la mort de son frère Ghaiats-Eddin Keï-Khosrev, en 607, Thogril-Chah tenta de s'emparer de l'empire sur son neveu Keï-Kaous; mais il échoua, fut fait prisonnier et mis à mort par Keï-Kaous, en l'année 610. Nous verrons plus loin, sous l'année 622, que ce dernier renseignement est positivement contredit par Ibn-Alathir. (Cf. Abou'lféda, *sub anno* 620, t. IV, p. 318.)

TEXTE.

RÉCIT DU PILLAGE EXERCÉ PAR LES GÉORGIENS EN ARMÉNIE (1).

Dans l'année 602 (1205-6), les Géorgiens se di-

[1] Il en est de même dans les extraits de l'Institut. Quant au ms. 740 du suppl. arabe, il y manque plusieurs feuillets comprenant depuis le commencement de l'année 599 jusqu'au tiers de l'année 602.

rigèrent en grand nombre vers le pays de Khélath, en Arménie, le pillèrent, tuèrent ou firent captifs beaucoup de ses habitants. Ils parcoururent toute cette contrée sans être inquiétés. Personne ne sortit de Khélath à leur rencontre, et ils restèrent occupés à faire des captifs et à piller. Le pays était privé de défenseurs, و البلاد ساعرة (manuscrit de l'Institut, صاغرة; je lis : شاغرة), parce que son prince était un enfant (2), et n'avait pas de régent qui administrât en son nom; celui qui exerçait l'autorité dans ses états ne jouissait pas d'un grand pouvoir sur les troupes, ولا مدبر له والمدبر لدولته (ms. de l'Institut : له دولته) ليست له تلك الطاعة على الجند. Lorsque les calamités causées par les Géorgiens furent devenues pénibles pour les populations, elles s'irritèrent à l'envi, et s'excitèrent *à combattre l'ennemi.* Toutes les troupes musulmanes qui se trouvaient dans cette contrée se réunirent; beaucoup de volontaires se joignirent à elles. Ils marchèrent de concert vers les Géorgiens, quoiqu'ils les craignissent extrêmement. Un des meilleurs soufis vit en songe le chéikh Mohammed Al-Bosti, homme pieux, qui était mort quelque temps auparavant. Le soufi lui dit : « *Eh quoi*, je te vois en ce lieu ! » Le chéikh répondit : « Je suis venu en ce lieu, afin d'assister les musulmans contre leurs ennemis. » Le soufi se réveilla tout joyeux, à cause du rang distingué qu'occupait dans l'islamisme *le feu cheïkh* Al-Bosti. Il alla trouver le chef des troupes, et lui raconta le songe qu'il avait eu. Le général en fut

très-content, et se vit confirmé par là dans le projet de combattre les Géorgiens. En conséquence, il marcha contre eux avec l'armée, et campa *à quelque distance de l'ennemi*. Les Géorgiens ayant appris ces nouvelles, résolurent de fondre sur les musulmans. Ces derniers eurent connaissance de leur dessein; ils quittèrent le campement qu'ils occupaient dans la vallée, et passèrent dans la partie la plus élevée de cette même vallée. Les Géorgiens arrivèrent dans le vallon, et y campèrent, afin de fondre sur les musulmans, lorsqu'il ferait nuit. Les musulmans ayant eu avis de ce projet, marchèrent vers les Géorgiens, et occupèrent la tête et le bas de la vallée. C'était une vallée qui n'avait pas d'autre issue que ces deux-là. Lorsque les Géorgiens aperçurent le mouvement des musulmans, ils se crurent assurés de leur perte, et furent découragés. Les musulmans, au contraire, conçurent l'espoir de les vaincre; ils les serrèrent de près, et les combattirent. Ils en tuèrent ou en prirent un grand nombre; il n'en échappa que très-peu. Dieu préserva les musulmans de leurs attaques, après qu'ils eurent été sur le point de périr.

NOTES.

(1) Ce paragraphe, ainsi que le suivant, manque dans le manuscrit de C. P. qui, pour les quarante à cinquante dernières années contenues dans la Chronique d'Ibn-Alathir, est souvent plus défectueux que l'ancien manuscrit. M. Saint-Martin a eu tort de confondre cette invasion des Géorgiens avec la précédente, qu'il ne connaissait que par le récit

d'Abou'lfaradj ou Bar-Hebræus. (*Mémoires*, t. II, p. 252.) Le même savant a donné, en deux lignes, un sommaire fort peu exact de ce passage d'Ibn-Alathir.

(2) Ceci n'est pas très-exact; à cette époque, Mélic-Mançour Mohammed, fils de Bectimour, devait avoir au moins dix-neuf ans, puisqu'à la mort de son père, en 589 (1193), il était âgé d'environ sept ans. (Voy. Abou'lféda, t. IV, p. 146.) Cet auteur dit ailleurs (*sub anno* 594, *ibidem*, p. 168) qu'à l'avénement de Mohammed, Chodja-Eddin-Cotlough-al-Dévadar se chargea de l'administration de son royaume. Ce Cotlough était de race kiptchake, et avait été *dévadar* (porte-écritoire) de Chah-Armen Socman-ben Ibrahim. Mohammed régna ainsi jusqu'à l'année 602 (603, selon Ibn-Khaldoun). Alors il se saisit de son atabeg Cotlough, l'emprisonna, puis le tua. (Cf. Ibn-Alathir, ms. 740, t. VI, p. 194; ms. de C. P. t. V, fol. 270 r. Ibn-Khaldoun, 308 v. Abou'lféda, *sub anno* 603.)

SUITE DU TEXTE.

Dans cette même année 602, Abou-Becr, fils d'Al-Behlévan, prince de l'Azerbeïdjan et de l'Arran, épousa la fille du roi des Géorgiens. Voici quel fut le motif de ce mariage. Les Géorgiens faisaient des incursions continuelles sur le territoire d'Abou-Becr, parce qu'ils avaient remarqué en lui de la faiblesse, de la passion pour le vin (1) et pour le jeu, et de la négligence dans l'administration de ses états et dans la défense de son royaume. Lorsque Abou-Becr, de son côté, eut reconnu cela, qu'il eut vu qu'il n'y avait pas chez lui assez de courage et d'indignation contre ces malheurs (c'est-à-dire les incursions des Géorgiens), pour qu'il abandonnât sa conduite ordinaire, et qu'il ne pouvait re-

pousser l'ennemi loin de ses possessions avec l'épée, il eut recours à sa verge pour les défendre. En conséquence, il demanda en mariage la fille de leur roi et l'épousa. Les Géorgiens s'abstinrent de piller ses états et d'y commettre des incursions ou des meurtres. Abou-Becr agit comme dit le proverbe, il rengaîna son épée et dégaîna sa verge, فكان كما قيل اغمد سيفه وسل ايره (2).

NOTES.

(1) Je lis انهماكه فى الشرب, au lieu de انتهاكه, que portent les deux manuscrits de C. P. et de l'Institut. (Cf. sur cette signification du verbe هملك, à la VIIe forme, avec فى ou على, M. Quatremère, *Histoire des Mamlouks*, t. II, 2e partie, p. 102; Dozy, *Historia Abbadidarum*, t. I, p. 4, note 9.)

(2) Ce récit a été reproduit en abrégé par Abou'lféda, t. IV, p. 218.

TEXTE.

RÉCIT DE LA PRISE DE CARS قرص, PAR LES GÉORGIENS, ET DE LA MORT DE LA REINE DE GÉORGIE (1).

Dans l'année 603 (1206-7), les Géorgiens s'emparèrent de la forteresse de Cars, une des dépendances de Khelath. Ils l'avaient assiégée durant longtemps, avaient resserré ses habitants et perçu les revenus de la contrée pendant plusieurs années. Tous ceux qui furent successivement investis de l'autorité à Khélath ne secouraient pas les habitants de Kars, et ne faisaient aucune tentative pour les soulager. Cependant, des envoyés du *vali* (gou-

verneur) arrivaient sans discontinuer à Khélath, pour demander qu'on le secourût et qu'on fît cesser les maux qu'il souffrait de la part des Géorgiens. On ne lui répondait pas même par des vœux. Lorsque cette situation se fut prolongée pour le gouverneur de Cars, et qu'il eut reconnu qu'il n'avait aucun secours à espérer, il fit la paix avec les Géorgiens, et convint de leur livrer le château, moyennant une somme d'argent considérable, et la concession d'un fief. Cars, devint donc le séjour du polythéisme et de l'idolâtrie, après avoir été celui de la foi (littéralement de la croyance à l'unité de Dieu توحيد). Nous appartenons à Dieu et nous retournerons à lui. Nous le prions de procurer à l'islamisme et à ses sectateurs un secours venant de lui, car les rois nos contemporains se sont occupés à jouer, à se divertir et à tyranniser leurs sujets, plutôt que de fortifier les frontières *de l'islamisme* et de défendre le pays. Mais Dieu a eu égard au petit nombre des défenseurs de l'islamisme, et il s'est chargé lui-même de le protéger. En conséquence, il a fait mourir la reine des Géorgiens (2) ملكة الكرج. Ceux-ci furent en désaccord, et Dieu préserva les musulmans de leurs attaques jusqu'à la fin de cette année.

NOTES.

(1) Le récit d'Ibn-Alathir vient à l'appui de celui de l'historien arménien Vartan, qui place la prise de Cars en 1206. Au contraire, la date 603 contredit formellement le récit de

Wakhoucht, qui met la prise de Cars dans la vingt-quatrième année de la reine Thamar, c'est-à-dire, d'après son calcul, en 1199 de J. C. (Voy. Brosset, *Bulletin scientifique*, t. X, col. 325, note 68, et col. 326.)

(2) Ce renseignement confirme une autre assertion de Vartan, d'après lequel la mort de Thamar, reine de Géorgie, eut lieu en l'année 1207. (Voy. Brosset, *loco laudato*, col. 317 et 327, note 74. Cf. Saint-Martin, t. II, p. 294.)

Sous l'année 604 (1207-8), Ibn-Alathir raconte la prise de Khélath par Nedjm-Eddin Aïoub, fils du celèbre Mélic-Adel, et plus connu sous le nom d'Al-Mélic-al-Auhad. (Cf. Ibn-Khaldoun, t. V, fol. 309 r. 374 v. Abou'lféda, t. IV, p. 220, 222.) Puis il ajoute :

« Les princes du voisinage furent mécontents de ce qu'il avait pris Khélath; car ils craignaient la puissance de son père. Les Géorgiens le craignirent et le haïrent également. En conséquence, ils firent des incursions continuelles sur le territoire de Khélath. Pendant ce temps, Nedjm-Eddin restait à Khélath, ne pouvant la quitter *dans une pareille circonstance.* Les musulmans souffrirent, à cause de cela, un dommage considérable; un certain nombre d'habitants de Khélath (ms. 740 et Ibn-Khaldoun : Un détachement de l'armée) abandonnèrent leur ville, s'emparèrent de la forteresse de Van وان, une des plus grandes et des plus fortes places de l'*univers*, et se révoltèrent contre Nedjm-Eddin. »

SUITE DU TEXTE.

ANNÉE 605 (1208-9). RÉCIT DE LA PRISE D'ARDJICH PAR LES GÉORGIENS ET DE LEUR RETOUR DE CETTE VILLE.

Les Géorgiens marchèrent en grand nombre contre le pays de Khélath, et se dirigèrent vers la

ville d'Ardjich. Ils l'assiégèrent, la prirent de vive force, pillèrent toutes les richesses et toutes les marchandises qui s'y trouvaient, et réduisirent en captivité tous ses habitants, puis ils la brûlèrent et la démolirent entièrement. Il n'y resta aucun habitant, et elle demeura déserte et en ruines, comme si ce n'avait pas été, la veille encore, une ville riche et opulente. Nedjm-Eddin Aïoub, prince d'Arménie, se trouvait alors dans la ville de Khélath, et il avait près de lui une armée nombreuse. Mais il ne marcha pas contre les Géorgiens pour plusieurs motifs, entre lesquels il faut compter la multitude des ennemis, et la crainte qu'il avait des habitants de Khélath, à cause des maux qu'il leur avait fait souffrir précédemment. En effet, il craignait que, s'il sortait de Khélath, il ne fût pas maître d'y rentrer. Comme il ne marcha pas à la rencontre des Géorgiens, ils retournèrent dans leur pays sains et saufs, et chargés de butin, et sans que personne les inquiétât. Quoique cela ait été pénible pour l'islamisme et ses sectateurs, certes, c'est peu de chose en comparaison de ce qui arriva ensuite (1), et que nous raconterons depuis l'année 614 jusqu'à l'année 617 (2).

NOTES.

(1) Ibn-Alathir fait ici allusion à la sixième croisade et au siége de Damiette par les Francs, pendant les années 1217 et suivantes. Cette partie de son récit a été mise à contribution par M. Reinaud, dans ses Extraits d'auteurs arabes relatifs aux croisades.

(2) A partir de cette époque, Ibn-Alathir ne nous apprend plus rien touchant les Géorgiens, jusqu'à l'année 617, où nous les verrons pour la première fois aux prises avec les Tatars de Djinguiz-Khan. Il ne faudrait pas conclure de ce silence d'Ibn-Alathir, que, durant cet intervalle de douze ans, les Géorgiens aient laissé en repos les contrées musulmanes ; nous verrons bientôt plus d'une preuve du contraire. Mais on sait que les manuscrits du *Camil-Ettévarikh* présentent, vers la fin, des lacunes très-nombreuses, qui doivent être attribuées les unes à l'auteur lui-même, les autres aux copistes de son ouvrage. Voici un exemple remarquable des premières : Sous l'année 585, le ms. de C. P. nous offre ces mots (t. V, fol. 242 v.) : قد بيض المصنف نصف صفحة ترجمها بذكر وصول طغرل الى بلد ابن قفجاق. L'auteur a laissé en blanc une demi-page, avec ce titre : « Récit de l'arrivée de Thogril dans le pays d'Ibn-Kifdjak. » L'ancien manuscrit reproduit ce titre (manuscrit 740, t. VI, p. 96), en ajoutant toutefois le mot Al-Sultan avant le nom de Thogril ; et sur la page suivante, restée en blanc, on lit deux notes ainsi conçues : ما يوجد فى اصله « Il (c'est-à-dire, le récit) ne se trouve pas dans l'original ; » بياض صحيح « blanc qui existe réellement dans l'original. » On peut supposer que l'intention d'Ibn-Alathir était de remplir ces lacunes, au fur et à mesure que de nouveaux renseignements le lui permettraient. D'autres lacunes, au contraire, sont uniquement du fait des copistes : ce sont celles qui se rencontrent dans un de nos manuscrits seulement. Peut-être aussi existaient-elles dans une première édition, ou plutôt dans un exemplaire sorti des mains de l'auteur avant la dernière révision. Quoi qu'il en soit, je vais indiquer, d'après diverses sources, deux faits importants, dont le premier est entièrement omis dans nos deux manuscrits d'Ibn-Alathir, et dont le second, selon toute apparence, avait été raconté par lui, puisqu'il se trouve répété par ses abréviateurs Abou'lféda et Ibn-Khaldoun, et que, d'ailleurs, il est rappelé en passant dans

un autre endroit du *Camil* (voyez ci-dessous, *sub anno* 623).

1° Le célèbre biographe Ibn-Khallican mentionne un fait qu'il place en l'année 602 ou 603 (1205-7), et auquel il donne pour synchronisme cet autre fait, plus important, au moins pour notre sujet : « Dans la même année, les Géorgiens firent une expédition contre la ville de Mérend, située dans l'Azerbeïdjan et dans le voisinage d'Arbil (اربل ; je crois qu'il faut lire Ardébil, اردبيل) ; ils tuèrent plusieurs de ses habitants, et y firent des prisonniers et des captives. » (*Vies des hommes illustres de l'islamisme*, édition de M. de Slane, t. I, p. 250, ou t. I, p. 490 de la traduction anglaise.) Ibn-Khallican cite un auteur appelé Ibn-Bathich, ابن باطيش, d'après lequel cet événement eut lieu seulement dans l'année 606 (1209-1210); ce qui s'accorde mieux avec le récit des Arméniens. En effet, les auteurs de cette nation cités par Tchamtchéan (*apud* Saint-Martin, t. II, p. 253) mettent la conquête de Mérend et d'Ardébil, par Zak'haré et Ivané, à peu près à la même époque que l'expédition malheureuse de ce dernier contre Khélath. (Cf. Saint-Martin, t. I, p. 382. Dans ce dernier endroit, la prise de Mérend et d'Ardébil est placée en 1209.)

2° On lit dans Abou'lféda, sous la date de l'année 607 (1210-1211) : « Les Géorgiens se dirigèrent contre Khélath, et y assiégèrent Mélic Auhad. Il arriva que le roi des Géorgiens but du vin et s'enivra. L'ivresse lui suggéra le dessein de s'avancer vers Khélath, avec vingt cavaliers *seulement*. Les musulmans sortirent à sa rencontre; il tomba de cheval, fut fait prisonnier et mené à Mélic-Auhad. Il rendit à celui-ci un certain nombre de châteaux, et offrit de mettre en liberté cinq mille prisonniers, et de payer cent mille dinars (et non mille seulement, comme Saint-Martin a écrit par inadvertance). Enfin, il conclut une trêve de trente ans avec les musulmans, et promit de donner sa fille en mariage à Mélic-Auhad. Ce prince reçut de lui toutes ces choses, et le renvoya libre, après qu'ils eurent tous deux juré la paix. » (*Annales*, t. IV, p. 242 ; cf. Ibn-Khaldoun, fol. 290 r. et 375 r.) L'entre-

prise d'Ivané sur Khélath se trouve racontée, avec des détails plus circonstanciés et quelque peu différents, dans un traité de géographie historique, composé dans la seconde moitié du XIII[e] siècle, et sur lequel on peut consulter les savantes observations de M. Reinaud (*Géographie d'Abou'l-féda,* traduite en français, t. I, p. CXLVII, CXLVIII). Voici la traduction de ce second récit : « Khélath possède un mur très-solide. Les Géorgiens se dirigèrent contre cette ville, sous le règne d'Al-Mélic-al-Auhad, et campèrent dans son voisinage, afin de l'assiéger. Il y avait en dehors de la ville une rivière traversée par un pont. Les habitants de Khélath le rompirent, et recouvrirent le trou avec des herbes sèches, afin d'y faire tomber ceux des Géorgiens qui passeraient sur le pont. Quant à eux, ils se placèrent en dessous, épiant celui qui tomberait dans le trou, pour le faire prisonnier. Le roi des Géorgiens, appelé Ivané, الايوانى, avait un astrologue distingué, dont il avait éprouvé la science à plusieurs reprises, et dont les prédictions étaient toujours exactes. Cet homme dit à Ivané : « Monte présentement à cheval, et com« bats l'ennemi; certainement, à la fin du jour, tu seras assis « sur le trône de Khélath. » En conséquence, Ivané se leva de son siége et monta à cheval, quoiqu'il fût ivre. Le premier individu qui passa sur le pont, ce fut lui; il tomba dans le trou. Les ennemis se rassemblèrent autour de lui, et le firent prisonnier. Il leur dit : « Ne me tuez pas; je suis « Ivané. » Ils le conduisirent à Khélath, et le firent asseoir sur le trône. Il leur dit alors : « Si vous voulez me délivrer, « faites-le promptement, avant que la nouvelle de ma cap« ture parvienne aux Géorgiens, et qu'ils élèvent un autre « à ma place. Je vous accorde tout ce que vous demande« rez. » Ils lui demandèrent la mise en liberté de tous les prisonniers musulmans, et le payement d'une somme considérable, avec laquelle ils réparèrent le mur de Khélath. Enfin, ils conclurent avec lui une trêve, qui devait durer un grand nombre d'années, et le remirent en liberté. » (Zakarija ben Muhammed ben Mahmoud el-Cazwini's *Kosmographie,*

herausgegeben, von Ferd. Wüstenfeld, Göttingue, 1847, t. II, p. ٣٥٢. Cf. Dorn, *Geographica caucasia*, p. 30, 31.)

Les auteurs arméniens font mention du revers qu'Ivané essuya devant Khélath. (Voy. Brosset, *Bulletin scientifique*, t. X, col. 325.) M. Saint-Martin en a parlé également, mais d'une manière peu exacte, dans son précis de l'histoire d'Arménie (*Mémoires*, t. I, p. 382). Il a placé cet événement plusieurs années trop tôt, et dit qu'Ivané donna sa fille Thamtha en mariage à Mélic-al-Mançour Mohammed, fils de Bectimour, lequel était mort quatre ans auparavant. Cette dernière erreur se trouve répétée dans un autre endroit des Mémoires sur l'Arménie (t. I, p. 104). Elle doit d'autant plus nous surprendre, que, comme nous l'avons vu plus haut, Saint-Martin avait connaissance du passage d'Abou'l-féda relatif au siége de Khélath par Ivané, et au traité qui s'ensuivit. Après la mort de Mélic-Auhad, Thamtha, ou comme l'appellent les auteurs musulmans, *Gordjiyet*, c'est-à-dire la Géorgienne, épousa Mélic-Achraf, frère et successeur de ce prince. (Voy. d'Ohsson, *Histoire des Mongols*, t. III, p. 42 et 87; Brosset, *apud* Lebeau, *Histoire du Bas-Empire*, édition Didot, t. XVII, p. 453, note; Klaproth, *Aperçu des entreprises des Mongols en Géorgie et en Arménie*. Paris, 1833, in-8°, p. 16 du tirage à part.)

RÉCIT DE L'ARRIVÉE DES TÂTARS DANS L'AZERBÉIDJAN.

Lorsque l'hiver eut atteint les Tâtars près d'Hamadan et dans le Djébel, ils souffrirent d'un froid violent et d'une neige épaisse. En conséquence, ils marchèrent vers l'Azerbéidjan et commirent sur leur chemin, dans les bourgades et les petites villes, des meurtres et des pillages semblables à ceux que nous avons déjà racontés. Ils dévastèrent et brûlèrent *tout sur leur passage*, et arrivèrent enfin près de

Tébriz, où se trouvait le prince de l'Azerbéidjan (1), Uzbek, fils d'Al-Behlévan. Il ne sortit pas à leur rencontre, et ne songea pas à les combattre, car il était occupé à boire jour et nuit, sans discontinuer. Il se contenta donc de leur envoyer des députés et fit la paix avec eux, moyennant une somme d'argent et une quantité d'étoffes et de bêtes de somme qu'il leur fit remettre. Ils s'éloignèrent de sa capitale, et prirent le chemin qui conduit au rivage de la mer (Caspienne), parce qu'il était d'une température peu froide (1 *bis*), qu'ils voulaient y passer l'hiver et que, d'ailleurs, les pâturages y étaient fort abondants pour leurs bêtes de somme. Ils arrivèrent dans le canton de *Moucan* موقان, et se détournèrent de leur route pour marcher vers le pays des Géorgiens (2). Un nombreux détachement de troupes géorgiennes (environ dix mille combattants) vint à leur rencontre. Les Tâtars le combattirent, le mirent en déroute et en tuèrent la plus grande partie. Les Géorgiens envoyèrent des députés à Uzbek, prince de l'Azerbéidjan, pour le prier de leur accorder la paix et de se joindre à eux contre les Tâtars. La paix fut conclue, et l'on convint de se réunir, lorsque l'hiver serait passé. Les Géorgiens envoyèrent également des ambassadeurs à Mélik-al-Achraf, fils d'Al-Mélik-al-Adil, prince de Khélath et du Djézireh, pour lui demander du secours contre les Tâtars. Tous les confédérés pensaient que les Tâtars se tiendraient en repos tout l'hiver, jusqu'au printemps. Mais ils n'agirent pas ainsi; au contraire,

ils se mirent en mouvement, et marchèrent vers le pays des Géorgiens. Un esclave turc, appartenant à Uzbek et nommé *Acouch* آقوش (3), se joignit à eux et rassembla les habitants de ces montagnes et de ces déserts, Turcomans, Curdes et autres. Une multitude considérable se réunit à lui. Il envoya proposer aux Tâtars de se joindre à eux. Ils y consentirent, et eurent de l'inclination pour lui, à cause de la communauté d'origine, لجنسيّة (4). La troupe d'Acouch se réunit donc aux Tâtars, et marcha en avant de leur armée contre les Géorgiens. Elle s'empara d'une de leurs forteresses, la ruina, mit toute la contrée au pillage et en tua les habitants. Enfin ces barbares arrivèrent dans le voisinage de Tiflis. Les Géorgiens se rassemblèrent et sortirent en armes à leur rencontre. Au commencement, Acouch les combattit avec les troupes qui s'étaient jointes à lui. Ils se livrèrent un combat des plus vifs, dans lequel tout le monde déploya un grand courage. Beaucoup de soldats d'Acouch furent tués ; mais les Tâtars survinrent en ce moment. Les Géorgiens étaient las de combattre ; beaucoup d'entre eux avaient succombé. Pour cette double raison, il ne tinrent pas devant les Tâtars et prirent honteusement la fuite. On en fit un grand carnage ; il en périt une multitude innombrable. La rencontre eut lieu dans le mois de dzou'lcadah de cette année (5) (janvier 1221). Les Tâtars pillèrent tout le pays qui jusqu'alors avait échappé à leurs dévastations....

L'année 617 prit fin (le 24 février 1221), que

les Tâtars étaient encore dans le pays des Géorgiens. Lorsque l'année 618 fut commencée, ils évacuèrent le pays, parce qu'ils virent qu'ils avaient devant eux une nation puissante et des défilés qui exigeraient un grand carnage et de violentes fatigues (littéralement : un mal de tête), لانهم راوا انّ بين ايديهم شوكة قوية ومضايق تحتاج الى قتل وصداع. Ils s'éloignèrent donc des Géorgiens ; car c'était leur coutume, lorsqu'ils attaquaient une ville et qu'ils éprouvaient de la résistance de la part des habitants, de s'éloigner de cette place . . . . . . (Après avoir pris et pillé Beïlécan, dans le mois de ramadhan 618), ils se dirigèrent vers la ville de Guendjeh, métropole de l'Arran. Mais ils eurent connaissance de la force de Guendjeh, du grand nombre de ses habitants et de leur bravoure, qui avait pour cause l'habitude où ils étaient de combattre les Géorgiens (6). En conséquence, les Tâtars n'osèrent pas l'attaquer ; ils envoyèrent demander aux habitants une somme d'argent et une certaine quantité d'étoffes. Les habitants de Guendjeh leur firent porter ce qu'ils demandaient ; et ils s'éloignèrent.

NOTES.

(1) Le ms. de C. P. ajoute ici le mot ابن « le fils *du*. » C'est une erreur qui n'existe pas dans l'ancien manuscrit, ni dans Ibn-Khaldoun, qui a copié le récit de notre auteur. (T. V, fol. 284 v.).

(1 *bis*.) La même assertion se trouve répétée dans un autre passage d'Ibn-Alathir, où il est question du général turc

Thogan Thayisi, beau-frère du fameux Djélal-eddin Kharezm-chah : « Il pilla une grande portion de l'Azerbéidjan, se dirigea vers la mer Caspienne par la province d'Arran, et hiverna sur ses rivages, à cause de la douceur de leur climat, ونهب كثيرا من اذربيجان وسار الى البحر من بلد اران فشتى هناك لقلة البرد. (T. VI, p. 304). M. d'Ohsson a peu exactement rendu le sens de cette phrase en disant : « Ce général venait d'hiverner dans l'Arran. » (*Histoire des Mongols*, t. III, p. 13.) On lit dans Ibn-Khaldoun, qui, ici comme toujours, paraît avoir copié Ibn-Alathir : وسار الى ساحل اران « Il marcha vers le rivage de l'Arran. » (T. V, p. 289 r.) Mais cette phrase renferme une erreur évidente, puisque l'Arran ne s'étendait pas jusqu'au rivage de la mer Caspienne. Il faut donc suppléer les mots من طريق ou من بلد, avant اران.

(2) On voit, d'après ce fait, que la première invasion des Mongols en Géorgie n'eut pas lieu en 1225 ou 1226 seulement, comme l'a cru Klaproth, *ibidem*, p. 7. Cf. Saint-Martin, I, 383; II, 260; Brosset, *loc. laud.* p. 451. C'est également à tort que le savant Pétis de la Croix a placé le récit de ces faits en 618 (1222). (Voyez *l'Histoire du grand Genghizcan*. Paris, 1710, p. 418 et suiv.)

(3) Sans doute pour آق قوش, mots turcs qui signifient « l'oiseau blanc. »

(4) Il n'est pas hors de propos de rappeler ici que la masse des armées mongoles ou tâtares se composait de Turcs.

(5) Cette date est donnée à la fois par les deux manuscrits. C'est donc probablement par inadvertance que le savant M. d'Ohsson a placé ce combat dans le mois de dzou'l-hiddjah. (*Histoire des Mongols*, La Haye, 1834, t. I, p. 327.)

(6) Le cosmographe Cazouïni dit la même chose : « Le trait dominant de leur caractère, c'est leur grand usage des armes, parce qu'ils habitent sur la frontière, dans le voisinage du pays des infidèles. » Édition de Wustenfeld, déjà citée, t. II, p. ٣٥١; Dorn, *Geographica caucasia*, p. 29. Voyez encore Ibn-Alathir, ci-dessous, *sub anno* 622. On voit, d'après les

paroles d'Ibn-Alathir, que Pétis de la Croix a eu tort de dire, en parlant de Gangea ou Guendjeh : « Elle ouvrit d'abord ses portes, ce qui fut cause qu'on ne maltraita point ses habitants. » *Opus suprà laudatum*, p. 422.

SUITE DU TEXTE.

RÉCIT DE LA MARCHE DES TÂTARS VERS LE PAYS DES GÉORGIENS. (ANNÉE 618 = 1221-22.)

Lorsque les Tâtars n'eurent plus à s'occuper des possessions des musulmans dans l'Azerbéidjan et l'Arran, ayant fait la conquête d'une portion et ayant conclu la paix avec le reste, ils marchèrent vers le pays des Géorgiens, situé également de ce côté. Les Géorgiens s'étaient préparés d'avance à leur résister. Ils firent marcher une armée considérable vers les frontières de leur pays, afin d'en repousser les Tâtars. Mais ceux-ci les ayant rencontrés et attaqués, ils ne tinrent pas ferme et ils prirent la fuite; les Tâtars en firent un grand carnage; il n'en échappa qu'un petit nombre, qui se virent réduits à errer çà et là. J'ai appris qu'environ 30,000 Géorgiens furent tués. Les Tâtars pillèrent les parties de la Géorgie dans lesquelles ils pénétrèrent, les dévastèrent et s'y conduisirent comme ils avaient coutume de le faire. Lorsque les fuyards arrivèrent à Tiflis, où se trouvait leur roi, ce prince rassembla de nouvelles troupes, qu'il envoya contre les Tâtars, afin de les repousser de l'intérieur du royaume. Mais ces troupes virent que les Tâtars étaient déjà entrés dans le

pays, sans que ni montagne, ni défilé, ni aucun autre obstacle les arrêtât; *en conséquence*, elles retournèrent à Tiflis et évacuèrent la contrée. Les Tâtars y commirent tout ce qu'ils voulurent : pillage, meurtres et dévastations. Ils trouvèrent une région remplie de défilés et de passages difficiles الدربندات. Aussi n'osèrent-ils s'y engager plus avant, et ils revinrent sur leurs pas. Les Géorgiens conçurent une si grande crainte des Tâtars, que j'ai entendu dire à un des principaux personnages de la Géorgie, qui était venu *dans les contrées musulmanes*, en qualité d'ambassadeur : « Si quelqu'un vous raconte que les Tâtars ont été mis en déroute ou faits prisonniers, ne le croyez pas ; mais lorsque l'on vous racontera qu'ils ont commis des massacres, croyez-le. Certes, ils ne prendront jamais la fuite. Nous avons fait un Tâtar prisonnier, mais il s'est jeté en bas de sa monture, et a frappé de sa tête contre des pierres, jusqu'à ce qu'il mourût, car il n'a pas pu se résigner à la captivité. »

RÉCIT DE LEUR ARRIVÉE À DERBEND, DANS LE CHIRVAN, ET DE CE QU'ILS Y FIRENT.

Lorsque les Tâtars furent revenus de la Géorgie, ils se dirigèrent vers Derbend, dans le Chirvan, assiégèrent la ville de Chamakhi, et pressèrent ses habitants. Ceux-ci se défendirent avec courage. Ensuite les Tâtars escaladèrent ses murailles, à l'aide d'échelles. Selon un autre récit, ils rassemblèrent

beaucoup de chameaux, de vaches et de brebis, ainsi que les cadavres des leurs ou des ennemis; ils les entassèrent les uns au-dessus des autres, et en firent une espèce de colline, sur laquelle ils montèrent. Ils dominaient ainsi la ville, et combattaient de là ses habitants. Ceux-ci tinrent ferme, et le combat fut extrêmement vif durant l'espace de trois jours. Les habitants furent sur le point d'être pris. *Mais* ils se dirent : « Il n'y a pas moyen d'éviter le glaive; une courageuse résistance vaut mieux pour nous. *Du moins*, nous mourrons en hommes de cœur. » Ils se défendirent avec courage durant la nuit suivante. Les charognes amoncelées par les Tâtars infectèrent *l'atmosphère*, et tombèrent en décomposition. Les Tâtars ne purent plus dominer les murailles, ni avoir l'avantage dans le combat. Ils redoublèrent *cependant* leurs assauts, et ne cessèrent de combattre. Les habitants furent accablés de fatigue, la lassitude les gagna, et ils se virent réduits à l'impuissance. Les Tâtars s'emparèrent de la ville, y firent un grand carnage, en pillèrent les richesses, et les anéantirent.

Après cela, ils voulurent passer *le défilé* de Derbend, et ne purent y réussir. Ils expédièrent un ambassadeur au Chirvan-chah, roi de Derbend, lui faisant dire de leur envoyer un député, qui s'efforçât de conclure la paix entre eux et lui. Il leur envoya dix de ses principaux officiers. Les Tâtars se saisirent d'un de ces députés et le tuèrent; après quoi ils dirent aux autres : « Si vous nous faites connaître un

chemin par lequel nous puissions passer, nous vous donnerons la vie; sinon, nous vous tuerons comme nous avons tué cet homme. » Ces individus leur répondirent : « Il n'y a dans ce défilé absolument aucun chemin; mais il s'y trouve un endroit qui est le plus facile de tous les passages qui existent dans le défilé, انّ هذا الدربند ليس فيه طريق البتّة ولكن فيه موضع هو اسهل ما فيه من الطرق » Les Tâtars marchèrent avec eux vers ce sentier, et le traversèrent.

RÉCIT DE CE QU'ILS FIRENT AUX ALAINS (ALLAN) ET AUX KIFDJAKS.

Lorsque les Tâtars eurent traversé le défilé de Derbend du Chirvan, ils s'avancèrent dans ces contrées, où habitent un grand nombre de nations, parmi lesquelles *on remarque* les Alains, les Lekzes (Lesguis), et des peuplades turques. Ils les pillèrent, tuèrent beaucoup de Lekzes, peuple qui se compose de musulmans et d'infidèles, et tombèrent sur ceux des habitants qui leur témoignèrent des dispositions hostiles (1). *Enfin*, ils arrivèrent auprès des Alains, اللان, qui forment des nations nombreuses. Les Alains avaient déjà reçu la nouvelle de la marche des Tâtars. Ils avaient pris leurs précautions *en conséquence*, et avaient rassemblé auprès d'eux une troupe de Kifdjaks. Les Tâtars les combattirent. Aucune des deux armées ne remporta la victoire sur l'autre. Les Tâtars envoyèrent dire aux Kifdjaks :

« Vous et nous ne formons qu'une seule race (2). Les Alains ne sont pas au nombre de vos compatriotes, pour que vous les secouriez. Votre religion ne ressemble pas à la leur. Nous prenons envers vous l'engagement de ne pas vous attaquer, et de vous donner les sommes et les étoffes que vous désirerez. Laissez-nous donc débattre notre affaire avec ces peuples. » Ils convinrent avec les Kifdjaks de leur payer une somme d'argent, et de leur livrer des étoffes et d'autres objets, et leur remirent ce qui avait été fixé. Les Kifdjaks abandonnèrent les Alains. Les Tâtars tombèrent sur ceux-ci, en tuèrent un grand nombre, et firent du butin et des prisonniers. Puis ils marchèrent vers les Kifdjaks, qui étaient sans défiance, et s'étaient dispersés, sur la foi des traités. Ceux-ci n'eurent avis de l'approche des Tâtars, qu'en les voyant entrer dans leur pays. Les Tâtars tombèrent sur eux l'un après l'autre, et leur prirent le double de ce qu'ils leur avaient donné. Ceux des Kifdjaks, dont la demeure était éloignée, ayant appris cette nouvelle, s'enfuirent sans combattre et s'exilèrent. Quelques-uns d'entre eux se retirèrent dans des marécages; d'autres, dans les montagnes; d'autres, enfin, dans le pays des Russes. Les Tâtars séjournèrent dans le pays des Kifdjaks, qui est une contrée abondante en fourrage durant l'hiver et l'été. Il s'y trouve des endroits froids pendant l'été, et des endroits chauds en hiver; les uns et les autres abondants en fourage. Il consiste en marais, situés sur le rivage de la mer. Les Tâtars arrivèrent à la

ville de Soudac (3), capitale du Kifdjac, et dont les habitants de cette contrée tirent leurs vivres (4); car elle est située sur la mer des Khazars (la mer Noire), et les vaisseaux y abordent, chargés d'étoffes. Les Kifdjaks leur en achètent, et ils leur vendent des jeunes filles, des esclaves, du *borthasi*, البرطاسى (renard noir (5)), du castor, du petit-gris, et autres productions de leur pays (6). Cette mer des Khazars est contiguë avec le détroit de Constantinople. Les Tâtars étant arrivés à Soudak, s'en emparèrent. Les habitants abandonnèrent leur ville. Quelques-uns gravirent les montagnes, avec leurs familles et leurs richesses; d'autres s'embarquèrent, et firent voile vers les états des enfants de Kilidj-Arslan, en Asie Mineure.

RÉCIT DE CE QUE FIRENT LES TÂTARS AUX KIFDJAKS ET AUX RUSSES.

Lorsque les Tâtars se furent emparés du Kifdjak, et que les Kifdjaks se furent dispersés, comme nous l'avons raconté, une nombreuse troupe de ces derniers marcha vers le pays des Russes. Ce pays est une contrée immense, tant en longueur qu'en largeur, qui avoisine le Kifdjak, et dont les habitants professent la religion chrétienne. Quand les Kifdjaks fugitifs furent arrivés près des Russes, toute la nation se réunit, et convint unanimement de combattre les Tâtars, si ce peuple se dirigeait contre elle. Les Tâtars séjournèrent quelque temps dans le Kifdjak. Puis ils se mirent en marche, dans l'année 620

(1223), vers le pays des Russes. Les Russes et les Kifdjaks reçurent la nouvelle de leur approche. Comme ils étaient tout prêts à les combattre, ils se dirigèrent au devant d'eux, afin de les rencontrer avant qu'ils entrassent dans leur pays, et de les repousser de leurs frontières. L'avis de leur marche étant parvenu aux Tâtars, ils revinrent sur leurs pas; les Russes et les Kifdjaks se flattèrent de les vaincre, et croyant que leur retraite avait la crainte pour motif, ils les poursuivirent vivement. Les Tâtars ne cessèrent pas de battre en retraite, suivis par l'ennemi, durant douze jours. Après quoi, ils se retournèrent contre les Russes et les Kifdjaks. Ceux-ci n'eurent connaissance de ce mouvement offensif qu'en se voyant attaqués à l'improviste; car ils avaient cessé de craindre les Tâtars, et avaient conçu dans leur pensée l'espoir de les vaincre. Avant qu'ils se fussent ralliés pour combattre (ms. de C. P. : avant que leurs préparatifs de combat fussent achevés), les Tâtars eurent le temps d'en tuer un grand nombre. Les deux armées montrèrent un courage dont on ne cite pas le pareil. Le combat se prolongea durant plusieurs jours. Mais à la fin, les Tâtars furent vainqueurs. Les Kifdjaks et les Russes essuyèrent une déroute complète, après que les Tâtars eurent fait parmi eux un grand carnage. Beaucoup de fuyards furent massacrés; un très-petit nombre d'entre eux parvinrent à s'échapper. Tout ce qu'ils avaient avec eux fut pillé. Ceux qui échappèrent, arrivèrent dans leur pays dans l'état le plus honteux,

à cause de la longueur du chemin, ainsi que de leur déroute. Les Tâtars les poursuivirent, tuant, pillant, brûlant et dévastant, de sorte que la plus grande partie du pays fut abandonnée de ses habitants. Beaucoup d'entre les principaux marchands russes, et des plus riches de la contrée, se réunirent, emportèrent ce qu'ils avaient de plus précieux, et se mirent en mer sur plusieurs vaisseaux, afin de passer dans le pays des musulmans. Lorsqu'ils approchèrent du port où ils voulaient débarquer, un de leurs vaisseaux se brisa et fut submergé; mais l'équipage parvint à se sauver. C'était la coutume que le sultan fût maître *de la cargaison* de tous les vaisseaux qui se brisaient sur ses côtes. En conséquence, il retira de ce vaisseau des richesses considérables. Les autres vaisseaux échappèrent, et ceux qui les montaient racontèrent les événements qu'on vient de lire (7).

RÉCIT DU RETOUR DES TÂTARS, DU PAYS DES RUSSES ET DES KIPTCHAKS, AUPRÈS DE LEUR ROI (8).

Lorsque les Tâtars eurent fait aux Russes ce que nous avons raconté, et qu'ils eurent pillé leur pays, ils l'évacuèrent et se dirigèrent vers Bolghar, à la fin de l'année 620 (janvier 1224). Lorsque les habitants de Bolghar connurent leur approche, ils leur dressèrent des embuscades en plusieurs endroits, sortirent à leur rencontre et les combattirent. Ils les attirèrent sur leurs traces jusqu'au delà des em-

buscades. Les Tâtars se virent alors pris en queue et en tête, et la mort les entoura de tous côtés. La plupart furent tués; peu d'entre eux parvinrent à s'échapper. On dit que ces débris se composaient d'environ quatre mille hommes (9). Ils marchèrent vers *Saksin*, سعسين, pour retourner auprès de leur roi Djenguiz-khan; et le Kifdjak fut délivré de leur présence. Ceux de ses habitants qui avaient conservé la vie, revinrent dans leur pays. Les communications avaient été interrompues depuis que les Tâtars étaient entrés dans le Kifdjak. On n'en reçut *durant ce temps* absolument rien, ni *borthasi*, ni petit-gris, ni castor, والعىدر (القندز), ni aucun des autres objets que l'on tire *ordinairement* de ce pays. Mais après la retraite des Tâtars et le retour des habitants, les communications furent rétablies, et les marchandises exportées comme auparavant.

NOTES.

(1) J'ai suivi en cet endroit le texte du manuscrit de C. P. préférablement à celui de l'ancien exemplaire, où il manque quelques mots. Ibn-Alathir a encore rappelé sommairement les faits qui précèdent et ceux qui suivent, à la fin du récit des divers événements arrivés en l'année 618, ذكر عدة حوادث. (Ms. de C. P. fol. 285 v.; ms. 740 supplément, p. 289.)

(2) Cf. sur ce point les observations consignées par M. Vivien de Saint-Martin, dans son savant mémoire sur les Alains. (*Nouvelles annales des voyages*, août et septembre 1848, p. 164, 165). Aux Turcs kiptchaks, Pétis de la Croix a substitué des Tartares calmuques; et il a joint aux Alans des Circassiens. (*Opus suprà laudatum*, p. 448.)

(3) Voyez sur Soudak (la Soldaïa des Génois), la Géographie d'Aboulféda, traduction française, t. II, p. 319; Saint-Martin, *Mémoires*, t. II, p. 267; et les Notices des manuscrits, t. XIII, p. 272, 383. Cf. Reuilly, *Voyage en Crimée*, p. 17, 18; Peyssonel, *Traité sur le commerce de la mer Noire*, t. I, p. 21; Depping, *Histoire du commerce entre le Levant et l'Europe*, t. I, p. 138.

(4) وهى مدينة قفجاق التى منها مادتهم. Ce sens du mot مادة manque dans le dictionnaire; mais il a été indiqué par M. Reinhart Dozy, dans le précieux glossaire dont il a accompagné son édition d'Ibn-Badroun (p. 108). M. d'Ohsson a rendu le mot مادة par « grains ». *Histoire des Mongols*, t. I, p. 445. C'est donc à tort que M. Quatremère, qui a cité deux fois ce passage d'Ibn-Alathir, relatif à Soudak (*Histoire des Mongols*, p. 67, note; *Notices des Manuscrits*, t. XIII, p. 272), l'a traduit ainsi : « Soudak est une ville du Kaptchak, qui est pour ce pays la principale source de richesses; et.... les habitants de cette contrée en tirent les objets qui leur sont les plus nécessaires. »

(5) On peut consulter sur les fourrures appelées *borthasi*, les autorités que j'ai indiquées dans une de mes notes sur les fragments d'Al-Bécri. (Voy. ci-dessus, p. 20, note 2.)

(6) Je crois devoir joindre ici la traduction d'un passage d'Ibn-Alathir, qui me paraît fort important pour l'histoire du commerce en Orient : « Dans l'année 602 (1205-6), Ghaïats-eddin-Khosrev-chah (Keï-Khosrev), prince du pays de Roum, fit des préparatifs contre la ville de Trébizonde, طرابزون, et assiégea son souverain, pour le punir d'être sorti de l'obéissance qu'il lui devait. Il le serra de près; les communications furent interrompues, à cause de cela, par terre et par mer, avec l'Asie Mineure, le pays des Russes, celui des Kifdjaks, etc. Aucun individu de ce pays n'alla trouver Ghaïats-eddin. Pour ce motif, un grand dommage atteignit les populations musulmanes; car elles trafiquaient avec ces peuples (c'est-à-dire, les Russes et les Kifdjaks), et

elles voyageaient dans leur pays. Des marchands se dirigeaient vers eux, de la Syrie, de l'Irac, de Mouçoul et du Djezireh, etc. Beaucoup de ces négociants se rassemblèrent dans la ville de Sivas. Comme les chemins n'étaient pas ouverts, ils souffrirent un grand dommage; et ceux qui rentrèrent dans leur capital, furent fort heureux. » Ms. 740, t. VI, p. 187. (Ce passage manque dans le manuscrit de C. P. Il a été signalé, mais d'une manière fort succincte et peu exacte, par M. Quatremère, *Histoire des Mongols*, p. 68, note.) L'importance de Trébizonde, comme un des entrepôts du commerce de l'Inde et de l'Asie occidentale avec l'Europe, était, du reste, bien antérieure à l'époque des Mongols; car on lit, dans la traduction persane d'Al-Istakhri : « Tharabezoun est la frontière des Grecs; nos marchands se rendent tous en cet endroit. Toutes les étoffes de fabrique grecque et tout le brocart qui arrivent dans les contrées musulmanes, viennent de Tharabezoun. » (Dorn, *Geographica Caucasia*, p. 13. Cf. Édrisi, *Géographie*, t. II, p. 393.) Enfin, on lit dans Maçoudi, au sujet des Kachaks ou Circassiens : « On n'est pas d'accord touchant la mer dont ils habitent les rivages. Il y a des personnes qui prétendent que c'est la mer des Grecs; d'autres, au contraire, croient que c'est la mer du Pont. Quoi qu'il en soit, les Kachaks sont voisins par mer du pays de Trébizonde; ils en tirent continuellement des marchandises, au moyen de leurs vaisseaux, et y en expédient aussi de leur côté : والتجارات تتصل بهم فى المراكب وتجهز من قبلهم ايضا » *Moroudj-eddzéheb*, ms. du suppl. arabe, n° 714, t. I, fol. 86 v. (Cf. d'Ohsson, *Voyage d'Abou-el-Cassim*, p. 26; Klaproth, *Voyage au Caucase et en Géorgie*, I, 57, 58; le même, *Magasin asiatique*, t. I, p. 261). Sur l'histoire du commerce de Trébizonde au moyen âge, il faut consulter le savant ouvrage de M. Depping, *Histoire du commerce entre le Levant et l'Europe, depuis les croisades, etc.* Paris, 1830, t. I, p. 120 à 130, t. II, p. 88 et suiv.

(7) Je me suis attaché ici à la version du manuscrit 740; la copie de C. P. présente quelques variantes, dépourvues

d'intérêt. On y lit, de plus, cette prière, après les mots خبر من بها بهذه الحالة : « Nous demandons à Dieu de délivrer les hommes du mal que leur cause ce peuple (c'est-à-dire les Tâtars), dont les attaques (littéralement le dommage) n'ont épargné personne, et dont les étincelles ont volé au loin et ont rempli la terre. »

(8) Ce paragraphe manque dans le manuscrit de C. P.

(9) Le récit d'Ibn-Alathir présente ici quelque ambiguïté, cet auteur n'ayant pas toujours indiqué clairement le sujet de chaque phrase. Je crois en avoir rendu exactement le sens ; mais afin qu'on puisse contrôler la fidélité de ma traduction, je joins ici le texte : فلما سمع اهل بلغار بقربهم منه كمنوا لهم فى عدة مواضع وخرجوا اليهم فلقوهم وقاتلوهم واستجروهم الى ان جازوا موضع الكمنا فخرجوا عليهم من وراء ظهورهم فبقوا فى الوسط واخذهم السيف من كل ناحية فقتل اكثرهم ولم ينج منهم الا القليل قيل كانوا نحو اربعة الاف

M. C. d'Ohsson, qui a donné une version abrégée de ce passage, dans les notes du premier volume de son *Histoire des Mongols* (t. I, p. 446; cf. *ibidem*, p. 346), l'a traduit tout différemment.

ANNÉE 619 (1222-1223). — RÉCIT DE LA MARCHE D'UNE TROUPE DE KIFDJAKS VERS L'AZERBÉIDJAN, DE LEUR CONDUITE ENVERS LES GÉORGIENS, ET DE CE QUI LEUR ARRIVA.

Lorsque les Tâtars se furent emparés du pays de Kifdjak, les Kifdjaks se dispersèrent. Une portion de ce peuple se dirigea vers le pays des Russes; une autre se répandit dans les montagnes; enfin, un troisième détachement, fort nombreux, se réunit et

marcha vers Derbend du Chirvan. Cette armée envoya le message suivant au prince du pays, qui s'appelait Réchid : « Les Tâtars se sont rendus maîtres de notre pays, et ont pillé nos richesses. Nous nous dirigeons vers toi, afin que nous séjournions dans ton royaume, que nous soyons tes esclaves, que nous soumettions des pays à ton autorité, et que tu sois notre maître. » Mais Réchid les craignit, et les empêcha d'entrer dans ses États. Les Kifdjaks lui envoyèrent un second message, ainsi conçu : « Nous enverrons près de toi nos femmes et nos enfants, comme des gages de notre obéissance. » Malgré cela, le roi ne consentit pas à leur demande. Ils le prièrent alors de leur permettre d'entrer dans la ville, dix par dix, afin d'y acheter des provisions, promettant d'évacuer ensuite le pays. Le roi leur accorda cette permission. Ils entraient par détachements successifs. Cependant, un de leurs chefs vint trouver Réchid, et lui dit : « J'ai servi le Kharezm-chah ; je suis musulman, et ma religion me porte à être pour toi un ami sincère. Sache donc que les Kifdjaks sont tes ennemis, et qu'ils veulent te trahir. Ne leur permets pas de séjourner dans ton pays, et confie-moi une armée pour les combattre et les chasser de la contrée. » Le roi agit ainsi, lui confia un détachement de son armée, et lui fournit les armes et les autres objets dont il avait besoin. Le chef kifdjak partit avec sa troupe ; il tomba sur un détachement de Kifdjaks, en tua une portion et pilla le reste. Les autres Kifdjaks ne bougèrent pas, et dirent : « Nous sommes

les esclaves du Chirvan-chah, sans quoi, nous combattrions son armée. » Lorsque le général kifdjak fut de retour, avec l'armée de Réchid, saine et sauve, Réchid fut satisfait de leur arrivée. Bientôt après, les Kifdjaks abandonnèrent leur campement, et marchèrent durant trois jours. Le chef kifdjak, dont il a été question plus haut, dit à Réchid : « Je désire une armée, afin de poursuivre les Kifdjaks, et de piller leurs bagages. » Le Chirvan-chah lui assigna le nombre de soldats qu'il demandait; il partit sur les traces des Kifdjaks, tomba sur leur arrière garde, et leur enleva du butin. Beaucoup d'hommes et de femmes kifdjaks allèrent le trouver en pleurant, après avoir coupé leurs cheveux. Ces personnes étaient accompagnées d'une bière, qu'elles entouraient en poussant des lamentations. Le général leur dit : « Qu'est-il donc arrivé ? » On lui répondit : « Ton ami, un tel (ms. de C. P. : ils désignaient un des chefs kifdjaks) est mort, après nous avoir recommandé de transporter son corps auprès de toi, pour l'ensevelir partout où tu voudras, et de ne pas t'abandonner. » Le général emporta cette bière, emmena avec lui le cortége funèbre, et retourna près du Chirvan-chah, à qui il annonça que le mort était un de ses amis, qu'il apportait le cadavre avec lui, et que la famille du défunt lui avait demandé de rester à son service. Le Chirvan-chah admit ces gens dans sa capitale, et leur assigna des logements. Dès ce moment ils accompagnèrent le général, se joignirent à son cortége, et montèrent avec lui dans le château

qui appartenait à Réchid. Tous, hommes et femmes, s'amusaient à boire avec le roi.

Celui-ci devint amoureux de la femme de cet homme que l'on disait mort. (Mais il était vivant, et les Kifdjaks avaient répandu le bruit de son trépas *uniquement* par ruse, et afin de s'introduire dans la ville. Celui qu'ils faisaient passer pour mort (1) se trouvait présent avec eux dans le salon de Réchid, qui ne le connaissait pas (2).) Les choses continuèrent ainsi durant plusieurs jours, pendant chacun desquels une troupe de Kifdjaks venaient en secret se joindre à leurs compagnons dans la ville. Un grand nombre d'entre eux se rassemblèrent dans le château, et méditèrent de se saisir de Réchid. Mais le roi soupçonna leur dessein, sortit du château par une porte dérobée, et se dirigea vers Chirvan. Les Kifdjaks s'emparèrent du château, et dirent aux habitants de la ville : « Nous valons mieux pour vous que Réchid. » Puis ils envoyèrent vers ceux de leurs compagnons qui étaient restés en arrière, afin de les mander auprès d'eux. Ils prirent toutes les armes qui se trouvaient dans le château et dans la ville, ainsi que les richesses renfermées dans le premier. Cela fait, ils marchèrent vers la ville de Cabalah, qui appartenait aux Géorgiens (3), campèrent sous ses murailles, et l'assiégèrent. Lorsque Réchid eut appris qu'ils avaient quitté le château de Derbend, il y retourna, s'en empara, et mit à mort les Kifdjaks qui s'y trouvaient; et tout cela à l'insu de ceux qui assiégeaient Cabalah. Dans leur ignorance, ils

envoyèrent dans le château un détachement des leurs, que Réchid massacra également.

Bientôt après, les Kifdjaks apprirent la rentrée de Réchid dans la citadelle; ils retournèrent vers Derbend; mais ils ne conçurent aucun espoir de s'emparer du château. Le prince de Cabalah leur envoya un message, pour se concilier leur amitié, et leur fit dire (4): « Je députerai au roi des Géorgiens un ambassadeur, afin qu'il vous expédie des khilats et de l'argent. Réunissons-nous, vous et moi, et conquérons les pays voisins. » Ils s'abstinrent de piller le territoire de Cabalah, pendant quelques jours; puis ils le mirent au pillage et décampèrent. Ils arrivèrent dans le voisinage de Guendjeh, ville de l'Arran, qui appartenait aux musulmans, et établirent leur camp en cet endroit.

L'émir de Guendjeh, qui était un affranchi d'Uzbek, prince de l'Azerbéidjan et de l'Arran, et que l'on appelait *Kouchkhareh*, كوشخاره, envoya contre eux une armée pour les empêcher d'entrer sur son territoire, et leur députa un messager, qui leur tint ce discours : « Vous avez trahi le prince de Chirvan et pris sa forteresse; vous avez aussi trahi le prince de Cabalah et pillé ses états. Personne ne se fiera plus à vous. » Les Kifdjaks répondirent : « Nous ne sommes venus qu'avec l'intention de rendre hommage à votre sultan. Le Chirvan-chah nous a empêchés d'arriver jusqu'à vous; c'est pourquoi nous avons pris son château, que nous avons ensuite évacué, sans y être poussés par la crainte. Quant au

prince de Cabalah, c'est votre ennemi et le nôtre. Si nous avions voulu nous rendre près des Géorgiens, nous n'aurions pas pris le chemin de Derbend, qui est le plus rude, le plus pénible et le plus long. Nous serions entrés dans leur pays par la route la plus courte, ainsi que c'est notre coutume. » Lorsque Kouchkhareh eut entendu cette apologie, il se dirigea vers les Kifdjaks. Deux émirs, qui étaient les chefs de ce peuple, vinrent le trouver, suivis d'un petit nombre de personnes, lui prêtèrent hommage, et lui dirent : « Nous sommes venus à toi promptement, et peu accompagnés, afin que tu saches que nous ne voulons pas autre chose qu'être pour vous de fidèles amis, et servir votre sultan. » Kouchkhareh leur ordonna de décamper, et de s'arrêter près de Guendjeh; après quoi il épousa la fille d'un de leurs chefs, et envoya un message à son maître pour l'informer de ce qui regardait les Kifdjaks. Uzbek ordonna de leur distribuer des khilats, et leur prescrivit de camper sur la montagne de *Kielgoun*, كيلكون (en persan, « qui ressemble à une nèfle »); ce qu'ils firent. Les Géorgiens les craignirent, et rassemblèrent des troupes, afin de les attaquer. Kouchkhareh eut avis de leur dessein; il en informa les Kifdjaks, et leur ordonna de revenir à Djenzeh, et de s'établir dans son voisinage. Ils obéirent; un de leurs émirs marcha, avec sa troupe, contre les Géorgiens, fondit sur eux, en tua un grand nombre, et pilla leurs bagages. Les Géorgiens furent mis en déroute; beaucoup furent tués ou faits captifs. Les

Kifdjaks s'en retournèrent, et campèrent *de rechef* sur la montagne de Kielgoun. Le second de leurs émirs voulut alors faire aux Géorgiens ce que leur avait fait son compagnon. Kouchkhareh apprit son projet, et lui envoya défendre de bouger jusqu'à ce qu'il eût reçu des avis certains de l'état des Géorgiens. Ce général ne voulut pas attendre; il marcha vers le pays des Géorgiens, à la tête de sa troupe, pilla, dévasta, prit du butin et s'en retourna. *Mais* les Géorgiens se mirent en marche, par des chemins qu'ils connaissaient, et devancèrent les Kifdjaks; et à l'arrivée de ceux-ci, ils tombèrent sur eux à l'improviste. Les Kifdjaks furent mis en déroute, beaucoup furent tués, et le butin qu'ils avaient fait fut repris. Leur chef et ceux qui échappèrent avec lui revinrent dans le plus triste état, se dirigèrent vers Berdaah, et envoyèrent prier Kouchkhareh de venir les trouver, avec son armée, afin qu'ils tirassent vengeance des Géorgiens. Mais Kouchkhareh les craignit, et leur répondit : « Vous m'avez désobéi, et vous avez agi à votre mode; je ne vous donnerai pas de secours. » Ils lui firent réclamer leurs otages; mais il ne les leur rendit pas. Alors ils se mirent à piller la contrée, et s'emparèrent de beaucoup de musulmans, en compensation de leurs otages, عوضا عن الرهاين. Les musulmans du pays fondirent sur eux, les combattirent, et en tuèrent beaucoup. Le reste fut saisi de frayeur, et reprit le chemin de Chirvan. Sur la route, ce détachement passa par le pays des *Lekz*, لكز (Lez-

guis). Tous les habitants de la contrée, musulmans, Géorgiens, Lekz et autres, brûlèrent du désir de les vaincre, et les détruisirent par le meurtre, le pillage et la captivité, à tel point qu'un esclave kifdjak se vendait dans Derbend à vil prix, بحيث ان المملوك منهم كان يباع فى دربند شروان بالثمن البخس (5).

NOTES.

(1) Le manuscrit de C. P. ajoute encore : « Or c'était un des principaux chefs kifdjaks. »

(2) Le ms. 740 ajoute ici : « Il est au nombre des principaux généraux kifdjaks. »

(3) Cette ville est déjà désignée dans Pline et dans Ptolémée, sous les noms de *Cabalaca* et de *Chabala*. (Voy. Saint-Martin, *Mémoires*, t. II, p. 389.) Elle était située à la gauche du Kour, non loin de Berdaah. Vivien de Saint-Martin, *Nouvelles annales des voyages*, avril 1848, p. 73, note. Cf. la première des deux cartes persanes publiées par M. Dorn, à la suite de ses *Geographica Caucasia*, et d'Ohsson, *Voyage d'Abou-el-Cassim*, p. 19 et 174.

(4) Variante du manuscrit 740 : « Le prince de Cabalah leur avait envoyé des députés, pendant qu'ils le tenaient assiégé, et leur avait fait dire, etc. »

(5) M. Brosset a dit quelques mots de l'invasion des Kifdjaks, d'après les historiens arméniens. Seulement, dans son récit, il applique aux Huns de Khontchakh, dans le Daghestan septentrional, ce qu'Ibn-Alathir dit des Kiptchaks. Le nom de *Huns* est donné par les auteurs arméniens aux peuples du Daghestan. Quant à Khontchakh, c'est le bourg de Khoundsakh, chef-lieu du pays des Lezghi-Avares. M. Brosset dit que les Huns (lisez Kiptchaks) obtinrent des Mongols, en quartier d'hiver, à Gandja (Guendjeh), des ha-

bitations de ce côté. Nous avons vu ci-dessus, dans le récit d'Ibn-Alathir, que Guendjeh appartenait encore à cette époque aux musulmans, et qu'elle avait pour émir un affranchi du prince de l'Azerbéidjan. D'ailleurs, le fait en lui-même est exact, sauf la substitution des Mongols aux musulmans. Le reste du récit arménien s'accorde assez bien avec celui de notre auteur. En effet, on y lit ce qui suit: « Ivané, qui voulut les y attaquer (près de Guendjeh), essuya une.... défaite, qui coûta la vie et la liberté à un grand nombre de Géorgiens. Mais il eut sa revanche, l'année suivante 1224, auprès de Vardanachat, où il tua et prit plus d'ennemis qu'il n'avait perdu de sujets, et rendit à la liberté les trois princes ses neveux, fils de Vakhtang Sacarh, prince de Hatherk au pays de Khatchen. » (*Précis de l'Histoire des invasions des Mongols dans l'Asie occidentale,* par M. Brosset jeune, à la suite du t. XVII de la nouvelle édition de l'Histoire du Bas-Empire; p. 452).

RÉCIT DU PILLAGE DE BEÏLÉCAN PAR LES GÉORGIENS.

Au mois de ramadhan de l'année 619, les Géorgiens se mirent en marche vers l'Arran, et se dirigèrent contre la ville de Beïlécan. Les Tâtars avaient pillé et ruiné cette place, ainsi que nous l'avons raconté. Après leur départ pour le Kifdjak, ceux des habitants qui avaient échappé à la mort, revinrent à Beïlécan, et rebâtirent tout ce qu'ils purent, tant maisons particulières que murailles. Mais tandis qu'ils étaient ainsi occupés, les Géorgiens les attaquèrent subitement, entrèrent dans la ville, et s'en emparèrent. Les musulmans de cette province avaient été accoutumés, par les Géorgiens, à se racheter, moyennant une somme d'argent, lors-

qu'une de leurs villes était prise; les Géorgiens les laissaient en repos, et évacuaient leur conquête. Cette fois aussi les musulmans pensèrent que l'ennemi agirait avec eux comme à l'ordinaire; dans cette croyance, ils se défendirent mollement لم يبالغوا فى الامتناع, et n'abandonnèrent pas leur ville, quoiqu'ils connussent bien leur faiblesse. Mais lorsque les Géorgiens eurent pris la ville, ils passèrent ses habitants au fil de l'épée, et commirent plus de meurtres et de dégâts que les Tâtars eux-mêmes (1). Tout cela se passait pendant que le prince de ces contrées, Uzbek, fils d'Al-Behlévan, restait à Tébriz sans bouger, pour faire aucune bonne action, ni pour enfanter quelque bien, لا يتحرك فى صلاحٍ و لا نَتْجَة لخير (2).

Au contraire, il se contentait depuis longtemps de manger et de boire, et de commettre le mal. Que Dieu le couvre de honte, et qu'il procure aux musulmans un auxiliaire et un défenseur de leur pays!

ANNÉE 620. RÉCIT DE LA GUERRE ENTRE LES MUSULMANS ET LES GÉORGIENS, EN ARMÉNIE.

Dans le mois de châban de cette année, le prince du château de *Sourmari*, سُرمَارى, une des dépendances de l'Arménie, وهى من اعمال ارمينية (3), marcha de cette place vers Khélath; car il reconnaissait l'autorité du prince de Khélath, Chéhab-eddin-Ghazi, fils d'Al-Mélik-al-Adil, et il allait le visiter.

Il avait laissé, pour le suppléer dans sa forteresse, un de ses émirs. Cet émir rassembla des troupes, marcha vers le pays des Géorgiens, y pilla plusieurs villages, et s'en retourna. Les Géorgiens apprirent cette nouvelle. Le prince de Dovin, nommé *Charoveh*, شروه (4), qui était au nombre des principaux Géorgiens, réunit son armée, se dirigea vers Sourmari, l'assiégea durant plusieurs jours, pilla son territoire, et s'en retourna. Le prince de Sourmari eut avis de cette incursion, et quitta Khélath pour revenir à Sourmari. Il y arriva le jour même où les Géorgiens avaient levé le camp. Il rassembla ses troupes, se mit à la poursuite des ennemis, tomba sur leur arrière-garde, leur tua beaucoup de monde, leur enleva du butin, et reprit une portion des troupeaux qu'ils emmenaient. Bientôt après, le prince de Dovin réunit les Géorgiens, et marcha *de nouveau* vers Sourmari, afin d'en faire le siége. Le prince de cette ville ayant reçu avis de ce projet, fortifia la place, et amassa des vivres et des munitions. Quelqu'un vint l'informer que les Géorgiens avaient établi leur camp dans un vallon fort étroit, situé entre Dovin et Sourmari. Le prince de Sourmari se mit en marche, avec toute son armée, équipée à la légère, et fit grande hâte, afin de fondre à l'improviste sur les Géorgiens. Il arriva près de la vallée au matin, et partagea son armée en deux corps, dont l'un devait attaquer par la portion supérieure de la vallée, et l'autre, par la portion inférieure. Ces deux détachements chargèrent les

ennemis, au moment où ils n'étaient pas sur leurs gardes, en firent un grand carnage, prirent captifs Charoveh, leur général, ainsi que beaucoup d'autres chefs géorgiens, pillèrent tous leurs bagages, et s'en retournèrent sains et saufs. Ceux des Géorgiens qui réussirent à sauver leurs jours, revinrent dans leur pays, dans un état misérable. Par la suite, le roi des Géorgiens envoya un ambassadeur, auprès d'Al-Mélic-al-Achraf, prince de Khélath (c'était lui qui avait placé comme lieutenant استناب, à Khélath, son frère Ghazi), et lui fit dire : « Nous pensions être en paix avec vous. Mais voilà de quelle manière le prince de Sourmari s'est conduit. Si nous sommes en paix, affermis-la en relâchant nos compagnons. Si, au contraire, la paix a été rompue, informe-nous-en, afin que nous sachions ce que nous avons à faire. » Achraf envoya au prince de Sourmari l'ordre de remettre en liberté les captifs, et de renouveler la paix avec les Géorgiens. En conséquence, ce prince relâcha les prisonniers, et un traité fut conclu entre les deux parties.

NOTES.

(1) Les Tâtars s'étaient emparés de Beïlécan, dans le mois de ramadhan 618, avaient massacré la plupart de ses habitants et pillé leurs richesses. (Ibn-Alathir, t. V, fol. 283 r. 285 v.)

(2) Le dictionnaire ne marque pas que le verbe نَتَجَ, dont l'infinitif est نَتْجٌ, ou, avec le signe de l'unité, نَتْجَةٌ, se construise avec la préposition لِ; mais mon savant ami, M. Rein-

hart Dozy, m'apprend que la phrase نتج تحيير n'est pas rare chez les auteurs arabes.

(3) Sourmari était un château fort, قلعة محكمر, dépendant de Nakhdjévan, ainsi que nous l'apprend l'auteur du *Nozhet-el-Coloub* (cité par Saint-Martin, *Mém.* t. I, p. 132, 133. Cf. le même recueil, t. II, p. 226, et sir W. Ouseley, *Travels in various countries of the East,* t. III, p. 437). Le nom de Sourmari n'est autre chose que la corruption dès deux mots arméniens *sourp mari,* signifiant « Sainte-Marie. »

(4) Au lieu de Charoveh, l'ancien manuscrit porte *Saloveh,* سلوه (t. VI, p. 294), et plus bas, *Chaloveh,* شلوه, nom sous lequel ce personnage est désigné par Ét. Orpélian (*Mémoires sur l'Arménie,* t. II, p. 115. Cf. la note de Saint-Martin, *ibidem,* p. 258, 259), par Néçavi (*Siret Djélal-Eddin,* manuscrit arabe de la Bibliothèque nationale, n° 849, fol. 153 v. 165v.) et par Mirkhond (*Histoire des sultans du Kharezm,* p. 110 et 111 de mon édition).

ÉVÉNEMENT ÉTRANGE ET DONT LE PAREIL N'EXISTE PAS,

حادثة غريبة لم يوجد مثلها (1).

Il n'était resté de toute la famille royale de Géorgie qu'une femme, à laquelle la royauté s'était trouvée dévolue. Elle monta sur le trône, et exerça l'autorité sur les Géorgiens. Ceux-ci lui cherchèrent un époux qui pût se charger du gouvernement, en qualité de son lieutenant, نائبا عنها, et qui fût membre d'une famille souveraine, ويكون من أهل بيت مملكة. Mais ils ne comptaient parmi eux personne qui convînt à cette charge. Le prince d'Arzen-Erroum était alors Moghits-eddin Thogril-chah, fils de Kilidj-Arslan (2), dont la famille était connue

parmi les plus grands souverains de l'islamisme; car c'était celle des rois seldjoukides. Il avait un fils dans l'âge de l'adolescence. Il envoya des ambassadeurs aux Géorgiens, afin de demander la main de leur reine pour son fils. Ce peuple refusa d'y consentir, et répondit : « Nous ne ferons pas cela, car il ne nous est pas possible de reconnaître pour roi un musulman. » Thogril-chah leur répliqua : « Mon fils se fera chrétien, et épousera votre reine. » Les Géorgiens y consentirent. En conséquence, Thogril-chah ordonna à son fils d'embrasser le christianisme. Le jeune prince obéit, alla trouver la reine et l'épousa. *Cela fait,* il séjourna au milieu des Géorgiens, exerçant l'autorité souveraine dans leur pays, et il persévéra dans la foi chrétienne. La reine géorgienne aimait un de ses esclaves; son mari apprenait à son sujet des choses honteuses; mais il ne lui était pas possible de parler, à cause de sa faiblesse. Il entra un jour dans l'appartement de la reine, et la trouva endormie avec son esclave sur le même tapis. Il fut mécontent de cela, et défendit à la reine d'agir de la sorte; mais elle lui dit : « Si tu approuves ma conduite, à la bonne heure; sinon, tu sais bien ce qui t'attend. » Le prince répondit : « Certes, je ne suis pas satisfait de cela. » La reine le fit alors transporter dans une autre ville, et plaça près de lui des gardiens, chargés de l'empêcher de sortir. Puis elle envoya des députés dans le pays des Alains, et en fit venir deux hommes qu'on lui avait vantés, à cause de leur belle figure.

Elle épousa un de ces hommes, et vécut avec lui pendant quelque temps, après quoi elle l'abandonna, manda un habitant de Guendjeh, qui était musulman, et le pria de se faire chrétien, afin de pouvoir l'épouser. Il refusa. Alors elle voulut l'épouser, quoique musulman. Mais tous les émirs se soulevèrent contre elle, ainsi que *Ivané*, ايوانى, général des troupes géorgiennes, et lui dirent: « Nous sommes deshonorés parmi les rois par ta conduite, قد افتضحنا بين الملوك بما تفعلين; et tu veux maintenant qu'un musulman t'épouse. Cela est à tout jamais impossible. » La question resta indécise. Pendant ce temps, l'homme de Guendjeh demeurait parmi les Géorgiens, sans vouloir consentir à embrasser le christianisme; et la reine n'en continuait pas moins à l'aimer, والرجل الكنجى عندهم لم يجيبهم الى الدخول فى النصرانية وهى تهواه.

NOTES.

(1) Ce paragraphe n'existe que dans le manuscrit 740 du supplément. Quant au manuscrit de C. P. il nous abandonne à partir de cet endroit. Le récit de ce fait a été copié, sauf quelques suppressions, par Abou'lféda (*Annales Moslemici*, t. IV, p. 318-320).

(2) On peut voir sur ce prince une des notes qui précèdent (*sub anno* 601, p. 59, note 2).

ANNÉE 622 (1225). RÉCIT DU SIÉGE DE LA VILLE DE GUENDJEH PAR LES GÉORGIENS.

Les Géorgiens marchèrent avec toutes leurs

troupes vers la ville de Guendjeh, dans l'Arran, avec le dessein de l'assiéger. Ils firent pour cela les plus grands préparatifs qu'il leur fut possible de faire, parce que les habitants de Guendjeh étaient nombreux, puissants et doués d'une grande bravoure, à cause de l'habitude qu'ils avaient de combattre les Géorgiens (1). Lorsque ceux-ci furent arrivés près de Guendjeh, et qu'ils en eurent formé le siége, les habitants leur résistèrent durant plusieurs jours, à l'abri de leurs murailles, sans qu'aucun d'eux se montrât, لم يظهر من اهلها احد. Puis, un certain jour, ils sortirent de leur ville, accompagnés des troupes de la garnison, et combattirent vigoureusement les Géorgiens. Lorsque les Géorgiens virent cela, ils reconnurent qu'ils n'avaient pas la force nécessaire pour résister aux ennemis, et décampèrent, non sans avoir essuyé des pertes nombreuses.

Dans cette même année, mourut le prince d'Arzen-Erroum Moghits-eddin Thogril, fils de Kilidj-Arslan, celui-là même qui envoya son fils aux Géorgiens. Ce jeune prince se fit chrétien, et épousa la reine de Géorgie, ainsi que nous l'avons raconté.

RÉCIT DE LA DÉPOSITION DU CHIRVAN-CHAH ET DE LA VICTOIRE DES MUSULMANS SUR LES GÉORGIENS.

Le fils du Chirvan-chah (2) se révolta contre son père, le dépouilla de l'autorité, le chassa de la contrée et régna en sa place. Voici quel fut le motif de cette révolution : Le Chirvan-chah tenait une mau-

vaise conduite; c'était un prince fort méchant et fort injuste; il s'emparait des richesses et des possessions de ses sujets; on dit aussi qu'il s'appropriait leurs femmes et leurs enfants. Sa manière d'agir devint très-pénible pour les populations. Une partie de l'armée fut d'intelligence avec son fils, et le chassa du royaume. Le jeune prince monta sur le trône, et tint une bonne conduite. Aussi ses troupes et ses sujets le prirent en affection. Il envoya dire à son père : « Je te laisserai en paix dans un des châteaux; je t'assignerai une pension considérable, ainsi qu'à tous ceux que tu voudras garder près de toi. Ce qui m'a porté à agir de la sorte avec toi, c'est ta mauvaise conduite et ta tyrannie envers les habitants du pays, et leur haine contre toi. » Lorsque le Chirvan-chah (3) vit cela, il se retira auprès des Géorgiens, implora leur secours, et convint avec eux qu'ils enverraient une armée pour le rétablir dans son royaume; *moyennant quoi*, il leur abandonnerait la moitié de ses états. *En conséquence de cet accord*, les Géorgiens firent partir avec lui une armée considérable. Le vieux roi marcha jusqu'à ce qu'il fût arrivé dans le voisinage de la ville de Chirvan. Son fils rassembla ses troupes, leur exposa l'état des choses, et leur dit : « Probablement les Géorgiens, quand ils nous assiégeront, s'empareront de nous; et alors mon père n'épargnera aucun de nous; les Géorgiens prendront la moitié du pays, et peut-être le tout. C'est une affaire grave. Mon avis est que nous marchions promptement vers les Géorgiens, et que

nous en venions aux mains avec eux. Si nous sommes vainqueurs, l'honneur en reviendra à Dieu; si, au contraire, ils sont victorieux, nous aurons la ressource de soutenir un siége. فان ظفرنا بهم فالحمد لله وان ظفروا بنا فالحصر بين ايدينا.» Les soldats accueillirent cet avis. En conséquence, le jeune roi sortit de la ville, à la tête de ses troupes, qui étaient en très-petit nombre (environ mille cavaliers), et rencontra les Géorgiens, qui comptaient trois mille combattants. Les Chirvaniens montrèrent un grand courage. Les Géorgiens furent mis en déroute; beaucoup d'entre eux périrent ou furent faits prisonniers. Ceux qui échappèrent, s'en retournèrent dans l'état le plus misérable. Le Chirvan-chah déposé les accompagnait. Les chefs des Géorgiens lui dirent: « Nous n'avons obtenu aucun avantage par ton moyen; nous ne te punirons pas de ce que tu as fait, mais ne séjourne pas dans notre pays. » Il les quitta, et erra çà et là, sans se réfugier près de personne, ففارقهم وبقى متردداً لا ياوى الى احد. Son fils fut affermi dans la royauté; il traita bien ses troupes et ses sujets; rendit à ceux-ci leurs possessions, et les amendes que son père leur avait extorquées. Aussi furent-ils très-satisfaits de son gouvernement.

RÉCIT DE LA VICTOIRE DES MUSULMANS SUR LES GÉORGIENS.

Dans cette même année, une troupe de Géorgiens partit de Tiflis, se dirigeant vers l'Azerbéidjan

et vers les cantons qui étaient au pouvoir d'Uzbek. Ils campèrent au delà d'un défilé, où il ne pouvait passer qu'un cavalier à la fois, لا مسلكه الا الفارس بعد الفارس. Ils ne craignaient pas les musulmans; car ils méprisaient leur faiblesse, et étaient pleins de confiance dans la force de la position qu'ils occupaient. Un corps de troupes musulmanes monta à cheval, et marcha contre les Géorgiens. Il arriva à ce défilé et le franchit courageusement. Les Géorgiens n'eurent connaissance du danger, qu'en se voyant attaqués par les musulmans. Ceux-ci les massacrèrent à volonté; les survivants prirent précipitamment la fuite, sans s'inquiéter les uns des autres. Un grand nombre furent faits prisonniers. Cet échec leur fut très-pénible; ils résolurent de prendre leur revanche, de marcher promptement contre l'Azerbéidjan, et d'en extirper les musulmans. En conséquence, ils commencèrent à faire des préparatifs proportionnés à leur dessein, على قدر عزمهم. Mais tandis qu'ils étaient ainsi occupés, ils reçurent la nouvelle de l'arrivée de Djélal-eddin Kharezm-chah à Méraghah. Ils renoncèrent à leur projet, et envoyèrent des députés à Uzbek, prince de l'Azerbéidjan, pour l'inviter à se réunir à eux, afin de repousser Djelal-eddin. Ils l'engagèrent à craindre ce prince, et lui dirent : « Si nous ne sommes pas d'accord ensemble, il s'emparera de toi, puis de nous. » Mais Djélal-eddin les prévint.

NOTES.

(1) Ibn-Alathir ne fait que répéter ici ce qu'il a déjà dit plus haut, touchant la bravoure des habitants de Guendjeh et leurs guerres fréquentes contre les Géorgiens. (Voyez *sub anno* 617, et cf. la note 6, p. 74).

(2) Le manuscrit présente ici un blanc, qui devrait être rempli, sans doute, par le nom de ce prince.

(3) Au lieu de شروانشاه « le Chirvan-chah, » le manuscrit porte اللان « les Alains, » ce qui donne un sens absurde.

RÉCIT DE LA DÉFAITE DES GÉORGIENS (1).

Dans cette même année, au mois de cha'ban (août 1225), une bataille eut lieu entre Djelal-eddin, fils du Kharezm-chah, et les Géorgiens. Djelal-eddin, depuis qu'il était arrivé dans l'Azerbéidjan, ne cessait de dire : « Je marcherai vers les Géorgiens, je les combattrai, et je m'emparerai de leur pays. » Lorsqu'il eut conquis l'Azerbéidjan, il envoya une ambassade aux Géorgiens, afin de leur déclarer la guerre. Ils lui répondirent ainsi : « Les Tâtars, qui ont fait ce que tu sais à ton père, lequel, cependant, était un roi plus puissant et plus courageux que toi, et disposait d'une armée plus nombreuse, et qui ont conquis vos états, les Tâtars se sont dirigés contre nous. Nous n'en avons pas eu peur, et ils ont fini par s'enfuir devant nous. » Les Géorgiens commencèrent à rassembler des troupes, et réunirent plus de soixante et dix mille combattants. Djélal-eddin marcha contre eux, et s'empara de la ville de Dovin, appartenant aux Géor-

giens, qui l'avaient conquise sur les musulmans, ainsi que nous l'avons raconté (2). Puis il se dirigea contre les Géorgiens. Ceux-ci le rencontrèrent et le combattirent avec vigueur. Chacune des deux armées lutta courageusement contre l'autre. Les Géorgiens furent mis en déroute. Djélal-eddin ordonna de les tuer de toutes les manières possibles, et de n'en épargner aucun. Un récit que nous croyons exact porte à vingt mille hommes le chiffre des morts géorgiens. On dit même qu'il s'éleva plus haut. On dit aussi que tous les Géorgiens furent tués ou faits prisonniers. Beaucoup de leurs chefs se trouvèrent au nombre des captifs, entre autres, Chaloveh. Leur déroute fut complète. Ivané, qui était le général des Géorgiens, et en qui ils mettaient toute leur confiance, ومعولهم عليه, parce qu'ils n'avaient pas de roi, mais seulement une reine (3), Ivané prit la fuite. Les ennemis furent sur le point de l'atteindre; il se réfugia alors dans un château qui appartenait aux Géorgiens, et qui se trouvait sur son chemin. Djélal-eddin posta près du château un corps de troupes, pour en faire le siége, et empêcher Ivané d'en sortir. Puis il dispersa ses soldats dans le pays des Géorgiens, afin de le piller, d'y commettre des meurtres, d'y faire des captives et de le dévaster. Sans les nouvelles qui lui arrivèrent de Tébriz, et qui exigèrent son retour, il se serait emparé de toute la contrée sans peine ni fatigue, parce que les habitants avaient péri, et qu'ils étaient ou tués, ou prisonniers, ou fugitifs. Mais en repartant pour Tébriz,

Djélal-eddin ordonna à ses troupes de rester en Géorgie, avec son frère Ghaïats-eddin.

Dans le mois de dzou'lhidjdjeh de la même année (décembre 1225), Djélal-Eddin marcha de Tébriz vers le pays des Géorgiens, afin de le conquérir et d'en exterminer les habitants. L'année prit fin sans que nous apprissions qu'il leur eût fait quelque chose. Nous raconterons ce qu'il leur fit dans l'année 623.

NOTES.

(1) Ibn-Alathir est loin de raconter dans tous leurs détails les expéditions de Djélal-eddin contre les Géorgiens. Il passe même sous silence plus d'un fait important. J'avais songé un instant à donner *in extenso* la partie du *Siret Djélal-eddin*, ou *Al-Tarikh-al-Djélali* (Vie ou histoire de Djélal-eddin, par le secrétaire de ce prince, Mohammed-ben-Ahmed-an-Néçavi), qui se rapporte à mon sujet. Mais j'y ai renoncé par la raison que cette portion a été extraite et traduite, il y a déjà quelques années, pour M. Brosset, par un orientaliste de Saint-Pétersbourg, M. le docteur Gottwald, et qu'elle ne tardera sans doute pas à être publiée par le premier de ces deux savants, dans sa traduction de la grande histoire de Géorgie, dite de Wakhtang. (Voyez le *Journal asiatique*, décembre 1843, p. 447-449.) Je me contenterai donc de faire, par-ci par-là, quelques emprunts à Néçavi, ainsi qu'à ses deux abréviateurs, Ibn-Khaldoun et An-Noveïri. C'est encore à l'obligeance de M. Dozy que je dois de pouvoir faire usage du récit de ce dernier auteur.

Lorsque le sultan se fut emparé de l'Azerbéidjan, dit An-Noveïri, les Géorgiens se rassemblèrent, au nombre de soix nte mille, dans un lieu nommé كرى (Néçavi, p. 151, كرى; lisez *Karni*, كرنى ou *Karhni* Voyez Saint-Martin,

Mémoires, t. I, p. 145, 242, et l'*History of Armenia*, by Father Michael Chamich, *translated from the original armenian*, by Joh. Avdall. Calcutta, 1827, t. II, p. 231), et situé aux environs de Dovin. Ils étaient inquiets, à cause du voisinage du sultan, et en se réunissant, ils voulaient lui faire connaître le nombre et la force des troupes dont ils pouvaient disposer. Peut-être, alors, pensaient-ils, Djélal-eddin désirera conclure la paix avec eux. Lorsque le sultan apprit leurs préparatifs, ils se dirigea contre eux, avec les troupes qu'il avait sous la main. Car la plupart de ses soldats s'étaient dispersés, pour se rendre dans leurs fiefs, dans l'Irac et ailleurs. Lorsque Djélal-eddin arriva sur les bords de l'Araxe, il y trouva l'émir des Turcs et leur général, Djihan Pehlévan Iltchi (au lieu de امير الترك « l'émir des Turcs, » Néçavi écrit « les émirs de l'avant-garde, » امرآ اليزك, ce qui est la vraie leçon), qui lui firent savoir que l'ennemi se trouvait dans le voisinage, et qu'il était en grand nombre. Il répondit à cet avis en franchissant le gué du fleuve à cheval, فكان جوابه عن ذلك عبوره الى المخاضة بفرسه. Ses troupes le suivirent. Lorsqu'il arriva à Karni, il y trouva les Géorgiens campés sur une haute montagne. Ils ne firent aucun mouvement vers lui. Il passa la nuit, entouré de ses gardes. Le matin étant arrivé, il dit à ses officiers : « Le dessein de ces gens-là, c'est de gagner du temps, ان هاولاى قصدهم المطاولة. » Là dessus, il ordonna de les charger de tous côtés. Les musulmans chargèrent les Géorgiens, après avoir gravi la montagne sur laquelle ils étaient campés. L'aile gauche surtout s'empressa de monter, et avec elle, Ghaïats-eddin, frère du sultan, Orkhan et *Ighan*, ايغان (Néçavi, دوغان; M. d'Ohsson lit *Thoghan*) *Thaïssi*, etc. *Chaloveh*, شلوه, un des champions les plus célèbres des Géorgiens, وكان من فرسان الكرج المشهورين, fondit sur eux. Les deux troupes se rencontrèrent sur la cime de la montagne; les Géorgiens tournèrent le dos, et quatre mille d'entre eux furent tués. Le sultan se tenait sur la colline, tandis que les Géorgiens

prisonniers, étaient chassés de son côté. Les fuyards furent poursuivis par les musulmans.

Le *mounchi* (ou secrétaire, c'est-à-dire, Néçavi) rapporte ce qui suit : « Chems-eddin-al-Comi, qui était un des chambellans de l'atabek Uzbek, m'a fait le récit suivant : « Mon « maître m'envoya en ambassade auprès des Géorgiens, à « l'époque de leurs grandes conquêtes. Chaloveh me parla « avec dureté, et alla jusqu'à me dire : Je désirerais qu'Ali, « fils d'Abou-Thalib, fût actuellement en vie, afin de lui « montrer des preuves de mon courage, qui lui feraient ou- « blier les deux journées de Bedr et de Honaïn. (Néçavi rem- « place ce dernier mot par celui de Khaïber, خيبر). » Mais dans cette défaite, Chaloveh descendit de cheval, frotta son visage de sang et se coucha parmi les morts. Le fils de la nourrice de Ghaïats-eddin (je lis ابن دايه, avec Néçavi, au lieu de بردانّه, que porte le manuscrit de Novaïri), qui n'était qu'un enfant, devina qui il était, le releva et le mena au sultan, les mains liées derrière le dos. Djélal-eddin lui accorda la vie. Le sultan envoya à Tébriz, le chef des Khavvas (Mélic-al-Khavvas), Tadj-eddin-Kilidj, avec plusieurs émirs géorgiens prisonniers, et les têtes des morts. Quant à lui, il marcha du champ de bataille vers la ville de Dovin, lui donna l'assaut, et la prit sur-le-champ. » Noveïri, manuscrit de la bibliothèque de l'Université de Leyde, n° 2 *i*, fol. 170 r. Cf. Ibn-Khaldoun, t. V, fol. 289 v.

(2) Voyez *sub anno* 599 (1202-3), p. 55-57.

(3) Cf. ci-dessus le paragraphe intitulé : *Événement étrange, etc.*

ANNÉE 623 (1226). RÉCIT DE LA PRISE DE TIFLIS, PAR DJÉLAL-EDDIN.

Le 8 de rébi 1er (9 mars), Djélal-eddin conquit la ville de Tiflis. Nous avons raconté, sous la date de

l'année 622, la guerre survenue entre lui et les Géorgiens, la défaite de ceux-ci et le retour de Djélal à Tébriz, à cause de la révolte qui eut lieu dans cette ville. Lorsque son autorité fut affermie dans l'Azerbéidjan, il retourna en Géorgie, au mois de dzou'lhidjdjeh 622. Au commencement de cette année 623, il marcha contre les Géorgiens. Ils étaient rentrés dans leurs foyers, après leur défaite, et avaient rassemblé des troupes parmi les nations voisines, Alains, Lekz, Kifdjaks, etc. En un mot, ils se réunirent en quantités innombrables. Ils étaient remplis d'espoir à cause de cela; leur esprit leur donnait de vaines espérances, et Satan leur promit la victoire. Mais il ne leur faisait ces promesses que pour les tromper. Cependant Djélal-eddin rencontra les Géorgiens, et leur dressa des embuscades en plusieurs endroits. On en vint aux mains. Les Géorgiens tournèrent le dos, sans s'inquiéter les uns des autres, لا يلوى الاخ على اخيه ولا الوالد على ولده, chacun n'étant occupé que de son propre salut. L'épée des musulmans les atteignit de toutes parts; il n'échappa qu'un petit nombre d'hommes isolés, de ceux dont on ne tient aucun compte. Djélal-eddin ordonna à son armée de n'épargner personne, et de tuer tous ceux qu'ils trouveraient. En conséquence, ils poursuivirent les fuyards et les massacrèrent.

Après cette victoire, un des officiers de Djélal-eddin lui conseilla de marcher contre Tiflis, capitale des ennemis. Il répondit : « Il n'est pas nécessaire que nos gens se fassent tuer sous des murailles;

lorsque j'aurai détruit les Géorgiens, je prendrai leurs villes comme par surcroît. » Les troupes musulmanes ne cessèrent de poursuivre les Géorgiens avec le plus grand zèle, si bien qu'elles furent sur le point de les exterminer complétement. Alors Djélal-eddin marcha vers Tiflis, et campa dans un endroit situé au voisinage de cette ville. Un certain jour, il partit, accompagné d'un détachement de son armée, et s'avança vers Tiflis, afin d'examiner cette ville, de voir les endroits où il pourrait poser son camp, et comment il attaquerait la place. Lorsqu'il fut arrivé près de Tiflis, il mit en embuscade, dans plusieurs endroits, la majeure partie de sa troupe. Puis il s'avança vers les murailles, avec environ trois mille cavaliers. Lorsque les Géorgiens, qui étaient enfermés dans la ville, virent ce mouvement, ils conçurent l'espoir de vaincre l'ennemi, à cause de son petit nombre, et parce qu'ils ignoraient que Djélal-eddin se trouvait avec lui. Ils sortirent à sa rencontre et l'attaquèrent. Djélal-eddin battit en retraite devant eux. Leurs espérances de victoire furent accrues par cette ruse; ils s'imaginèrent que l'ennemi était en fuite, et le poursuivirent. Mais lorsqu'ils se furent engagés au milieu des embuscades, توسطوا الكمنا, celles-ci fondirent sur eux, et en firent un grand carnage. La plupart des Géorgiens furent tués; le reste s'enfuit vers la ville, et y entra, poursuivi par les musulmans. Lorsque ceux-ci furent arrivés dans Tiflis, ceux des habitants qui professaient la religion musulmane, répétèrent à haute voix le

mot d'ordre de l'islamisme, نادى المسلمون من اهلها بشعار الاسلام وباسم جلال الدين, et le nom de Djélal-eddin. Les Géorgiens abaissèrent leurs mains et se rendirent; car leurs principaux guerriers avaient péri dans les actions précédentes; ils avaient été réduits à un petit nombre, et leurs cœurs étaient remplis de crainte et de terreur. Les musulmans prirent la ville de vive force, et non par capitulation, عنوة وقهرا بغير امان, et tuèrent tous les Géorgiens qui s'y trouvaient. Djélal-eddin n'épargna ni grand, ni petit, hormis ceux qui se soumirent à embrasser l'islamisme, et récitèrent la profession de foi musulmane. Il ordonna de les épargner et de les mettre en prison. Les soldats musulmans pillèrent les richesses, et réduisirent en captivité les femmes et les enfants. Les habitants musulmans de Tiflis souffrirent une partie de ces maux, tant meurtre que pillage, و وصل الى المسلمين الذين بها بعض الاذى من قتل ونهب وغيره (1).

Cette ville de Tiflis est une des places les plus fortes et les plus inexpugnables. Elle est située sur les deux rives du fleuve الكر (lisez *Kour*, الكُر), qui est un grand fleuve. Cette conquête de Djélal-eddin est très-illustre, et occupe un rang honorable dans les pays soumis à l'islamisme, et dans l'esprit des musulmans, وعظم موقعه فى بلاد الاسلام وعند المسلمين. Car les Géorgiens étaient devenus fort insolents à leur égard, et leur faisaient tout ce qu'ils voulaient. Ils se dirigeaient vers n'importe laquelle

des villes de l'Azerbéidjan. Aucun adversaire ne les en écartait, aucun défenseur ne les en repoussait. Ils agissaient de même avec Arzen-Erroum, si bien que le prince de cette ville revêtit les habits d'honneur conférés par le roi des Géorgiens, et fit déployer au-dessus de sa tête un étendard, au sommet duquel était une croix; que son fils embrassa le christianisme, dans le désir d'épouser la reine des Géorgiens, par crainte de ce peuple, et afin de se mettre à l'abri de ses attaques. Le récit de ce fait a été exposé plus haut (2). Les Géorgiens traitaient de la même manière Derbend, dans le Chirvan (3). Leur puissance devint si grande, que Rocn-eddin, fils de Kilidj-Arslan, prince de Konieh, d'Aksésa, de Malatiah et des autres villes de l'Asie Mineure, qui appartenaientaux musulmans, rassembla ses troupes, leur en adjoignit d'autres, et réunit une nombreuse armée, à la tête de laquelle il se dirigea vers Arzen-Erroum (4). Cette ville appartenait à son frère Thogril-chah. Les Géorgiens vinrent à sa rencontre, le mirent en déroute, et lui firent éprouver, ainsi qu'à son armée, toutes sortes de maux. Les habitants de Derbend furent réduits par les Géorgiens aux dernières extrémités. Quant à l'Arménie, les Géorgiens entrèrent dans la ville d'Ardjich, s'emparèrent de Cars et d'autres places, et assiégèrent Khélath. Si Dieu n'avait fait la grâce aux musulmans de prendre captif Ivané, général des troupes géorgiennes, elles se seraient rendues maîtresses d'Akhlath. Malgré ce succès, les habitants d'Akhlath furent obligés de

bâtir, pour les Géorgiens, dans la citadelle, une église où l'on sonnait la cloche, فاضطر اهلها الى ان بنوا لهم بيعة فى القلعة يُضرب فيها بالناقوس. Après quoi les ennemis levèrent le siége. Le récit détaillé des événements indiqués dans ce sommaire a été fait plus haut (5).

La place frontière de Tiflis ne cessa d'être une des places frontières les plus nuisibles pour le voisinage, savoir, pour les Persans, avant l'islamisme, et ensuite pour les musulmans, depuis le commencement de l'ère musulmane jusqu'à nos jours. Personne n'osa déployer contre les Géorgiens autant d'audace qu'en montra Djélal-eddin, et n'accomplit contre eux de pareils exploits. Les Géorgiens s'emparèrent de Tiflis dans l'année 515 (1121) (6). Le sultan qui régnait alors était Mahmoud, fils de Mahmoud (lisez Mohammed) le Seldjoukide. Ce prince était au nombre des sultans les plus illustres par la dignité de leur rang, les plus puissants par l'étendue de leurs États et le chiffre de leurs troupes. Malgré l'étendue de son empire, il ne put repousser les Géorgiens de Tiflis; et cependant il possédait Reï (7) et ses dépendances, le Djébel, Isfahan, le Fars, le Khouzistan, l'Irac, l'Azerbéidjan, l'Arran, l'Arménie, le Diarbecr, le Djezireh, Mouçoul, la Syrie, etc. et son oncle, le sultan Sindjar, possédait le Khoraçan et le Mavérannahr; la plupart des contrées musulmanes étaient entre leurs mains. Nonobstant cela, et quoique Mahmoud eût rassemblé ses troupes

dans l'année 517 (1123), et qu'il eût marché contre les Géorgiens, après la prise de Tiflis, il ne put la reprendre. Son frère et successeur, le sultan Maçoud, n'eut pas plus de succès. Ensuite Ildéguiz s'empara du Djébel, de Reï, d'Isfahan, de l'Azerbéidjan, de l'Arran; les princes de Khélath, du Fars, du Khouzistan, se soumirent à lui; et il rassembla des troupes contre les Géorgiens. Tous ses efforts aboutirent seulement à le mettre à l'abri de leurs attaques. Il en fut de même de son fils et successeur, Al-Behlévan. Le pays (c'est-à dire, l'Azerbéidjan), durant le règne de ces princes, était florissant, riche et peuplé. Et cependant ils ne se flattèrent pas de pouvoir s'emparer de Tiflis. Lorsque, au contraire, Djélal-eddin arriva, le pays était dévasté; les Géorgiens avaient commencé à l'affaiblir; puis les Tâtars avaient achevé sa ruine, ainsi que nous l'avons raconté. Et cependant Djélal-eddin parvint à accomplir contre les Géorgiens de pareils exploits. Louanges en soient rendues à celui qui, quand il veut quelque chose, dit : sois; et elle est.

NOTES.

(1) On lit ce qui suit dans Ibn-Khaldoun : « Tel est le récit d'Ibn-Alathir, touchant la conquête de Tiflis. Néçaï, le secrétaire, s'exprime ainsi : « Le sultan Djélal-eddin marcha contre les Géorgiens. Lorsqu'il eut atteint le fleuve Araxe, ارس, il fut pris d'une maladie. D'un autre côté, la neige tomba en abondance (Noveïri ajoute ici, fol. 171 r. : Djélal-eddin hiverna en cet endroit. Ceux qui l'accompagnaient

souffrirent beaucoup, à cause des neiges. Lorsque l'hiver fut terminé), Djélal-eddin passa près de Tiflis. Les habitants sortirent de leur ville, afin de le combattre. Mais les musulmans les mirent en déroute, les dévancèrent dans Tiflis, واعجلوهم عن دخولها, la prirent, la mirent au pillage, et tuèrent les Géorgiens et les Arméniens qui s'y trouvaient. Le reste des habitants se défendirent dans le château, jusqu'à ce qu'ils obtinrent la paix, moyennant une somme considérable, qu'ils payèrent à Djélal-eddin. Celui-ci les épargna (ms. 742, 4°, t. V, fol. 290 r.). » On lit plus loin dans Ibn-Khaldoun (fol. 292 v.) : « Lorsque le sultan eut pris Tiflis sur les Géorgiens, il nomma gouverneur de cette ville Acsoncor, un des anciens esclaves de l'atabek Uzbeg, et y plaça, en qualité de vizir, Safi-eddin-Mohammed. Lorsque, ensuite, les Géorgiens mirent le siége devant Tiflis, Acsoncor prit la fuite; mais Safi-eddin n'abandonna pas son poste. Les Géorgiens l'assiégèrent pendant quelques jours; après quoi ils levèrent le siége. »

(2) Voyez ci-dessus, *sub anno* 620, le chapitre intitulé : *Événement étrange, et dont le pareil n'existe pas.*

(3) Voyez plus haut le paragraphe qui a pour titre : *Récit de la victoire du sultan Mahmoud sur les Géorgiens, en* 517 = 1123; p. 35, et la note (2), p. 36.

(4) Nous avons déjà parlé de cette guerre de Rocn-eddin Soleïman contre les Géorgiens, dans une des notes précédentes (*sub anno* 556; p. 43), et nous y avons indiqué ce passage, ainsi que les passages correspondants de Mirkhond et des Annales géorgiennes. Khondémir (*Habib esiier,* ms. 69 Gentil, fol. 270 r.), et Ibn-Khaldoun mentionnent également la défaite de Rocn-eddin par les Géorgiens. Mais ce dernier ajoute que cet événement eut pour cause une attaque du sultan Seldjoukide contre son frère Thogrilchah, lequel demanda du secours aux Géorgiens, et en obtint (fol. 290 r.).

(5) Voyez sur ce point les détails que j'ai consignés dans une des notes précédentes (*sub anno* 605; p. 68-70).

(6) Voyez plus haut le texte d'Ibn-Alathir, et les notes que j'y ai jointes, p. 28 et p. 32-34).

(7) Ibn-Alathir est ici en contradiction avec lui-même. En effet, dans un autre passage, que j'ai indiqué ailleurs (*Histoire des Seldjoukides, etc.* p. 67, note 1), il nous apprend que Sindjar rendit à Mahmoud toutes ses conquêtes, à l'exception de Reï.

RÉCIT DU SIÉGE DES DEUX VILLES D'ANI ET DE CARS, PAR DJÉLAL-EDDIN (1).

Au mois de ramadhan de cette même année (septembre 1226), Djélal-eddin revint de Kerman à Tiflis, et marcha de là vers Ani, qui appartenait aux Géorgiens, et où se trouvait Ivané, général de leur armée, avec ceux de leurs chefs qui avaient survécu *à leur défaite.* Il l'assiégea et fit marcher un détachement vers la ville de Cars, qui appartenait aussi aux Géorgiens. Ces deux places étaient au nombre des villes les plus fortes et les plus inexpugnables. Djélal-eddin les assiégea toutes deux, combattit leurs garnisons, dressa contre elles des catapultes, et déploya la plus grande activité dans cette entreprise. Les Géorgiens se défendirent de toutes leurs forces, car ils craignaient que Djélal-eddin ne les traitât comme leurs compagnons, اشياعهم, à Tiflis. Djélal-eddin séjourna sous les murs d'Ani, jusqu'à ce qu'une portion du mois de chevval se fut écoulée. Alors il laissa ses troupes continuer le siége d'Ani et de Cars, et retourna à Tiflis. Puis il partit de cette ville, se

dirigeant avec la plus grande célérité vers le pays des Abkhaz (2), près desquels s'étaient réfugiés les débris des Géorgiens. Il y tomba sur eux, tua, pilla, fit des captives, dévasta et brûla les villes. Ses troupes pillèrent le reste, وغنم عساكره باقيها : après quoi il retourna à Tiflis.

NOTES.

(1) En partant de Tiflis, Djélal-eddin y avait laissé son vizir Cherf-el-Mulc-Ali, en lui ordonnant d'occuper tout le reste de la Géorgie. « Ce ministre, dit Ibn-Khaldoun, se vit réduit, par les Géorgiens, à de fâcheuses extrémités. On répandit le bruit près des émirs laissés par le sultan à Kiel-goun (je lis كيلكون ; voyez ci-dessus, p. 91 ; les deux manuscrits d'Ibn-Khaldoun portent كيكلون, et celui de Néçavi (p. 169), كملكون) avec les bagages, que le vizir était assiégé dans Tiflis par les Géorgiens. Un de ces émirs, nommé Orkhan, se mit en marche avec les troupes, et arriva à Tiflis. Ensuite on reçut de Nakhdjévan la nouvelle du retour du sultan. Le vizir donna au messager quatre mille dinars. Après la réception de cet avis, les troupes musulmanes se répandirent dans le pays des Géorgiens, et le mirent tout entier au pillage ». (Ibn-Khaldoun, t. V, fol. 290 r. et v.)

(2) الى بلاد الخاز وبقايا الكرج. Je lis avec Ibn-Khaldoun (fol. 290 v.) : ابخاز ومعهم بقايا الكرج.

RÉCIT DU SIÉGE DE KHÉLATH, PAR DJÉLAL-EDDIN.

Nous avons raconté que Djélal-eddin revint de la ville d'Ani à Tiflis, et qu'il entra dans le pays des Abkhaz. Son départ était une ruse ; car il avait appris que le *naïb* de Mélic-al-Achraf dans la ville de Khé-

lath, lequel était le *hadjib* (chambellan) Hoçam-eddin-Ali, se tenait sur ses gardes, et montrait de la vigilance, à cause du voisinage de Djélal-eddin. Ce prince retourna à Tiflis, afin que les habitants de Khélath se tranquillisassent, qu'ils renonçassent aux précautions et à la vigilance; après quoi il marcherait vers cette ville à l'improviste. Son absence dans le pays des Abkhaz fut de dix jours. Au bout de ce temps, il revint et marcha en toute hâte et sans s'arrêter, selon sa coutume. S'il n'avait pas eu près de lui quelqu'un qui envoyait des messages aux naïbs d'Achraf, pour leur annoncer les nouvelles, certes Djélal-eddin les aurait attaqués au moment où ils ne s'y attendaient pas. Mais une des personnes en qui il avait confiance leur faisait connaître ses mouvements. Dans cette circonstance, ce traître n'oublia pas de leur écrire. La nouvelle de la marche de Djélal-eddin leur arriva deux jours d'avance. Djélal-eddin mit le siége devant la ville de Mélazkerd le samedi 13 de dzou'lcadeh. Mais il le leva presque aussitôt, et alla assiéger la ville de Khélath, le lundi 15. Il ne cessa de lui donner l'assaut et d'attaquer vivement ses habitants. Son armée s'avança jusqu'au mur de la ville; elle perdit beaucoup de soldats. Djélal-eddin tenta un second assaut. Les habitants se défendirent courageusement, mais les soldats de Djélal-eddin leur causèrent beaucoup de dommage; ils atteignirent le mur de la ville, entrèrent dans le faubourg qui lui était contigu, et firent du butin et des captives. Lorsque les habi-

tants de Khélath virent cela, ils s'indignèrent à l'envi l'un de l'autre, s'encouragèrent mutuellement, retournèrent à la charge, combattirent les ennemis et les chassèrent de la ville. Mais beaucoup d'entre eux périrent, et l'armée kharezmienne fit prisonniers plusieurs des émirs de Khélath. Dans ce danger, le *hadjib* Ali mit pied à terre, combattit l'ennemi au premier rang, ووقف فى نحر العدو, et déploya un grand courage. Après cette seconde attaque, Djélal-eddin se reposa pendant plusieurs jours. Puis il renouvela l'assaut comme le premier jour. Les habitants le combattirent jusqu'à ce qu'ils eussent repoussé son armée loin de la ville. Ils employaient tous leurs efforts dans le combat, et étaient vivement désireux d'écarter l'ennemi, à cause de ce qu'ils avaient vu, savoir la conduite des Kharezmiens, et leurs pillages dans les pays conquis. Ils combattaient en gens qui défendent leur vie, leurs femmes et leurs richesses. Djélal-eddin séjourna près de Khélath, jusqu'à ce que le froid devînt violent, et qu'il tombât de la neige. Il décampa le mardi 23 de dzou'lhidjdjeh. Outre la crainte de la neige, sa retraite eut pour cause ce qu'il apprit des dégâts exercés dans ses États par les Turcomans *Ivaniyeh*, الايوانية.

ANNÉE 624 (1227). LES GÉORGIENS ENTRENT DANS TIFLIS ET Y METTENT LE FEU (1).

Au mois de rébi 1er, les Géorgiens entrèrent dans la ville de Tiflis. Il n'y avait pas de troupes musulmanes qui pussent s'occuper de la défendre. Car

après que Djélal-eddin fut revenu de Khélath, et qu'il eut attaqué les Ivaniyeh, il dispersa ses troupes dans les endroits chauds et abondants en pâturages, afin d'y passer l'hiver. Son armée s'était très-mal conduite envers les habitants de Tiflis, qui étaient musulmans, et les avait traités injustement. Ces malheureux écrivirent aux Géorgiens, et les mandèrent, afin de leur livrer la ville. Les Géorgiens saisirent avec empressement cette occasion favorable, que leur offrait le penchant des habitants en leur faveur et l'absence de garnison dans Tiflis. Ils se réunirent dans les villes de Cars, d'Ani et autres places fortes, et marchèrent vers Tiflis. Cette cité était privée de défenseurs, pour la raison que nous avons mentionnée, et parce que Djélal-eddin méprisait la faiblesse des Géorgiens, à cause du grand nombre d'hommes qu'il leur avait tué, et qu'il ne soupçonnait aucun mouvement de leur part (2). Ils s'emparèrent de la ville, et passèrent au fil de l'épée ceux des habitants qui avaient survécu au désastre précédent. Comme ils savaient qu'ils ne pourraient défendre Tiflis contre Djélal-eddin, ils la brûlèrent entièrement. Lorsque Djélal-eddin apprit cette nouvelle, il se mit en marche avec les troupes qui se trouvaient près de lui, afin d'atteindre les Géorgiens. Mais il n'en vit pas un seul; car ils avaient abandonné Tiflis, après l'avoir incendiée (3).

NOTES.

(1) « On lit dans Néçaï, le secrétaire, que la prise et l'in-

cendie de Tiflis par les Géorgiens eurent lieu pendant que le sultan assiégeait Khélath; que lorsqu'il reçut cette nouvelle, il revint vers la Géorgie......... Puis il marcha vers Guendjeh, et apprit que les Géorgiens avaient évacué Tiflis, après l'avoir réduite en cendres. » (Ibn-Khaldoun, fol. 290 v.)

(2) D'après Néçavi (p. 171), ce fut le fils du prince d'Arzen-Erroum, l'ancien mari de la reine de Géorgie, qui, s'étant enfui de la cour de Djélal-eddin, et étant allé retrouver les Géorgiens, les informa du petit nombre de la garnison de Tiflis.

(3) A en croire l'auteur du *Méracid-al-Ittila* (cité par M. C. d'Ohsson, *Voyage d'Abou-el-Cassim*, p. 167), ce fut seulement dans l'année qui suivit la reprise de Tiflis par les Géorgiens, que cette ville fut abandonnée et réduite en cendres.

ANNÉE 625 (1228). RÉCIT DU PILLAGE DE L'ARMÉNIE, PAR DJÉLAL-EDDIN.

Djélal-eddin Kharezm-chah arriva dans le pays de Khélath, laissa de côté cette ville, se dirigeant vers la plaine de Mouch et la montagne de Djoud, جبل جود, pilla toute cette contrée, fit captifs les enfants et les femmes, et tua les hommes, ruina les bourgades, et retourna dans ses états... Son retour fut causé par la neige, qui tomba dans le pays de Khélath, avec une abondance sans pareille, et lui fit presser sa retraite.

ANNÉE 626 (1229). RÉCIT DU SIÉGE ET DE LA PRISE DE KHÉLATH, PAR DJÉLAL-EDDIN.

Au commencement du mois de chevval, Djélal-eddin assiégea la ville de Khélath, qui appartenait

à Mélik-Achraf, et où se trouvait un *détachement de* l'armée de ce prince. Cette garnison résista, et fut aidée par les habitants de la ville, qui craignaient Djélal-Eddin, à cause de la méchanceté de sa conduite. Ils lui prodiguèrent les reproches et les injures, et montrèrent une extrême persévérance. Djélal-eddin passa tout l'hiver près de Khélath, pour continuer le siége de la ville; et dispersa une grande partie de ses troupes dans les bourgades et les villes avoisinantes, à cause de la rigueur du froid et de l'abondance de la neige. Car Khélath est une des villes où il fait le plus froid et où il tombe le plus de neige. Djélal-eddin montra une résolution, une fermeté et une persévérance, devant lesquelles l'esprit reste stupéfait. Il dressa contre Khélath un certain nombre de catapultes, et ne cessa d'attaquer la ville à coups de pierres, jusqu'à ce qu'une portion de la muraille fût rompue. Les habitants la réparèrent; mais Djélal-Eddin continua à les combattre et à les assiéger, jusqu'à la fin du mois de djomada 1er 627, et leur livra des assauts répétés. Enfin, il prit Khélath de vive force, le dimanche 28 de djomada 1er (2 avril 1230). Un des émirs la lui livra en trahison, فملكها عنوة وقهرًا وسلمها اليه بعض الامرا غدرًا.

Lorsque la ville eut été prise, les émirs qui s'y trouvaient montèrent dans la citadelle, et s'y défendirent contre Djélal-eddin (1). Ce prince passa le reste des habitants au fil de l'épée. La population

de Khélath avait été réduite à un petit nombre d'individus. Des habitants, les uns avaient abandonné Khélath par peur; d'autres en étaient sortis, chassés par la violence de la famine; d'autres, enfin, étaient morts d'inanition. Les assiégés mangèrent d'abord les moutons, ensuite les vaches, puis les buffles, الجواميس, puis les chevaux, puis les ânes, les mulets, les chiens et les chats. Nous avons même entendu raconter qu'ils donnaient la chasse aux souris et les mangeaient. Enfin, ils montrèrent un courage et une patience sans égales. Djélal-eddin ne s'empara d'aucune autre ville du territoire de Khélath. Il ruina cette place, et y commit beaucoup de meurtres. Ceux des habitants qui sauvèrent leurs jours, se réfugièrent dans les villes voisines. Les vainqueurs firent prisonniers femmes et enfants, et pillèrent les biens des habitants. Ceux-ci souffrirent des maux inouïs. Sans aucun doute, Dieu très-haut, *pour punir Djélal-eddin de sa conduite à Khélath,* ne le laissa pas survivre longtemps. Ce prince subit, de la part des musulmans et des Tâtars, les échecs que nous raconterons, s'il plaît à Dieu (2).

NOTES.

(1) « Le *naïb* Izz-eddin Aïbek se fortifia dans le château; puis il demanda l'*aman* au sultan, et l'obtint. » (Ibn-Khaldoun, ms. 742-5°, t. VI, fol. 68 v.)

(2) Ibn-Alathir raconte plus loin, sous la date de l'année 627, la défaite de Djélal-eddin par le sultan Seldjoukide de Roum, Ala-Eddin-Keï-Kobad et par Al-Mélic-al-Achraf, prince de Damas, du Djezireh et d'Akhlath (cette défaite eut

lieu cinq mois après la prise d'Akhlath). Puis il ajoute: « Djélal-eddin prit la fuite avec son armée, chacun ne songeant qu'à sa sûreté. Ses soldats se dispersèrent et se débandèrent. Djélal-eddin retourna à Khélath, en emmena ceux des siens qu'il y avait laissés, retourna dans l'Azerbéidjan, et campa près de Khoï.... Al-Mélic-al-Achraf arriva à Khélath, et la trouva déserte. »

III.

EXTRAIT D'IBN-KHALDOUN.

J'ajoute ici, en guise d'appendice aux extraits précédents, quelques pages empruntées à Ibn-Khaldoun, qui lui-même n'a fait que copier, en l'abrégeant un peu, le biographe de Djélal-eddin. Malgré leur brièveté et malgré l'incertitude où ils nous laissent relativement à la vraie lecture de quelques noms propres, ces fragments ne sont pas dépourvus d'une certaine importance pour l'histoire de la Géorgie, de l'Arménie, du Chirvan et du Kiptchak.

On lit ce qui suit dans Ibn-Khaldoun, sous la date de l'année 624 = 1227 (ms. 742-4, t. V, fol. 291 v. 292 r.):

« Lorsque Hoçam-eddin, *naïb* ou gouverneur de Khélath, eut fait une expédition dans l'Azerbéidjan, et qu'il eut emmené avec lui, à Khélath, la femme du sultan Djélal-eddin, le vizir Cherf-el-Mulc fut irrité à cause de ces actes. Il marcha de l'Arran vers le pays de *Moukan*, موقان, rassembla les Turcomans, envoya dans plusieurs directions des pré-

posés pour percevoir les impôts, et réclama le tribut dû par le Chirvan-chah, et qui se montait à cinquante mille dinars. Le prince différa de l'acquitter. Le vizir, pour le punir, fit une incursion dans ses états; mais il ne s'empara de rien, et retourna dans l'Azerbéidjan.

Peu de temps après, le vizir marcha vers le château de *Khadjin*, خاجين (1), où se trouvait Djélal-eddaulah (2), fils de la sœur d'Ivané, émir des Géorgiens. Ce prince fit la paix avec lui, moyennant une somme de vingt mille dinars (3), et la mise en liberté de sept cents prisonniers musulmans (4).

Quelques lignes plus bas, on lit que l'émir *Boghdi*, بغدى, affranchi de l'atabek Uzbeg, qui avait eu une grande part au meurtre des Kharezmiens fugitifs, commis à Tébriz en 621 (voy Ibn-Alathir, t. VI, p. 297; *Abulfedæ Annales*, t. IV, p. 320; d'Ohsson, *Histoire des Mongols*, t. I, p. 350, et t. III, p. 14), s'était réfugié près d'Achraf, lorsque Djélal-eddin avait conquis l'Azerbéidjan. Cet émir ayant appris la défaite du vizir Cherf-el-Mulc par le *hadjib* Hoçam-Eddin, naïb d'Achraf à Khélath, s'enfuit de la Syrie dans l'Azerbéidjan, afin de relever dans cette province le pouvoir des Atabékides, ليقيم ملك الاتابكية. Sur sa route, il passa près du *hadjib*, qui se trouvait à Khoï. Celui-ci le poursuivit, mais Boghdi traversa le fleuve (Araxe), échappa ainsi au hadjib, et lorsqu'il se vit en sûreté sur l'autre rive, il adressa la parole à Hoçam-eddin, pour s'excuser de sa conduite. Boghdi entra dans le pays de Caban, بلاد

قبان (5), où se trouvaient des châteaux forts, dont s'étaient emparés des rebelles. Il leur envoya des messagers, pour les inviter à faire réciter la prière au nom des Atabékides, et à reconnaître pour prince le fils de Khamouch, fils d'Uzbeg. Mais le vizir Cherf-el-Mulc négocia avec lui, et le décida à se soumettre à Djélal-eddin.

NOTES.

(1) Au lieu de *Hadjin,* حاجين, que portent nos deux manuscrits d'Ibn-Khaldoun (742-4°; 742-5°, t. VI, fol. 67 r.), et de *Khahin,* خاحين, qu'on trouve dans Néçavi (p. 223), je n'hésite pas à lire خاجين, ce qui représente assez bien le nom arménien *Khatchen.* Ce nom était celui d'une forteresse, située au milieu des montagnes d'Artsakh, au sud-ouest de Guendjeh, et possédée, depuis un temps fort ancien, par une race de princes indépendants. A diverses époques, ces princes étendirent leur domination sur la plus grande partie de la province d'Artsakh, qui prit, dans le XII[e] siècle, le nom de *Khatchen.* Au commencement du XVII[e] siècle, la forteresse de Khatchen était au pouvoir d'un petit prince arménien, nommé *Dchalal-peg,* et qui descendait probablement, comme l'indique son nom, de notre Djélal-eddaulah. (Voyez Saint-Martin, *Mémoires,* tome I, p. 149, 152; t. II, p. 415.) Quant à Djélal-eddaulah, c'était sans doute un des trois fils de Vakhtang Sacarh, prince de Hatherk, au pays de Khatchen, et dont il a été question dans une des notes précédentes. (Voyez ci-dessus, p. 49.) Djélal-eddaulah reparaît plus d'une fois dans l'histoire de l'Arménie et de la Géorgie, durant le XIII[e] siècle. (Voyez Klaproth, *Aperçu des entreprises des Mongols,* etc. p. 11, 16, 18, 21, 41 et 47; Brosset, *apud* Lebeau, *Histoire du Bas-Empire,* édition Firmin Didot, t. XVII, p. 456; d'Ohsson, *opus suprà laud.* t. III, p. 76, 87.)

(2) Au lieu de *Djélal-eddaulah,* Néçavi écrit *Djélal-eddin.*

(3) Néçavi : dix mille dinars hyperpères, دربره (lisez بربره). Sur l'hyperpère d'or, voyez M. L. de Maslatrie, *Bibliothèque de l'École des Chartes*, t. V, 1843-44, p. 120, 121.

(4) Néçavi ajoute : « dont les uns avaient été faits prisonniers depuis longtemps, et les autres, depuis peu. Parmi eux, il s'en trouvait qui avaient été pris dans leur enfance, et qui furent relâchés dans leur vieillesse, » استوسروا قديما وحديثا فكان فيهم من اسر وهو طفل واطلق وهو شيخ

(5) On peut consulter sur ce pays une des notes précédentes. (p. 53.)

LES KIFDJAKS VIENNENT RENDRE HOMMAGE AU SULTAN.

Depuis longtemps les Kifdjaks avaient de l'attachement pour la nation de ce sultan (c'est-à-dire, Djélal-eddin), et pour les membres de sa famille. Ceux-ci s'alliaient avec eux par des mariages, et surtout en épousant leurs filles, كانوا يصهرون اليهم غالبا ببناتهم (1). Pour ce motif, Djenkiz-khan les extermina et les poursuivit à outrance. Lorsque le sultan fut revenu de sa défaite près d'Ispahan (déjà, avant cet échec, la puissance des Tâtars l'épouvantait), il jugea à propos de demander du secours contre eux aux tribus du Kifdjak. Il avait dans son armée un Kifdjak nommé *Sirdjenkchi*, سيرجنكشى (ms. 742-5°, سيرجنكشى; Néçavi, سرْجنكشى). Il le députa près de ses compatriotes, afin de les inviter à s'allier avec lui, et de leur faire désirer son amitié. Ils y consentirent. Quelques-unes de leurs familles vinrent trouver Djélal-eddin en guise

d'ambassadeurs. *Kourkan*, كوركان (Néçavi, كوركا), un de leurs rois, s'embarqua sur la mer (Caspienne), avec trois cents de ses proches, et arriva près du vizir, dans le Moucan. Il y passa l'hiver. Cette saison écoulée, le sultan arriva, revêtit Kourkan d'un *khilat*, et le renvoya, après lui avoir promis de s'emparer de Derbend, qui est la même chose que la porte des portes (*Bab-al-Abvab*) (2). Bientôt après, le sultan envoya des ambassadeurs au prince de Derbend, qui était un enfant, et à son *atabek* (tuteur, régent), lequel était surnommé *Al-Açad* (le lion), et gouvernait au nom du jeune prince. L'atabek vint trouver le sultan, qui le revêtit d'un *khilat*, et lui donna des fiefs, ainsi qu'au roi, son pupille, à condition qu'ils lui livreraient Derbend. Djélal-eddin renvoya l'atabek, accompagné d'une armée et de plusieurs émirs. Lorsque ceux-ci eurent quitté le sultan, ils se saisirent de la personne d'Al-Açad, et envoyèrent des partis pour piller les environs de Derbend. Al-Açad eut recours à la ruse, et s'échappa de leurs mains; de sorte qu'il leur fut impossible de mettre leurs desseins à exécution.

NOTES.

(1) Néçavi s'exprime en termes encore plus explicites : كانت قبايل قفجاق تميل الى ذلك البيت ولاء ومحبة اذ لم يولد لهم ولد فى قديم الزمان وحديثه الا وامه من بنات ملوك قفجاق زفت اليه بالخطبة والنكاح On voit, par ce détail, que Néçavi et Ibn-Khaldoun appliquent ici aux Kifdjaks ou Co-

mans, ce que d'autres historiens nous disent des Cancalis ou Canglis, autre peuple de race turque, qui, d'après Rubruquis, faisait partie des Comans. (Voyez d'Ohsson, *Histoire des Mongols*, tom. I, pag. 196, 201. Confér. d'Avezac, *Relation des Mongols ou Tartares*, par le frère Jean du Plan de Carpin. Paris, 1838, in-4°, p. 103-104.) Ce que Néçavi nous dit des mariages conclus par les sultans du Kharezm avec des princesses kifdjakes, est confirmé par l'exemple de la fameuse Turkan khatoun, surnommée *Khodavend-Djihan*, la souveraine du monde. Tacach, fils d'Il-Arslan, l'épousa, dit Néçavi, comme les rois épousent les filles de rois. فتزوج بها تكش بن ايل ارسلان زواج الملوك بنات الملوك (*Siret-Djélal-eddin*, ms. arabe 849, p. 58.)

(2) C'était le seul moyen d'ouvrir des communications par terre entre le sultan et ses nouveaux alliés. En effet, Néçavi rapporte ce qui suit : «Le susdit (c'est-à-dire Sirdjenkchi) trouva les Kifdjaks enchantés de son message, et désireux de secourir le sultan. Des tribus kifdjakes se dirigèrent promptement vers Derbend, au nombre de cinquante mille tentes. Mais il ne leur fut pas possible de passer; en conséquence, elles posèrent leur camp dans le voisinage de la ville, et Kourka s'embarqua sur la mer, etc. وبادرت الى دربند قبايل منهم فى زها خمسين الف خركاه فلم يمكن العبور فاناخوا بقربها وركب البحر كوركا (Ms. 849, p. 234, 235.)

CONQUÊTE DU DISTRICT DE GUCHTASFI (1)
PAR LE SULTAN.

Lorsque le vizir eut reçu avis du changement de dispositions du sultan à son égard, il voulut se le concilier par une sorte de service. Il se mit donc en marche à la tête de ses troupes, traversa le fleuve

Araxe, et s'empara du canton de Guchtasfi, sur le Chirvan-chah (2). Quand le sultan fut de retour dans le Moucan, il donna ce canton en fief à Djélal-eddin Sultan-chah, fils du Chirvan-chah. Il était prisonnier chez les Géorgiens, auxquels son père l'avait livré, à condition qu'ils lui feraient épouser la fille de la reine Roussoudan, fille de Tamar, بنت الملك (Néçavi, 237, ملكة) رسودان بنت تامار. Lorsque le sultan eut conquis le pays des Géorgiens, il le tira de captivité, le traita avec bienveillance, le garda près de lui, et lui donna en fief le pays de Guchtasfi. Il y avait aussi près des Géorgiens un fils du prince d'Arzen-Erroum, qui s'était fait chrétien, et à qui on avait fait épouser Roussoudan. Le sultan le tira aussi de captivité, lorsqu'il conquit la Géorgie. Mais ce prince revint dans la suite à son apostasie, retourna chez les Géorgiens, et trouva Roussoudan remariée.

NOTES.

(1) « Sur le bord de la mer Caspienne se trouve le pays de Guchtasfi. Guchtasf, fils de Lohrasf, y construisit des canaux, نهرها, dérivés des fleuves Cour et Araxe (réunis) Il bâtit aussi sur ces canaux de nombreux villages. Le pays produit du froment, du coton de bonne qualité, du riz et des fruits également bons. Les habitants ont le visage blanc, et suivent la doctrine de l'imam Chafeï. Leur langue est un pehlévi mêlé de djilani. » (*Nozhet-el-Coloub*, manuscrit de Schultz, non paginé. Cf. Dorn, *Geographica Caucasia*, p. 39.) On lit dans la traduction d'un passage du *Djihan-Numa*, relatif à l'Araxe, après sa jonction avec le Cour : « Il a son embouchure dans la mer Caspienne, vers Kuchta Séfi. » (*Nou-*

veau Journal asiatique, t. XII, p. 461.) On voit qu'il faut lire en cet endroit Guchtasfi, en un seul mot, au lieu de Kuchta-Séfi. A la page suivante, il faut également lire Kouchthasphi, au lieu de Kouchtha-Séfi.

(2) « Il l'afferma pour cette année, moyennant deux cent mille dinars hyperpères, بربرة. Quant à la description de ce pays, c'est un canton situé entre les deux fleuves Araxe et Kour; on n'y peut passer qu'avec l'aide de bateaux; il s'y trouve beaucoup d'étangs, غدران. Ses revenus proviennent des oiseaux aquatiques et des nombreux poissons que l'on y prend. On y vend fréquemment cent oies, وزة, pour un dinar. » (Néçavi, p. 236, 237.)

ARRIVÉE DU CHIRVAN-CHAH.

Lorsque le sultan Mélic-chah, fils d'Alp-Arslan, eut conquis l'Arran, il autorisa des incursions dans le Chirvan. Le roi de cette contrée, Afridoun, fils de *Firouz* (فيروز, ms. 742-5°; ms. 742-4°, فيرميرز), vint le trouver, et s'obligea à payer cent mille dinars par an. Lorsque le sultan Djélal-eddin s'empara de l'Arran, en l'année 622, il réclama ce tribut du Chirvan-chah Afridoun (طالب شروان شاه افريدون بالمال; Néçavi, p. 238, إفريدون بن فوبَرز et فوبرز). Ce prince prétexta les conquêtes des Géorgiens (Néçavi ajoute que la plus grande partie de ses États était sortie de ses mains, comme *Chéki*, شكى et *Cabalah*, قبلة), et l'épuisement du pays. Djélal lui remit la moitié du tribut. Quand Djélal-eddin reparut cette fois-ci *dans le Moucan*, le Chirvan-chah vint le visiter, lui fit présent de cinq cents chevaux, et en offrit cinquante au vizir. Celui-ci, trouvant ce

cadeau trop peu considérable, conseilla au sultan d'emprisonner le Chirvan-chah. Le sultan n'accueillit pas son conseil, renvoya le prince avec un *khilat*, et lui fit remise de vingt mille dinars sur le tribut, qui resta fixé à trente mille. Néçaï ajoute ceci : « Le Chirvan-chah me donna mille dinars, pour avoir tracé l'apostille du sultan فى التوقيع ».

MARCHE DU SULTAN VERS LE PAYS DES GÉORGIENS; IL ASSIÉGE LES CHÂTEAUX DE BEHRAM.

Tandis que le sultan séjournait à Moucan, à son retour de l'Azerbéidjan, il fit partir ses troupes, sous le commandement d'Ilek-khan. Celui-ci fit une incursion dans le pays de Louri (1) et le pilla entièrement; puis il passa près du lac de بحيرة بـــنـاج (manuscrit 742-5°, ساح; Néçavi, بنَاخ; il est sans doute question du lac maintenant appelé lac de Sévan ou d'Érivan ou Deriaï-Chirin). Les Géorgiens le surprirent pendant la nuit, et tombèrent sur lui. *Arba-Thain*, اربه طاين (variantes de ce nom dans Ibn-Khaldoun et Néçavi : اربـــه, اربه طار, اربه طاس et اربه طاين طابن), disparut *au milieu de cette attaque nocturne* (2). Le sultan fut fâché de ce qui était arrivé à son armée, et décampa sur le champ. Déjà les Géorgiens s'étaient réunis contre lui (3). Son avant-garde mit la leur en déroute; plusieurs prisonniers géorgiens furent amenés au sultan. Ce prince les fit mettre à mort, marcha à la poursuite des fuyards, assiégea Louri, et somma les Géorgiens de relâcher

les prisonniers de l'affaire du lac. Ils furent remis en liberté. Djélal-eddin fut informé que Arba-Thaïn s'était enfui, dans la nuit même de l'attaque, vers l'Azerbéidjan; et, dans la suite, il le rencontra à Nakdjévan.

Le sultan marcha contre Behram le Géorgien (4), qui, quelque temps auparavant, avait fait une incursion dans les environs de Guendjeh. Il commit du dégât dans ses possessions, assiégea le château de *Sékan*, سكان, et le prit de vive force, ainsi que le château d'*Ali-Abad* (742-4° : علبابا). Puis il assiégea le château de *Kak* كاك (Gaga), et envoya le vizir assiéger....... كوازين (Néçavi, كوارين; ms. 742-5°, كوزان). Il tint ces deux châteaux assiégés pendant trois mois, jusqu'à ce qu'ils demandassent la paix, moyennant une somme d'argent, qu'ils payèrent. Après quoi le sultan décampa, se dirigeant vers Khélath, *pour en recommencer le siége*. Il fit prendre les devants à ses bagages, par le chemin de Kakezvan (5), pendant que lui-même marchait vers Nakhdjevan. Il attaqua les Géorgiens de grand matin (près de بحنى, *Pdchni;* Néçavi, pag. 245), et leur enleva leurs bêtes de somme. Il s'arrêta ensuite pendant quelques jours, et décida les questions qui intéressaient les habitants du Khoraçan et de l'Irac, afin de pouvoir vaquer sans partage au siége de Khélath.

Peu de temps avant sa mort, et lorsqu'il marchait de Guendjeh vers Khélath, le sultan arriva au château de Pdchni (6), où se trouvait *Avak*,

اواك, fils d'*Ivané* ايوان, le Géorgien. Ce prince sortit à sa rencontre, baisa la terre, du plus loin qu'il aperçut le sultan (et rentra; Néçavi, p. 321). Puis il lui envoya des vivres.

NOTES.

(1) Ici et plus bas, les deux manuscrits portent كورن, *Couren*, et كودى, *Coudi*. Je n'ai pas hésité à lire لورى *Louri*, avec Néçavi, p. 239 et 240. Il s'agit ici de la ville de Lorhi ou Loré, dans le canton de Daschir, en géorgien *Taschiri*, le plus important des neuf cantons dont se composait la province de Koukar. Après avoir été, au XI[e] siècle, la résidence des rois pagratides de l'Albanie arménienne, appelés *Gorigéans*, elle devint la principale ville des princes Orpélians. Elle fait à présent partie du district géorgien de Bambaki, et est située au confluent de la Débéda ou Berdoudj, avec un de ses affluents. (Voyez Saint-Martin, *Mémoires*, t. I, p. 83, 84, 85, 222; Klaproth, *Aperçu, etc.* p. 11, note 5; Brosset, *Description géographique de la Géorgie*, p. 140, 141; *Nouveau Journal asiatique*, t. XIII, p. 485.)

(2) « Il marcha à pied du côté de l'Azerbéidjan, en évitant de suivre la grande route, فى غير جادة, jusqu'à ce qu'il fût arrivé aux environs de كنى (*Pdchni*), qui est un des châteaux d'Avak, fils d'Ivané, le Géorgien. Il trouva là un troupeau de brebis, occupé à paître, tua le pasteur, chassa les brebis vers une vallée voisine, en égorgea une, la fit rôtir, et se procura ainsi des provisions de route, وتزود. Après quoi il arriva sain et sauf à Nakhdjévan. » (Néçavi, p. 241.)

(3) Néçavi ajoute (p. 239, 240) : « On reçut ensuite la nouvelle que la reine et Ivané avaient réuni des troupes, et qu'un renfort de Lekz, d'Alains et de Souanes, السون, leur était arrivé. Ils se virent au nombre de quarante mille ou davantage. »

(4) Ce Bahram, ou, selon l'orthographe arménienne,

Vahram, était prince de Chamk'hor ou Chamkour, ville située dans l'ancienne province d'Oudie, à l'occident de Kour, et à une petite distance au nord-ouest de Guendjeh. (Voyez Saint-Martin, t. I, p. 90; Klaproth, *Aperçu, etc.* p. 11, note 2; Édrici, *Géographie,* traduction française, t. II, p. 320, 323, 331. Dans ces endroits, il faut lire *Chemkour,* شمكور, au lieu de *Semkoun,* سمكون; *Nouveau Journal asiatique,* t. XIII, p. 487.) Bahram ou Vahram est souvent mentionné dans l'histoire d'Arménie, durant la première moitié du XIIIe siècle. (Voyez Avdall, *opus suprà laudatum,* t. II, p. 235; Brosset, *apud* Lebeau, édition déjà citée, t. XVII, p. 451, 452, 454, 455, 460; Klaproth, *opus suprà laudatum,* p. 11, 12, 19.)

(5) J'ai adopté la leçon *Kakezvan,* قاقزوان, que m'offrait un passage de Néçavi (p. 245), de préférence à *Kakervan,* قاقروان, que j'ai trouvé dans Ibn-Khaldoun et dans un autre endroit de Néçavi (*dicto loco*). En effet, la forme *Kakezvan* nous représente assez exactement le nom arménien *Gaghzovan* ou *Gaghzvan,* dont les Turcs ont fait *Kaghezman,* قاغزمان, et qui désigne une forteresse ancienne, située dans le pays de Gapéghéan, au nord de l'Araxe. (Saint-Martin, t. I, p. 110; t. II, p. 415.)

(6) Ici et plus haut, j'ai cru devoir lire ainsi بجنى, *Bedjni,* au lieu de بحنى et de ىحىس, que portent les manuscrits de Néçavi et d'Ibn-Khaldoun. On reconnaît sous ce nom l'orthographe arabe du mot arménien *Pdchni,* indiqué par Étienne Orpélian, dans la longue énumération des conquêtes accomplies, sous le règne de Thamar, par les deux frères Zakharé et Ivané. (Voyez les Mémoires sur l'Arménie, t. II, p. 101.) Il est fait mention du fort Pdchni, dès l'année 629 de notre ère, sous le patriarchat d'Ésdras (*Mémoires, ibidem,* p. 456). Cette place était le siége d'un archevêché. (Saint-Martin, *ibid.* p. 458.) Puisque Pdchni fit partie des conquêtes d'Ivané, il n'est pas étonnant de voir cette forteresse entre les mains de son fils Avak.

IV.

EXTRAIT D'IBN-BATOUTAH.

Le nom et la relation d'Ibn-Batoutah sont trop bien connus des orientalistes et des géographes pour que je croie nécessaire d'entrer ici dans de nouveaux détails sur ce sujet. Que pourrais-je ajouter aux savantes recherches de M. Kosegarten [1], de M. de Slane [2] et surtout à la notice que M. Reinaud a consacrée à Ibn-Batoutah et à ses voyages, dans les Prolégomènes de sa traduction de la Géographie d'Abou'lféda [3]. J'ai, d'ailleurs, eu déjà l'occasion de parler, avec quelque étendue, des courses d'Ibn-Batoutah et de la relation qui porte son nom, en publiant une version complète, accompagnée de notes, des chapitres de cet ouvrage qui traitent de la Perse et de l'Asie centrale [4]. J'entreprends aujourd'hui de donner la traduction du long et curieux chapitre relatif à l'empire du Kiptchak et aux pays du Nord. Cette portion de l'ouvrage d'Ibn-Batoutah a été resserrée en moins de deux pages dans l'abrégé dont M. Kosegarten a publié des extraits [5]. Elle a été moins maltraitée dans un autre abrégé,

[1] *De Mohammede Ebn Batuta Arabe Tingitano ejusque itineribus, commentatio academica,* auctore J. G. L. Kosegarten, Ienæ, 1818, in-4°, 51 pages. Voyez surtout les pages 7 et suiv.

[2] *Journal asiatique,* IVe série, t. I, p. 182-184, 243-246.

[3] T. I, p. CLVI-CLXI.

[4] *Voyages d'Ibn-Batoutah dans la Perse et dans l'Asie centrale,* Paris, 1848, in-8°, de 162 pages. Voyez les pages 1 à 4.

[5] *Loco laudato,* p. 13-15.

dont le savant orientaliste de Cambridge, M. le Dr Lee, a donné une version anglaise [1]. Néanmoins, on y chercherait en vain une foule de particularités curieuses, relatives aux villes de Caffa, de Madjar, de Séraï ; au commerce d'exportation des chevaux du Kiptchak dans l'Inde ; à la grande considération que les Turcs ou, plus exactement, les Mongols du Kiptchak, depuis le khan jusqu'au plus petit marchand, témoignaient à leurs femmes ; au cérémonial de la cour du khan ; aux *khatoun* (princesses) ; aux aliments et aux boissons des Mongols, etc. Pour se faire une idée exacte de la supériorité de l'original sur l'abrégé, il faut se représenter, d'un côté, un corps plein de vie et d'embonpoint et, de l'autre, un squelette maigre et décharné.

La traduction d'un fragment d'Ibn-Batoutah n'offre pas de bien grandes difficultés. Le style de cet auteur est, en général, d'une extrême simplicité ; il faut en excepter, toutefois, un certain nombre de passages où l'écrivain a recours à la métaphore ou au langage technique des *soufis*. Mais la plus grande difficulté provient de l'emploi, assez fréquent, de mots qui ne sont usités que dans le langage de l'Afrique septentrionale, au moins avec l'acception que leur donne notre voyageur. Heureusement, plusieurs de ces mots ont été expliqués par M. Dozy, dans

[1] *The travels of Ibn-Batuta, translated from the abridged arabic manuscript copies, etc.* London, 1829, 1 vol. in-4°. Le morceau dont je donne ici la traduction correspond aux pages 75 à 81 et à la page 85 de la version abrégée de M. Lee.

son Dictionnaire des noms des vêtements chez les Arabes, dans son *Historia Abbadidarum, etc.* et par mon ami M. Cherbonneau, dans l'utile travail dont il a commencé la publication sous le titre de : *Définition lexigraphique de plusieurs mots usités dans le langage de l'Afrique septentrionale*[1]. Je me suis plus d'une fois aidé, pour ma traduction, des travaux de ces deux savants.

Dans les notes que j'ai jointes à ma version, j'ai tâché d'éclaircir tout ce que le récit d'Ibn-Batoutah pouvait présenter d'obscur, tant sous le rapport philologique que sous le rapport historique. J'ai eu soin d'indiquer, autant que possible, les ressemblances qu'offre son récit avec ceux des voyageurs chrétiens du moyen âge. Enfin, je n'ai rien négligé pour que ce nouvel extrait de la relation originale d'Ibn-Batoutah ne soit pas trop indigne de ceux que l'on doit à MM. de Slane et Éd. Dulaurier, et que les lecteurs du Journal asiatique n'auront eu garde d'oublier.

« Nous séjournâmes à Sinope, صنوب, environ quarante jours, attendant une occasion favorable de nous rendre par mer à la ville de Kiram, القرم. Nous louâmes un vaisseau appartenant à des Grecs, et nous attendîmes encore onze jours, dans l'espoir d'un vent favorable, après quoi nous nous embarquâmes. Au bout de trois jours, lorsque nous nous trouvions déjà parvenus au milieu de la mer

[1] Voyez le Journal asiatique, n^os de janvier et juin 1849.

(Noire), elle devint très-grosse ; notre situation fut pénible et nous vîmes la mort de très-près. Je me trouvais dans la cabine du vaisseau, الطارمه, en compagnie d'un habitant du Maghreb, qui s'appelait Abou-Becr. Je lui ordonnai de monter sur la partie la plus élevée du navire, afin d'examiner l'état de la mer. Il obéit, vint me rejoindre dans la cabine et me dit : « Recommandez-vous à Dieu. » Nous tombâmes dans une épouvante sans pareille. Mais le vent changea et nous repoussa jusqu'aux environs de la ville de Sinope, que nous venions de quitter. Un des marchands voulut descendre dans le port de cette ville; mais le propriétaire du vaisseau l'empêcha de se faire débarquer. Bientôt le vent redevint favorable et nous nous remîmes en route. Lorsque nous eûmes parcouru la moitié de la mer, elle redevint très-grosse et nous nous vîmes dans une situation pareille à la précédente. Enfin, levent se remit, et nous aperçûmes les montagnes du continent voisin. Nous nous dirigeâmes vers un port appelé Kerch, الكرش [1] et voulûmes y entrer. Les hommes qui se trouvaient sur la montagne nous conseillèrent de ne pas le faire. En conséquence, nous craignîmes pour notre vie, nous crûmes qu'il se trouvait là des vaisseaux [2] ennemis, et nous retournâmes

[1] Cet endroit porte encore le nom de Kertch; c'est l'ancienne ville de Panticapée ou Bosphore. (Voyez Forster, *Histoire des voyages au Nord*, trad, française, t. I, p. 269, note *b*; Abou'lféda, *Géographie*, trad. de M. Reinaud, t. II, p. 321; Reuilly, *Voyage en Crimée*, p. 139-141.)

[2] Ibn-Batoutah se sert ici du mot اجفان, pluriel de جفن. Ce

vers le continent. Lorsque nous en approchâmes, je dis au maître du vaisseau : « Je veux descendre « ici. » Il me fit descendre sur le rivage. J'y vis une église, je m'y rendis et y trouvai un moine. J'aperçus, sur une des murailles de l'église, la représentation d'un Arabe, coiffé d'un turban et ceint d'une épée. Dans sa main était une lance et devant lui brûlait une lampe. Je dis au moine : « Quelle est « cette figure ? » Il me répondit : « C'est la figure du prophète Ali, النبى على. » Je fus étonné de sa réponse. Nous passâmes cette nuit dans l'église et nous fîmes cuire un poulet ; mais nous ne pûmes le manger ; car il était au nombre des provisions que nous avions embarquées dans le vaisseau, et l'odeur de la mer s'était imprégnée dans tous les objets qui se trouvaient à bord, اذ كانت مما استصحبناه فى المركب ورايحة البحر قد غلبت على كل ما كان فيه.

terme ne se trouve pas, avec le sens de navire, dans les dictionnaires, quoiqu'il soit assez fréquemment employé et surtout sur les côtes d'Afrique. (Voyez M. Reinaud, *apud* Champollion-Figeac, *Chartes inédites en dialecte catalan ou en arabe*, p. 51 ; Amari, *Journal asiatique*, mars 1846, p. 231.)

A la page précédente (ms. 910, fol. 64 v.), Ibn-Batoutah parle du prince de Sanoub ou Sinope, Ghazi-Tchélébi, et dit qu'il « s'embarquait souvent sur des navires de guerre, فى الاجفان الحربية, afin de combattre les Grecs. Lorsque les deux flottes étaient aux prises, ce prince, qui était excellent nageur et qui pouvait demeurer longtemps sous l'eau, plongeait sous les vaisseaux grecs, la main armée d'un fer aigu, avec lequel il les déchirait, وبيده آلة حديد يخرق بها اجفان العدو. Les ennemis n'apprenaient le sort qui les menaçait qu'en se voyant couler à fond. Des vaisseaux ennemis, أجفان للعدو, envahirent un jour le port de Sinope. Ghazi-Tchélébi les coula à fond et fit prisonniers ceux qui les montaient. »

« L'endroit où nous débarquâmes faisait partie de la plaine connue sous le nom de Decht Kifdjak. Decht, dans la langue des Turcs, signifie la même chose que Sahra en arabe (plaine, désert). Cette plaine est verdoyante et fleurie; mais il ne s'y trouve ni arbre, ni montagne, ni colline, ni élévation de terrain, ni bois à brûler [1]. On n'y brûle pas d'autre combustible que la fiente d'animaux, الارواث [2]. Les Turcs prononcent le mot *arvats* (pluriel de *rautset*, fumier, fiente), comme s'il s'écrivait avec un *za* marqué d'un fathah, ويسمونها الترك بالزاى المفتوح. Tu verras les principaux d'entre eux ramasser ce fumier et le porter dans les pans de leurs vêtements. On ne voyage pas dans cette plaine, sinon sur des chariots. Elle s'étend l'espace de six mois de marche, dont trois dans les états du sultan Mohammed Uzbek et trois dans les états d'autres princes. Le lendemain de notre arrivée dans ce port, un des marchands nos compagnons alla trouver les habitants de cette plaine, qui appartiennent à la nation connue sous le nom de Kifdjak, قفجق, et qui professent la religion chré-

[1] Les mêmes particularités se retrouvent dans un auteur chrétien, contemporain d'Ibn-Batoutah. « Kumania, dit Hayton, cité par J. R. Forster (*Histoire des découvertes et des voyages faits dans le Nord*, t. I, p. 190), est un pays très-plat, où l'on ne trouve point de bois; il y a seulement quelques vergers auprès des villes. Les habitants..... brûlent, pour leur chauffage, le fumier de leurs troupeaux. »

[2] Le même combustible est encore en usage chez les Kalmouks de la Russie méridionale, à défaut de jonc ou de bois *trolga*, ainsi que nous l'apprend Benjamin Bergmann (*Voyage chez les Kalmuks*, trad. française, p. 8, 14, 42, 127, 166, 191, 236, 239).

tienne. Il loua d'eux un chariot traîné par des chevaux. Nous y montâmes et nous arrivâmes à la ville de Kaffa, الكفا. C'est une grande ville qui s'étend sur le bord de la mer et qui est habitée par des chrétiens, la plupart Génois, يسكنها النصارى واكثرهم الجنويون. Ils ont un chef, امير, appelé الدمدير. Nous logeâmes dans la mosquée des musulmans.

ANECDOTE.

« Lorsque nous fûmes descendus dans cette mosquée, nous y demeurâmes durant une heure, après quoi nous entendîmes le son des cloches. Je n'avais jamais entendu ce bruit. J'en fus effrayé et j'ordonnai à mes compagnons de monter sur le minaret, الصومعة, de lire le Coran, de prier Dieu et de réciter l'*iddzan* (l'appel à la prière). Ils obéirent. Pendant ce temps, un homme s'était introduit près de nous. Il était couvert d'une cuirasse, درع, et armé. Il nous donna le salut. Nous le priâmes de nous apprendre qui il était. Il nous fit savoir qu'il était le cadhi des musulmans de l'endroit et ajouta : « Lors« que j'ai entendu la lecture du Coran et l'*iddzan*, « j'ai tremblé pour vous et je suis venu vous trou« ver, comme vous voyez » Puis il s'en retourna.

« Nous n'éprouvâmes que bons traitements. Le lendemain matin, l'émir vint nous trouver et nous fit servir un festin. Nous mangeâmes en sa présence et nous nous promenâmes dans la ville. Nous la trouvâmes pourvue de beaux marchés. Tous ses habitants sont des mécréants. Ensuite, nous descen-

dîmes dans le port et nous vîmes que c'était un port admirable, où il se trouvait environ deux cents vaisseaux, tant bâtiments de guerre que bâtiments de transport, ما بين حربى وسفرى, petits et grands. Ce port est au nombre des ports célèbres de l'univers.

« Nous louâmes un chariot et nous nous rendîmes à Kiram[1], ville grande et belle, qui fait partie des états du sultan illustre Mohammed Uzbek khan, et a un émir (gouverneur) nommé par lui et appelé Toloktomour. Nous avions accompagné un des serviteurs de cet émir pendant le voyage. Il annonça à son maître notre arrivée. L'émir m'envoya un cheval par son imam Saad-Eddin. Nous logeâmes dans un ermitage dont le cheikh était Zadeh-al-Khoraçani. Ce cheikh nous témoigna de la considération, nous complimenta sur notre arrivée et nous traita avec bonté. Il est fort vénéré de ces peuples. Je vis les habitants de la ville, *cadhis*, *khatibs*, *fakihs* et autres, venir le saluer. Ce cheikh Zadeh m'apprit qu'un moine chrétien habitait un monastère situé hors de la ville, qu'il s'y livrait aux pratiques de la dévotion et jeûnait très-fréquemment; qu'il allait jusqu'à jeûner quarante jours de suite, après quoi il rompait le jeûne avec une seule fève; enfin, qu'il découvrait clairement l'avenir. Le cheikh me pria de l'accompagner dans une visite à ce

[1] C'est ainsi qu'Ibn-Batoutah orthographie ce mot. Le nom de Kiram, ou, comme on écrit plus communément, Kirim, désigne la ville de Solghat, capitale de la Crimée au moyen âge et qui est encore aujourd'hui appelée Eski-Kirim, ou la Vieille-Kirim.

moine. Je refusai ; mais, dans la suite, je me repentis de ne l'avoir pas vu et je reconnus la vérité de ce qu'on disait de lui. Je vis à Kiram le grand cadhi de cette ville, Chems-eddin Assaïli, السايلى, cadhi des hanéfites, ainsi que le cadhi des chaféites, qui s'appelait Khidr, et le *fakih*, le professeur Ala-eddin-al-Abi, الآبى[1], et le khatib des chaféites, Abou-Becr, qui remplissait les fonctions de khatib dans la mosquée *djami* (cathédrale), fondée dans cette ville par Al-Mélik-an-Nacir[2]. Enfin, je vis aussi le cheikh,

[1] Ms. 908, الآرمى ; 909, الآصى.

[2] Il est question ici du fameux sultan d'Égypte Mélik Nacir Mohammed-ben-Kélaoun. Les sultans mamlouks d'Égypte, presque toujours en guerre avec leurs puissants voisins, les sultans mongols de la Perse, qui leur disputaient la possession de la Syrie, avaient été amenés, dès le principe, à entrer en relation avec les khans du Kiptchak, ennemis, comme eux, des Houlagouïdes. En l'année 660 (1261), le célèbre Beïbars avait inauguré ces relations par une ambassade envoyée à Bérékeh, khan du Kiptchak, et sur laquelle on peut consulter l'Histoire des sultans mamlouks de l'Égypte (t. I, p. 213 et suiv. dans la note) et M. C. d'Ohsson, *Histoire des Mongols*, t. III, p. 385 et suiv. L'auteur du *Kitab-al-incha*, cité par M. Quatremère (*Histoire des Mamlouks*, t. II, 2e partie, p 314), et Abou'lféda (*Géographie*, trad. franç. t. II, p. 40), parlent des rapports qui existaient entre Mélik Nacir Mohammed et Uzbek, souverain du Kibdjak (Cf. d'Ohsson, *op. suprà laud.* t. IV, p. 652-656). Le premier de ces auteurs transcrit le protocole des lettres adressées à ce prince par le sultan d'Égypte. Plus loin (p. 315, 316), il rapporte le commencement d'une lettre écrite par la chancellerie égyptienne à Kathloubogha Inek, béklarbek, بكلاربك, du Kiptchak, sous le règne de Djani-Bek, fils et successeur d'Uzbek. Enfin, il dit que les sultans d'Égypte étaient en correspondance avec les gouverneurs de plusieurs villes du Kiptchak, comme Azak et Krim. Il n'y a donc pas lieu de s'étonner que le sultan d'Égypte ait fait construire une mosquée dans une ville musulmane, soumise à un de ses alliés et fréquentée par des marchands de ses états. C'est ainsi qu'un des prédé-

le médecin, le pieux Mozaffer-eddin (il était Grec de naissance, mais il embrassa l'islamisme et se distingua dans sa nouvelle religion); et le cheikh pieux et dévot Mozhir-eddin, qui était au nombre des *fakih* les plus considérés. L'émir Toloktomour était alors malade. Nous allâmes le visiter. Il nous témoigna de la considération et nous traita bien. Il était sur le point de se mettre en route pour la ville de Séra, résidence, حضرة, du sultan Mohammed Uzbek. Je me disposai à partir en sa compagnie et j'achetai pour cela des chariots.

DESCRIPTION DES CHARIOTS, العجلات, SUR LESQUELS ON VOYAGE DANS CE PAYS.

« Les habitants appellent un chariot *arabah*. C'est une espèce de chariot dont chacun est attelé de quatre grandes chamelles. Il y en a aussi qui sont traînés par deux chevaux ou davantage. Des vaches et des chameaux les traînent également, selon la pesanteur ou la légèreté du chariot. Celui qui conduit l'*arabah* monte sur un des chevaux qui tirent ce véhicule et qui est sellé. Il tient dans sa main un fouet, afin d'exciter les chevaux à la marche, et un grand morceau de bois, avec lequel il les touche lorsqu'ils s'arrêtent. On place sur le chariot quelque chose qui ressemble à un pavillon fait de

cesseurs de Mélik Nacir, Beïbars, qui était originaire du Kiptchak, fit bâtir à Krim, avec l'agrément du khan, une superbe mosquée, dont les murailles étaient revêtues d'un beau marbre blanc et le plafond de porphyre. (Deguignes, *Histoire générale des Huns, etc.* t. III, p. 343.)

baguettes de bois, liées ensemble avec des lanières de cuir. Cette tente est très-légère; elle est recouverte de feutre et de drap; il y a des fenêtres grillées, par lesquelles celui qui est assis en dedans voit les autres sans en être vu. Il y change de position à volonté, ويتقلب فيها كما يحب; il dort, il mange, il lit et il écrit pendant la marche. Ceux de ces chariots qui portent les bagages, les vivres et approvisionnements, ازواد وخزاين الاطعمة, sont recouverts d'un pavillon pareil, fermant par une serrure. Lorsque je voulus me mettre en route, je préparai, pour mon usage, un chariot recouvert de feutre, et où je pris place avec une jeune fille qui m'appartenait; un autre chariot, plus petit, pour mon compagnon Afif-eddin Ettouzeri, et, pour mes autres compagnons, un grand chariot traîné par trois chameaux, sur l'un desquels était monté le conducteur de l'*arabah*.

« Nous partîmes en compagnie de l'émir Tholoktomour, de son frère Içа et de ses deux fils, Cothloudomour et Saroubek. Il fut aussi accompagné dans ce voyage, وجهة, par son imam Saad-eddin et par le khatib Abou-Becr, le cadhi Chems-eddin, le fakih Cherf-eddin Mouça et le nomenclateur, المعرف[1], Ala-eddin. Les fonctions, خطة, de cet offi-

[1] Ibn-Batoutah a déjà parlé plus haut du *moarrif*, en décrivant le cérémonial de la cour du sultan de Castamounieh, Soleïman-Padichah, et il a traduit ce mot par modzakkir, مذكر (celui qui rappelle, qui mentionne *une chose*). Voyez le ms. 910, fol. 64 v.). Le père Raphaël du Mans a parlé du *moarrif*, dans sa Relation manuscrite

cier consistent à se tenir devant l'émir, dans sa salle de réception, et, lorsque arrive le cadhi, à se lever devant lui et à dire à haute voix : « *Bism'illahi* « (au nom de Dieu) notre Seigneur[1], N.... de la re- « ligion, فلان الدين, *bism'illahi.* » Les assistants se préparent à recevoir le nouveau venu et se lèvent devant lui, ou bien lui font place dans le cercle.

« C'est la coutume des Turcs de voyager dans cette plaine de la même manière que les pèlerins voyagent sur la route du Hedjaz. Ils se mettent en marche après la prière de l'aurore, campent lorsque le soleil est dans tout son éclat, repartent après l'heure de midi et s'arrêtent de nouveau le soir. Lorsqu'ils se sont arrêtés quelque part, ils délient leurs chevaux, leurs chameaux et leurs vaches des *arabah* auxquels ils sont attachés, et les mettent en liberté, afin qu'ils se repaissent, soit de nuit, soit de jour. Personne ne donne de fourrage à un quadrupède, si ce n'est le sultan. C'est le propre de cette plaine, que ses plantes remplacent l'orge pour les bêtes de

de la Perse (ms. de la Bibl. nationale, n° 10260-3, fol. 11 v.), comme d'une espèce de *nomenclator,* chargé de souffler aux maîtres de maisons, dans les réunions nombreuses, la condition des personnes présentes.

[1] Les mss. 908 et 909 ajoutent ici : ومولانا قاضى القضات والحُكّام مُبين الفتوى (الفتاوى 909) والاحكام بسم الله « Et notre maître, le cadhi des cadhis et les juges qui rendent des décisions (*fetva*) et des sentences claires et évidentes. » Le ms. 909 ajoute : « Lorsqu'arrive un *fakih* respecté ou un homme considérable, le *moarrif* dit ces mots : Au nom de Dieu notre seigneur, N........ de la religion, etc. »

somme. Aucun autre pays ne possède cette propriété [1]. Pour ce motif, les bêtes de somme sont en grand nombre dans le Kifdjak; elles n'ont ni pasteurs, ni gardiens, à cause de la sévérité des lois des Turcs contre le vol. Voici quelle est leur jurisprudence en fait de vol. Celui en la possession de qui on trouve un cheval dérobé, est obligé de le rendre à son maître et de lui en donner neuf semblables; s'il ne peut le faire, ses enfants sont saisis en remplacement de cette amende; si, enfin, il n'a pas d'enfant, il est égorgé comme une brebis [2].

« Ces Turcs ne mangent pas de pain, ni aucun aliment solide (littéralement, « dur »). Ils préparent un mets avec un ingrédient que l'on trouve dans leur pays, qui ressemble à l'*anli* [3] et que l'on appelle *al-douki* [4], الدوقى. *Pour faire ce mets*, ils placent

[1] وخاصية هذه الصحراء ان نباتها يقوم للدواب مقام الشعير وليست لغيرها من البلاد هاذه الخاصة

[2] Ibn-Batoutah a répété ce fait, dans une autre portion de son ouvrage que j'ai déjà traduite : *Voyages d'Ibn-Batoutah dans la Perse et dans l'Asie centrale*, p. 157. Cf. Marco Polo, p. 70 : « Et se le home enble (vole) un chevaus ou autre chouse qu'il doie perdre persone, il est trinchiés por mi com spée si voirement qe se celui qe anble peut paier et vuelt doner neuf tant que cel qe il a enblé, il escanpe. » (Voyez encore Strahlenberg, *Description de l'empire russien*, trad. fr. t. II, p. 219.)

[3] انلى, espèce de *dzorra* ou millet. (Cf. M. de Slane, *Voyage dans le Soudan*, par Ibn-Batoutah; *Journal asiatique*, mars 1843, p. 188, 194, 195, 200 et 201.)

[4] Ibn-Batoutah parle encore du *douki* dans un endroit de sa Relation, que j'ai traduit ailleurs. Il dit que cette boisson est cuite après un seul bouillon. Les Turcs, ajoute-t-il, ont de la viande de

de l'eau sur le feu et, lorsqu'elle a bouilli, ils y versent un peu de ce *douki*. S'ils ont de la viande, ils la coupent en petits morceaux et la font cuire avec cette boisson. Ensuite, on sert à chaque personne sa portion dans un plat. On verse par-dessus du lait caillé et l'on boit le tout. Enfin, ils boivent du lait de jument (aigri), qu'ils appellent *kimizz*, القِمِزّ [1]. Ce sont des gens forts, vigoureux et d'un bon

l'espèce appelée *khéli'*, الخليع من اللحم, qu'ils placent par-dessus le *douki*; ils versent aussi par-dessus cette boisson du lait caillé, يجعلونه عليه ويصبون عليه اللبن. Le mot *khéli'* signifie, d'après M. Cherbonneau (*Journal asiatique*, n° de juin 1849, p. 541), de la viande de bœuf salée et séchée au soleil. Ce terme est donc le synonyme du mot قديد, *cadid*, plus usité. C'est d'après cette définition que j'ai rectifié le sens que j'avais conjecturalement attribué au mot *khéli'*, dans la traduction du passage rapporté ci-dessus. (Cf. *Itinerarium* Willelmi de Rubruk, édition Fr. Michel et Th. Wright, p. 30.)

Depuis que cette note est écrite, j'ai reçu de Constantine une lettre de M. Cherbonneau, qui modifie assez sensiblement l'explication donnée plus haut. « Je vais ici vous écrire, dit M. Cherbonneau, ce que m'a appris un de mes voisins, cuisinier tunisien. On entend par *kheli'e*, une certaine quantité de morceaux de bœuf coupés menus, que l'on fait mariner trois jours au moins dans un bain de sel, d'ail, de *kosbor* (coriandre) et de *karouia* (chervis) pilés ensemble. Ensuite on met cette préparation devant le feu et, quand elle est arrivée à bouillir, on la retire et on la laisse tremper dans de l'huile et de la graisse fondue. »

[1] Cette boisson nous est bien connue par les relations des voyageurs du moyen âge, qui l'appellent *cosmos*. Son nom s'écrit quelquefois قمِز, *comiz*. (Voy. Quatremère, *Histoire des Mamlouks*, t. I, 2, p. 147; Forster, *Découvertes et voyages dans le Nord*, t. I, p. 121 et note *c*.) Conolly, *Journey*, t. I, p. 133, écrit *kimmiz* et dit que les Turcomans les plus riches s'enivrent de *kimmiz*. (Cf. Khanikoff, *Bokhara, its amir*, etc. p. 82; Meyendorff, *Voyage d'Orenbourg à Boukhara*, p. 46; Klaproth, *Voyage en Géorgie*, t. I, p. 116; Lesseps,

tempérament. Ils emploient, dans certaines circonstances, un mets qu'il appellent *al-bourkhani,* البورخانى. C'est une pâte qu'ils coupent en petits morceaux; ils y font un trou au milieu et les placent dans une marmite. Lorsqu'ils sont cuits, ils répandent dessus du lait aigri et les mangent. Ils ont aussi une liqueur fermentée, نبيذ, fabriquée avec des grains de *douki.* Ils regardent comme une faute l'usage des sucreries. Je me trouvais un jour près du sultan Uzbek, pendant le mois de ramadhan. On apporta de la viande de cheval, qui est celle dont ils mangent le plus; de la viande de mouton, du *richta,* رشتا [1] (c'est une espèce de macaroni que l'on fait cuire et que l'on boit avec du lait caillé). J'apportai cette même nuit au sultan un plateau de sucreries, qu'avait préparé un de mes compagnons, et je le plaçai devant lui. Il y porta son doigt et le fourra ensuite dans sa bouche, mais il s'en tint là. L'émir Toloktomour me raconta qu'un des principaux esclaves de ce sultan avait environ quarante enfants ou petits-enfants; que le sultan lui dit un jour: « Mange des sucreries et je vous affranchirai tous; » mais que cet homme refusa et répondit: « Quand

Voyage au Kamtschatka, t. II, p. 180 et 276; le Journal des voyages, t. XII, p. 103, 104, et surtout Wood, *a Journey to the source of the river Oxus,* p. 341, 342.) Moorcroft nous apprend (t. II, p. 420) qu'on tire du lait de chameau, au moyen de la fermentation, une liqueur très-spiritueuse.

[1] Le mot رشته, *richteh,* désigne encore en persan, 1° des tranches ou longs morceaux de pâte que l'on met dans la soupe; 2° une espèce de macaroni.

« bien même tu devrais me tuer, je n'en mangerais « pas. »

« Lorsque nous fûmes sortis de la ville de Kiram, nous campâmes près de l'ermitage de l'émir Toloktomour, dans un endroit appelé Sedjdjan, سجّان [1]. Il m'envoya inviter à l'aller trouver. Je montai à cheval (j'avais un cheval toujours prêt à être monté par moi et que conduisait le cocher de l'*arabah;* je le montais quand je voulais). Je me rendis à l'ermitage et je trouvai que l'émir y avait préparé des mets abondants, parmi lesquels il y avait du pain [2]. On apporta ensuite, dans de petits plateaux, une eau de couleur blanchâtre. Les assistants en burent. Le cheikh Mozaffer-eddin était assis tout près de l'émir et je venais après le cheikh. Je dis à celui-ci : « Qu'est-ce que cela ? — C'est, me répondit-il, de « l'eau de *dohn.* » Je ne compris pas ce qu'il avait dit. Je goûtai de ce breuvage, mais je lui trouvai une saveur acide et je le laissai. Lorsque je fus sorti, je m'informai de cette boisson. On me dit : « C'est du « *nébidz* (liqueur fermentée) fait avec des grains de « *douki,* » car ces peuples sont du rite hanéfite et le *nébidz* est considéré par eux comme permis [3]. Ils appellent ce *nébidz*, fabriqué avec du *douki, al-bou-*

[1] Ms. 909, سحان.

[2] On sait que les Tartares ne font pas usage de pain. Khanikoff dit des Uzbeks : « I newer saw them make use of baked bread. » *Loco suprà laudato.* Tavernier dit du pays des Tartares Nogaies ou petits Tartares : « Pour du pain, il ne s'en parle point en ce pays-là. » (Édition de 1692, t. I, p. 388.)

[3] Cf. de Sacy, *Chrestomathie arabe*, t. I, p. 404.

zah, البوزة [1]. Le cheikh Mozaffer-eddin m'avait dit : « C'est de l'eau de *dokhn* (millet) ». Mais il avait un défaut de prononciation et je pensai qu'il disait : « C'est de l'eau de *dohn.* »

« Après avoir parcouru dix-huit stations, à partir de Kiram, nous arrivâmes près d'un grand fleuve, que nous mîmes un jour entier à passer à gué. Lorsque les bêtes de somme et les *arabah* furent entrés en grand nombre dans ce fleuve, la boue augmenta et le passage devint plus difficile. L'émir pensa à ma commodité et me fit partir devant lui, avec un de ses serviteurs. Il écrivit en ma faveur une lettre à l'émir d'Azak (Azof), pour l'informer que je désirais me rendre près du roi, et pour l'engager à me traiter avec considération. Nous marchâmes jusqu'à

[1] Une boisson de ce nom est encore usitée de nos jours en Égypte, en Arabie et dans divers autres pays de l'Orient. Aux passages que j'ai déjà cités ailleurs à l'appui de ce fait (*Voyages d'Ibn-Batoutah, etc.* p. 89, note), on peut ajouter les suivants : Jean Thévenot, *Voyages*, 3e édition, t. I, p. 102 ; Tavernier, liv. III, ch. XI, t. I, p. 372 de l'édition de 1692 ; Burckhardt, *Voyage en Arabie*, trad. franç. t. I, p. 149, 155 ; Reuilly, *Voyage en Crimée*, p. 161, note. Klaproth mentionne du *bouza* de gruau de seigle (*Tableau du Caucase*, p. 68) et (*ibidem*, p. 95 ; cf. Ferrières Sauvebœuf, *Mémoires*, t. I, p. 279) du *bouza*, boisson faite avec du *millet fermenté.* Un voyageur vénitien du XVe siècle, Josaphat Barbaro (apud Forster, *op. sup. laud.* t. I, p. 274), nous apprend que les habitants de Rezan, en Russie, faisaient usage de *bossa*, qui est une espèce de bière. Plus loin (*ibid.* p. 275), il parle de bière de millet et de houblon. Cette liqueur, ajoute-t-il, est aussi enivrante que le vin. Les Russes font encore usage d'une liqueur enivrante faite avec le millet, et qu'ils nomment *busa.* Jean du Plan de Carpin a fait mention du bouzah, dans le passage suivant : « Milium quoque cum aquâ decoquunt. » (*Relation des Mongols ou Tartares*, éd. de M. d'Avezac, p. 255.)

ce que nous atteignîmes un autre fleuve, que nous mîmes un demi-jour à traverser. Puis, au bout de trois jours, nous arrivâmes à la ville d'Azak, qui est située sur le rivage de la mer. C'est une place bien bâtie ; les Génois et d'autres peuples s'y rendent avec des marchandises. Un des fitian[1], الفتيان, Akhi, أخي

[1] Ce mot, qui signifie littéralement jeunes hommes (singulier فتى), est ici employé pour désigner une sorte de confrérie ou d'association établie dans chacune des villes et des bourgades de l'Asie-Mineure, habitées par des Turcomans. Ibn-Batoutah est entré à ce sujet dans des détails circonstanciés et que je crois devoir reproduire, d'autant plus que l'abrégé traduit par M. Lee est ici fort incomplet et fort peu clair, comme Silv. de Sacy en a déjà fait l'observation, *Journal des Savants*, 1829, p. 482 : «Mention des frères-jeunes-gens, الاخية الفتيان. Le singulier d'*akhiyet* est *akhonn* أخ, qui se prononce comme le mot *akhonn, frère*, الاخ, lorsque celui qui parle, المتكلم (c'est-à-dire, la première personne), le met en rapport d'annexion avec lui-même, اضافه الى نفسه (ce qui fait أخي, «mon frère»). Les Akhiyet existent dans toute l'étendue du pays habité par des Turcomans en Asie Mineure, dans chaque ville et dans chaque bourgade. On ne trouve pas, dans tout l'univers, d'hommes plus remplis de sollicitude pour les étrangers, plus prompts à leur servir des aliments, à satisfaire les besoins d'autrui, à réprimer les tyrans, à tuer les satellites de la tyrannie, وقتل الشُرَط et les méchants qui se joignent à eux. Akhi, الاخى, signifie chez eux un homme *près duquel* se réunissent les gens de son métier et d'autres jeunes gens non mariés, الشبان الاعزاب المتجردين, et qu'ils mettent à leur tête. Cette communauté s'appelle aussi *foutouvvet*, الفتوة. Son chef bâtit un ermitage et y place des tapis, des lampes et les meubles nécessaires (au lieu de الفُرُش, «tapis,» M. Lee a lu فرسا, «un cheval,» et, au lieu de السُرُج, «lampes,» سرجا, «une selle). Les compagnons travaillent (يَخْدِمُ; cf. sur ce sens du verbe خدم, à la seconde forme, Dozy, *Dictionnaire des noms des vêtements*, p. 198, note) pendant le jour à se procurer leur subsistance ; ils lui rapportent, après l'*asr* (quatre heures après midi), ce qu'ils ont gagné. Avec cela, ils

(mon frère) Badjakdji[2], بجقجى, y habite; il est au nombre des grands personnages et donne à manger

achètent des fruits et des mets et les autres objets qui sont consommés dans l'ermitage. Si un voyageur est arrivé ce jour-là dans la ville, ils le logent chez eux et ces objets leur servent à lui donner le repas de l'hospitalité, وكان ذلك ضيافته لديهم. Ce voyageur ne cesse d'être leur hôte jusqu'à son départ; s'il n'arrive pas d'étranger *ce jour-là*, ils se réunissent pour manger leurs provisions; puis ils chantent et dansent. Le lendemain, ils retournent à leur métier et, après l'*asr*, ils viennent retrouver leur chef avec ce qu'ils ont gagné. Ils sont appelés *les jeunes-gens*, الفتيان, et l'on nomme leur chef, ainsi que nous l'avons dit, Al-Akhi, الأخى. Je n'ai pas vu, dans tout l'univers, d'hommes plus bienfaisants qu'eux; les habitants de Chiraz et ceux d'Ispahan leur ressemblent sous ce rapport (cf. *Voyages d'Ibn-Batoutah dans la Perse*, p. 24 et 57-59), si ce n'est que ces gens-ci aiment davantage les voyageurs et leur témoignent plus de considération et d'intérêt. Le second jour de notre arrivée à Anthaliè, انطاليه (Satalieh), un de ces *fitian* vint trouver le cheikh Chéhab-eddin-al-Hamavi (cheikh du médréceh où Ibn-Batoutah était logé) et lui parla en turc, langue que je ne comprenais pas alors; il portait des vêtements usés et avait sur sa tête un bonnet, قلنسوة, de feutre. Le cheikh me dit: «Sais-tu ce que dit cet homme?» je répondis: «Je l'ignore.» «Il t'invite, reprit-il, à un festin, ainsi que tes compagnons.» Je fus étonné de cela et je lui dis: «C'est bien.» Mais, lorsque cet homme s'en fut retourné, je dis au cheikh: «C'est un homme pauvre; il n'a pas le moyen de nous traiter, et nous ne voulons pas l'incommoder, نكلّفه». Le cheikh se mit à rire et répliqua: «Cet individu est un des cheikhs des jeunes-gens-frères. C'est un cordonnier, وهو من الخرازين; il est doué d'une âme généreuse; ses compagnons sont au nombre d'environ deux cents artisans et ils l'ont mis à leur tête; ils ont bâti un ermitage pour y recevoir des hôtes; ce qu'ils gagnent pendant le jour, ils le dépensent durant la nuit.» Ms. 910, fol. 57 r. Dans plusieurs autres endroits de sa relation, Ibn-Batoutah célèbre l'esprit hospitalier et la générosité de ces confréries. (Voyez fol. 57 v. 58 r. et v. 59 r. et v. etc.) Dans le dernier de ces passages, Ibn-Batoutah dit qu'il logea à Caïçarieh (Césarée), dans l'ermitage de l'excellent *fati* Emir-Ali. C'est, ajoute-t-il, un émir considérable et l'un des principaux frères de ce pays;

aux voyageurs. Lorsque la lettre de l'émir Toloktomour parvint au gouverneur d'Azak, Mohammed Khodja-al-Kharizmi, il sortit à ma rencontre, accompagné du cadhi et des étudiants, et me fit apporter des aliments. Lorsque nous lui eûmes donné le salut, nous nous arrêtâmes dans un endroit où nous mangeâmes. Nous arrivâmes ensuite à la ville et nous logeâmes en dehors, non loin d'un ermitage dont on attribue la construction à Khidhr et à Élias. Un cheikh d'Azak, appelé Rédjeb-an-Nehr Méliki, par allusion à une bourgade de l'Irak[1], sortit de la ville et nous donna un beau festin dans un ermitage qui lui appartenait. L'émir Toloktomour arriva deux jours après nous. Mohammed sortit à sa rencontre,

plusieurs des chefs et des grands de la ville lui obéissent. Son ermitage est au nombre des plus beaux, par ses tapis, ses chandeliers, l'abondance de ses mets et la solidité de sa construction..... Une des coutumes de ce pays consiste en ce que, dans toute ville où il n'y a pas de sultan, c'est l'*akhi* qui remplit les fonctions de gouverneur. Il donne des chevaux et des vêtements aux voyageurs, et leur fait du bien selon la mesure de son pouvoir. L'ordre que suit ce gouverneur, dans l'exercice de son autorité et ses promenades à cheval, est le même que suivent les rois, وترتيبه فى امره ونهيه وركوبه ترتيب الملوك.

[2] Ibn-Batoutah a mentionné plus haut (fol. 59 v.), à l'article de Sivas, Akhi-Ahmed Badjakdji. Badjak, dit-il, signifie en turc un couteau. En effet, ce mot subsiste encore dans le turc osmanli, sous la forme بچاق *bitchak*, avec le sens de couteau; et بچاقچى ou بچقچى *bitchakichi* signifie un coutelier.

[1] Nahr-Mélik ou le canal du roi est le nom d'un des principaux canaux dérivés de l'Euphrate. (Voyez la Géographie d'Abou'lféda, trad. par M. Reinaud, t. II, p. 67.) Ce nom a été ensuite employé pour désigner un vaste canton du territoire de Bagdad. (Cf. Silv. de Sacy, *Chrestomathie arabe*, t. I, p. 74, 77.)

avec le cadhi et les étudiants. Ils préparèrent pour lui un festin, et dressèrent trois tentes contiguës l'une à l'autre; l'une d'elles était de soie de diverses couleurs et magnifique, et les deux autres de toile de lin; ils les entourèrent d'une séradjeh, سراجه, que l'on appelle chez nous Afradj, افراج [1]. En dehors, se trouvait le *dehliz*, دهليز (vestibule), qui a la même forme que le *bordj*, برج, dans notre pays (à Fez). Lorsque l'émir descendit de cheval, on étendit devant lui des pièces de soie sur lesquelles il marcha. Ce fut par une suite de sa générosité et de sa bonté qu'il me fit partir avant lui, afin que cet *autre* émir vît dans quelle estime il me tenait. Nous arrivâmes ensuite à la première tente, qui était préparée pour que Toloktomour s'y reposât. A la place d'honneur était un grand siége de bois, incrusté d'or et revêtu d'un beau coussin, pour que l'émir pût s'y asseoir. Celui-ci me fit marcher devant lui, ainsi que le

[1] J'ai déjà rapporté ce passage dans ma traduction des *Voyages d'Ibn-Batoutah dans la Perse*, etc. p. 124, note 2; et j'ai fait observer que les mots *séradjeh* ou *sératchéh* et *afradj* désignent ici ce qu'on appelle maintenant en Perse *canat*, قنات, ou *séraperdeh*, سراپرده, c'est-à-dire une enceinte de toile, le plus souvent de couleur rouge, formant un carré long et servant à entourer les tentes du roi et des grands. (Cf. W. Francklin, *Observations made on a tour from Bengal to Persia*, London, 1790, p. 194, 197 (ce savant voyageur écrit fautivement *counaught*); et Maurice de Kotzebuë, *Voyage en Perse*, trad. franç. 1819, p. 229.) On lit dans l'*Histoire des Mongols* de M. C. d'Ohsson (t. IV, p. 187) que Gazan fit présent au prince de Hérat d'une tente et d'un *pavillon de harem*. Le terme persan que le savant historien a rendu par ces derniers mots est sans doute سراپرده *seraperdeh* ou پرده سرا *perdeh séra*, comme on lit quelquefois dans les écrivains persans.

cheikh Mozaffer-eddin; puis il monta et s'assit entre nous deux. Nous nous trouvions tous trois sur le coussin. Le cadhi et le *khatib* de Toloktomour s'assirent, ainsi que le cadhi et les étudiants de cette ville, à la gauche de l'estrade, sur de riches tapis. Le fils de l'émir Toloktomour, son frère, l'émir Mohammed et ses enfants se tinrent debout parmi les assistants. Ensuite on apporta des aliments, consistant en chair de cheval et autres viandes, ainsi que du lait de jument. Puis on servit du *bouzah*[1]. Après qu'on eut fini de manger, les lecteurs du Coran firent une lecture avec leurs belles voix. Ensuite on dressa une chaire (*minber*) et le prédicateur y monta. Les lecteurs du Coran s'assirent devant lui et il fit un discours éloquent, pria pour le sultan, pour l'émir et pour les assistants. Il parlait d'abord en arabe, puis il traduisait ses paroles en turc. Dans l'intervalle, les lecteurs du Coran répétaient les versets de ce livre d'une façon merveilleuse. Ensuite ils commencèrent à chanter. Ils chantaient d'abord en arabe et appelaient cela *al-cavl* (la parole); puis en persan et en turc, ce qu'ils appelaient al-molamma, ملمع (bigarré).

« On apporta ensuite d'autres mets et l'on ne cessa d'agir ainsi jusqu'au soir. Toutes les fois que je voulus sortir, l'émir m'en empêcha. Enfin, l'on apporta un vêtement pour l'émir et d'autres pour ses deux fils, pour son frère, pour le cheikh Mozaffer et pour moi. L'on amena dix chevaux pour l'émir,

[1] Voyez, sur ce mot, une des notes précédentes, p. 67.

six pour son frère et ses deux fils, pour chaque grand de sa suite un cheval et un pour moi. Les chevaux sont nombreux dans ce pays et ils ont peu de valeur. Le prix d'un excellent cheval est de cinquante ou soixante dirhems du pays, qui valent deux dinars du Maghreb ou environ. Ces chevaux sont les mêmes que l'on connaît, en Égypte, sous le nom d'*Ikdich*, اكاديش[1]. C'est d'eux que les habitants tirent leur subsistance. Ils sont aussi nombreux dans ce pays que les moutons dans le nôtre, ou même bien davantage. Un Turc en possède des milliers. C'est la coutume des Turcs établis dans ce pays et possesseurs de chevaux, de placer sur les *arabah* dans lesquels montent leurs femmes, un morceau de feutre, de la longueur d'un empan, lié à un bâton mince, long d'une coudée, et fixé à l'un des angles de l'*arabah*. On y place un morceau par chaque millier de chevaux. J'en ai vu qui ont dix morceaux et au-dessous. Les chevaux sont transportés dans l'Inde. Il y en a, dans une caravane, jusqu'à six mille, plus ou moins. Chaque marchand en a cent ou deux cents, plus ou moins. Les marchands prennent à gage, pour cinquante chevaux, un gardien qui en a soin et les fait paître comme des moutons. Cet homme se nomme chez eux *al-Cachi*, القشى. Il monte un des chevaux et tient dans sa main un long

[1] Ce mot est le pluriel du terme أكديش *ikdich*, qui désigne un cheval de race mélangée et quelquefois un cheval hongre. (Voyez M. Quatremère, *Histoire des Mamlouks*, t. II, p. 46. 47, note, et M. Reinaud, *Géographie d'Abou'lféda*, trad. t. I, p. XXIV.)

bâton, auquel est attachée une corde. Lorsqu'il veut saisir un cheval, il se place vis-à-vis de lui, avec le cheval qu'il a pour monture, lance la corde à son cou, le tire à soi[1], monte sur son dos et laisse paître l'autre.

« Lorsque les marchands sont arrivés avec leurs chevaux dans le Sind, ils leur font manger du fourrage, parce que les plantes du Sind ne sauraient remplacer l'orge[2], اطعموها العلف لان نبات ارض السند لا يقوم مقام الشعير. Il en meurt ou il en est dérobé beaucoup. On fait payer aux propriétaires un droit de sept dinars par cheval, dans un lieu appelé Chechnakar, ششنقار[3]. Ils sont aussi taxés à Moltan, capitale du Sind. Autrefois, ils étaient taxés au quart de la valeur de ce qu'ils importaient. Le roi de l'Inde, sultan Mohammed, a aboli ce droit; il a ordonné que l'on perçût, sur les marchands musulmans, le *zékat* (aumône) et, sur les marchands ido-

[1] Le voyageur vénitien Josaphat Barbaro atteste la même chose, ainsi que Pallas. (Cf. sur ce point, les savantes observations de Bekmann, dans les Annales des voyages, 1re souscription, t. IV, p. 30, 31, note 3.)

[2] Plus loin (voyez ci-dessous), Ibn-Batoutah dit que les bêtes de somme du Kiptchak ne mangent pas de paille, parce qu'elle leur fait mal et qu'il en est de même dans l'Inde. La nourriture de ces animaux consiste seulement en herbe verte, à cause de la fertilité du pays. Cf. ci-dessus, p. 148, 149.

[3] Au lieu de ce mot, le ms. 908 porte شسنقار *Chesnakar* et le ms. 910 ششند *Chéchend*. J'ai cru devoir lire Chechnakar ou Chechnagar, ششنغار, parce qu'Ibn-Batoutah mentionne plus loin (ms. 910, fol. 80 r. cf. *Voyages d'Ibn-Batoutah dans la Perse, etc.* p. 161 de ma traduction) un endroit de ce nom, qui parait être le même dont il est ici question.

lâtres, la dîme. Malgré cela, il reste aux marchands de chevaux un grand bénéfice, car ils vendent dans l'Inde un cheval de peu de valeur cent dinars d'argent, دينار دراهم, qui équivalent, en or du Maghreb, à vingt-cinq dinars. Souvent, ils le vendent la moitié ou le double de cette somme. Un excellent cheval vaut cinq cents dinars ou davantage. Les habitants de l'Inde ne les achètent pas pour la course, car ils revêtent, dans les combats, des cuirasses et couvrent leurs chevaux de caparaçons. Ils prisent seulement, dans un cheval, sa force et la longueur de ses pas. Quant aux chevaux qu'ils recherchent pour la course, on les leur amène de l'Yémen, de l'Oman et du Fars. Un de ces derniers se vend depuis mille jusqu'à quatre mille dinars[1].

« Lorsque l'émir Toloktomour partit d'Azak, je restai dans cette ville trois jours après lui, jusqu'à ce que l'émir Mohammed Khodjah m'eût expédié les objets nécessaires pour le voyage. Je me mis alors en route pour la ville de Madjar, ماجر. C'est une cité considérable et l'une des plus belles qui appartiennent aux Turcs; elle est située sur un grand fleuve[2]. Il s'y trouve des jardins et les fruits y

[1] Ainsi que je l'ai fait observer ailleurs (*Nouvelles annales des voyages*, décembre 1846, p. 310, note 2), dès le temps de Cosmas Indicopleustès, on amenait des chevaux de Perse dans l'île de Ceylan; les marchands qui faisaient ce trafic avaient de grands priviléges et ne payaient rien dans les ports de l'île.

[2] C'est la Kouma. Les ruines de Madjar subsistent encore; elles ont été visitées par plusieurs voyageurs, notamment par Klaproth, qui est entré à ce sujet dans des détails étendus. (*Voyage au Caucase*

abondent. Nous logeâmes dans un ermitage appartenant au cheikh pieux et dévot, au vénérable Mohammed-al-Bathaïhi, originaire des Bathaïh, بطايح (marais[1]) de l'Irak. Il était le successeur du cheikh Ahmêd-ar-Rifaï, الرفاعي, à la tête d'environ soixante et dix fakirs arabes, persans, turcs et grecs, parmi lesquels il y en avait de mariés et de célibataires[2]. Leurs moyens d'existence consistaient en aumônes, فتوح[3]. Les habitants de ce pays ont très-bonne opinion des fakhirs, ولاهل تلك البلاد اعتقاد حسن في الفقرآء. Toutes les nuits, ils amènent à l'ermitage des chevaux, des vaches et des moutons. Le sultan et les *khatoun* viennent visiter le cheikh et recevoir ses bénédictions; ils le traitent avec la plus grande bonté

et en Géorgie, t. I, p. 148 et suiv.) La description qu'Ibn-Batoutah fait de Madjar confirme pleinement l'opinion de Guldenstædt (cité par Klaproth, *ibid.* p. 157). Ce voyageur avait reconnu, à certaines inscriptions, que Madjar était habité dans le VIII[e] siècle de l'hégire, et la structure des édifices tombés en ruine lui avait fait conclure que les habitants professaient l'islamisme.

[1] Voyez, sur ces marais, formés par les canaux qui sortent du Tigre et de l'Euphrate, Abou'lféda, *Géographie*, traduction de M. Reinaud, t. II, p. 53, 54.

[2] منهم المتزوج و العزب. Le mot عزب, au pluriel اعزاب, a pour synonyme متجرد, que nous avons vu dans un passage de notre auteur rapporté ci-dessus, p. 154, note. J'ai donc eu tort de traduire, dans un autre passage d'Ibn-Batoutah (*Voyages dans la Perse, etc.* p. 61), les mots منهم الاعزاب المتجردون par « des célibataires qui demeurent tout nus. » Il fallait dire : « des célibataires qui vivent dans la solitude. »

[3] Voyez, sur ce sens du mot فتوح, une note de M. Dozy, *Dictionnaire des noms des vêtements*, p. 137, note 4.

et lui font des présents considérables, particulièrement les femmes. Elles font de nombreuses aumônes et recherchent les bonnes œuvres. Nous fîmes dans la ville de Madjar la prière du vendredi. Lorsque l'on se fut acquitté de cette prière, le prédicateur Medjd-eddin monta sur le *minber* (la chaire). C'était un des *fakihs* et des hommes distingués de Bokhara; il était accompagné d'une troupe de disciples, et les lecteurs du Coran lisaient ce livre devant lui. Il prêcha et pria, en présence de l'émir et des grands de la ville. Le cheikh Mohammed-al-Bathaïhi se leva et dit : « Le fakih, le prédicateur désire « voyager ; nous voulons pour lui des provisions de « route. » Ensuite il ôta une *férédjieh* (robe ample) de *méra'z*, مرعز [1], qui le couvrait, et ajouta : « Voilà « le don que je lui fais. » Parmi les assistants, les uns dépouillèrent leurs vêtements, les autres donnèrent un cheval, d'autres de l'argent. Beaucoup de tout cela fut recueilli pour le *fakih*.

« Je vis, dans le *bazar* de cette ville, un juif qui me salua et me parla en arabe. Je l'interrogeai touchant son pays. Il me dit qu'il était originaire d'Espagne, qu'il était arrivé par la voie de terre, n'avait pas voyagé sur mer et était venu, par le chemin de Constantinople la grande[2], de l'Asie Mineure et du

[1] On voit, par un autre passage d'Ibn-Batoutah, rapporté par M. Dozy (*Dictionnaire des noms des vêtements*, p. 333, note), que le mot مرعز désignait une étoffe de laine.

[2] Au lieu de بلاد الروم, que j'ai admis sur la foi du ms. 909,

pays des Circassiens. Il ajouta que l'époque de son départ de l'Espagne remontait à quatre mois. Les marchands voyageurs, qui connaissent ces matières, m'informèrent de la vérité de son discours.

«Je fus témoin, à Madjar, d'un exemple remarquable de la considération dont les femmes jouissent chez les Turcs. Elles jouissent d'un rang plus élevé que les hommes. Quant aux femmes des émirs, la première fois que j'en vis une, ce fut lorsque je sortis de Kiram. Je vis alors la *khatoun*, femme de l'émir Saltiah, سلطيه (ms. 908, سليطه), dans son *arabah*. Toute la voiture était recouverte, مجللة, de drap bleu d'un grand prix. Les fenêtres et les portes du pavillon étaient ouvertes. Devant la *khatoun* se tenaient quatre jeunes filles, d'une exquise beauté et merveilleusement vêtues. Par derrière venaient plusieurs *arabah*, où se trouvaient les jeunes filles qui la servaient. Lorsqu'elle approcha de la station de l'émir, elle descendit de l'*arabah;* environ trente jeunes filles descendirent aussi, pour soulever les pans de sa robe. Ses vêtements étaient pourvus de boutonnières, عُرى ; chaque jeune fille en prenait une et elles soulevaient les pans de tous côtés. La *khatoun* marchait ainsi avec majesté. Lorsqu'elle fut arrivée près de l'émir, il se leva devant elle, lui donna le salut et la fit asseoir à son côté. Les jeunes esclaves l'entouraient. On apporta une outre de *comizz.*

le ms. 908 porte بلاد الروس, «le pays des Russes.» Le ms. 910 omet ces deux mots.

Elle en versa dans une coupe, s'assit sur ses talons devant l'émir et lui présenta la coupe[1]. Il but; ensuite elle fit boire son frère et l'émir la fit boire à son tour. On servit des aliments. Elle mangea avec l'émir; il lui donna un vêtement et elle s'en retourna. C'est de cette manière que sont traitées les femmes des émirs. Nous parlerons ci-après des femmes du roi. Quant aux femmes des marchands et des trafiquants, j'en ai vu une, qui était dans un *arabah* traîné par des chevaux. Près d'elle se trouvaient trois ou quatre jeunes filles, portant les pans de sa robe. Sur sa tête était un *bogthak*, بغطاق, c'est-à-dire un *akrouf*, وهو اقروف[2], incrusté de joyaux et garni, à

[1] On verra plus loin quel rôle important jouait la coupe dans les cérémonies des Mongols. On peut consulter là-dessus une savante note de M. Quatremère, *Histoire des Mongols de la Perse*, p. 354 et suiv. cf. d'Ohsson, t. III, p. 550, 551. On sait que lorsqu'un envoyé du khan du Kiptchak approchait de la résidence du grand-duc de Russie, ce prince sortait de la ville à pied pour aller à sa rencontre, se prosternait devant l'ambassadeur de son suzerain et lui présentait une coupe remplie de *comizz*. (D'Ohsson, t. II, p. 184. Voyez encore l'*histoire de Timur-Bec*, t. I, p. 78.)

[2] J'ai adopté ici la leçon du ms. 908; le ms. 910 porte قروف et le ms. 909 اقرووف (*sic*); plus loin, on lit dans les mss. 908 et 910, اقروف et, dans le ms. 909, اقرووف. Enfin, un autre manuscrit, cité par M. Dozy (*Dictionnaire, etc.* p. 23), porte, dans les deux passages, اخرووف, et ce savant a cru devoir lire اخرووق. Quant au mot *bogthak* ou *bogtak*, je l'ai expliqué dans le Journal asiatique, numéro d'août 1847, et j'ai montré que la coiffure qu'il désigne est encore en usage chez les femmes kirghizes, turcomanes et uzbekes de Khiva. Aux passages de M. de Meyendorff, d'Arthur Conolly, de Fraser et de Klaproth, que j'ai cités en cet endroit, on peut ajouter les suivants: Levchine, *Description des hordes et des steppes des Kirghiz Kazak*, p. 326 et pl. VI; Abbott, *Narrative of a journey from Héraut to Khiva*,

son extrémité supérieure, de plumes de paon. Les fenêtres de la tente étaient ouvertes et l'on voyait sa figure, car les femmes des Turcs ne sont pas séquestrées. Une d'elles, dans cet état et accompagnée de ses serviteurs, apporte *au marché* des brebis et du lait, qu'elle vend aux hommes pour des parfums. Souvent la femme est accompagnée de son mari, que celui qui le voit prend pour un de ses serviteurs. Il

etc. t. I, p. 212, 213. Plus loin, cet entreprenant voyageur fait le portrait d'une «jeune femme kazak ayant un visage rond et rouge, des yeux gris et, sur sa tête, un haut bonnet en forme d'obélisque, autour duquel était roulée l'étoffe blanche et sale qui, passant ensuite sous le menton, cache la gorge..... Je la priai de me permettre de voir sa coiffure, qui est particulière aux femmes mariées; elle ôta promptement l'étoffe et la déploya. Je me rappelle seulement qu'elle était couverte de cornalines de toute couleur, enchâssées dans de l'argent.» (*Ibid.* p. 298, 299.) Il est encore question du *bogthak*, dans le récit d'une visite que le docteur Eversman rendit à une des femmes du khan de Boukharie. «Sa coiffure, dit le voyageur allemand, consistait en un haut bonnet, ayant la forme d'un cône tronqué, d'étoffe or et argent, enrichi de plusieurs centaines de pierres précieuses, comme rubis, turquoises, améthystes, cornalines, agates, diamants, etc. entremêlées de corail et de perles fines. Au sommet du bonnet étaient des plumes attachées suivant la mode turque, et, au bas, des perles et grains de corail tressés ensemble, que relevaient des ornements d'or et d'argent. De semblables tresses tombaient sur les épaules et la poitrine de la sultane.» (*Journal des voyages*, mai 1821, p. 249.) On retrouvera le *bogthak* mentionné ci-après, avec plus de détails, dans la description du costume des *khatoun* turques. Il est un mot arabe que je suis tenté de regarder comme une altération du mot *bogthak*. C'est le terme بُخْنُق *bokhnak*, que Djeuhari et Firouzabadi expliquent ainsi: «Morceau de linge que la jeune fille place sur la tête et dont elle noue les deux bouts sous le menton, etc.» (Dozy, *Dictionnaire*, p. 55.) Au lieu de *bokhnak*, ne pourrait-on pas lire *bokhtak* بخنق? Du temps de Makrizi, mort en

n'a d'autre vêtement qu'une pelisse de peau de mouton et porte sur sa tête un *calançoueh* (bonnet), qui répond à cet habit, تناسب ذلك et qu'on appelle *alkula*, الكلا.

« Nous partîmes de la ville de Madjar, nous dirigeant vers le camp du sultan, placé à quatre journées de distance, dans un endroit nommé *Bichdagh*, بش دغ. Le sens de *Bich*, dans la langue des Turcs, est *cinq*, et *dagh* a la signification de *montagne*[1]. Dans ces cinq montagnes se trouve une

l'année 1441, le mot *bokhnak* ou *bokhtak* semble avoir désigné la même chose que la *takiyeh* (sorte de bonnet haut), car dans l'article intitulé : سوق البخانقيين « marché des vendeurs de *bokhnaks* », cet auteur ne donne de détails que sur la *takiyeh*. Or la description qu'il fait de la *takiyeh* circassienne, correspond exactement à tout ce que nous savons du *bogthak*. (Voyez cet important article dans le Dictionnaire de M. Dozy, p. 289. Les dernières lignes de ce passage ont été inexactement rendues par le savant professeur de Leyde, et les mots « voulant économiser », qui ne se trouvent pas dans le texte, dénaturent complétement la pensée de Makrizi). — Le mot *akrouf* ne désignait pas seulement une coiffure de femme, mais un bonnet porté par les hommes. En effet, on lit dans un autre passage d'Ibn-Batoutah : « Le sultan (de Dehli) est encore précédé par les *nakibs*, qui sont au nombre de trois cents. Chacun porte sur sa tête un *akrouf* d'or, أقروف, et sur ses reins une ceinture d'or. » (Ms. 910, fol. 92 v. ms. 909, fol. 127 r.) Ce passage a déjà été publié par M. R. Dozy (*Dictionnaire des noms des vêtements, etc.* p. 335); mais ce savant a lu فروق, *farouk* au lieu d'*akrouf*, et n'a pas reconnu qu'il s'agissait de la même coiffure à laquelle il avait déjà consacré un article, sous le mot أخروق.

[1] Ce nom subsiste encore sous la forme légèrement altérée de *Bech-Taw*, بش تاو. (Voyez Klaproth, *Voyage en Géorgie*, tom. I, p. 251 et suiv., et 261 et suiv.)

source d'eau chaude[1], où les Turcs se baignent. Ils prétendent que quiconque s'y est baigné est exempt de maladie. Nous nous mîmes donc en marche vers l'emplacement du camp, et nous y arrivâmes le premier jour de ramadhan. Nous trouvâmes que le quartier du sultan avait été levé, et nous revînmes au lieu d'où nous étions partis, parce que le camp était planté dans le voisinage. Je dressai ma tente sur une colline située en cet endroit; je fixai devant des étendards, je plaçai les chevaux et les *arabah* par derrière, et je me rendis au quartier que les Turcs appellent *al-ordou*, الأُرْدو. Nous vîmes une grande ville qui change de place (littéralement qui marche) avec ses habitants, et où l'on trouve des mosquées et des marchés. La fumée des cuisines s'élève dans les airs; car les Turcs font cuire leurs aliments au moment même du départ. Des *arabah*, traînés par des chevaux, les transportent; et lorsque les Turcs sont arrivés au lieu du campement, ils descendent les tentes des *arabah*, et les dressent sur le sol; car elles sont très-légères. Ils en usent de même avec les mosquées et les boutiques. Les *khatoun* du sultan passèrent près de nous, chacune avec son cortége séparé. Lorsque la quatrième en rang vint à passer (c'est la fille de l'émir Içа-Beg, et nous en parlerons ci-après), elle vit la tente dressée au

[1] Le ms. 910 porte عين ماجر; le ms. 909 عين ماء. J'ai lu عين ماء حار avec les deux autres mss. Cette source d'eaux thermales a été décrite par Klaproth. (*Ibid.*, p. 254-257.) Ce voyageur mentionne encore d'autres eaux minérales, p. 264 et 266.

sommet de la colline et l'étendard qui était planté devant, et qui indiquait un nouvel arrivant. Elle envoya des pages et des jeunes filles, qui me saluèrent et me donnèrent le salut de sa part. Pendant ce temps, elle était arrêtée à les attendre. Je lui envoyai un présent, par un de mes compagnons et par le *moarrif*[1] de l'émir Toloktomour. Elle accueillit ce don comme un présage favorable, فقبلتها تبركا, et ordonna que je logeasse dans son voisinage, puis elle s'en retourna. Le sultan arriva ensuite et campa dans son quartier séparé.

HISTOIRE DU SULTAN MOHAMMED UZBEK-KHAN.

« Son nom est Mohammed-Uzbek. Le sens de khan, chez les Turcs, est celui de sultan. Ce sultan possède un grand royaume; il est puissant, illustre, élevé en dignité, vainqueur des ennemis de Dieu, les habitants de Constantinople la grande, et plein d'ardeur pour les combattre. Ses états sont vastes, et ses villes considérables. Parmi elles, on compte Caffa, Kiram, Madjar, Azak, Sordak[2] et Kharezm. Sa capitale est Séra. C'est un des sept plus grands rois du monde, savoir : 1° Notre maître, le prince des croyants, l'ombre de Dieu sur la terre, imam de la

[1] Voyez sur ce mot la note de la page 47.

[2] سرداق. Il s'agit ici, sans aucun doute, de la ville de Soudak ou Soudagh, dont j'ai déjà parlé dans mes notes sur les extraits d'Ibn-Alathir, et dont il sera encore question ci-après. Au lieu de سرداق, les mss. 908 et 909 portent سرادق et سرادو (*sic*).

troupe victorieuse, qui ne cessera de faire triompher la vérité jusqu'au jour de la résurrection; 2° le sultan d'Égypte et de Syrie; 3° le sultan des deux Irac; 4° le sultan Uzbek, dont il est ici question; 5° le sultan du Turkistan et du Mavérannahr; 6° le sultan de l'Inde; 7° le sultan de la Chine. Lorsque ce sultan est en voyage, il n'y a avec lui, dans son quartier, que ses mamlouks et les grands de son empire. Chacune de ses *khatoun* est seule dans son quartier. Lorsqu'il veut se rendre près d'une d'elles, il l'envoie prévenir. Elle se prépare à le recevoir. Il observe, dans sa manière de s'asseoir, قعود, dans ses voyages et dans ses affaires, un ordre surprenant et merveilleux. Il a coutume de s'asseoir le vendredi, après la prière, dans une tente appelée la tente d'or, قبة الذهب[1], et qui est richement ornée et magnifique. Elle est formée de baguettes de bois, revêtues de feuilles d'or. Au milieu est un trône de bois, recouvert de feuilles d'argent doré; ses pieds sont d'argent massif, et sa partie supérieure est incrustée de pierreries. Le sultan s'assied sur le trône; il a à sa droite la *khatoun Thaïthogli*, طيطغلى, après laquelle vient la *khatoun* Kébek, et à sa gauche, la *khatoun* Beïaloun, que suit la *khatoun* Ordodji. Le fils du sultan, Tina-Bek, est debout au bas du trône, à droite, et

[1] Cette expression nous rappelle la Horde d'or, dont parle Jean du Plan de Carpin, et où Kouyouc fut reconnu comme Caan ou empereur suprême des Mongols. « Tentorium illud, dit le légat du « Saint-Siége, erat positum in columnis quæ aureis laminis erant « tectæ et clavis aureis cum aliis lignis erant affixæ. » (Voyez *Relation des Mongols ou Tartares*, éd. d'Avezac, p. 361, 362.)

son second fils, Djani-Bek, se tient debout au côté opposé. La fille d'Uzbek, It-Kudjudjuk, est assise devant lui. Lorsqu'une de ces princesses arrive, il se lève devant elle, et la tient par la main, jusqu'à ce qu'elle soit montée sur le trône. Quant à Thaïthogli, qui est la reine et la plus considérée des *khatoun* aux yeux d'Uzbek, il va au-devant d'elle jusqu'à la porte de la tente, lui donne le salut, la prend par la main; et lorsqu'elle est montée sur le trône, et qu'elle s'est assise, alors seulement il s'assied. Tout cela se passe aux yeux des Turcs, sans aucun voile, دون احتجاب. Les principaux émirs arrivent après ces cérémonies. Leurs siéges sont dressés à droite et à gauche. Lorsqu'un d'eux vient à la réception du sultan, son page l'accompagne, portant son siége. Les fils de rois, cousins-germains, frères ou proches parents du sultan, se tiennent debout devant lui. Les enfants des principaux émirs restent debout vis-à-vis d'eux, près de la porte de la tente. Les chefs des troupes se tiennent également debout derrière eux, à droite et à gauche. Ensuite les hommes entrent pour saluer le sultan, selon leurs rangs respectifs الامثل فالامثل, trois par trois; ils saluent, s'en retournent et s'assoient à quelque distance. Lorsque la prière de l'*asr* (quatre heures après midi) a été prononcée, la reine s'en retourne. Les autres *khatoun* s'en vont aussi, et la suivent à son quartier. Lorsqu'elle y est rentrée, chacune retourne à son propre quartier, montée sur son *arabah*. Chacune est accompagnée d'environ cinquante jeunes filles, mon-

tées sur des chevaux. Devant l'*arabah*, il y a environ vingt vieilles femmes, قواعد[1], non mariées, à cheval, entre les pages et les chariots; et derrière le tout, environ cent jeunes esclaves, et devant les pages, environ cent esclaves âgés, montés à cheval, et autant à pied, portant dans leurs mains des baguettes, et ayant des épées fichées dans leurs ceintures. Ces derniers marchent entre les cavaliers et les pages. Tel est l'ordre que suit chaque *khatoun* en arrivant et en s'en retournant.

« Je me logeai dans le voisinage du fils du sultan, Djani-Bek, dont il sera fait mention ci-après. Le lendemain de mon arrivée, je visitai le sultan, après la prière de l'*asr*. Les cheikhs, les cadhis, les *fakihs*, les *chérifs*, les fakirs s'étaient rassemblés; le sultan avait fait préparer un festin considérable. Nous rompîmes le jeûne, افطرنا, en sa présence. Le *seïd*, le *chérif*, *nakib* (chef) des chérifs (descendants de Mahomet), Ibn-Abd-el-Hamid et le cadhi Hamza parlèrent de moi en termes favorables, et conseillèrent au sultan de me bien traiter. Les Turcs ne connaissent pas l'usage de loger les voyageurs et de leur assigner une somme pour leur entretien. Ils se contentent de leur envoyer des brebis et des chevaux destinés à être égorgés, et des outres de *comizz*. C'est là leur manière de montrer de la générosité.

[1] Dans ce passage, et dans plusieurs passages qui suivent, le mot قواعد paraît désigner une espèce de duègne. M. Lee a donc eu tort de traduire : « The women, *who are separated on account of any* « *uncleanness*, are seated upon horses. »

Quelques jours après, je fis la prière de l'*asr* avec le sultan, et lorsque je voulus m'en retourner, il m'ordonna de m'asseoir. On apporta des aliments liquides, comme on en apprête avec le *douki*. Puis on servit de la viande bouillie, tant de mouton que de cheval. Dans la même nuit, je visitai le sultan et lui présentai un plateau de sucreries. Il y porta le doigt et le fourra ensuite dans sa bouche; mais il s'en tint là.

DÉTAILS SUR LES *KHATOUN* ET SUR L'ORDRE QU'ELLES OBSERVENT.

« Chacune d'elles monte dans un *arabah*. La tente qui se trouve sur cet *arabah* a un dôme d'argent doré ou de bois incrusté d'or. Les chevaux qui traînent l'*arabah* sont couverts de housses, تجلالة, de soie dorée. Le conducteur qui monte un des chevaux est un jeune homme (ou un eunuque, فتى), appelé *Cachi*, القشى. La *khatoun* est assise dans son *arabah*. Elle a à sa droite une duègne [1], qui se nomme *Oulou-khatoun*, اولو خاتون, c'est-à-dire, *vezireh*, الوزيرة, et à sa gauche, une autre duègne nommée *Kutchuk khatoun*, c'est-à-dire, *hadjibeh* (féminin de *hadjib*, حاجب, chambellan); devant elle, six petites esclaves, appelées *filles*, البنات, d'une beauté exquise et parfaite, et enfin derrière elle, deux autres toutes pareilles. Sur la tête de la *khatoun* se trouve un *bogthak*, qui est une espèce de petite couronne, تاج, ornée مكلل de joyaux, et terminée à sa partie supérieure

[1] امراة من القواعد.

par des plumes de paon. Il est recouvert d'étoffes de soie incrustées de pierreries, comme le *menout*, المنوت, que revêtent les Grecs. Sur la tête de la *vezireh* et de la *hadjibeh* est un voile مقنعة de soie, dont les bords sont brodés d'or et de perles. Chacune des filles porte sur la tête un *kula*, الكلا (bonnet), qui ressemble à l'*akrouf*, الاقروف[1], et à la partie supérieure duquel est un cercle d'or, incrusté de joyaux, et surmonté de plumes de paon. Chacune est vêtue d'une étoffe de soie dorée, qui s'appelle *an-nekh*, النخ[2]. Il y a devant la *khatoun* dix ou quinze

[1] Voyez sur ce mot une des notes qui précèdent, p. 165-167.

[2] On peut consulter sur ce mot les détails que j'ai donnés ailleurs (*Voyages d'Ibn-Batoutah*, p. 155, note). Le mot *nekh* se rencontre dans ce passage de Marco Polo : « En Baudac (Bagdad) se laborent de mantes faison de dras dorés et de soie. Ce sunt *nassit* et *nac* et cremosi et de diverses maineres laborés à bestes et ausiaus mout richemant. » (Édition de la Société de géographie, p. 21.) Les brocarts et les étoffes de soie de Bagdad étaient célèbres, au moyen âge, sous le nom de *baldacchinus*. (Voyez d'Avezac, *Relation des Mongols ou Tartares, etc.* p. 128, note; cf. *ibidem*, p. 193, 194.) Au lieu de *nassit*, il faut évidemment lire, dans Marco Polo, nassij (*nécidj*), ce qui signifie un tissu, en général, et désigne particulièrement une étoffe de soie, de la même espèce que le *nekh*. Quant aux étoffes sur lesquelles étaient figurés des animaux et des oiseaux, je crois qu'il faut y reconnaître le طردوحْش، *thardwehch*, sorte d'étoffe de soie qui, comme son nom l'indique, représentait des scènes de chasse. L'usage de ces représentations sur les vêtements est très-ancien en Orient, comme on le voit dans des passages de Philostrate et de Quinte-Curce rapportés par Mongez (*Mémoire sur les costumes des Perses*, dans les Mémoires de l'Institut national, littérature et beaux-arts, t. IV, p. 32). Il est encore question du *nekh* et du *nécidj* dans ce passage de Marco Polo : « Ils vivent de mercandies et d'ars, car ils se laborent dras dorés que l'en apelle *nascisci* fin et *nach* et dras de soie de maintes maineres. » (Page 75; cf. aussi le même, p. 97.)

eunuques grecs et indiens, revêtus d'étoffes de soie dorées, incrustées de pierreries, et portant chacun à la main une lance عمود d'or ou d'argent, ou de bois recouvert d'un de ces métaux. Derrière l'*arabah* de la *khatoun* viennent environ cent *arabah*, dans chacun desquels sont trois ou quatre esclaves, grandes ou petites, vêtues de soie et coiffées de bonnets كلا. Derrière ces *arabah*, marchent environ trois cents autres *arabah*, que traînent des chameaux et des vaches, et qui portent les trésors de la *khatoun*, ses richesses, ses vêtements, son mobilier et ses provisions. Chaque *arabah* a son *gholam* (esclave), chargé d'en prendre soin, et marié à une des jeunes esclaves mentionnées ci-dessus. C'est la coutume chez les Turcs, que celui-là seul des *gholam* s'introduit au milieu des jeunes esclaves, qui a une épouse parmi elles. Chaque *khatoun* suit l'ordre que nous venons d'exposer. Nous allons maintenant les mentionner séparément.

DE LA GRANDE *KHATOUN*.

« La grande *khatoun* est la reine, mère des fils du sultan, Djani-Bek et Tina-Bek. Mais elle n'est pas mère de la fille du sultan, It-Kudjudjuk. La mère de cette princesse est la reine qui a précédé celle-ci. Le nom de la *khatoun* est Thaïthogli. C'est la plus considérée des femmes de ce sultan, et c'est près d'elle qu'il passe la plupart des nuits. Le peuple la respecte, à cause de la considération que lui témoigne le sultan. Mais c'est la plus avare des *khatoun*. Quelqu'un

en qui j'ai confiance, et qui connaît bien les aventures de cette reine, m'a conté que le sultan la chérit, à cause d'une qualité particulière qu'elle possède. Cette qualité consiste en ce que le sultan la trouve chaque nuit semblable à une vierge. Un autre individu m'a raconté que cette princesse descendait de la femme qui, à ce qu'on prétend, fut cause que Salomon perdit la royauté *pour un temps*. Lorsqu'il eut recouvré son royaume, il ordonna de conduire cette femme dans une plaine déserte. En conséquence, elle fut menée dans le désert de Kifdjak. Ce même individu assure que la matrice de la *khatoun* ressemble par sa forme à un anneau, وان رحم هاذه الخاتون يشبه الحلقة خلقة, et qu'il en est ainsi chez toutes celles qui descendent de la femme en question. Je n'ai rencontré, dans le Kifdjak ni ailleurs, personne qui m'ait raconté avoir vu une femme ainsi conformée, ou qui en ait entendu parler, si l'on excepte cette *khatoun*, اللهمّ[1]. Seulement, un habitant de la Chine m'a informé que dans ce pays, il y a une espèce de femmes qui ont cette même conformation. Une pareille femme n'est pas tombée entre mes mains, et je ne connais pas la vérité du fait.

« Le lendemain de mon entrevue avec le sultan, je visitai cette *khatoun*. Je la trouvai assise au milieu de dix vieilles femmes, qui paraissaient comme ses

[1] Sur l'emploi de اللهمّ devant الّا, voyez Motarrézi, cité par S. de Sacy, *Relation de l'Égypte*, par Abd-Allatif, p. 12.

servantes. Devant elle, il y avait environ cinquante petites esclaves, nommées *filles*, البنات, devant lesquelles se trouvaient des plats creux طيافير[1] d'or et d'argent, remplis de cerises[2], qu'elles étaient occupées à nettoyer. Devant la *khatoun*, il y avait un plat[3] d'or, plein des mêmes fruits, qu'elle nettoyait aussi. Nous la saluâmes. Il y avait parmi mes compagnons un lecteur du Coran, qui lisait ce livre à la manière des Égyptiens, avec une méthode excellente et une voix agréable. Il fit une lecture, après laquelle la *khatoun* ordonna qu'on apportât du *comizz*. On en apporta dans des coupes de bois élégantes et légères. Elle prit une coupe de sa propre main et me l'avança. C'est la plus grande marque de consi-

[1] Ce mot est le pluriel de طيفور, *Thaïfour*, sur lequel on peut consulter les explications données dans le Journal asiatique (Janvier, 1848, p. 100, 101; janvier, 1849, p. 67), par MM. Dozy et Cherbonneau. Le pluriel طيافير se rencontre encore dans un autre passage d'Ibn-Batoutah, ms. 910, fol. 59 r.

[2] Notre auteur se sert ici des mots حب الملوك, *habb el Molouk* (la baie des rois), qui, d'après Ebn-Beïtar (cité par S. de Sacy, *Relation de l'Égypte*, par Abd-Allatif, p. 131), désignent les cerises en Espagne et dans le Magreb.

[3] صينية. On peut voir sur ce mot les détails que j'ai donnés ailleurs (*Voyages d'Ibn-Batoutah dans la Perse, etc.* p. 49, 50, note 2). Le mot *sini* ou *siniyeh* s'employait originairement pour désigner un vase de porcelaine, par allusion au nom que les Arabes donnent à la Chine (صين, *Sin*). C'est par extension qu'on l'a ensuite appliqué à toute espèce de vase, quelle qu'en fût la matière, de même qu'en grec le mot *ἀλάβαστρον*, usité d'abord pour exprimer un vase d'albâtre, a désigné par la suite tout vase employé à contenir des parfums, de quelque matière qu'il fût composé. (Voy. Ameilhon, *Histoire du commerce et de la navigation des Égyptiens sous le règne des Ptolémées*, p. 247, 248 et note *i*).

dération chez les Turcs. Je n'avais pas bu de *comizz* auparavant; mais je ne pus me dispenser d'en accepter. Je le goûtai, je n'y trouvai aucun agrément, ولا خير فيه, et je le passai à un de mes compagnons. La *khatoun* m'interrogea touchant beaucoup de circonstances de notre voyage. Nous répondîmes à ses questions. Après quoi nous nous en retournâmes. Nous commençâmes par lui rendre visite, à cause de la considération dont elle jouit auprès du roi.

DE LA SECONDE *KHATOUN*, QUI VIENT IMMÉDIATEMENT APRÈS LA REINE.

« Son nom est Kébek-khatoun. (Le mot *Kébek*, كبك, en turc, veut dire du son, النخالة). Elle est fille de l'émir *Nagathaï*, نغطى. Son père est encore vivant, mais il souffre de la goutte. Je l'avais vu le lendemain de ma visite à la reine. Nous visitâmes cette seconde *khatoun*, et nous la trouvâmes assise sur un coussin et occupée à lire le Coran. Devant elle se tenaient environ dix vieilles femmes, et environ vingt filles, qui brodaient des étoffes, يطرزن ثيابا. Nous la saluâmes. Elle répondit très-bien à notre salut, et parla à merveille. Notre lecteur fit une lecture; elle lui accorda des éloges, et ordonna d'apporter du *comizz*. On en servit, et elle m'avança elle-même la coupe, comme l'avait fait la reine. Nous nous en retournâmes.

DE LA TROISIÈME *KHATOUN*.

« Elle se nomme *Beïaloun*, بيلون, et elle est fille du roi Takafour [1] de Constantinople la Grande. Nous la visitâmes, et nous la trouvâmes assise sur un trône incrusté d'or, et dont les pieds étaient d'argent. Devant elle environ cent jeunes filles grecques, turques, nubiennes, se tenaient debout ou assises. Des eunuques étaient placés derrière elle. Il y avait devant elle des chambellans grecs. Elle s'informa de notre état, de notre arrivée, de l'éloignement de notre demeure; elle pleura de compassion, بكت رقة منها وشفقة, et s'essuya le visage avec un mouchoir, منديل, qui se trouvait près d'elle. Elle ordonna d'apporter des aliments, et nous mangeâmes en sa présence. Pendant ce temps, elle nous regardait. Lorsque nous voulûmes nous en retourner, elle nous dit : « Ne vous séparez pas de nous, « revenez nous voir, et informez-nous de vos besoins ». Elle montra des qualités généreuses, et nous envoya, aussitôt après notre sortie, des aliments, beaucoup

[1] Il est ici question de l'empereur Andronic III, le Jeune. (Cf. une savante note d'Hamaker, *apud* Uylenbroëk, *Iracæ Persicæ Descriptio*, pag. 80 des Prolégomènes, et le Journal des Savants, 1820, p. 20, article de Silv. de Sacy.) Quant au titre de *Takafour*, تكفور, c'est le mot arménien *tagavor*, qui signifie roi. Ce nom est donné au roi de Sis ou de la petite Arménie. (Voy. *Notices et extraits des manuscrits*, t. XIII, p. 305 et 383, n. Cf. M. Reinaud, *Collection d'historiens arabes relatifs aux croisades* (sous presse), t. I, p. 144; D'Ohsson, t. IV, p. 304, n.) Il a passé dans le turc moderne, sous la forme تكور, *tekour* ou *tekkour*.

de pain, du beurre, de la chair de mouton, de l'argent, un vêtement magnifique, trois excellents chevaux et dix autres. Ce fut en compagnie de cette *khatoun* que je fis mon voyage à Constantinople la Grande.

DE LA QUATRIÈME *KHATOUN.*

« Son nom est *Ordodja*, أُرْدُجا. *Ordo*, dans la langue des Turcs, signifie *camp*. Cette princesse fut ainsi nommée, parce qu'elle naquit dans un camp. Elle est fille du grand émir Iça-Bek, émir-al-Olous, امير الالوس. Le sens de ce mot est émir des émirs, امير الامراء. J'appris que ce personnage était encore en vie. Il est marié à la fille du sultan, It-Kudjudjuk. Cette quatrième *khatoun* est au nombre des *khatoun* les meilleures, les plus généreuses de caractère et les plus miséricordieuses. C'est celle qui m'envoya *un message*, lorsqu'elle vit ma tente sur une colline, lors du passage du camp, عند جواز المحلة, comme je l'ai raconté ci-dessus. Nous la visitâmes, et nous reçûmes de la bonté de son caractère et de la générosité de son âme, un traitement qui ne pourrait être surpassé. Elle commanda d'apporter des mets, et nous mangeâmes devant elle; puis elle demanda du *comizz*. Mes compagnons en burent. La *khatoun* nous interrogea touchant notre état, et nous satisfîmes à ses questions. Nous rendîmes aussi visite à sa sœur, femme de l'émir Ali-ben-Arzak, أرزق.

DE LA FILLE DU SULTAN ILLUSTRE UZBEK.

« Elle se nomme *It-Kudjudjuk*, ايت كُچُك, c'est-à-dire la petite chienne. Nous avons déjà dit que les Turcs (c'est-à-dire les Mongols), reçoivent les noms que le sort a désignés[1], ainsi que font les Arabes[2].

[1] Je n'ai pas retrouvé l'endroit signalé ici par Ibn-Batoutah, à moins qu'il n'ait eu en vue le passage dont voici la traduction : « On dit que le motif pour lequel le sultan reçut le nom de Kharbendeh, c'est que les Tâtars donnent à leur nouveau-né le nom de la première personne qui entre dans la maison après sa naissance. Lorsque ce sultan vint au monde, la première personne qui entra était un muletier, الزمال, que les Tâtars appellent *kharbendeh*, خربنده. C'est pourquoi le petit prince fut appelé de ce nom. Le frère de Kharbendeh était *Kazaghan*, قازغان, que le vulgaire appelle *Kazan*, قازان. Kazaghan désigne une marmite. On dit que ce prince reçut ce nom parce que, lors de sa naissance, une jeune esclave vint à entrer, portant une marmite. » (Ms. 910, f. 45 r.) « Les Mongols et les Kalmuks, dit Benjamin Bergmann, ont très-peu de noms déterminés, mais ils les tirent arbitrairement, tantôt d'objets sans vie, tantôt d'êtres animés. Je connais un prince kalmuk qui a pris son nom de la petite rivière Oulastou, qui se jette dans le Don. Lorsque le grand pristaw (agent russe) actuel arriva dans la horde kalmuke, le fils d'un Kalmuk distingué naquit, et on lui donna le nom du commandant russe Nicolas Iwanowits. » (*Voyage chez les Kalmuks*, p. 114.) Nous verrons plus bas (p. 188, note) qu'une princesse mongole portait le nom de Bolgan, qui signifie martre-zibeline.

[2] On lit dans le curieux mémoire de Seetzen, sur les tribus arabes de Syrie et de l'Arabie Déserte et Pétrée : « Quant aux noms propres des hommes, ces nomades suivent un usage tout particulier, qui n'a encore été observé par aucun voyageur. S'agit-il de donner un nom à un de leurs enfants, ce sont des objets accidentels, des circonstances du moment, les endroits où ils se trouvent, des objets d'histoire naturelle, etc. qui les fournissent. Si, au moment de la naissance, il se trouve un âne dans le voisinage de la femme, son garçon s'appelle *kurra*, la fille *dgehêsch;* si c'est un chien qui se trouve auprès de l'accouchée, le garçon est appelé *klêb*, la fille

Nous nous rendîmes près de la *khatoun*, fille du roi; elle se trouvait dans un quartier séparé, à environ six milles du camp de son père. Elle ordonna de mander les *fakihs*, les cadhis, le seïd, le chérif Ibn-Abd-el-Hamid, tout le corps des thaleb, des cheikhs et des fakirs. Son mari, l'émir Iça, dont la fille est l'épouse du sultan, assistait à cette réunion. Il s'assit avec la princesse sur un tapis. Il souffrait de la goutte et ne pouvait marcher ni monter à cheval. Il montait seulement dans un *arabah*. Lorsqu'il voulait visiter le sultan, ses serviteurs le descendaient de voiture, et l'introduisaient dans le *medjlis* en le portant. C'est dans le même état que je vis l'émir Nakathaï, père de la seconde *khatoun;* car la maladie de la goutte est fort répandue parmi ces Turcs[1]. Nous vîmes chez cette *khatoun*, fille du sultan, en fait d'actions généreuses et de bonnes qualités, ce que nous n'avions vu chez aucune autre. Elle nous fit des présents magnifiques, et nous combla de bienfaits. Que Dieu l'en récompense!

dgirrueh. Un chat donne à un garçon le nom de *biss*, et à une fille celui de *bisseh.*» (*Annales des Voyages*, tom. VIII, p. 308, 309. Cf. Burckhardt, *Voyages en Arabie*, traduction française, t. III, p. 71.)

[1] Ibn-Batoutah répète plus loin cette observation. (Cf. *Voyages d'Ibn-Batoutah, etc.* p. 95.) On lit dans le récit de l'audience donnée par Bérékeh aux ambassadeurs égyptiens, que ce prince était assis sur un trône, ayant les jambes pendantes et appuyées sur un coussin, attendu qu'il était malade de la goutte. (*Histoire des Mamlouks*, t. I, p. 214, note.)

MENTION DES DEUX FILS DU SULTAN.

« Ils sont nés de la même mère, qui est la reine Thaïthogli, dont nous avons parlé ci-dessus. L'aîné s'appelle *Tina-Bek*, تين بك. *Bek* a le sens d'émir, et *tin*[1] celui de corps, الجسد; c'est donc comme s'il se nommait émir (prince) du corps. Le nom de son frère est *Djani-Bek*, جان بك. *Djan* signifie l'âme, الروح; c'est comme s'il s'appelait émir de l'âme. Chacun de ces deux princes a son camp séparé. Tina-Bek était au nombre des hommes les plus beaux. Son père le déclara son successeur. Il jouissait près d'Uzbek d'une grande considération et d'un rang distingué. Mais cette succession ne lui arriva pas, ولم يرد اليه ذلك. Lorsque son père fut mort, il régna peu de temps, puis il fut tué, à cause d'affaires honteuses qui lui survinrent, لامور قبيحة جرت له. Son frère Djani-Bek lui succéda. Ce dernier était meilleur que son aîné. Le seïd, le chérif Ibn-Abd-el-Hamid fut celui qui prit la principale part à l'élection de Djani-Bek. Ce personnage et le cadhi Hamza, l'imam Bedr-eddin-al-Cawami, l'imam Al-Maghrébi, Hoçam-eddin-al-Bokhari et d'autres personnes, me conseillèrent, lorsque j'arrivai, de me loger dans le quartier de Djani-Bek, à cause de son mérite, et j'agis de la sorte.

RÉCIT DE MON VOYAGE À LA VILLE DE BOLGHAR.

« J'avais entendu parler de la ville de Bolghar. Je

[1] تن, *ten*, en persan, signifie effectivement le corps.

voulus m'y rendre, afin de vérifier par mes yeux ce qu'on en racontait, savoir l'extrême brièveté de la nuit dans cette ville, et la brièveté du jour dans la saison opposée : فى عكس ذلك الفصل. Il y avait entre Bolghar et le camp du sultan une distance de dix jours de marche. Je demandai à ce prince quelqu'un pour m'y conduire. Il envoya avec moi un homme qui me mena à Bolghar et me ramena près du sultan. J'arrivai à Bolghar dans le mois de ramadhan. Lorsque nous eûmes fait la prière du soir, nous rompîmes le jeûne. On appela à la prière de de la nuit, واذن بالعشاء, pendant que nous faisions notre repas. Nous fîmes cette prière, ainsi que les prières *téravih*[1], الشفع[2], et *vitr* الوتر[3], et le crépuscule parut aussitôt après. Le jour est aussi court à Bolghar, dans la saison des jours courts, فى فصل قصره, c'est-à-dire, l'hiver. Je passai trois jours dans cette ville.

[1] تراويح. Cette prière doit se faire au milieu de la nuit. Elle est d'obligation, au moins suivant plusieurs sectes musulmanes, dans les nuits du mois de ramadhan. (Voyez S. de Sacy, *Chrestomathie arabe*, t. I, p. 167, 168. Cf. d'Ohsson, t. II, p. 232 et suiv.)

[2] D'après Ali-Bey, l'*eschefaa* et l'*uter* (*vitr*) sont des prières additionnelles qui doivent suivre l'*ascha*, ou prière du soir. (*Voyages en Afrique et en Asie*, t. I, p. 161, 162.) L'auteur du *Cartas* (édition Tornberg, p. 248) mentionne une prière faite pendant le mois de ramadhan, et appelée *al-Ichfâ*, الاشفاع. Selon M. Tornberg (traduction, p. 440), cette prière est la même que la *salat-eddhoha*, ou la prière de la matinée.

[3] « Cette prière, qui est d'obligation canonique, mais qui n'exige ni l'*ezann* ni l'*ikamet*, doit se faire dans la troisième partie de la nuit, toujours avant l'aurore. » (Mouradgea d'Ohsson, *Tableau général de l'empire othoman*, t. II, p. 164, édition in-8°. Cf. *ibid.*, p. 187.)

DESCRIPTION DE LA TERRE DES TÉNÈBRES.

« J'avais désiré entrer dans la terre des Ténèbres ; on y pénètre après avoir quitté Bolghar ; il y a entre ces deux points une distance de quarante jours. Mais je renonçai à mon projet, à cause de la grande quantité de vivres qu'il fallait et du peu de profit, لعظم المؤنة وقلّة الجدوى. On ne voyage pas vers cette contrée, sinon avec de petits chariots, traînés par de grands chiens[1]. Car ce désert est couvert de glace ; les pieds des hommes et les sabots des bêtes de charge y glissent. Mais les chiens ont des ongles, et leurs pattes ne glissent pas sur la glace. Il n'entre dans ce désert que les plus robustes marchands, ceux qui ont chacun cent chariots ou environ, chargés de provisions, de boissons et de bois à brûler. Car il ne s'y trouve pas d'arbres, ni de pierres, ni de boue, ولا حجر ولا مدر. Le guide des voyageurs dans cette contrée, c'est le chien qui l'a déjà traversée nombre de fois. Le prix d'un tel animal monte

[1] Un voyageur allemand, qui vivait au commencement du XVe siècle, Jean Schildtberger, de Munich, nous apprend que dans le pays d'Ibissibur (lisez Ibirvèsibir, c'est-à-dire, la Sibérie, et non Isborsk, ancienne ville de Russie, comme le veut Forster, cf. M. Quatremère, *Notices des Manuscrits*, t. XIII, p. 274 et suiv. ; *Histoire des Mongols*, p. 413, note), les chiens sont accoutumés à tirer les traîneaux et les charrettes ; qu'ils sont aussi gros que des ânes et qu'ils servent souvent de nourriture à leurs maîtres. (Voyez Forster, *op. suprà laudat.* t. I, p. 248, 253. Cf. Strahlenberg, *Description historique de l'empire russien*, trad. française, t. II, p. 266, note et p. 279 et le Journal historique du voyage de M. de Lesseps, t. I, p. 113-116, 150 *et passim*.)

jusqu'à mille dinars ou environ. Le chariot est attaché à son cou, trois autres chiens sont attelés avec celui-là. Il est le chef, et tous les autres chiens le suivent avec les *arabah*. Lorsqu'il s'arrête, ils s'arrêtent aussi. Le maître de ce chien ne le maltraite pas et ne le bat pas. Lorsqu'on sert des aliments, il fait d'abord manger les chiens avant les hommes. Si le contraire a lieu, le chien est mécontent; il s'enfuit et abandonne son maître à la mort. Lorsque les voyageurs ont marché quarante jours dans ce désert, ils campent près du pays des Ténèbres. Chacun d'eux laisse en cet endroit les marchandises qu'il a apportées, puis ils retournent tous à leur station accoutumée. Le lendemain, ils reviennent examiner leurs marchandises. Ils trouvent vis-à-vis d'elles de la zibeline, du petit-gris et de l'hermine. Si le propriétaire des marchandises est satisfait de ce qu'il voit vis-à-vis de sa pacotille, il le prend, sinon, il le laisse. Les habitants du pays des Ténèbres augmentent les objets qu'ils ont laissés; mais souvent aussi ils enlèvent leurs marchandises, et laissent celles des trafiquants étrangers. C'est ainsi que se fait leur commerce[1]. Les gens qui se dirigent vers cet endroit

[1] Il faut consulter sur la terre des Ténèbres, بلاد الظلمة, d'Ibn-Batoutah, les savantes observations de M. Kosegarten (p. 24, 25), qui y retrouve la Tartarie septentrionale ou la Sibérie. Cette dernière opinion me semble préférable. Elle est plus en rapport avec la distance de quarante journées de marche, indiquée entre Bolghar et la terre des Ténèbres, ainsi qu'avec les autres traits de la relation d'Ibn-Batoutah, et de celle, à peu près analogue, d'Abou'lféda, trad. de M. Reinaud, t. II, p. 284. M. Kosegarten rapproche

ne connaissent pas si ceux qui leur vendent et leur achètent sont des génies ou des hommes, et ne voient jamais personne.

« L'hermine, القاقم, est la plus belle espèce de fourrure. Une pelisse de cette sorte vaut dans l'Inde mille dinars, dont le change en or du Maghreb équivaut à deux cent cinquante dinars [1]. C'est une fourrure d'une extrême blancheur; elle provient de la peau d'un petit animal, de la longueur d'un empan; sa queue est longue, et on la laisse dans la pelisse, dans son état naturel.

« La zibeline, سمور, est inférieure en prix à l'hermine; une pelisse de cette fourrure vaut quatre

les échanges tacites des marchands musulmans avec les habitants invisibles de la terre des Ténèbres, du récit d'Hérodote, relatif au commerce de l'or que les Carthaginois faisaient, à peu près de la même manière, avec les peuples de l'Afrique. (Cf. Huet, *Histoire du commerce et de la navigation des anciens*, Paris 1716, p. 368-370). Il n'a point omis non plus les passages de Pomponius Méla, de Pline, de Cosmas Indicopleustès, de Bakouï, de Cadamosto, de Hoëst, qui mentionnent de semblables échanges, en parlant de différents peuples. (Cf. aussi un passage d'Al-Birouni, *apud* Reinaud, *Mémoire sur l'Inde*, p. 343). Il fait observer, enfin, que les pays que citent Méla, Pline et Bakouï paraissent répondre à celui qu'Ibn-Batoutah appelle terre des Ténèbres. On peut encore consulter, sur le commerce muet de diverses tribus sauvages, les Annales des voyages, t. XII, p. 214, 215.

[1] Ce passage, relatif à l'hermine, a été publié par M. Dozy (*Dictionnaire des noms des vêtements*, p. 359, note 1). Mais le manuscrit que ce savant a eu sous les yeux renferme une faute grave. En effet, on y lit صرفها ذنبها au lieu de صرفها من ذهبنا, et M. Dozy a traduit : « Et si l'on change sa queue pour de l'or, on reçoit deux cent cinquante dinars, » au lieu de « le change de cette somme en or de notre pays, etc. »

cents dinars et au-dessous[1]. Une des propriétés de ces peaux, c'est que la vermine ne s'y met pas. Les princes et les grands de la Chine en placent une seule peau attachée à leur pelisse, autour du cou. Les marchands de la Perse et des deux Iraks en usent de même.

« Je revins de la ville de Bolghar avec l'émir que le sultan avait envoyé en ma compagnie. Je retrouvai le camp du sultan dans l'endroit appelé Bichdagh, le 28 de ramadhan. J'assistai avec ce prince à la prière de la rupture du jeûne, صلاة العيد. Le jour de cette solennité se trouva être un vendredi.

DESCRIPTION DE L'ORDRE QU'ILS OBSERVENT DANS LA FÊTE DE LA RUPTURE DU JEÛNE.

« Le matin de cette fête, le sultan monta à cheval,

[1] Sur le mot سمور, voyez Dozy, *op. suprà laud.* p. 358, note *a*; Peyssonel, *Traité sur le commerce de la mer Noire*, t. I, p. 184, 185. Chez les Mongols, la zibeline se nommait *bolghan*, بلغان, *boulghan*, بولغان, ou *bouloughan*, بولوغان (Voy. l'*Histoire des Mongols de la Perse*, p. 94, 95, note 20; cf. Strahlenberg, qui écrit *bolaga*, t. II, p. 318.) Rachid-eddin mentionne une princesse appelée بولغان, Boulghan. C'est de cette même princesse qu'il est question dans Marco Polo, sous le nom de Bolgana ou Balgana. (*Voyages*, édition de la Société de géographie, p. 13; cf. d'Ohsson, t. IV, p. 153, 154, 155.) On lit ce qui suit dans l'ouvrage historique d'Arib, dont M. Dozy publie en ce moment des fragments : « Dans l'année 298 (910-1), Al-Moctadir reçut du Khoraçan des présents que lui envoyait Ahmed, fils d'Ismaïl (le Samanide), et parmi lesquels se trouvaient de jeunes esclaves avec leurs montures, des étoffes, سباب (ثياب), beaucoup de musc, des faucons, بزاة, des zibelines et des raretés telles qu'on n'en avait pas vu de pareilles dans les présents antérieurs. » (Ms. arabe de la bibliothèque de Gotha, n° 261, fol. 46 v.)

accompagné de ses nombreux soldats. Chaque *khatoun* prit place dans son *arabah*, suivie de ses troupes particulières. La fille du sultan monta aussi dans un *arabah*, la couronne en tête, parce qu'elle était la vraie reine, اذ هى الملكة على الحقيقة, ayant hérité de sa mère la dignité royale. Les enfants du sultan montèrent à cheval, chacun avec son armée. Le cadhi des cadhis Chehab-Eddin al-Béçaïli était arrivé pour assister à la fête, accompagné d'une troupe de *fakih* et de cheikhs. Ils montèrent à cheval, ainsi que le cadhi Hamza, l'imam Bedr-Eddin al-Cawami, القوامى, et le cheikh Ibn Abd-al-Hamid, en compagnie de Tina-Bek, héritier présomptif du sultan. Ils avaient avec eux des tymbales et des étendards. Le cadhi Chehab-Eddin pria avec eux et prêcha un sermon excellent.

« Cependant le sultan monta à cheval et arriva à une tour de bois, nommée chez ce peuple *al-kochk*, كشك (kiosque). Il s'y assit, accompagné de ses khatoun. Une seconde tour avait été élevée plus bas. L'héritier présomptif du sultan et sa fille, maîtresse du *tadj* (couronne), s'y assirent. Deux autres tours furent construites au-dessous de celles-là, à droite et à gauche, où se placèrent les fils du sultan et ses proches. Des siéges appelés *sandali* صندليات[1] furent

[1] Voyez, sur ce mot, les Notices et extraits des Manuscrits, t. XIV, 1re partie, p. 500. Le mot *sandali* est encore employé dans l'Afghanistan, avec une signification différente. En effet, d'après Burnes, *sundlee* désigne une espèce de table carrée, couverte d'étoffes et chauffée par-dessous avec du charbon de bois. » (*Cabool, etc.* p. 245.

dressés pour les émirs et les fils de rois, à droite et à gauche de la tour. Chacun s'assit sur son siége. Ensuite on dressa des cibles, طبلات[1], pour lancer des flèches. Chaque émir de *thouman*, طومان, avait sa cible particulière. L'émir de thouman est celui qui a sous ses ordres dix mille cavaliers. Les émirs de thouman présents en cet endroit étaient au nombre de dix-sept, conduisant 170,000 hommes. L'armée d'Uzbek dépasse ce chiffre. On éleva pour chaque émir une espèce de chaire, sur laquelle il s'assit. Les soldats tiraient de l'arc, يلعبون, devant

246.) On voit que, dans ce sens, le mot *sandali* est synonyme de *tennour*, تنور, ou تندور *tendour*.

[1] Le mot طبلة, dont nous avons ici le pluriel, manque dans le Dictionnaire de Freytag, mais il se trouve dans celui de Richardson, avec le sens de «but de forme ronde pour les archers.» Je l'ai rendu par «cible», faute d'un autre équivalent. On sait que le jeu de l'arc a toujours été en grand honneur chez les Orientaux. (Voyez, sur ce jeu, M. Reinaud, *De l'art militaire chez les Arabes*, dans le *Journal asiatique*, n° de septembre 1848, p. 218-221; M. Quatremère, *Histoire des Mamlouks*, t. I, 1re partie, p. 243, 244; t. II, 2e partie, p. 98.) Une des principales espèces de jeu d'arc portait le nom de قبق, *kabak*, ou قرع, *kara*, «la courge,» parce que le tireur devait traverser de sa flèche une courge d'or ou d'argent, dans laquelle était renfermé un oiseau. Maintenant encore, en Égypte, le mot *kabak* est synonyme de *cible*. Le jeu du *kabak* existe encore chez les Uzbeks, et feu le Dr Lord le décrit sous le nom de *kubach, apud* Burnes, *Cabool*, p. 202, 203. (Cf. Brosset, *Voyage archéologique en Transcaucasie*, VIIe rapport, p. 55.) On lit dans Mirkhond (t. VI, ms. 55 Gentil, fol. 422 v.) : «C'était un jeune homme extrêmement habile dans l'équitation et le tir à l'arc, de sorte que dans les fêtes, en présence de Chah-Rokh et des émirs, il lançait son cheval devant et derrière le *capak*, قبق, et tirait en même temps une flèche. Le plus souvent il arrivait que sa flèche atteignait le *kapak* à tous les coups».

lui. Ils s'occupèrent ainsi durant une heure. On apporta ensuite des *khilats*. Un de ces vêtements fut donné à chaque émir. Après l'avoir revêtu, il s'avançait sous la tour du sultan et lui rendait hommage, فيخدم. Cette cérémonie consiste à toucher la terre avec son genou droit, et à étendre son pied sous ce genou, pendant que l'autre jambe reste droite : وخدمته ان يمس الارض بركبته اليمنى ويمد رجله تحتها والاخرى قائمة. Après cela, l'émir est gratifié d'un cheval sellé et bridé. Il lève le sabot de cet animal et le baise ; puis il le conduit lui-même à son siége ; là il le monte et se tient en place avec son corps d'armée. Chaque émir de thouman accomplit le même acte. Après quoi le sultan descend de la tour et monte à cheval, ayant à sa droite son fils et successeur désigné, que suit immédiatement sa fille, la reine Il-Kudjudjuk ; à sa gauche, son second fils, et devant lui, les quatre *khatoun*, dans des *arabah* recouverts d'étoffes de soie dorée. Les chevaux qui traînent ces chariots sont couverts de housses de soie dorée. Tous les émirs, grands et petits, les fils de rois, les vézirs, les chambellans, les grands de l'empire mettent pied à terre et marchent devant le sultan jusqu'à ce qu'il arrive au *vithak*, وطاق, qui est une tente, *afradj*[1]. On a dressé en cet endroit un grand *bargah*, بارگاه (salle d'audience). Le *bargah* chez les Turcs est une grande tente, soutenue par quatre piliers de bois recouverts de feuilles d'argent

[1] Cf. les Voyages d'Ibn-Batoutah dans la Perse, p. 124, 125, note.

doré. Au sommet de chaque pilier il y a un chapiteau[1] d'argent doré, qui lance des éclairs et des rayons de lumière. Ce *bargah* paraît de loin comme une colline, ثنية. On a placé à sa droite et à sa gauche des bancs, سقايف, en toile de coton et de lin, le tout recouvert de tapis de soie; le grand trône est dressé au milieu du *bargah*. Les Turcs l'appellent *al-takht*. Il est en bois incrusté de pierreries et ses planches, اعواده, sont revêtues de feuilles d'argent doré; les pieds sont en argent massif et dorés. Il est recouvert d'un grand tapis. Au milieu de ce grand trône est un coussin, sur lequel s'assirent le sultan et la grande khatoun; à la droite est un coussin sur lequel s'assirent sa fille It-Kudjudjuk et la khatoun Ordodja; à sa gauche, un autre coussin où prirent place la khatoun Beïaloun et la khatoun Kébek. On a dressé à la droite du trône un siége sur lequel s'assit le second fils du sultan, Djani-Bek. D'autres siéges avaient été placés à droite et à gauche, sur lesquels les fils de rois et les grands émirs s'assirent; puis les petits émirs, comme les émirs de *hézareh*, lesquels sont ceux qui comman-

[1] C'est à l'obligeance de mon savant ami M. R. Dozy, que je dois l'interprétation du mot جامور, qui manque dans les dictionnaires. «Chez Pierre d'Alcala, m'écrit M. Dozy, dans une lettre datée du 1er février, جامور répond à *chapitel*; et on lit dans Ibn-Djozaï (*apud* Ibn-Batoutah, fol. 75 v. du ms. de Gayangos) : صعدت اليها (c'est-à-dire la tour, الصومعة) مرّةً ومعى جملة من الناس فاخذ بعض من كان معى بجانب جامورها فهزوها فاهتزت حتى أشرتُ لهم ان يكفوا فكفوا عن هزها

dent à mille hommes. On apporta ensuite des mets sur des tables d'or et d'argent, dont chacune était portée par quatre hommes ou davantage.

« Les mets des Turcs consistent en chair de cheval ou de mouton bouillie. Une table est placée devant chaque émir. Le *baverdji* الباورجى[1] (c'est l'écuyer tranchant) arrive, vêtu d'habits de soie, pardessus lesquels il a attaché une serviette, فوطة, de soie. Il porte à sa ceinture plusieurs couteaux dans leurs gaînes. Chaque émir a un *baverdji*. Lorsque la table a été apportée, cet officier s'assied devant son maître. On apporte un petit plateau d'or ou d'argent, renfermant du sel dissous dans de l'eau[2]. Le *baverdji* coupe la viande en petits morceaux. Ils possèdent un grand talent pour dépecer la viande qui se trouve mélangée d'os; car les Turcs ne mangent que la viande qui est mélangée d'os. ولهم فى ذلك صنعة فى قطع اللحم مختلطا بالعظم فانهم لا ياكلون منه الا ما اختلط بالعظم

« On apporta ensuite des vases d'or et d'argent pour boire. La principale boisson des Turcs, c'est l'hydromel (littéralement le vin de miel, نبيذ العسل[3]); car ils sont de la secte hanéfite, et regar-

[1] Cf. sur ce mot, les détails que j'ai donnés dans le Journal asiatique, n° d'août 1847. M. C. d'Ohsson a traduit le titre de *baverdji* par celui de « sommelier. » (*Histoire des Mongols*, t. I, p. 157, note.)

[2] Encore aujourd'hui les Kalmouks, avant de manger de la viande, la trempent, morceau par morceau, dans du bouillon salé. (Bergmann, *Voyage chez les Kalmuks*, p. 136.)

[3] Dans la relation de l'audience donnée par Bérékeh aux envoyés égyptiens, on lit que ce prince leur fit servir du *kumiz* et

dent comme licite l'usage du vin. Lorsque le sultan veut boire, sa fille prend la coupe dans ses mains; elle fait une salutation, en fléchissant le genou devant son père, وخدمت برجلها, puis elle lui présente la coupe. Lorsque le sultan a bu, elle prend une autre coupe, la donne à la grande khatoun, qui y boit, puis elle la présente aux autres khatoun, selon leur rang. Après cela l'héritier présomptif prend la coupe, fait une salutation respectueuse devant son père, lui donne à boire, ainsi qu'aux khatoun et à sa sœur, en les saluant toutes. Ceci fait, le second fils du sultan se lève, prend la coupe, donne à boire à son frère et le salue. Ensuite les principaux émirs se lèvent. Chacun d'eux offre à boire à l'héritier présomptif et le salue. Tous les fils de rois se lèvent à leur tour, servent à boire au second

du miel cuit. (*Histoire des Mamlouks de l'Égypte*, t. I, p. 215, note.) Il s'agit ici de l'hydromel, بال, *bal*, ainsi nommé d'un mot turc qui signifie miel. (Voyez Quatremère, *Mamlouks*, t. I, 2ᵉ partie, p. 147, note.) Pétis de la Croix appelle cette boisson *balpiringe* (de *bal* et de برنج, *birindj*, «riz»). «C'est, dit-il, une espèce d'hydromel composé de miel, de ris et de millet, et ils (les Mongols) le clarifient si bien, qu'il n'y a point de couleur plus belle à la vue, etc.» (*Histoire du grand Genghizcan*, p. 454, 455. Cf. Rubruquis, *apud* Deguignes, *Hist. des Huns*, t. III, p. 147, et d'Ohsson, t. II, p. 293. Voyez aussi Forster, *Découvertes et voyages*, t. I, p. 384.) Khondémir nous apprend que, dans chacun des sept jours employés à célébrer l'avénement au trône de Mangou Caân, on but deux mille chariots de vin, de comiz et d'hydromel, راتبهٔ صحبت وخرج شیلان دوهزار گردون شراب وقمیز وبال بود. (*Habib essiier*, t. III, ms. persan de Gentil, fol. 20 r. Voyez encore le Vocabulaire calmouk et mongol donné par Strahlenberg, *op. suprà laud.* t. II, p. 327.)

fils du sultan et le saluent. Enfin, les émirs d'un rang inférieur se lèvent et servent à boire aux fils de rois. Pendant ce temps-là, on chante des chants ennuyeux[1].

« On avait dressé une grande tente vis-à-vis de la mosquée pour le cadhi, le khatib, le chérif, les autres fakih et les cheikhs. Je me trouvais avec eux. On nous apporta des tables d'or et d'argent, portées chacune par quatre des principaux Turcs; car les grands seuls vont et viennent, يتصرف[2], en ce jour devant le sultan. Il leur ordonne de porter à qui il veut les tables qu'il désigne. Parmi les fakihs, il y en eut qui mangèrent sur les tables d'argent et d'or, d'autres qui s'abstinrent de manger. Aussi loin que ma vue pouvait s'étendre, à droite et à gauche, je vis des *arabah* chargés d'outres pleines de *comizz*. Le sultan ordonna de les distribuer aux assistants. On m'amena un *arabah* chargé de ce breuvage. Je le donnai aux Turcs mes voisins. Nous nous rendîmes ensuite à la mosquée, afin d'y attendre le moment de la prière du vendredi. Le sultan tarda

[1] L'original porte le mot ملاليّة, qui m'est tout à fait inconnu et sur lequel j'ai consulté vainement MM. Dozy et Cherbonneau. Ce dernier m'écrit, en date du 7 janvier : « J'ai consulté les *thalebs* de ma connaissance sur les expressions جامور, *djamour* (voyez ci-dessus, p. 192, note), et ملالية. Aucun n'a su reconnaître ces mots, ni pour les avoir entendu prononcer, ni pour les avoir rencontrés dans ses lectures. » J'ai traduit le mot ملالية, comme si c'était un adjectif relatif dérivé de ملال « ennui ».

[2] Cf. sur cette signification du verbe صرف, à la cinquième forme, une note de M. Dozy (*Histoire des Benou-Ziyan de Tlemcen*, dans le Journal asiatique, n° de mai 1844, p. 383, note 1).

d'arriver. Il y avait des personnes qui disaient qu'il ne viendrait pas, parce que l'ivresse s'était emparée de lui; d'autres disaient qu'il ne négligerait pas la prière du vendredi. Après un long retard, le sultan arriva en se balançant à droite et à gauche. Il salua le seïd chérif et lui sourit; il l'appelait du nom d'*atha*, اطا, qui signifie père, en langue turque. Nous fîmes la prière du vendredi, et les assistants regagnèrent leurs demeures. Le sultan retourna dans le *bargah*, et resta dans cet état jusqu'à la prière de l'*asr*. Alors tous les Turcs s'en allèrent; les khatoun et la princesse restèrent cette nuit-là auprès du roi.

« Lorsque la fête fut terminée, nous partîmes avec le sultan et le camp, et nous arrivâmes à la ville d'Hadj-Terkhan, الحاج ترخان (Astracan). Le mot Terkhan, chez les Turks, désigne un lieu exempté de toute imposition[1], المحرر من المغارم.

[1] Le mot *terkhan* était, chez les Mongols, le titre d'une dignité à laquelle étaient attachés de nombreux priviléges. « On appelle *terkhan*, dit Mirkhond, une personne qui est exemptée et affranchie de toute imposition; qui est confirmée dans la possession *exclusive* du butin qu'elle a fait sur les champs de bataille; qui entre sans permission, toutes les fois qu'elle le veut, dans la salle d'audience du sultan, et qu'on ne poursuit pas criminellement avant qu'elle ait commis neuf fautes. » (*Vie de Djinghiz-Khan*, texte persan, p. ٥٢. Cf. d'Ohsson, *Hist. des Mongols*, t. I, p. 44 et note 2; Pétis de la Croix, *Hist. du grand Genghizcan*, p. 62, 63; *Notices des Mss.* t. XIV, p. 32, note.) Nous lisons dans Khondémir (*Habib essiier*, ms. 69, Gentil, t. III, fol. 44 r.) que Keï Khatou, à son avénement au trône, accorda des diplômes de terkhan aux *seïds*, aux ouléma, aux cheikhs et aux hommes de mérite, سادات وعلما ومشايخ وفضلا احكام

« Le personnage qui a donné son nom à cette ville était un dévot pèlerin turc, qui s'établit sur l'emplacement qu'elle occupe. Le sultan exempta cet endroit de toute charge en faveur de cet homme. Le lieu devint une bourgade; celle-ci s'accrut et devint une ville. Elle est au nombre des plus belles villes; elle a des marchés considérables, et est bâtie sur le fleuve Étil (Volga), un des plus grands fleuves de l'Univers [1]. Le sultan séjourne en cet endroit jusqu'à ce que le froid devienne trop violent. Le fleuve gêle, ainsi que les rivières qui se réunissent à lui. Alors le sultan donne ses ordres aux habitants de ce pays. Ils apportent des milliers de charges de paille, et la répandent sur la glace qui recouvre le fleuve. Les bêtes de somme de ce pays ne mangent pas de paille, parce qu'elle leur fait mal. Il en est de même dans l'Inde. La nourriture de ces animaux consiste seulement en herbe verte, à cause de la fertilité du pays. On voyage dans des *arabah* sur ce fleuve, et les rivières qui se réunissent à lui, l'espace de trois journées de marche. Souvent les caravanes le traversent, quoique l'hiver approche de son terme; mais elles sont submergées et périssent.

« Lorsque nous fûmes arrivés à la ville d'Hadj-Terkhan, la khatoun Beïaloun, fille du roi des Grecs,

ترخانى ارزانى داشت. (Voyez encore l'Histoire de Timur bec, t. II, p. 107, 108.)

[1] Cette rivière, dont les eaux sont douces, dit un historien arabe, a la même largeur que le Nil, et l'on y voit continuellement naviguer des barques russes. (*Hist. des sultans mamlouks*, t. I, p. 214, et d'Ohsson, *Histoire des Mongols*, t. III, p. 387.)

demanda au sultan la permission de visiter son père, afin de faire ses couches près de lui, et de revenir ensuite. Il lui accorda cette autorisation. Je désirais qu'il me permît de partir en compagnie de cette princesse, afin de voir Constantinople la Grande. Il me le défendit, par crainte pour ma sûreté et par sollicitude pour moi. Je lui répondis : « Je n'entrerai à Constantinople que sous ta protection et ton patronage, في حرمتك وجوارك, et je ne crains personne ». Il me donna la permission de partir, et nous lui fîmes nos adieux. Il me fit présent de quinze cents dinars, d'un *khilat*, et d'un grand nombre de chevaux. Chaque khatoun me donna des lingots d'argent, que ces peuples appellent *saum*, الصَّوم, pluriel de *saumah*, الصومة. La fille du sultan me fit un cadeau plus considérable que les leurs; elle me vêtit et me monta. Je me trouvai possesseur d'un grand nombre de chevaux, de vêtements et de pelisses de petit-gris et de zibeline.

RÉCIT DE MON VOYAGE À CONSTANTINOPLE.

« Nous nous mîmes en route, le 10 de chevval, en compagnie de la khatoun et sous sa protection. Le sultan l'accompagna l'espace d'une journée de marche; puis il retourna sur ses pas, avec la reine et le successeur désigné. Les autres khatoun marchèrent encore une journée, en société de la princesse; après quoi elles s'en retournèrent. L'émir *Beïdara*, بيدره, escortait Beïaloun, avec cinq mille de ses

soldats. La troupe de la khatoun s'élevait à environ cinq cents cavaliers, parmi lesquels ses eunuques étaient au nombre d'environ deux cents, tant *mamlouks* (c'est-à-dire, esclaves achetés à prix d'argent), que grecs. Le reste se composait de Turcs. Elle était accompagnée d'environ deux cents jeunes esclaves, la plupart grecques. Elle avait environ quatre cents chariots et environ deux mille chevaux, tant pour le trait que pour la selle; environ trois cents vaches et deux cents chameaux, aussi pour traîner les *arabah*. La princesse avait encore avec elle dix pages, فتيان, grecs et autant d'Indiens. Leur chef suprême s'appelait *Sunbul* l'Indien; quant au chef *particulier* des Grecs, il se nommait Mikhaiyl (Michel). Les Turcs l'appelaient *Loulou*. Il était au nombre des plus braves guerriers. La princesse avait laissé la plupart de ses jeunes esclaves et de ses bagages dans le camp du sultan, parce qu'elle n'était partie que pour visiter son père et faire ses couches.

« Cependant nous marchions vers la ville d'*Okak*, آكك[1], qui est une place d'une importance moyenne, bien construite, riche en bonnes choses, mais d'une température très-froide. Entre elle et Séra, capitale du sultan, il y a dix jours de marche. A un jour de distance se trouvent les montagnes des Russes, qui sont chrétiens. Ils ont des cheveux roux, des yeux bleus, et sont laids de visage et rusés de caractère. Ils possèdent des mines d'argent. On apporte de leur pays des *saum*, c'est-à-dire, des lingots d'argent,

[1] Voyez, sur cette ville, Abou'lféda, *Géographie*, trad. de M. Reinaud, t. II, p. 323 et 324, note 1.

avec lesquels on vend et on achète dans ce pays. Le poids de chaque lingot est de cinq *okieh*, أواق.

« Dix jours après être partis de cette ville, nous arrivâmes à Sordak, سُرداق (*Soudak*). C'est une des villes du Dechti-Kifdjak; elle est située sur le rivage de la mer, et son port est au nombre des plus grands et des plus beaux. Il y a en dehors de la ville des jardins et des rivières. Les Turcs l'habitent, avec une troupe de Grecs, qui vivent sous leur protection. Ce sont des artisans. La plupart des maisons sont construites en bois. Cette ville était autrefois fort grande. Mais la majeure partie en fut ruinée, à cause d'une dispute qui s'éleva entre les Grecs et les Turcs. La victoire resta *d'abord* aux Grecs; mais les Turcs reçurent du secours de leurs compatriotes, massacrèrent sans pitié les Grecs, et expulsèrent la plupart des survivants. Quelques autres sont restés dans la ville jusqu'à présent, sous la protection des Turcs.

« Dans chaque station de ce pays, on apportait à la khatoun des provisions, consistant en chevaux, brebis, vaches, *douki*, *comizz*, lait de vache et de brebis. On voyage dans ce pays matin et soir. Chacun des émirs de la contrée accompagnait la khatoun, avec son corps d'armée, jusqu'à l'extrême limite de son gouvernement, par considération pour elle et non par crainte pour sa sûreté; car le pays est tranquille.

« Nous arrivâmes à la ville nommée *Baba-Saltouk*, بابا سلطوق. Baba a, chez les Turcs, la même signification que chez les Berbers; seulement ils font

sentir plus fortement le *ba* (*b*). On dit que ce Saltouk était un contemplatif, مكاشف[1]; mais on rapporte de lui des choses que la loi réprouve. La ville de Baba-Saltouk est la dernière ville appartenant aux Turcs; entre elle et le commencement de l'empire des Grecs, il y a dix-huit jours de marche dans un désert. Sur ces dix-huit jours, on en passe huit sans *trouver d'*eau. En conséquence, on fait provision d'eau pour ce temps. On la porte sur des chariots, dans des outres. Nous entrâmes dans ce désert pendant les froids. Nous n'eûmes donc pas besoin de beaucoup d'eau. Les Turcs transportaient du lait caillé dans des outres, le mêlaient avec le douki cuit, et le buvaient. Cela les désaltérait pleinement. Nous prîmes nos précautions à Baba-Saltouk, pour traverser le désert. J'eus besoin d'un surcroît de chevaux; je me rendis près de la khatoun, et l'informai de cette circonstance. J'avais l'habitude d'aller la saluer matin et soir. Toutes les fois qu'on lui apportait des provisions, elle m'envoyait deux ou trois chevaux et des moutons. Je n'égorgeais pas les chevaux. Les esclaves et les serviteurs qui étaient avec moi mangeaient en compagnie des Turcs, nos camarades. De cette manière je réunis environ cinquante chevaux. La khatoun m'assigna quinze chevaux, et ordonna à son *vekil* (préposé, chargé d'affaires), Saroudjeh le Grec, d'en choisir de gras, parmi les chevaux destinés à être mangés. Elle me dit : « Ne crains rien; si tu as besoin d'un plus grand

[1] Cf. sur ce mot les observations de S. de Sacy, *Journal des Savants*, numéro d'août 1829.

nombre, nous t'augmenterons ». Nous entrâmes dans le désert au milieu de dzou'lcadeh. Nous avions marché dix-neuf jours, depuis que nous étions séparés du sultan, et nous nous étions reposés pendant cinq jours. Nous marchâmes dans ce désert pendant dix-huit jours, matin et soir. Nous n'éprouvâmes rien que d'avantageux; grâces en soient rendues à Dieu! Au bout de ce temps, nous arrivâmes à la forteresse de Mahtouli, مهتولى, où commence l'empire grec.....

RÉCIT DE MON DÉPART DE CONSTANTINOPLE.

« Lorsqu'il sembla aux Turcs qui étaient dans la société de la khatoun, qu'elle professait la religion de son père, et qu'elle désirait rester près de lui, ils demandèrent à cette princesse la permission de retourner dans leur pays. Elle la leur accorda, leur fit des présents considérables, et envoya avec eux une personne chargée de les reconduire dans leur patrie. C'était un émir appelé Saroudjeh-Assaguir (le Petit), qui commandait à cinq cents cavaliers. La princesse m'envoya chercher, me donna trois cents dinars de leur monnaie (ils les appellent *alberbérah*, البربرة (hyperpères[1]); mais cette monnaie n'est pas bonne, وليس بالطيب); mille[2] dirhems (pièces d'argent) de Venise, بندقية, une pièce de drap, de la façon des filles esclaves, البنات (ce drap était de l'espèce la plus précieuse), des pièces d'étoffes de

[1] Cf. sur ce mot, deux des notes qui accompagnent mes extraits d'Ibn-Khaldoun et de Néçavi. (N° III ci-dessus, p. 128 et 132.)

[2] Mss. 908 et 909 : الفي, « deux mille. »

soie, de toile de lin et de laine, et deux chevaux. Ces derniers provenaient des libéralités de son père. La princesse me recommanda à Saroudjeh. Je lui fis mes adieux et m'en retournai. J'avais séjourné chez les Grecs un mois et six jours.

« Nous voyageâmes en compagnie de Saroudjeh, qui me témoignait de la considération, jusqu'à ce que nous fussions arrivés à l'extrémité du pays des Grecs, où nous avions laissé nos compagnons et nos chariots. Nous remontâmes dans les *arabah*, et nous entrâmes dans le désert. Saroudjeh alla avec nous jusqu'à la ville de Baba-Saltouk, et s'y arrêta trois jours, en qualité d'hôte, après quoi il retourna dans son pays.

« On était alors au plus fort de l'hiver. Je revêtais trois pelisses et deux caleçons, dont un doublé, مبطن. Je portais aux pieds des bottines, خف, de laine, et par-dessus, des bottines doublées de toile de lin, et enfin, par-dessus le tout, une troisième paire en *borghali*, البرغالى (c'est du cuir de cheval[1]),

[1] J'ai déjà fait observer ailleurs que le mot برغالى, *borghali*, pour *bolghari*, بلغارى, désigne du cuir de Russie (*Journal asiatique*, octobre 1846, p. 369). D'après Makrizi (cité par M. Dozy, *Dictionnaire des noms des vêtements*, p. 156), les émirs, les soldats et le sultan lui-même portaient, en Égypte, sous la dynastie turque (circassienne), des *khoffs* de cuir *bolghari* noir. Dans la relation de l'audience donnée par Bérékeh aux ambassadeurs égyptiens, on lit que ce prince avait une ceinture d'or, enrichie de pierreries, de laquelle pendait une poche, صولق, de cuir de Bulgarie vert. (*Histoire des Mamlouks*, t. I, p. 215, note.) Les cuirs de Russie sont encore appelés *boulgar* dans la Boukharie. Comme le fait observer M. C. d'Ohsson, cette ancienne dénomination indique qu'on y recevait jadis ces cuirs de la ville de Boulgar. (*Voyage d'Abou-el-Cassim*, p. 216.

fourré de peau de loup. Je faisais mes ablutions, كنت اتوضى, avec de l'eau chaude, tout près du feu. Mais il ne coulait pas une goutte d'eau qui ne gelât à l'instant. Lorsque je me lavais la figure, l'eau, en touchant ma barbe, se changeait en glace. Si je secouais ma barbe, il en tombait une espèce de neige. L'eau qui dégouttait de mon nez se gelait sur mes moustaches. Je ne pouvais monter à cheval, à cause du grand nombre de vêtements dont j'étais couvert; en sorte que mes compagnons étaient obligés de me mettre à cheval.

« J'arrivai enfin à la ville d'Hadj-Terkhan, où nous avions pris congé du sultan. Nous apprîmes qu'il en était parti, et qu'il habitait en ce moment la capitale de son royaume. Nous marchâmes pendant trois jours sur le fleuve Étil et sur les rivières voisines, qui étaient alors gelés. Lorsque nous avions besoin d'eau, nous cassions un morceau de glace, et nous le mettions fondre dans un chaudron; puis nous buvions de cette eau, et nous nous en servions pour

Cf. Fræhn et Fraser, cités par M. Dozy, *loco laudato;* le Voyage en Perse, par C. Drouville, 3e édition, t. I, p. 61 et les Annales des voyages, t. IV, p. 382.) Abou'lféda, parlant de Ternau (Ternovo), dit que c'est une ville du pays des Valaques (lisez Bulgares du Danube), que ses habitants sont infidèles et appartiennent au peuple qu'on nomme Valaque et qu'on les appelle encore Borghal. (*Géographie,* traduction de M. Reinaud, t. II, p. 318.) On voit, par ce passage, qu'on se servait quelquefois du mot Borghal au lieu de Bulgare. C'est sans doute de Borghal qu'est venu Bordjan, nom usité très-souvent pour désigner les Bulgares du Danube, ainsi que je l'ai déjà fait observer ci-dessus. (Voyez n° I, extrait d'Al-Berri, p. 24.) Dans la langue mongole, *bulgari* signifie encore «peau, cuir de Russie» et *bulugartchi,* «corroyeur.» (Voyez Strahlenberg, *loc. laud.* p. 329.)

faire notre cuisine. Nous arrivâmes ensuite à la ville de *Séra*, سرا, qui est aussi connue sous le nom de *Séra-Bérékeh* (le palais de Bérékeh[1]). C'est la capitale du sultan Uzbek. Nous visitâmes ce sultan; il nous interrogea touchant les événements de notre voyage et touchant le roi des Grecs et sa capitale. Nous l'instruisîmes de ce qu'il désirait savoir. Il ordonna de nous loger et de nous fournir les objets nécessaires à notre entretien.

« Séra est au nombre des villes les plus belles. Sa grandeur est considérable; elle est située dans une plaine et regorge d'habitants[2]. Elle possède de beaux marchés et de vastes rues.

[1] On peut consulter, sur Séra ou Séraï, les savantes observations de M. Charmoy, *Mémoires de l'Académie impériale de Saint-Pétersbourg*, VIe série, t. III, p. 158, 166; Abou'lféda, *Géographie*, trad. de M. Reinaud, t. II, p. 322, 323. Rubruquis mentionne Saraï, «que est nova villa quam fecit Baatu super Ethiliam.» (*Itinerarium* Willelmi de Rubruck, édition Fr. Michel et Th. Wright, 1839, in-4°, p. 180. Cf. *ibidem*, p. 184, et d'Anville, *Empire de Russie*, p. 38.) En effet, Séraï fut fondée par Batou. Bérékeh, dont il est ici question, était le frère de Batou, et il fut son troisième successeur. (Cf. d'Ohsson, *Histoire des Mongols*, t. III, p. 335; Deguignes, *Histoire des Huns*, t. III, p. 343.) D'après un géographe arabe, cité par le premier de ces deux savants (*op. suprà laud.* t. I, p. 346, note), Séraï occupait un emplacement voisin de celui de l'ancienne ville de Sakassin ou Saksin.

[2] Littéralement : «Elle est suffoquée par la multitude de ses habitants,» تغص باهلها كثرة. C'est par une semblable métaphore qu'Ibn-Batoutah dit ailleurs, en parlant d'une salle d'audience (*michwer*), هو غاص بهم من جميع جهاته, «elle était suffoquée de tous côtés par les assistants,» c'est-à-dire, elle était tout à fait pleine. (*Voyages d'Ibn-Batoutah*, p. 15.) On lit dans un autre passage d'Ibn-Batoutah (*apud* Dozy, *op. suprà laud.* p. 44, note 10), اسواقها غاصة بالناس, «ses marchés regorgent de monde.» Ibn-Djobaïr, dans sa

« Nous montâmes un jour à cheval, en compagnie d'un des principaux habitants, afin de faire le tour de la ville et d'en connaître l'étendue. Notre demeure était à l'une de ses extrémités. Nous montâmes *donc* à cheval de grand matin, et nous n'arrivâmes à l'autre extrémité qu'après le coucher du soleil. Mais dans l'intervalle nous avions fait la prière de midi et pris notre repas. Enfin, nous n'atteignîmes notre hôtellerie qu'au coucher du soleil. Nous traversâmes une fois la ville en largeur, aller et retour, dans l'espace d'un demi-jour. Les maisons sont contiguës les unes aux autres; il n'y a ni ruines, ni jardins. Il s'y trouve treize mosquées pour faire la prière du vendredi; l'une d'elles appartient aux chafeïtes. Quant aux autres mosquées, elles sont en très-grand nombre. Séra est habitée par des gens de toute nation, parmi lesquels on distingue les Mongols, qui sont les maîtres du pays; une partie professe la religion musulmane, et leurs émirs sont musulmans. On distingue encore les Kifdjaks, les Tcherkesses, les Russes, les Grecs, qui sont chrétiens. Chaque nation habite un quartier séparé, où elle a ses marchés. Les marchands et les étrangers originaires des deux Iraks, de l'Égypte et de la Syrie, etc. habitent un quartier entouré d'un mur, afin de préserver les richesses des marchands. Le palais du sultan est

description de Messine, publiée par M. Amari, dit que cette ville est remplie d'adorateurs de la Croix, qu'elle est suffoquée par ses habitants, تغص بقاطنيها, et peut à peine contenir sa population. » (*Journal asiatique*, décembre 1845, p. 507.)

appelé *Altoun-Tach*, الطون طاش [1]. *Altoun* signifie or, et *tach*, tête, راس [2].

Le cadi de Séra, Bedr-Eddin-al-Aaradj, est au nombre des meilleurs cadis. On y trouve aussi parmi les professeurs des Chafeïtes, le fakih, l'imam distingué Sadr-eddin-Soleïman-*al-Lekzi*, اللكزى [3], qui est un homme de mérite; et parmi les Malékites, Chems-eddin-al-Misri, qui est en butte aux reproches touchant sa piété. On voit à Séra l'hermitage du pieux pèlerin Nizam-eddin; il nous y traita et nous montra de la considération. On y voit encore l'hermitage du *fakih*, du savant imam Lokman-eddin-al-Kharezmi, que je visitai. Il est au nombre des cheikhs distingués; c'est un homme doué de belles qualités, d'une âme généreuse, plein d'humilité, mais fort

[1] Les mss. 908, 909 et 910 écrivent الطوق; les deux derniers épellent même ce mot lettre par lettre.

[2] Ibn-Batoutah a confondu ici le mot طاش, qui signifie «pierre,» avec un autre mot turc, dont les deux dernières lettres sont les mêmes, le mot باش, *bach*, «tête.»

[3] Nous ne devons pas nous étonner de voir figurer ici un docteur musulman appartenant à la nation des Lezgues. En effet, nous avons vu ci-dessus, dans les extraits d'Ibn-Alathir (*sub anno* 618, p. 78), que le peuple des Lekzes se composait de musulmans et d'infidèles. Cazouïni et Bacouï nous apprennent, dans un article de leurs compilations géographiques, que tous les habitants de la ville Lekze de Takhir, طاخر, suivaient la doctrine de l'imam Chafeï, et «qu'il se trouvait dans cette ville un médréceh (collége), bâti par le vizir Nizam-el-Mulc-Haçan, fils d'Ishak.» (Voyez Dorn, *Geographica Caucasia*, p. 95; cf. d'Ohsson, *Voyage d'Abou-el-Cassim*, p. 158 et p. 5.) Cazouïni ajoute que les Lekzes ont traduit dans leur langue le *Mokhtécer* de Mozni et le livre de l'imam Chafeï. (Voy. Fræhn, *Indications bibliographiques, etc.* Saint-Pétersbourg, 1845, grand in-8° p. XLIII et 78; cf. *Journal asiatique*, 3e série, t. III, p. 319.)

rude, شديد السطوة, envers les riches. Le sultan Uzbek le visite chaque vendredi. Ce cheikh ne va pas à sa rencontre, et ne se lève pas devant lui. Le sultan s'assied vis-à-vis de lui, lui parle du ton le plus doux, et s'humilie devant lui. Mais le cheikh tient une conduite tout opposée. Sa manière d'agir avec les fakirs, les malheureux et les étrangers, est le contraire de sa conduite envers le sultan. Il leur témoigne de l'humilité, et leur parle du ton le plus doux. Il me traita avec considération (que Dieu l'en récompense!) et me fit présent d'un jeune esclave turc. Je fus témoin d'un miracle de sa part.

« J'avais désiré me rendre de Séra à Kharezm. Ce cheikh me le défendit, et me dit : « Attends quelques jours, puis mets-toi en route. » Ma fantaisie (littéralement la concupiscence, النفس) l'emporta. Je trouvai une grande caravane qui se préparait à partir, et parmi laquelle il y avait des marchands de ma connaissance. Je convins que je partirais avec eux, et j'annonçai au cheikh cet accord. Mais il me dit : « Tu ne peux te dispenser d'attendre ici. » Néanmoins je me disposai au départ; mais un de mes esclaves s'enfuit, et je restai à cause de son évasion. Ce retard est au nombre des miracles évidents; car au bout de trois jours, un de mes compagnons trouva mon esclave fugitif à Hadj-Terkhan, et me le ramena. Je partis alors pour Kharezm[1]. »

[1] J'ai traduit intégralement la suite de la relation d'Ibn-Batoutah jusqu'à la fin de la première partie, c'est-à-dire jusqu'à l'entrée de notre voyageur dans le Sind, et je l'ai publiée naguère. (*Voyages d'Ibn-Batoutah dans la Perse et dans l'Asie centrale*, p. 86-162.)

V.

EXTRAITS
DE KHONDÉMIR (ET DE MIRKHOND).

Il serait superflu d'entrer dans de longs détails sur cet historien, fils et émule du célèbre Mirkhond. De bonnes notices sur sa vie et ses ouvrages ont été données par MM. Reinaud [1] et Quatremère [2]. Quoique le style de Khondémir soit plus recherché, plus métaphorique que celui de Mirkhond, il est, en général, plus concis, plus serré; cet auteur est du petit nombre des historiens persans qui ont su exprimer un grand nombre de faits en peu de paroles. Ce n'est pas par ce seul mérite que le *Habib-essiier* (ami des biographies) de Khondémir l'emporte sur le *Rauzet-esséfa*. Il se recommande encore par plusieurs chapitres importants, qui manquent dans la compilation plus volumineuse de Mirkhond. Tel est le morceau relatif aux rois du Thabéristan et du Mazendéran, dont M. Bernhard Dorn vient de publier le texte, avec une traduction allemande [3]. De plus, comme son titre l'indique, Khondémir s'est attaché à donner, à la fin de chaque règne tant soit peu important, des notices biographiques sur les hommes d'état, les savants, les littérateurs et autres personnages remarquables, qui florissaient sous ce règne.

[1] *Biographie universelle*, des frères Michaud.
[2] *Journal des Savants*, juillet 1843, p. 386-394.
[3] *Die Geschichte Tabaristan's und der Serbedare nach Chondemir*, Saint-Pétersbourg, 1850, in-4°.

Cet extrait comprend le chapitre relatif aux khans mongols du Kiptchak. Il est suivi de fragments de l'histoire, beaucoup plus détaillée, des Ilkhans ou souverains mongols de la Perse et des Timourides. Ces fragments serviront à compléter le premier morceau, au moins en ce qui concerne les rapports des khans du Kiptchak avec ceux de l'Iran. Ils offrent aussi quelques faits relatifs aux Tcherkesses et aux princes du Chirvan et de la Géorgie. J'ai eu soin de comparer avec le récit de Khondémir celui du *Rauzet-esséfa*, et d'intercaler, soit en note, soit dans ma traduction, les détails nouveaux que me fournissait Mirkhond.

RÉCIT D'UNE PORTION DES AFFAIRES DE DJOUDJI-KHAN, FILS DE DJINGUIZ-KHAN, ET DE SES DESCENDANTS, QUI EXERCÈRENT LA ROYAUTÉ DANS LE DECHTI-KIPTCHAK [1].

Les historiens rapportent que la tribu des Merkites, que l'on appelle aussi *Mékrites*, قوم مركيت كه ايشان را مكريت نيز گويند, ayant un jour trouvé l'occasion favorable, pilla l'*ordou* de Djinguiz-khan. Elle fit prisonnière sa femme, qui était alors enceinte, et l'envoya à Ong-khan [2]. Ce monarque eut pitié de cette femme et la traita avec respect, jusqu'à ce que Djinguiz-khan fût de retour dans sa *iourt*, يورت (habitation, campement). Alors il la renvoya à son mari. Au bout de quelques jours, la princesse mit au monde un fils, qui fut appelé *Djoudji*,

[1] Ms. 69 Gentil, III[e] volume, fol. 25 r.

[2] Cf. d'Ohsson, *Histoire des Mongols*, t. I, p. 354, 355; Deguignes, *Histoire des Huns*, t. III, p. 339.

جوجی, c'est-à-dire, hôte nouvellement arrivé, مهمان نو رسیده. Lorsque Djoudji, qui était l'aîné des fils de Djinguiz-khan, fut devenu un jeune homme, son père lui confia le gouvernement du Kharezm, du Dechti-Kiptchak, des pays des Alains, des As[1], والان وآس, des Russes, des Bulgares et de leurs dépendances. La poussière de la dispute s'élevait continuellement entre Djoudji et *ses frères* Djaghataï et Ogodaï; car ceux-ci lui adressaient des reproches touchant sa naissance, à cause de l'événement que nous avons rapporté plus haut. زیرا که برادران بنابر قضیهٔ مذکوره در نسبش طعن می کردند. Djoudji mourut six mois avant Djinguiz-khan, laissant quatorze fils, savoir : 1° *Ourdah*, اورده[2], dont la mère était *Sarkan*, سرقان, de la tribu *Kongorat*, قنغرات; 2° Batou [3], qui avait pour mère *Ouki-Koutchin*,

[1] La mention simultanée de ces deux noms est une preuve de plus à l'appui des nombreux arguments par lesquels M. Vivien de Saint-Martin a prouvé qu'on avait eu tort de confondre les As ou Ossètes, avec les Alans ou Alains. (Voyez les Nouvelles annales des Voyages, numéros d'août et septembre 1848, p. 177-191.)

[2] M. d'Ohsson mentionne au premier rang parmi les fils de Djoutchi qui assistèrent, en l'année 1229, au grand couriltaï où Ogodaï fut proclamé empereur, un certain Ourda (t. II, p. 8). Ailleurs (*ibid.* p. 335), il dit qu'à la mort de Djoutchi, Batou avait partagé avec son frère aîné Orda les troupes de son père, et qu'Orda prit possession du pays situé au nord du Sihoun. (Voyez encore *ibidem*, p. 111, 619, 621, 625, 627 et 628; cf. d'Avezac, *Relation des Mongols*, p. 186 et 270, 271; Deguignes, t. III, p. 431; Charmoy, *Sur l'utilité des langues orientales pour l'étude de l'Histoire de Russie*. Saint-Pétersbourg, 1834, p. 13, note 43.)

[3] D'après M. d'Ohsson (t. II, p. 335, note), Batou veut dire, en mongol, *ferme, stable*; ou selon Deguignes (t. III, p. 341, note 6), *force, dureté*.

اوكى قوچين [1], fille d'*Iltchi-Noïan*, انلچى نويان, Kongorat; 3° Bérékeh-khan; 4° *Bergatchar*, برکچار; 5° Cheïban; 6° *Tangkout*, تنكقوت; 7° *Boual*, بوال [2]; 8° *Djilaoucoun*, جيلاوقون; 9° *Chingkour*, شينكقور (le Sancor de d'Ohsson, II, 159); 10° Tchempaï, چمپای; 11° Mohammed; 12° *Oudouz*, اودوز; 13° *Boucatimour*, بوقاتيمور [3]; 14° *Singoum*, سينكوم.

Parmi ces quatorze fils, Batou, que l'on appelait *Saïn-khan*, صاين خان [4], succéda à son père, par l'ordre de celui-ci. Ogodaï-Caân, pendant son règne, regarda Batou avec des yeux favorables, et envoya avec lui son fils Gouïouk-khan, Mangou, fils de Touli, et plusieurs des fils de Djagataï, afin qu'il conquît tout le pays des As, des Russes, des Tcherkesses et les contrées voisines. Batou s'étant dirigé promptement vers ce côté, en compagnie des princes et d'une nombreuse armée, s'empara, en peu de temps, de beaucoup de localités. Ayant pris de vive force la ville de *Mokos*, مكس (Moscou), après un siége [5], il ordonna un massacre général, et prescrivit que les meurtriers coupassent l'oreille droite à toutes leurs victimes et la représentassent [6]. On en compta

[1] Cf. sur ce mot les Notices et extraits des manuscrits, t. XIV, 1re partie, p. 475 et la note, *ibidem*.

[2] Ce prince serait-il celui que Jean du Plan de Carpin cite parmi les fils de Touchi ou Djoutchi, sous le nom de *Bora*, p. 270, 272?

[3] M. d'Ohsson (II, 8) l'appelle Touca-Timour, leçon plus conforme à celle de Jean du Plan de Carpin : Thuatemur. (Voyez la Relation des Mongols ou Tartares, édition d'Avezac, p. 187 et 272.)

[4] Ce surnom, dit M. d'Ohsson, signifie *le bon prince*, t. II, p. 334.

[5] Cf. d'Ohsson, t. II, p. 115, 619 et 620.

[6] « Bar Hebræus rapporte que le caân avait ordonné de couper

deux cent soixante et dix mille. Lorsque Batou eut mis fin à cette entreprise, il se dirigea du côté de *Kelar*, كلار [1], et de *Bachkird*, باشقرد [2], qui sont con-

l'oreille droite à tous les hommes tués dans cette expédition, en Boulgarie et en Russie, et que les Tatares se trouvèrent en possession de deux cent soixante et dix mille oreilles.» (D'Ohsson, p. 120, note.) Après la bataille de Lignitz, les Mongols coupèrent une oreille à tous les morts de l'armée ennemie, et en remplirent neuf grands sacs. (Deguignes, t. II, p. 99; d'Ohsson, t. II, p. 126.)

[1] Ce nom est de nature à nous embarrasser. Ala-eddin Ata-Mélic (*apud* d'Ohsson, t. II, p. 621) le donne à l'armée vaincue par Batou, c'est-à-dire, à l'armée bachkirde ou hongroise. Rachid-eddin, au contraire, en fait le titre distinctif du chef des Polo, des Bachkirdes et des Madjar (les Polonais et les Hongrois). (D'Ohsson, p. 622 et 628.) M. d'Ohsson suppose que dans le passage d'Ala-eddin, de même que dans ceux de Rachid-eddin, Kélar remplace Kéral, Crâl, qui signifie *roi* en langue slave. Mais M. Quatremère repousse cette conjecture, et en propose deux autres, dont la seconde me paraît très-vraisemblable, et s'accorde assez bien avec le texte d'Ala-eddin et de Khondémir. «Peut-être le mot Kélar désigne-t-il la partie de la Pologne dont la capitale était la ville de Galitz, qui a donné son nom à la Galitzie ou Galicie.» (*Histoire des Mongols de la Perse*, p. 72, note.) Il n'est pas inutile de faire observer qu'après la prise de Moscou et de Kiew, les Mongols ravagèrent la principauté russe de Galitch ou Galicie, et que Daniel, souverain de cette contrée, se retira en Hongrie. Après avoir dévasté la Galicie, une partie de l'armée mongole entra en Pologne par la province de Lublin. (D'Ohsson, t. II, p. 120.)

[2] Comme le fait observer M. d'Ohsson (p. 620; cf. p. 134, 136, note), le mot Bachkirds désigne ici les Hongrois. Les historiens hongrois font remonter l'origine de leur nation au pays de *Bascardia*, ou *Pascatir*, comme écrit Rubruquis: «De illa regione Pascatir «exierunt Huni, qui postea Hungari.» (Cf. Vivien de Saint-Martin, *Nouvelles annales des Voyages*, décembre 1848, p. 282, 283; d'Avezac, *Relation des Mongols*, p. 95; Reinaud, *Géographie d'Abou'lféda*, t. II, p. 294, 295, note.) Ce dernier savant a traduit un passage du géographe arabe Yacout, qui avait été publié précédemment par M. Fræhn, et qui atteste l'existence d'une nombreuse colonie de Bachkires musulmans en Hongrie, vers l'an 1220. C'est sans doute

tigus au pays des Francs, et dont les habitants professent la religion chrétienne.

Les chrétiens, ترسايان, ayant eu connaissance de la marche de l'armée mongole, firent du soin de la combattre, l'unique objet de leurs pensées. Quatre cent mille hommes se dirigèrent en toute hâte vers le champ de bataille. Batou, ayant été informé de la multitude des ennemis et de leurs grands préparatifs, از كثرت عدو (عَدَد) وعُدَد, ordonna à tous les musulmans qui se trouvaient dans son camp, de se rassembler dans un même endroit et de demander à Dieu la victoire, par des vœux et des supplications. Quant à lui, il monta seul sur une colline, et pendant un jour et une nuit, il ne prononça aucune parole, sinon pour implorer la divinité et lui exposer ses besoins [1]; après quoi il des-

de ces Bachkires et des Comans qu'il est question sous les noms de *Bizzerminorum* (*les Musulmans,* voyez Jean du Plan de Carpin, édit. d'Avezac, p. 105, 180; cf. *Notices des Manuscrits,* t. XIII, p. 290, note), et d'*Hismaelitarum,* dans une lettre adressée par Przemislas Ottocar II, roi de Bohême, au pape Alexandre IV, en 1260. (Voy. *Les Nouvelles recherches sur l'apparition et la dispersion des Bohémiens en Europe,* par P. Bataillard, p. 24, 25 du tirage à part. Paris, 1849). Sur l'identité des mots *Bachkird* et *Madjar* ou Hongrois, chez les écrivains musulmans, on peut encore consulter d'Ohsson, *Voyage d'Abou-el-Cassim,* p. 257, 259. Quant aux Comans ou Cumans, établis en Hongrie, voyez les Fragments du comte Jean Potocki, seconde partie, livre XVII, p. 97; cf. d'Ohsson, t. II, 118, 135 à 141 et 181.

[1] La grande invasion des Tartares dans l'Occident, en 1236 et années suivantes, est le sujet d'une lettre adressée à Louis IX par « Ponce de Aubon, mestre de la chevalerie du Temple en France, » et publiée en grande partie par M. Paulin Pâris (*Hist. littéraire de la France,* t. XXI, 1847, p. 792, 793). On y lit les détails suivants : « Tartarin ont la terre qui fu Henry le duc de Poulainne, destruite

cendit de la colline, et s'occupa à ranger son armée en ordre de bataille. Pendant la nuit, il fit traverser par une troupe de braves un fleuve (la Theis) qui le séparait des ennemis, afin que, lorsque le combat serait engagé, elle attaquât ceux-ci par derrière, كه در وقت اشتعال آتش قتال از پس پشت ایشان درآیند

Le lendemain, les héros des deux empires ayant commencé à se servir de la flèche et du poignard, Batou attaqua en personne les ennemis. Sur ces entrefaites, le détachement qui avait passé le fleuve pendant la nuit, survint derrière les chrétiens. Les Mongols, ayant pris ceux-ci en tête et en queue, les mirent en déroute. Batou, après avoir conquis ces provinces, revint dans le Dechti-Kiptchak; et s'étant assis sur le trône, il accorda aux princes du sang la permission de s'en retourner. Il fonda la ville de Séraï, et en fit sa capitale[1]. Lorsqu'il eut passé quarante-sept ans dans ce monde périssable, il mourut

et escillée, et celui meismes et avec mout des barons et VI de nos freres et III chevaliers, II sergans et Vc de nos hommes ont mort.... Et sachiez que li rois de Hongrie, et li rois de Booine et les II fiuz au duc de Poulainne, et le Patriace d'Aquitaine (Aquilée, selon l'éditeur), et mout grant multitude de genz, une seule de lor oz n'ozerent assaillir.» On voit qu'il est question, au commencement de ce passage, de la bataille de Lignitz, perdue par Henri II le Pieux, le 9 avril 1241. Il est évident, d'après cela, que la lettre de Ponce d'Aubon ne saurait avoir été écrite en 1237, date que le savant éditeur lui a assignée par conjecture. Le titre de duc de Poulainne désigne Henri II le Pieux, duc de Silésie, et non son père Henri le Barbu, compétiteur de Boleslas V, mort en 1238.

[1] Cf. sur ce point une des notes qui accompagnent mon extrait d'Ibn-Batoutah, ci-dessus, p. 205.

en l'année 654 (1256), qui correspond à l'année du dragon لو ييل. Il n'était partisan d'aucune religion, et ne connaissait d'autre culte que le pur déisme, واو تابع هيچ دين وملت نبود وغير خدا پرستى شيوهٔ نمى دانست. Il donnait aux musulmans et aux Mongols tout ce qu'il pouvait; il accordait des rescrits et des diplômes d'investiture aux sultans de l'Asie Mineure et de la Syrie. Enfin, il répandait sans cesse des bienfaits sur les diverses classes d'hommes. Après la mort de Batou, son frère lui succéda. Depuis ce temps-là jusqu'à présent, c'est-à-dire, l'année 929 (1523), la souveraineté du Dechti-Kiptchak a appartenu aux enfants de Djoudji-khan. Dans l'introduction مقدمه du *Zafer-nameh*, on trouve les noms de trente-deux d'entre eux. Dans les quatre *Olous*, الوس اربعه [1], qui ont été composés après l'introduction de cet ouvrage, les noms de trente-neuf personnes sont écrits de la manière suivante:

1° Djoudji-khan, fils de Djinguiz-khan.

2° Batou, fils de Djoudji, dont nous avons raconté l'histoire en abrégé.

3° Bérékeh-khan [2], fils de Djoudji-khan, qui était

[1] Ce titre, qui signifie *les quatre hordes*, désigne, ainsi qu'on le voit plus haut (fol. 16 r.), un ouvrage du célèbre sultan Oloug-beg.

[2] On voit que Khondémir ne compte pas, au nombre des souverains mongols du Kiptchak, Sartak, fils de Batou, et que Mangou-Caân avait nommé successeur de ce prince. Sartak mourut à son retour de la résidence de Mangou, avant d'avoir pris possession du trône. (Cf. d'Ohsson, t. II, p. 336; Abel-Rémusat, *Nouveaux mé-*

musulman, et qui désapprouvait sans cesse les actions qu'Holagou commit à Bagdad; sa mort arriva dans l'année 665 (1267).

4° *Moungatimour,* مونكاتيمور, fils de *Thougan,* طوغان, fils de Batou, qui, durant son règne, fut surnommé كلك [1], et qui mourut dans l'année 671 [2].

5° *Toudamonga,* تودمنكا, fils de Thougan [3].

6° *Toucta-khan,* توقتا خان [4], fils de Mangoutimour, qui avait pour mère *Oldjaï khatoun,* اولجاى [5],

langes asiatiques, t. II, p. 98-101.) Les sources citées par d'Ohsson prouvent qu'Abel-Rémusat a eu tort de dire que les auteurs musulmans qui ont parlé des princes du Kiptchak ne nomment point Sartak au nombre des enfants de Batou.

[1] Pétis de la Croix (*Histoire du grand Genghizcan*, p. 418) lit Kilk, et prétend que ce mot était le nom du trisaïeul de Genghizcan.

[2] D'après Noveïri (*apud* d'Ohsson, t. IV, p. 750), Mangou-Timour mourut au mois de rébi ul evvel 679. C'est par une faute d'impression qu'on lit en cet endroit 779. (Cf. d'Ohsson, *ibid.* p. 317)

[3] Khondémir omet ici Toulabogha, qui, après s'être signalé sous les règnes de Batou et de Bérékeh, par ses succès en Russie et en Pologne (Voyez Deguignes, t. III, p. 340, 341; d'Ohsson, t. II, p. 181, 183; t. IV, 318), et avoir exercé une grande autorité sous le nom de Touda-Mangou, son oncle, succéda à ce prince, et fut tué en trahison par Nogaï, dans l'année 1291. (Deguignes, t. III, p. 346, 348; d'Ohsson, t. IV, p. 318, 319, et 751, 753, 758, 759.) Toulabogha est le Tolobouga de Marco Polo (édition de la Société de géographie, p. 282), d'après lequel il aurait été tué par Tolamangu et Nogaï.

[4] C'est le Touctouca de Makrizi, suivi en ce point par M. d'Ohsson (t. IV, p. 319, 750, note), qui a soin d'avertir que la forme commune est Toucta. (*Ibid.* 317, note).

[5] Cette princesse est nommée Eltchi par Noveïri (*apud* d'Ohsson, p. 750).

fille de *Gulmich-Aka*, کلمش اقا. Il périt en l'année 712 (1312), dans un vaisseau, au milieu du fleuve *Etil*, اتل.

7° Uzbek-khan, fils de *Thogril*, طغرل[1], fils de Mangou-Timour, à qui toute la horde Uzbek doit son nom[2], که جمیع الوس اوزبك بوی منسوبند[3].

8° Djani-beg-khan, fils d'Uzbek-khan, qui était un roi juste, compatissant, pieux, attaché à la loi musulmane, عدالت شعار مرحمت آثار دین دار شریعت دثار. Pendant son règne, Achraf, fils de Timour Tach, fils de Tchouban, s'étant emparé de l'*Iran*, ایران (lisez *Arran*, اران), et de l'Azerbéidjan, commença à tyranniser et opprimer ses sujets, de sorte que la plupart des *chérifs* et des notables du pays prirent le parti de s'exiler. Parmi eux se trouvait le cadhi Mohii-eddin-Berdaï. Il se rendit à Seraï[4], qui était la capitale de Djani-beig-khan, et s'occupa à conseiller le peuple et à le prêcher. Un jour que le monarque et des grands de sa cour assistaient à un des sermons du cadhi, il retraça le récit des actes de tyrannie d'Achraf dans des termes si véhéments, que tous

[1] Togrouldja, selon Noveïri et M. d'Ohsson (t. IV, p. 572, 750).

[2] Au lieu de *Olousi Uzbek* «la horde Uzbek,» Pétis de la Croix, *loco laudato*, a lu Rous-Ertec.

[3] Il est encore question d'Uzbek dans une addition marginale sur un autre chapitre de Khondémir. Voici ce qu'on y lit: «Uzbek-khan, ayant été anobli par sa conversion à l'islamisme, déployait les plus grands efforts et le zèle le plus parfait pour répandre la loi du prophète. Lorsqu'il eut exercé la souveraineté pendant près de trente ans, il mourut dans l'année 742.» (Fol. 72 r.)

[4] A Seraï, M. d'Ohsson (t. IV, p. 741) a substitué Seraïdjik.

les assistants tombèrent en larmes. Puis il ajouta : « Comme les serviteurs de cette cour ont le pouvoir de réprimer facilement cette injustice, s'ils montrent en cela de la négligence, ils en seront châtiés au jour de la résurrection. » Cette parole fit une très-grande impression. Djani-beig-khan se dirigea vers l'Azerbéidjan, dans l'année 758 (1357)[1], avec une armée nombreuse. Mélik-Achraf ayant été informé de sa prochaine arrivée, s'enfuit de Tébriz. L'armée du souverain équitable, s'étant mise à la poursuite d'Achraf, le prit dans la maison du chéikh Mohammed Baliktchi, بالكچى, qui était voisine de *Khoï*, حوى. On le conduisit à Tébriz, et on l'y mit à mort. Quoique Djani-Beig-khan eût amené avec lui une armée considérable, il ne tourmenta nullement les habitants de l'Azerbéidjan pour la solde de ses troupes; mais il dépensa les trésors d'Achraf, et plaça, comme gouverneur, à Tébriz, son fils Birdi-beig. Alors il arbora l'étendard du retour vers sa *iourte* (résidence). Après son arrivée dans le Decht (Kiptchak), il mourut dans la même année (758). L'abrégé du *Telkhis*, مختصر تلخيص, un des ouvrages de Maulana-Saad-el-Millet-Veddin-at-Teftazani, التفتازانى, est dédié à Djani-beig-khan. La parfaite équité, la grande bonté et générosité de ce monarque magnanime, sont célébrées dans les ouvrages de tous les hommes de mérite, *ses contemporains*.

Le neuvième khan du Kiptchak fut Birdi-beig-

[1] M. d'Ohsson (t. IV, p. 714) place cette expédition et le meurtre d'Achraf en l'année 756 (1355). (Cf. Deguignes, t. III, p. 354.)

khan, بيردى, fils de Djani-beig-khan, qui, lorsqu'il apprit la mort de son père, se rendit de Tébriz dans le *Dechti-Kiptchak*, et s'assit sur le trône royal.

Le dixième fut Kildi-beig-khan, كيلدى.

Le onzième, Nourouz, qui se comptait faussement, بتزوير, au nombre des enfants de Djani-beig-khan.

Le douzième, Tcherkes-khan, que les émirs, par égard pour l'intérêt du moment, بنابرمصلحت وقت, faisaient naître d'un fils de Djani-beig.

Le treizième, Khidhr-khan.

Le quatorzième, Merdoud (Mevdoud?), fils de Khidhr-khan.

Le quinzième, Bazartchi, بازارى.

Le seizième, Noucaï, fils de Sibachi, نوقاى بن سباشى.

Le dix-septième, Tougloktimour-khan, fils du frère de Noucaï.

Le dix-huitième, Mourad-Khodjah, frère de Tougloktimour-khan.

Le dix-neuvième, Kotlog-Khodjah, frère de Noucaï.

Le vingtième, Orous-khan, qui exerçait la royauté dans le Dechti-Kiptchak, au commencement de la puissance de l'émir Timour-Gourkan, et qui se montra l'ennemi de ce prince [1].

[1] De Birdi-beig, M. d'Ohsson passe immédiatement à Ourous « descendant de Djoutchi par son dix-septième fils Touca-Timour (le treizième fils de Djoutchi, selon Khondémir, ci-dessus, p. 212). » (Voyez le troisième tableau généalogique, à la suite du quatrième volume de l'Histoire des Mongols. Cf. Deguignes, t. III, p. 355.)

Le vingt et unième, دوقماعما (*Touktakia?*) [1], fils d'Orous-khan.

Le vingt-deuxième, Timour-Melik.

Le vingt-troisième, Toktamich-khan, qui, grâce au secours de Timour-Gourkan, devint le monarque du Dechti-Kiptchak, et dont la puissance surpassa celle de ses aïeux. A la fin, il fit la guerre à ce prince, et osa le combattre à deux reprises différentes, ainsi qu'il sera raconté dans la troisième section de ce volume.

Le vingt-quatrième khan du Kiptchak fut Timour-Kotlok, fils de Timour-beig, qui servit aussi l'émir Timour-Gourkan.

Le vingt-cinquième, Chadi-beig.

Le vingt-sixième, Poulad, fils de Chadi-beig.

Le vingt-septième, Timour, fils de Timour-Kotlok.

Le vingt-huitième, Djélal-eddin (fils de) Toctamich-khan.

Le vingt-neuvième, Kérim-Birdi, كريم بردى, fils de Toctamich-khan.

Le trentième, Kepek, كبك, khan, fils de Toctamich-khan. Aucun de ces trois frères ne régna plus d'un an.

Le trente et unième fut Djekreh [2].

Le trente-deuxième, Djebbar-Birdi, جبار بيردى, fils de Toctamich-khan.

[1] M. d'Ohsson écrit Toucaya, et Pétis de la Croix, p. 500, Tocta Caya. (Cf. Deguignes, t. III, p. 357.)

[2] *Le Bahhira* de Pétis de la Croix, p. 501.

Le trente-troisième, Sidi-Ahmed.

Le trente-quatrième, Dervich, fils de الالهى (*Alchycan*, selon Pétis).

Le trente-cinquième, Mohammed-khan.

Le trente-sixième, Daulet-Birdi, fils de Tachtimour.

Le trente-septième, Borac, fils de قرحوق (Cabargic, d'après Pétis), entre lequel et entre Mirza-Olougbeig-Gourkan, il survint une guerre, ainsi que nous l'expliquerons, s'il plaît à Dieu.

Le trente-huitième, Ghaïats-eddin, fils de Chadibeig.

Le trente-neuvième, Mohammed, fils de Timourkhan.

Comme l'histoire de ces sultans m'était inconnue, je me suis contenté du seul dénombrement de leurs noms. Un autre des khans du Dechti-Kiptchak est Abou'lkhaïr-khan [1], avec le secours duquel le sultan heureux, le Mirza sultan Abou-Saïd, fils de Mirza sultan Mohammed, fils de Mirza-Miran-chah-Gourkan, conquit Samarcand. La durée du pouvoir d'Abou'lkhaïr-khan fut de près de quarante ans. Après lui, son fils, le cheikh Haïder-khan, s'appliqua, dans le Dechti-Kiptchak, à satisfaire aux obligations du

[1] Cf. Deguignes, *Histoire des Huns*, t. III, p. 432, 435; d'Anville, *L'Empire de Russie, son origine et ses accroissements*, p. 70. Abou'l-Khaïr-khan descendait de Cheïbani-khan, cinquième fils de Djoutchi, à qui ses frères Orda et Batou avaient cédé les pays voisins du Yaïk (Oural) et du Sihoun ou Sir-Déria. Cheïbani fut le fondateur de la dynastie des sultans mongols du Touran. (Voyez Deguignes, p. 431; d'Anville, p. 69.)

rang paternel. Au bout d'un court espace de temps, اىىاوىحاں (*Inak-khan*), fils de Hadji-Mohammed-khan, d'un commun accord avec un grand nombre d'émirs Uzbeks et *Mankats*, مىىس (Karakalpaks), arbora l'étendard de la révolte contre Cheikh-Haïder-khan. Les deux partis en étant venus aux mains plusieurs fois, dans la plupart des combats, le rayon de la victoire brilla sur le faîte de l'étendard de Cheikh-Haïder. A la fin, *Inak*, اىىاق, khan, fut vainqueur, grâce au secours d'Ahmed-khan, fils du cheikh Haïder. Celui-ci, ayant reçu plusieurs blessures dans l'action, en mourut. Abou'l-Feth-Mohammed-khan-Cheïbani, qui, au commencement de l'année 906 (1500), s'empara de Samarkand, et qui, après la mort du monarque illustre Sultan Hoceïn-Mirza, se rendit en toute hâte dans le Khoraçan, était fils de Borac-sultan, fils d'Abou'l-Khaïr-khan.

DISCOURS CONCERNANT L'EXPLICATION DE L'INIMITIÉ D'HOLAGOU-KHAN ET DE BÉRÉKEH-OGHOUL [1], ET LA DESTRUCTION D'UNE NOMBREUSE TROUPE DE MONGOLS.

Comme Bérékeh-Oghoul, fils de Djoutchi-khan, conformément à l'ordre de son frère aîné Batou, avait fait de nombreux efforts pour amener la reconnaissance de Mangou-caân en qualité de souverain, il se regardait comme supérieur en dignité à Holagou-khan [2]. En conséquence, il le fatiguait con-

[1] بركه اغول. Fol. 33 v.

[2] Rachid-eddin attribue à la même cause l'orgueil de Bérékeh

tinuellement par toute espèce d'exigences, et cherchait à exercer sur lui la suprématie. Holagou, mécontent de cette conduite, dit un jour : « Quoique Bérékeh-khan soit mon aîné, اقا [1], et que je sois son cadet, اینی, cependant, puisqu'il a suivi le chemin de l'injustice, et qu'il me montre sans cesse des exigences inconvenantes, dorénavant je changerai

envers Holagou. (*Histoire des Mongols*, p. 390.) Dans ce passage, Rachid-eddin n'a pas exprimé le degré de parenté existant entre Batou et Bérékeh. J'ignore pourquoi, dans sa traduction, M. Quatremère a donné au premier le titre de père de Bérékeh. On a vu dans une note qui accompagne l'extrait précédent (p. 145, note 2), que Bérékeh était en relation d'amitié avec le célèbre sultan mamlouk Beïbars. Makrizi, dans le passage cité en cet endroit, dit que des courriers furent envoyés par Beïbars à la Mekke et à Médine, pour intimer l'ordre de faire la prière pour Bérékeh, et d'accomplir, au nom de ce prince, les cérémonies du pèlerinage. Il ajoute qu'il fut prescrit aux *khatibs* (prédicateurs) des deux villes précitées, de Jérusalem, de Misr et du Caire, de faire, du haut du *minber* (chaire), une prière pour Bérékeh, immédiatement après avoir prié pour le sultan Beïbars. Les mêmes faits sont attestés par le cadhi Mohiy-eddin, auteur de la Vie de Beïbars, et qui avait servi de secrétaire à ce sultan dans ses relations avec Bérékeh (*Histoire des Mamlouks*, t. I, p. 217, note; conf. d'Ohsson, *Histoire des Mongols*, t. III, p. 391). Il y est fait allusion par Makrizi, dans un très-curieux chapitre de sa Description de l'Égypte, publié et traduit par Silvestre de Sacy (*Chrestomathie arabe*, deuxième édition, t. II, p. 164). C'est donc à tort que cet illustre savant a révoqué en doute le témoignage de Makrizi, supposant que l'historiographe égyptien avait confondu Bérékeh-khan, fils de Touchi (ou Djoutchi), avec le sultan égyptien Mohammed Bérékeh-khan, fils et successeur de Beïbars (*Chrestomathie arabe*, *ibid*, p. 193, note 22).

1 Bérékeh représentait, en effet, la ligne de Djoutchi, fils aîné de Djenguiz-khan, tandis qu'Holagou n'était que le troisième fils de Touli, quatrième fils de ce conquérant.

son éloignement le bon accord qui a régné jusqu'ici entre nous. » Ces paroles étant venues à la connaissance de Bérékeh-khan, il s'en irrita, et dit : « Holagou a fait des efforts pour anéantir les musulmans; il a rasé leurs villes jusqu'au sol, et a tué le khalife de Bagdad, sans prendre le conseil de ses proches, اقا واينى. Si Dieu me prête assistance, je lui demanderai compte du sang injustement versé. » Sur ces entrefaites, le 17 sefer 658 (1260), Holagou fit mettre à mort *Toumar-Oghoul,* تومار اغول [1], qu'il soupçonnait de magie, et qui était proche parent de Bérékeh. Cette exécution ayant augmenté le mécontentement de Bérékeh, il fit de la défaite d'Holagou-khan le but de toutes ses pensées. En conséquence, il fit partir, comme une avant-garde, avec trente mille cavaliers, *Boucaï,* بوقاى [2], qui était son généralissime et proche parent de Toumar [3]. Hola-

[1] Je lis Toumar, avec Rachid-eddin (p. 390, 392), et M. d'Ohsson. Notre manuscrit porte توتار, *Toutar* et تونار, et Mirkhond (Ms. 55 Gentil, fol. 33 v. 39 v.) écrit distinctement, et à plusieurs reprises, توتار, *Toutar.*

[2] Il faut, sans aucun doute, lire ici Noucaï ou Nogaï, comme on écrit plus fréquemment. (Cf. d'Ohsson, t. III, p. 379; t. IV, p. 751 et 758.) Mirkhond (fol. 33 v. 34 r. 39 r. et v.) écrit Boucaï, Toucaï, Noucaï; et Rachid-eddin (p. 392, 394, 398, 400) *Bouca,* بوقا, ou *Boucaï,* بوقاى.

[3] Rachid-eddin et Mirkhond disent que Nogaï, ayant franchi le Derbend, vint camper à la vue de Chirvan. M. d'Ohsson avoue qu'il ignore quelle ville est désignée sous ce nom (p. 379, note 2). Je serais tenté de croire qu'il s'agit ici de Chamakhi. En effet, cette ville était la capitale du Chirvan, dès le temps d'Hamd-Allah-Mustaufi, auteur contemporain des Mongols de la Perse, شماخى قصبۀ

gou, ayant été informé de la marche de l'armée du Decht, partit d'*Alatak*, الاتاق [1], dans le mois de chevval 660 (fin d'août 1262), et envoya en avant برمنغلاى, Chiramoun-Noïan. Lorsque Chiramoun fut arrivé aux environs de Chamakhi, Toucaï (Noucaï) fondit sur lui subitement, et tua, parmi les principaux émirs, Sultan-Djouk, ainsi qu'un grand nombre des braves de l'Iran. Cette nouvelle étant parvenue à Holagou-khan, il désigna Abataï-Noïan, اباتاى, pour réprimer les dégâts de Toucaï (Noucaï). Abataï, dans le mois de dzou'lhidjdjeh de la même année, se jeta sur l'armée de Bérékeh-khan, à une parasange de *Chabran*, شابران [2]. Toucaï (Noucaï)

شروانست. (Voyez Dorn, *Geographica caucasia*, p. 38.) De plus, nous voyons dans Khondémir que lorsque Chiramoun fut arrivé aux environs de Chamakhi, Noucaï, que nous avons laissé en vue de Chirvan, fondit sur lui subitement. Mais une objection extrêmement forte contre cette conjecture, c'est la mention simultanée de Chamakhi et de Chirvan, comme deux villes bien distinctes, dans la traduction persane d'Al-Istakhri, *apud* Dorn, p. 12.

[1] Alatak était la résidence d'été de Holagou et des sultans mongols de la Perse. Son nom veut dire, en turc, *mont bigarré*. Elle est située à une vingtaine de lieues au nord du lac de Van. (Voyez d'Ohsson, *ibidem*, p. 380, note; cf. M. Brosset, *Histoire de la Géorgie*, 1[re] partie, p. 545, note 1.) On lit dans le *Nozhet-el-Coloub* (Ms. persan 139, p. 629) : « *Alatak*, الاطاق, est un pâturage vaste, excellent et bien arrosé. Il abonde en gibier. Arghoun-khan y construisit un palais, où il passait le plus souvent l'été. »

[2] Au lieu de Chabran, que portent à la fois notre auteur et un superbe manuscrit de Mirkhond (manusc. 55 Gentil, fol. 34 r.), M. d'Ohsson a lu Chirvan. Rachid-eddin (p. 392) écrit شبران, *Chabran*, mais son savant traducteur a lu *Schirwan*. Il est question de Chabran, sous le nom de Soran ou Sabran, dans la relation de l'ambassade russe en Perse, sous le règne de Nadir-chah. (*Voyages*

ayant cette fois essuyé une défaite, au commencement de moharrem de l'année 661, l'ilkhan passa en personne au delà du territoire de Chamakhi, et se mit en marche, afin de combattre Bérékeh-khan. Le 23 du même mois, vers l'heure du dîner, étant arrivé à Derbend du Chirvan, il vit au-dessus de cette ville [1] une troupe d'ennemis. Les soldats de l'Iran les chassèrent à coups de javelots; puis ayant dépassé Derbend, ils commencèrent à combattre *de près*. La déroute atteignit les troupes du *Decht*, et les Iraniens se livrèrent à un massacre général. Au commencement de séfer, il ne resta plus dans cette contrée aucune trace de *Noucaï*, نوقاى, et de l'armée de Bérékeh-khan. Alors Abaca-khan, Chiramoun et Abataï-Noïan, qui formaient l'avant-garde de l'ilkhan, se dirigèrent vers le *Decht* en toute hâte; et ayant traversé le fleuve Térek, ils trouvèrent les demeures de l'olous (la horde) de Bérékeh-khan, remplies de tentes, de pavillons, de mulets, de chameaux, de moutons et *autre* bétail; mais ils ne virent pas d'armée; car tous les hommes s'étaient enfuis et avaient abandonné leurs femmes et leurs enfants. En conséquence, ils descendirent sans crainte dans les demeures des Kiptchaks, et ayant

and travels through the Russian empire, Tartary and part of the kingdom of Persia, by John Cook, Edinbourg, 1770, t. II, p. 366.) Hanway écrit Shirvan, au lieu de Shabran (*An historical account of the British trade, etc.* t. I, p. 376), que porte la carte qui accompagne la quatrième partie de son ouvrage.

[1] Sur les murailles, بر بارُوى دربند, selon Rachid-eddin, p. 394.

embrassé les filles aux joues de roses, et les beautés à face de lune, ils se livrèrent aux plaisirs de la musique et de la boisson. Après trois jours et trois nuits, Bérékeh-khan se montra tout à coup dans cette vaste plaine, avec une armée aussi nombreuse que les fourmis et les sauterelles. Abaca-khan et les émirs combattirent depuis le lever du soleil jusqu'à son coucher ; mais Bérékeh fut vainqueur. Les Turcs ilkhaniens, ayant renoncé au combat, prirent la fuite. Pendant qu'ils repassaient le fleuve Térek, la glace se rompit, et une grande multitude fut submergée [1]. A cause de ce malheur, une tristesse profonde et une affliction inexprimable s'étant emparées de l'esprit d'Holagou, il ordonna qu'on s'occupât, dans toutes les provinces de son empire, à préparer des armes et des instruments de guerre, dans le dessein de marcher contre Bérékeh-khan, après qu'il aurait disposé les moyens de combat, et se serait concilié les plus braves guerriers. Mais il ne trouva pas l'occasion favorable, et partit du campement d'été, ييلاق, de Méragah, pour le campement d'hiver de *Djaghatou-Naghatou*, جغتو نغتو [2].

[1] Mirkhond ajoute ici (fol. 34 v.) : واباقاخان با معدودى چند بسلامت گذشته در شابران نزول كرد, Abaca-khan ayant passé le fleuve, sain et sauf, avec un petit nombre de soldats, campa à Chabran. (Cf. Rachid-eddin, p. 398.)

[2] « Lorsque l'automne arriva, Holagou se dirigea, pour y prendre ses quartiers d'hiver, vers *Zerrineh-roud*, زرّينه رود (le fleuve doré), que les Turcs (*sic*) appellent چغتو نغتو » (Mirkhond, *loc. laud.* Cf. Rachid-eddin, p. 400.) Ce dernier écrit : جغاتو نغاتو, *Djaghatou-*

Un jour du mois de rébi 1er de l'année 663, qui correspond à l'année du bœuf, اود ييل, Holagou prit un bain. Lorsqu'il en sortit, il se trouva indisposé, et de l'aveu unanime des médecins, il avala un purgatif. Ce remède lui causa un évanouissement, et la maladie dégénéra en apoplexie. Pendant chacune des nuits qui suivirent cet accident, une comète effrayante se montra. Au bout de quel-

Naghatou. La même leçon se rencontre dans un autre passage de Khondémir (*sub anno* 736, fol. 68 v.) Au lieu de Naghatou, il faut lire تغاتو, *Taghatou.* Le *Djihan-Numa* (cité par Saint-Martin, *Mémoires sur l'Arménie*, t. I, p. 61), écrit چفته, *Tchefteh*, au lieu de *Tchaghatou*, چغتو, et *Teftou*, تغتو, en place de Taghatou. M. Quatremère a publié plusieurs passages d'historiens et de géographes persans, où il est question des rivières Djaghatou et Baghatou ou Naghatou. Le savant professeur n'a pas décidé laquelle de ces deux leçons était la vraie. (*Histoire des Mongols*, p. 103, 105, note 2; cf. *ibidem*, p. 318, 319.) M. d'Ohsson a lu Tchogatou Bagatou (*op. supra laudat.* t. III, p. 406, note 2), et ailleurs (t. IV, p. 722 et 733) Bagatou. Moi-même j'ai admis ailleurs cette dernière leçon, sur la foi de Mirkhond. (*Mémoire historique sur la destruction de la famille des Mozafferiens*, p. 35.) La vraie leçon est Taghatou, ou, selon la prononciation vulgaire, Tatau. (Voyez le savant mémoire du major Rawlinson : *Notes on a journey from Tabriz to the ruins of Takhti Souleïman*, dans le *Journal of the royal geographical society*, t. X, p. 8, 9, 11, 12, 39.) «Le titre de Miyandou-ab s'applique proprement à la contrée entre les deux rivières de Djaghatou et Tatau; mais dans son acception commune, il comprend toute l'étendue de cette vaste plaine, aussi bien au nord de la première qu'au sud de l'autre.» (*Ibidem.* Conf. l'intéressant mémoire de M. le major général Monteith, intitulé : *Journal of a Tour through the Azerdbijan*, et inséré au même recueil, t. III, p. 5.) M. Rawlinson reconnaît ailleurs (p. 135) le Djaghatou et le Taghatou dans le Chekayet Dayeti, cité dans le Boundehech, comme le nom d'une rivière de l'Iran-Vidj. Le Taghatou ou Tatau est nommé Tatawa sur la carte d'A. Arrowsmith, qui accompagne l'excellent voyage de

ques nuits, et lorsque cette comète eut disparu, Holagou-khan expira[1]........

[2] Au commencement du règne d'Abaca-khan, le prince *Noucaï*, نوقای, sur l'ordre de Bérékeh-khan, se dirigea vers l'Azerbéidjan, par le chemin de Derbend. Abaca-khan, ayant eu connaissance de cette expédition, chargea son frère *Yachmout*, يشموت[3], de repousser les ennemis[4]. Le 20 de séfer 664, un combat s'engagea entre les deux armées. Au milieu de la mêlée, une flèche ayant atteint l'œil de *Noucaï*,

Fraser dans le Khoraçan. (*Narrative of a journey into Khorasan.* London, 1825.) Quant au Djaghatou, voici ce qu'en dit sir John Macdonald Kinneir : « Le Jagatty, quoiqu'il ne puisse s'enorgueillir d'un cours aussi long que ceux de l'Araxe et du Kizil-Ouzen, est peut-être une plus grande rivière que ces deux autres. Il sort aussi des montagnes d'Ardelan, et courant dans une direction septentrionale, entre dans le lac d'Ouroumia, à sept farsangs à l'ouest de Meraga. A cinquante-trois milles de cette ville, et sur le chemin de Senna, je campai pendant plusieurs jours sur les bords du Jagatty, qui a là plus de deux cents pas de largeur, et est rempli de poissons, dont quelques-uns ont presque six pieds de long. » (*Geographical memoir of the persian empire*, p. 150.)

[1] Ce récit est abrégé de Rachid-eddin (*Histoire des Mongols*, p. 416). C'est donc par inadvertance que M. d'Ohsson affirme que « Rachid n'indique pas la maladie dont mourut Holagou. » (*Histoire des Mongols*, t. III, p. 406, note 3.) Dans la note suivante, il faut lire *Dehkhaverkan* ou *Dehkharkan*, دهخوارکان, au lieu de Sakhvarekan.

[2] Folio 35 v.

[3] Ce prince avait reçu de son père Houlagou le gouvernement de l'Arran et de l'Azerbéidjan. (Mirkhond, fol. 34 v. 35 r.)

[4] D'après Mirkhond (fol. 39 r.), Iachmout ayant passé le Cour, en vint aux mains avec Noucaï, près du *Tchagan Mouran*, جغان موران « le fleuve blanc, » maintenant appelé *Acsou*, ce qui, en turc, a la même signification que *Tchagan Mouran*, en mongol.

توقای son armée fut mise en déroute. Lorsque Bérékeh-khan reçut la nouvelle de cet échec, il marcha contre l'Azerbéidjan, avec trois cent mille cavaliers, et campa sur les rives du fleuve *Cour*, كر. Abaca-khan se dirigea de ce côté, avec une armée innombrable, et choisit pour l'emplacement de son camp la rive droite du fleuve. Au bout de quelques jours, Bérékeh-khan se mit en marche vers Tiflis, بعلمس, dans l'intention de franchir le fleuve en cet endroit, et de combattre ensuite les Iraniens. Mais au milieu du chemin, il fut pris d'une colique et mourut. Son armée se vit contrainte de renoncer à la guerre, et se remit promptement en route pour le Decht.

(Fol. 63 r.) Lorsque la nouvelle de la dévastation du Khoraçan et de l'approche du prince Yaçavour parvint au sultan Abou-Saïd-khan, l'émir Hoceïn-Gourkan partit sur son ordre, pour repousser l'attaque de ce prince. Au bout de quelques jours, l'émir Tchoban quitta aussi Carabagh de l'Arran (قراباغ ايران [آرّان), avec l'intention de secourir l'émir Hoceïn, et se rendit promptement à *Beïlécan*, بيلقان. Sur ces entrefaites, l'empereur Uzbek arriva à Derbend, venant du Decht (Kiptchak) et mit en fuite, à coups d'épées et de flèches, plusieurs émirs de l'Iran, qui se trouvaient en cet endroit. Lorsque les fuyards eurent joint le sultan illustre (Abou-Saïd), celui-ci se mit en marche, afin de repousser les ennemis, avec deux mille cavaliers, qui étaient seuls restés près du cortége impérial. Il s'avança jusqu'au bord du fleuve Cour, et ordonna que tous les soldats

et tous les serviteurs se rangeassent en ligne droite sur la rive, afin de paraître nombreux aux yeux de l'ennemi. Cependant, de l'autre côté, l'armée d'Uzbek mettait successivement tout le pays au pillage, et enlevait tout ce qu'elle trouvait. L'émir Tchoban, ayant appris cette nouvelle, à Beïlécan, pensa qu'il était plus important et qu'il valait mieux repousser les soldats d'Uzbek, que de se rendre dans le Khoraçan. En conséquence, ayant fait une marche rapide, avec deux toumans (20,000 hommes) de son armée redoutable, il joignit le camp impérial. Lorsque l'armée d'Uzbek vit que les choses étaient telles, elle agit conformément à cette parole «le retour est préférable, العود احمد», et s'en retourna. L'émir Tchoban passa le fleuve et, s'étant mis promptement à la poursuite des ennemis, il en tua une partie, en fit d'autres prisonniers et les présenta au sultan. Celui-ci s'efforça, plus encore qu'auparavant, de témoigner sa faveur à Tchoban-Noïan et éleva le degré de son rang et de sa dignité. Alors l'émir Tchoban, ayant mis en jugement, بموقف یارغو, plusieurs des Noïans qui avaient pris la fuite lors de l'arrivée de l'armée d'Uzbek à Derbend, fit donner la bastonnade, چوب یساق زد, à *Courmichi*, قورمیشی, fils d'Alinak, et à plusieurs autres, et en destitua d'autres de leurs places.

(Fol. 65 v. Cf. Mirkhond, fol. 113 r. et v. 114 r.) L'émir Tchoban avait neuf fils. L'aîné de tous se nommait Émir-Haçan. Il avait lui-même trois fils : تالش, *Talich*, Hadji-beig et *Goutch-Hoceïn*, غوج

حسين. Talich exerçait l'autorité à Isfahan, dans le Fars et le Kerman, pendant le règne du sultan Abou-Saïd. Lorsque l'émir Tchoban prit la fuite devant le sultan, l'Émir-Haçan et Talich se retirèrent dans le Mazendéran, et se rendirent de là à Kharezm. Cotlogh-Timour, qui était gouverneur de cette contrée au nom de l'empereur Uzbek [1], témoigna de la considération au père et au fils, et les envoya à son souverain. Celui-ci les ayant accueillis favorablement, les fit partir, avec une armée considérable, pour combattre les Tcherkesses [2]. L'émir Haçan, étant

[1] On peut consulter, sur cet émir, les détails étendus que donne Ibn-Batoutah. (*Voyages dans la Perse et dans l'Asie centrale*, p. 89, 93, 94, 95, 96, 97 et 103 de ma traduction.) Voy. encore ci-dessous, p. 235, 236.

[2] Puisqu'il est ici question des Tcherkesses, je transcrirai un important passage d'Ibn-Khaldoun, où cet auteur, s'appuyant sur le témoignage d'Ibn-Saïd, mentionne la fusion d'Arabes de la tribu de Ghassan avec des peuplades Tcherkesses. Ce passage a déjà été mentionné par M. Caussin de Perceval, dans son excellent *Essai sur l'Histoire des Arabes avant l'islamisme, etc.* t. III, p. 511. Seulement ce savant a cru qu'il s'agissait d'un fait postérieur à la prise de Constantinople par les Turcs, ce à quoi la date de la mort d'Ibn-Khaldoun (1406), et plus encore l'époque de celle d'Ibn-Saïd (1274), s'opposent absolument. Il est très-probable que les deux écrivains arabes ont eu en vue la prise de Constantinople par les croisés, en 1204, c'est-à-dire peu d'années avant la naissance d'Ibn-Saïd. «Après son retour de la Syrie, la tribu de Ghassan séjourna sur le territoire de Constantinople, jusqu'à ce que le pouvoir des Césars eût pris fin. Elle se retira alors dans les montagnes des Cherkès, situées entre la mer du Tabéristan et celle de Nitach (Pont-Euxin), à laquelle le détroit de Constantinople sert de prolongation. C'est dans cette montagne que se trouve la Porte des Portes (Derbend). On y rencontre, parmi les branches de Turcs qui ont embrassé le christianisme, les Cherkès, les Azkès (Adighé ou Zykhes, nom

revenu blessé de cette guerre, succomba à sa blessure, et vers le même temps, Talich mourut de maladie. Le quatrième fils de l'émir Tchoban était Mahmoud, qui exerçait l'autorité en Géorgie. Dans l'année du meurtre de son père, il tomba entre les mains des soldats du sultan et fut tué.

national des Tcherkesses), les As, les Kessa (cf. Abou'lféda, *Géographie*, traduction de M. Reinaud, t. II, p. 321). Il y a parmi elles un mélange de Persans et de Grecs. Ce sont les Cherkès qui exercent la prééminence sur tous les autres. Les tribus de Ghassan se retirèrent donc dans ces montagnes, lors de l'extinction des Césars et des Grecs; elles conclurent des traités avec leurs habitants, et se mêlèrent parmi eux. La généalogie des uns se confondit avec celle des autres, si bien que beaucoup de polythéistes prétendent faire partie de la postérité de Ghassan.» (Ms. 742 *quater* du supplément arabe, t. II, fol. 131 v.)

واقامت غسان بعد منصرفها من الشام بارض القسطنطينه حتى انقرض ملك القياصرة فتحيزوا الى جبل شركس وهو ما بين بحر طبرستان وبحر نيطش الذى يمره (يمده) خليج القسطنطينة وفى هذا الجبل باب الابواب وفيه من شعوب الترك المتنصرة الشركس وازكس والاص وكسا ومعهم اخلاط من الفرس ويونان والشركس غالبون على جميعهم فانحازت قبايل غسان الى هذا الجبل عند انقراض القياصرة والروم وتحالفوا معهم واختلطوا بهم ودخلت انتساب بعضهم فى بعض حتى ليزعم كثير من المشركين انهم من نسب غسان

Un célèbre voyageur, contemporain de Tchoban et d'Uzbek, Ibn-Batoutah, n'est pas d'accord avec Mirkhond sur la fin de Haçân et de Talich. D'après lui, Haçân et Talich furent d'abord bien accueillis par Uzbek; mais ils commirent des actes qui exigèrent leur mort, et Uzbek les fit périr tous deux. Ibn-Batoutah fait de Talich un fils de Tchoban. (Voy. le ms. 908 du supplément arabe, t. I, fol. 114 v. et ci-dessous, p. 260.)

(Fol. 67 r.; Mirkhond, 118 r.) A la fin de l'année 735 (1335), l'empereur Uzbek, qui était de la race de Djoutchi, forma le projet, dans le Decht-Khazar, de conquérir l'Arran et l'Azerbéidjan. Le sultan Abou-Saïd, au commencement de l'année 736, et avant que l'ennemi eût fait aucune conquête, se dirigea vers l'Arran, avec ses troupes, quoique la température fût extrêmement chaude. Lorsqu'il fut arrivé sur les confins du Chirvan, beaucoup de ses soldats périrent, à cause de la chaleur et de la corruption de l'air. L'empereur fut pris aussi d'une violente maladie, *dont il mourut.*

Arpa-khan [1] ou Gaoun (successeur d'Abou-Saïd), conduisit, ce même hiver, une armée vers Derbend. Il campa sur le bord du fleuve Kour, à l'opposite de l'armée d'Uzbek, qui avait formé le dessein d'envahir le royaume de l'Iran. Les deux armées s'étant rendues maîtresses des gués, Arpa-khan ordonna à des émirs illustres d'attaquer Uzbek par derrière, avec des troupes aguerries. La Providence ayant aidé l'exécution de cette ruse, l'empereur Uzbek apprit que l'ennemi s'avançait sur ses derrières. En même temps, il reçut de Kharezm la nouvelle de la mort de Cotlok-Timour, qui était l'appui et l'orgueil des

[1] Mirkhond, fol. 118 r. Khondémir, fol. 68 r. Un long morceau du récit du règne d'Arpa-khan avait été omis par le copiste de ce manuscrit; il a été ajouté postérieurement, en marge, par une autre main; mais le ciseau du relieur a enlevé l'extrémité de chaque ligne. Cette raison m'a engagé à préférer le récit, d'ailleurs plus circonstancié, de Mirkhond.

sujets d'Uzbek. Malgré lui, il prit le chemin de la fuite.

(Mirkhond, fol. 127 v.) Lorsque Mélik-Achraf se fut affermi sur le trône de son frère, l'émir cheikh Haçan Tchobani, il alla passer l'hiver à Carabagh. Dans cet endroit, Mélik-Caous, fils de Keï-Cobad et aïeul de l'émir cheikh Ibrahim, qui, quoique son père Keï-Cobad fût encore en vie, régnait sur le Chirvan, vint trouver Mélik-Achraf. Il en fut reçu avec la plus parfaite considération, et fut honoré d'un bonnet royal, کلاه, d'une ceinture incrustée de pierreries et de *khilats* précieux. Sur ces entrefaites, Mélik-Achraf osa mettre à mort un de ses émirs. Caous, qui durant toute sa vie n'avait pas été témoin d'une pareille action, conçut des craintes *pour sa propre sûreté;* il s'enfuit la nuit suivante vers le Chirvan, et se déclara rebelle. Mélic-Achraf lui envoya Khodjah-Abd-el-Haiy, son vizir, et Akhi-chah-Mélic, afin de lui faire ses excuses, et lui expédia des présents dignes d'un roi, à savoir : un baudrier, کمر شمشیر, une couronne incrustée de pierreries et des *khilats* d'un grand prix. En même temps, il demanda en mariage pour lui-même la sœur de Caous. Celui-ci étant allé en personne au-devant des ambassadeurs, les logea dans un endroit convenable, et prépara, de la manière la plus complète, ce qui était nécessaire à ces deux hôtes illustres. Il satisfit le khodjah et Akhi par une bienveillance et une considération sans bornes, et envoya pour Mélic-Achraf des présents dignes d'un roi absolu et d'un

puissant sultan. Mais il lui fit dire : « Comment méritions-nous que le roi s'alliât avec nous, et qu'il nous demandât une femme en mariage? » A cause de cette réponse inconvenante, Mélic-Achraf voulut conduire une armée dans le Chirvan. Mais comme l'hiver était arrivé à son terme, et que la saison favorable pour cette expédition était écoulée, il partit de Carabagh et se rendit à Tébriz, où il passa le printemps et l'été dans la joie et l'allégresse.

(Mirkhond, fol. 128 r.) A la fin de l'année 778 (lisez 748), Mélic-Achraf s'étant rendu à Carabagh, fit marcher vers le Chirvan son vézir Khodjah-Abd el-Hayi, accompagné de plusieurs autres émirs. Caous, fils de Keï-Cobad, n'avait pas la puissance nécessaire pour lui résister. En conséquence, il se fortifia dans un château[1]. Les soldats d'Achraf firent beaucoup de dégâts dans cette contrée.

RÉCIT CONTENANT LES DÉTAILS DU MEURTRE DE MÉLIC-ACHRAF, FILS DE TIMOURTACH, FILS DE TCHOBAN. (FOL. 72; CF. MIRKHOND, FOL. 130.)

Ainsi qu'il a été raconté dans l'histoire des enfants de Djoudji-khan[2], dans l'année 758, Djani-Beig-khan, ayant appris du cadhi Mohiy-eddin-Berdaï les détails de l'affreuse tyrannie et des injustices exercées par Mélic-Achraf, se dirigea vers l'Azerbéidjan. Lorsque cette nouvelle parvint à Achraf, il

[1] Le ms. porte كاوس وكيقباد, قلاع et شدند.
[2] Voyez ci-dessus, p. 218, 219.

sortit du quartier de *Rachid*, ربع رشیدی[1] (à Tébriz), et campa dans la coupole de *Gazan*, شنب غازان[2]. Puis ayant chargé sur quatre cents *kithar* قطار de mulets[3] et mille kithar de chameaux, de l'or, des pierreries et des étoffes précieuses, il les fit partir pour Oudjan, avec sa nombreuse armée[4]. Lorsque Djani-beig-khan fut arrivé plus près de lui, il fut tout troublé, et dit à Khodjah-Loulou et à Khodjah-Chéker, le trésorier, خازن : « Emmenez les trésors avec les *khatoun*, et arrêtez-vous dans le défilé de Mérend[5], près de la source de Khodjah-Réchid, afin que je me rende à Oudjan. Si vous apprenez la

[1] Voyez sur ce quartier, M. Quatremère, *Vie de Raschid-eddin*, dans l'Histoire des Mongols de la Perse, p. XVII, XVIII, LVII, LVIII; d'Ohsson, *Histoire des Mongols*, t. IV, p. 277, note.

[2] On peut consulter sur cet édifice, les détails étendus que j'ai rassemblés ailleurs. (*Voyages d'Ibn-Batoutah dans la Perse et dans l'Asie centrale*, p. 68, 69, note.)

[3] Ce mot désigne une suite de chameaux ou de mulets attachés à la file les uns des autres. Le nombre de ces animaux varie depuis quatre jusqu'à sept. Dubois Aymé (*Mémoire sur les tribus arabes des déserts de l'Égypte*. Livourne, 1814, p. 2) dit que lorsque les chameaux marchent en caravane, on les attache à la queue les uns des autres; un homme alors en soigne ordinairement six. De Kitar vient قطارجی, et non قاترجی, comme écrit sir W. Ouseley (*Travels in various countries of the east*, t. II, p. 65), qui signifie « muletier. » (Cf. Niebuhr, *Voyage en Arabie*, t. II, p. 238 et 329, 332. *Description de l'Arabie*, édition de 1774, p. 39.)

[4] D'après Mirkhond, fol. 130 v. Achraf fit revenir ses femmes, ses filles et ses richesses, qu'il avait envoyées au château d'Alandjak.

[5] Au lieu de *Merend*, مرند, que l'on trouve dans Mirkhond, à trois reprises différentes, Khondémir écrit constamment *Meziad*, مزید. M. Quatremère a lu *Mizid* (*Hist. des Mongols*, p. LVII).

nouvelle de ma victoire, revenez à Tébriz, sinon, dirigez-vous vers Khoï. » En conséquence, ces deux *khodjah* (eunuques) portèrent ces trésors et ces richesses incalculables à Mérend. Mélic-Achraf campa sur les bords du *Mehran roud*, مهران رود, et ayant donné de l'or et des armes à Akhi-Djouk, aux émirs et aux soldats, il les fit partir pour Oudjan. Lui-même monta sur une colline[1], avec deux mille de ses courtisans et de ses domestiques, et attendit l'événement. Après la réunion des émirs d'Achraf à Oudjan, Djani-beig-khan étant arrivé par le chemin de *Sérav*, سراو, ordonna que ses troupes se rangeassent en cercle, جرگه كشيده, et entourassent l'ennemi. Lorsque les émirs virent la multitude de l'armée et la majesté de ce monarque illustre, ils reconnurent l'impossibilité de tenir ferme, et s'enfuirent chacun de son côté. Mélic-Achraf ayant appris cette circonstance sur sa colline, retourna à Chenbi-Gazan, et après avoir passé une nuit en cet endroit, il se mit en marche sur les traces de ses trésors et de ses femmes. Ceux qui l'accompagnaient se dispersèrent, et il ne resta près de lui que deux esclaves géorgiens. Il rejoignit ses quartiers, اغرق, à Mérend. Les habitants de ce lieu ayant eu connaissance de la déroute de ce perfide prince, mirent ses trésors au pillage. Les *khatoun*, de leur côté, parlèrent hau-

[1] Mirkhond ajoute بر سر راه دول « à l'extrémité du chemin de Doul. » Il nomme, plus loin, cette colline پشتهٔ سعيد اباد « la colline de Saïd Abad. » Les mots راه دول sont ici répétés.

tement de se disperser. En conséquence, Mélic-Achraf partit pour Khoï, et descendit dans la maison du cheikh Mohammed-Baliktchi, qui se trouvait à l'extrémité de la route. Le cheikh Mohammed lui témoigna, en apparence, un grand respect. Mais il envoya au camp de Djani-beig, pour donner avis de cette nouvelle, un courrier aussi prompt que le vent du nord. Par l'ordre de Djani-beig, l'émir Beïazh se rendit près de Mélic-Achraf, et lui ayant lié les mains et le cou, l'amena à Tébriz. Les habitants de la ville, du haut de leurs terrasses, répandaient de la cendre sur la tête de ce malheureux, lui donnaient des noms injurieux, et rendaient grâce à Dieu de son infortune. L'émir Beïazh garda Achraf cette nuit-là dans la maison de la mère du khodjah-cheikh *Kedjoudjani*, کجوجانی [1], et le conduisit le lendemain à Oudjan. Lorsque l'œil de Djani-beig-khan tomba sur ce prince, il lui adressa la demande suivante : « Pourquoi as-tu dévasté ce royaume? » Il répondit : « Les soldats ont commis des dégâts contre

[1] Mirkhond, کجج. Il ajoute : « Mélic-Caous, du Chirvan, et le cadhi Fakhr-eddin Berdaï (lisez *Mohiy-eddin*), étaient en cet endroit. Achraf, ayant baisé la main de Caous, commença à s'humilier et à se lamenter. Caous lui donna des promesses, dont pas une ne fut accomplie. (Il y a ici une lacune.) Achraf lui répondit alors : « Ces dégâts commis *dans ton royaume*, l'ont été par mes serviteurs, sans ma permission. » Djani-beig voulait ne faire aucun mal à Mélic-Achraf; mais Mélic-Caous et le cadhi Mohiy-eddin représentèrent que tant qu'Achraf serait en vie, les habitants de Tébriz ne goûteraient pas, pendant une seule nuit, un sommeil tranquille. » Cette parole ayant été mûrement pesée par Djani-beig, il ordonna de le mettre à mort.

ma volonté.» Djani-beig-khan s'étant rendu d'Oudjan à Hecht-Roud, Achraf fut mis à mort en cet endroit. On porta sa tête à Tébriz, et on la suspendit à la porte de la mosquée des *Maraghis*, مراغیان. Djani-beig-khan s'étant alors rendu à Tébriz, avec dix mille cavaliers, logea dans le palais. Le lendemain il s'acquitta de la prière du matin dans la mosquée de Khodjah-Ali-chah. Puis il confia le gouvernement de l'Azerbéidjan à son fils Birdi-khan, et arbora l'étendard du retour, emmenant avec lui les trésors de Mélic-Achraf, son fils Timour-Tach et sa fille Sultan-Bakht.

(73 v. cf. Mirkhond, fol. 133 r.) Comme pendant l'absence de l'armée du sultan Oveïs, fils de cheikh Haçan-Ilkani (qui s'était rendu à Bagdad, en 765, pour réprimer la révolte de son lieutenant dans cette ville), Mélic-Caous, fils de Mélic-Keïcobad, qui avait reçu de ses ancêtres le gouvernement du Chirvan, که ابا عن جد حکومت شروان تعلق بوی می داشت, et dont, en vérité, les descendants exercent encore le pouvoir dans cette province, s'était dirigé, à deux reprises différentes, vers Carabagh de l'Arran, et avait emmené dans le Chirvan les habitants de cet endroit; dès que le sultan Oveïs, à son retour dans l'Azerbéidjan, eut appris cette nouvelle, il désigna Beïram-beig, avec plusieurs émirs, pour conquérir le Chirvan et châtier Mélic-Caous. Les émirs se mirent en marche vers le Chirvan, avec une armée innombrable. En apprenant cette nouvelle, Mélic-Caous se fortifia dans un de ses

châteaux. Les émirs séjournèrent trois mois dans cette contrée. Lorsque le roi vit que s'il ne suivait pas le chemin de la soumission, son royaume héréditaire serait entièrement dévasté, il prit pour intercesseurs des cheikhs et des ouléma, et se rendit auprès de Beïram-beig. L'émir Beïram l'ayant chargé de chaînes, le conduisit au sultan. Celui-ci le retint pendant trois mois, au bout desquels il lui accorda derechef le gouvernement du Chirvan[1].

Dans l'année 774[2], les fondements de la vie de Mélic-Caous du Chirvan furent ruinés; et Sultan Oveïs lui donna pour successeur son fils Mélic-Houcheng, qui accompagnait l'ordou (cortége impérial).

(Mirkhond, fol. 386 r. et v. 387 r. Conf. Khondémir, fol. 195 r. et v.) A l'époque où Sultan Ahmed-Djélaïr s'était dirigé vers Tébriz[3], afin d'attaquer Cara-Ioucef, il avait demandé du secours à l'émir cheikh Ibrahim-Chirvani. Comme les fondements de l'amitié étaient fermement établis entre

[1] Mirkhond ajoute (fol. 133 r.): « Lorsque les gouverneurs, حكام, des dépendances et des annexes du Chirvan, Derbend et Bakouïeh, tels que Hadji-Féramorz et Hadji-Féridoun, virent cette miséricorde et cette bienfaisance, ils vinrent rendre hommage au sultan, et furent comblés de toutes sortes de caresses et de faveurs. Aussi, durant toute leur vie, ils demeurèrent soumis au sultan. »

[2] *Ibidem*. Cf. Mirkhond, fol. 134 r.

[3] Cet événement eut lieu dans les années 813, 814 de l'hégire (1410-1411 de J. C.). (Voyez d'Herbelot, *Bibliothèque orientale*, *sub verbo* Cara Josef; Deguignes, *Histoire générale des Huns*, t. III, p. 300; Abd-Errezzak, *Notices des Manuscrits*, t. XIV, p. 181, 193 et suiv.)

eux, le cheikh Ibrahim envoya son fils Caïoumors, avec un détachement, au service de sultan Ahmed. Le jour du combat, les soldats du Chirvan étant arrivés près de Tébriz, campèrent en cet endroit, afin de se reposer pendant quelque temps des fatigues du voyage. Un corps de Turcomans, qui s'était mis en marche pour combattre, et qui rôdait, afin de faire quelque butin, arriva par hasard près du camp (قيتغول) de Caïoumors, et vit une troupe qui était arrêtée en ce lieu dans une complète sécurité, et avait lâché ses chevaux dans les pâturages voisins. Les Turcomans, tirant leurs sabres du fourreau, s'avancèrent à la porte de la tente de Caïoumors, mirent en pièces son pavillon, et le firent lui-même prisonnier. D'autres individus s'étant joints aux Turcomans, pillèrent le camp de Caïoumors. Des richesses considérables tombèrent entre leurs mains. Les Turcomans chargèrent de liens Caïoumors, et le conduisirent auprès de Cara-Ioucef. Lorsque la nouvelle de la captivité de son illustre fils parvint à l'émir cheikh Ibrahim, il envoya près de Cara-Ioucef un ambassadeur à la langue insinuante, avec des présents et des dons nombreux, et intercéda pour la délivrance de Caïoumors. Il s'engagea à envoyer une somme considérable, si son fils lui arrivait sain et sauf. L'émir Cara-Ioucef lui fit d'abord des reproches : « Le royaume de Chirvan, disait-il, est situé dans le voisinage de Tébriz, et malgré cela, l'émir cheikh Ibrahim professe de l'amitié pour le *vali* de Bagdad, et pratique l'hostilité envers le

prince de Tébriz. Au moins cette conduite n'est pas approuvable aux yeux de la prudence. Les provinces d'Azerbéidjan et dépendances, d'Irak-Arab et de Diarbecr sont maintenant en notre pouvoir. Il faut que l'émir cheikh Ibrahim soit notre ami sincère. A cause de l'humanité qui fait une partie intégrante de notre caractère, je renverrai son cher fils dans le Chirvan, conformément au désir de ses amis. Il faut aussi que l'émir cheikh Ibrahim s'abstienne et se garde de nous combattre, et qu'il suive le chemin de l'amitié et de l'affection. » Après que l'émir Cara-Ioucef eut dit à l'ambassadeur du Chirvan ce qu'il avait sur le cœur, il enleva les liens des pieds de Caïoumors et l'honora de *khilats* précieux; puis ayant comblé l'ambassadeur de dons et de présents, il accorda à l'un et à l'autre la permission de s'en retourner. . . . . .

Quelques temps après, l'émir Cara-Iouçef apprit que l'émir Cheikh Ibrahim, *vali* du Chirvan, avait donné accès dans son esprit à un soupçon sans fondement, et avait mis à mort son fils Caïoumors, sous prétexte qu'il avait une trop ferme amitié pour Cara-Ioucef; après quoi il avait réuni un nombreux corps de troupes dans le Chirvan, et avait gagné à son parti les fils de Sidi-Ali de *Chéki*, شكى [1]. Cousta-

[1] Il est question de Sidi-Ali de Cheki, prince de la maison d'Erlat, dans le *Zafer-nameh* de Cheref-eddin Ali-Yezdi (Voyez l'*Histoire de Timour-Bec*, t. II, p. 331). Abd-Errezzak (*sub anno* 813, *Notices des Manuscrits*, t. XIV, p. 180) mentionne l'émir *Seïdi Ahmed*, gouverneur de Scheki. Ailleurs (p. 235), dans un

dil[1], prince du Gurdjistan, s'étant joint à lui avec deux mille cavaliers[2], ils se mirent en marche dans des intentions hostiles. L'émir Cara-Ioucef regarda cela comme un succès que lui réservait la fortune. En conséquence, il donna l'ordre de convoquer l'armée et envoya ce message dans les provinces : « Quiconque est notre ami sincère, il faut qu'il soit présent sur ce champ de bataille. » Dans ce même hiver, l'émir Cara-Ioucef se dirigea vers Carabagh, et ordonna que Baba-Hadji gardât le chemin d'Ardébil, et qu'il se tînt au courant de ce qui se passerait de ce côté. Les soldats de l'Arran, de l'*Aras-bar*, ارس بار et du Moughan se joignirent à l'émir Cara-Ioucef, ainsi que l'armée du touman de Nakhchivan. Caraman, ayant réuni sept mille cavaliers parmi ses hommes, partit en guise d'avant-garde, برسم منغلاى. Cara-Ioucef se mit en mouvement, à la suite de Caraman, avec une armée plus nombreuse que les fourmis et les sauterelles[3]. Cheikh Ibrahim avait dressé sa tente sur le bord du fleuve, avec les principaux émirs et les chefs des provinces voisines. Lorsque les Turcomans furent arrivés en face de l'ennemi, ils franchirent le fleuve sans aucune crainte; Caraman et

passage correspondant à celui que nous traduisons ici, il est question de l'émir Seïd-Ahmed-Keschi (lisez de *Scheki*).

[1] كوستند يل. Khondémir écrit plus correctement كوستنند يل, *Coustandil.*

[2] Khondémir : « Avec douze mille cavaliers, armés de toutes pièces. »

[3] D'après Abd-Errezzak (*loco laudato*), cette expédition eut lieu dans l'année 815.

les fils de la sœur de Bestham pénétrèrent jusqu'au milieu du camp ennemi. Les soldats du Chirvan prirent la fuite; mais le roi de Géorgie tint ferme avec les *Aznaours*[1]. Cara-Ioucef, voyant cela, fondit aussitôt sur eux; il entoura les Géorgiens de toutes parts, et passa au fil de l'épée la plupart de ces hommes sans religion. Le roi du Gurdjistan fut fait prisonnier; plusieurs généraux prirent la fuite. Dans ce moment critique, l'émir cheikh Ibrahim voulut faire sauter à son cheval un fossé que l'on avait creusé autour du camp. Il tomba de cheval et se brisa le bras. Un turcoman obscur, étant survenu près de lui, s'empara de sa monture et de ses vêtements. L'émir cheikh Ibrahim, vaincu par la douleur que lui faisait éprouver son bras, révéla son rang à ce soldat. Celui-ci lia une ceinture, فوطه, autour du cou du vali de Chirvan et le conduisit devant Cara-Ioucef. Les fils de l'émir cheikh Ibrahim, tels que Ghadanfar, Açad-Allah, Khalil-Allah, Minoutchehr, Abd-errahman, Nasr-Allah et Chahim[2], les grands de son empire, comme le cadhi Baïézid et l'émir Houcheng et ses enfants, furent faits prisonniers. On prit également le médecin, l'orateur, گوینده, l'astrologue et les autres serviteurs du Chirvan-chah. Ceux qui étaient au nombre des principaux notables furent enchaînés

[1] Ce mot n'est autre que le géorgien *aznaouri*, qui signifie « noble, grand seigneur, prince, » et sur lequel on peut consulter les auteurs que j'ai cités dans une des notes de mon édition de l'Histoire des sultans du Kharezm, par Mirkhond, p. 110, 111.

[2] Au lieu de *Chahim*, شاهم, un autre manuscrit porte هاشم, *Hachim*, ce qui me paraît préférable.

par ordre de Cara-Ioucef. Comme la masse de l'armée du Chirvan n'avait pas fait preuve d'une bien grande valeur dans cette bataille, Cara-Ioucef ordonna de ne pas les maltraiter. Mais on mit à mort les Géorgiens qui avaient été faits captifs. On amena le roi de Géorgie dans la salle d'audience. Comme on vit sur son front des signes d'orgueil, de courage et de colère, Pir-Boudak-Beg lui porta un coup et l'émir Cara-Ioucef l'acheva d'un autre coup. Il conduisit à Tébriz le cheikh Ibrahim, ses enfants et ses serviteurs, garrottés de chaînes. Comme les habitants de Tébriz étaient reconnaissants envers le *vali* du Chirvan, tous ceux qui avaient accès auprès de Cara-Ioucef lui vantaient la bonté et la belle conduite de ce prince. L'émir cheikh Ibrahim était un souverain éloquent et ami du plaisir; il avait un penchant sans bornes pour les hommes beaux et bien faits. On rapportait continuellement de ses bons mots à l'émir Cara-Ioucef. L'émir cheikh Ibrahim lui ayant envoyé à plusieurs reprises des émissaires, lui promit des sommes considérables. L'émir Cara-Ioucef était un homme généreux et humain; il pardonnait facilement des fautes importantes. L'émir cheikh Ibrahim ayant eu recours à la flatterie et aux excuses, le ressentiment de Cara-Ioucef *contre lui* se changea en amitié. Ibrahim ordonna d'apporter de ses châteaux forts des richesses qui, depuis le temps d'Iezddjerd, fils de Chehriar, se trouvaient dans le trésor de ses pères et de ses aïeux. Il fit de tout cela la rançon de sa vie et de son hon-

neur. Il s'engagea de plus à livrer d'autres sommes et d'autres pierreries. Cara-Ioucef ayant pris pour lui de la bienveillance, s'exprima ainsi : « Quoique toutes sortes d'actions inconvenantes aient été commises par l'émir cheikh Ibrahim contre notre empire, si nous lui pardonnions et que nous le renvoyions gouverner le Chirvan, certainement le bruit de notre humanité, de notre générosité et de notre bienfaisance se répandrait dans tout l'univers ; notre miséricorde et nos qualités généreuses brilleraient à tous les yeux. » Cara-Ioucef tenait ce discours dans la salle de ses audiences particulières, مجلس خاص, et vis-à-vis de ses courtisans les plus affidés. Sur ces entrefaites, quelqu'un dit, de la part de l'émir cheikh Ibrahim : « Ma main me fait beaucoup souffrir ; si l'émir daigne assigner à cet esclave méprisable (c'est-à-dire, à moi) une petite portion[1] de sa bienveillance, il est possible que j'éprouve un léger soulagement. » Cette personne était Émir Cara, l'atabek (tuteur, gouverneur) de Pir-Boudak[2], qui gardait l'émir cheikh Ibrahim. Cara-Ioucef commanda que l'on amenât celui-ci dans le salon. Lorsque le vali du Chirvan entra, les beaux garçons et les jeunes gens imberbes, ساده عذار, lui présentèrent la coupe, اياغ دادند[3], par l'ordre de Cara-Ioucef. L'émir

[1] Littéralement : une gorgée.

[2] Pir-Boudak était l'aîné des fils et le successeur désigné de Cara-Ioucef. (Voyez Abd-Errezzak, *Notice sur le Matlaa-Assaadeïn*, p. 209, 210, et cf. Mirkhond, cité par M. Fræhn, *apud* Fr. Soret, *Trois lettres sur des monnaies cufiques*. Genève, 1841, p. 12, 13.).

[3] On peut consulter, sur l'usage de présenter la coupe chez les

Cheikh Ibrahim prononça tant de paroles agréables, que Cara-Ioucef prit pour lui une forte inclination. Dans la même assemblée, il commanda de retirer les liens qu'il avait aux pieds et le fit asseoir à son côté. L'émir Ioucef manda également Pir-Boudak. Celui-ci étant arrivé, sur l'ordre du prince, présenta la coupe, كاسه داشت, à l'émir Cheikh Ibrahim. Sur ces entrefaites, Akhi Cassab et les chefs et les notables de Tébriz, ayant apporté des présents, eurent une entrevue avec l'émir Cara-Ioucef et lui dirent : « Nous prenons l'engagement d'acquitter toutes les sommes pour lesquelles le cheikh Ibrahim s'est obligé envers les préposés du *divan*, à condition que l'émir ordonnera que les porteurs d'assignations, ارباب حوالات, recevront des étoffes, اجناس, en place d'argent. » L'émir cheikh Ibrahim s'étant engagé à payer la somme de douze mille *toumans iraki*, l'émir Cara-Ioucef accorda la demande de ces gens-là. Le lendemain, il publia, au sujet du pouvoir de l'émir cheikh Ibrahim, un rescrit ainsi conçu : « Nous concédons à l'émir Ibrahim le gouvernement de la contrée du Chirvan, depuis les confins de Chéki, jusqu'à Derbend Bab-el-Abvab (la porte des portes), tant villes qu'édifices et châteaux, pour le posséder de la même manière qu'auparavant. Il faut que personne ne s'immisce dans *les affaires de* ce pays, contrairement à ses ordres. » L'émir cheikh Ibrahim envoya des *daroghas* (prévôts) et des gouverneurs,

Mongols, une des notes qui accompagnent l'extrait précédent, p. 165, note 1.

داروغگان وضابطان, dans le Chirvan. Dans le *divan* (la trésorerie) de Cara-Ioucef on écrivait des assignations, بروات, sur Akhi-Cassab et ces autres individus qui s'étaient portés cautions de cheikh Ibrahim. Ils donnaient aux percepteurs des meubles et des étoffes; puis ils portaient à l'émir Ibrahim ces assignations, pour en toucher le montant en étoffes. Ils recevaient de lui des bons sur le revenu du royaume de Chirvan. En peu de temps, cette somme fut payée. L'émir cheikh Ibrahim resta cet hiver le commensal et le compagnon de Cara-Ioucef. Lorsque le printemps arriva, il obtint son congé et repartit pour son pays.

(Mirkhond, fol. 397 r.; cf. Khondémir, fol. 196 v.) Le 14 de dzou'lhidjdjeh 823, l'émir Khalil-Allah, fils de l'émir cheikh Ibrahim Chirvani[1], qui possédait des qualités louables, arriva de son pays, se joignit à l'auguste cortége de Chah-Rokh, qui passait alors l'hiver à Carabagh et lui offrit des présents dignes d'un empereur. Les hommages de l'émir Khalil-Allah furent bien reçus de Chah-Rokh. Comme les indices du courage et les signes distinctifs de l'habileté brillaient sur son front, il fut honoré d'un diadème, d'une ceinture et de diverses autres grâces. Il affermit ainsi l'ancienne amitié de son père *pour la famille de Timour,* par la faveur particulière dont il était l'objet. وسوابق اخلاص پدر

[1] « . . . . . Mir-Khalil-Chirvani qui, depuis la mort de son père, l'émir cheikh Ibrahim, était chirvanchah. » Khondémir. D'après Haïder-Razi (cité par Klaproth, *Magasin asiatique,* t. I, p. 262, note), cheikh Ibrahim mourut en 820 (1417).

خویش‌را بلواحق اختصاص موکد ساخت. Son frère l'émir Minoutchehr, qui était célèbre par sa bravoure et son courage, rendit aussi ses hommages respectueux au souverain incomparable. Le même jour, Sidi-Ahmed, fils de Sidi-Ali de Chéki, étant arrivé de son pays, offrit des présents convenables et fut distingué par le don de *khilats* d'un grand prix. Sur ces entrefaites, l'émir *Coustaï*, قوستای, Seïd-Ahmed Caraman et les chefs du Talich, سرداران تالش, vinrent au quartier d'hiver . . . . . Les ambassadeurs des rois du Gurdjistan arrivèrent aussi à Carabagh. . . Le prince de Bab-el-Abvab (Derbend) vint aussi au camp victorieux et s'en retourna, comblé des grâces de Chah-Rokh . . . . . Comme l'esprit aussi brillant que le soleil, du souverain du monde, désirait favoriser l'émir Khalil-Allah Chirvani, au point de le rendre un objet d'envie pour ses égaux, il lui destina pour femme la fille de Mirza Abou-Becr, fils de Mirza Moizz-Eddin Miranchah[1]. Lorsque la mère de l'émir Khalil-Allah fut arrivée du Chirvan, avec une pompe magnifique et les objets nécessaires au mariage, on prépara un grand festin, طوئی عظیم ترتیب دادند, et on maria cette princesse au chirvanchah, selon les règles de la loi pure (c'est-à-dire, de la religion musulmane).

[1] Khondémir ajoute que cette princesse avait été femme de l'émir Cara-Ioucef, در حرم سرای امیر قرایوسف بسر می برد.

NOTE ADDITIONNELLE.

Mon intention était de pousser plus loin ce travail et de joindre aux morceaux précédents, outre quelques nouveaux fragments de Mirkhond et de Khondémir, des extraits de Rachid-Eddin et du *Tohfet-al-Albab*, par Abou-Abd-Allah Mohammed ben Abd-errahim el Gharnati [1]. Mais l'extension qu'ont prise les extraits d'Ibn-Alathir et d'Ibn-Batoutah, ainsi que la crainte de donner à ces articles une étendue hors de toute proportion avec le cadre si resserré du Journal asiatique, m'engagent à m'arrêter; je terminerai donc ce chapitre par quelques additions et corrections pour la traduction d'Ibn-Alathir.

Dans le chapitre II, page 39, j'ai mal rendu les mots وثبوا بمدينة آنى par « fondirent sur la ville d'Ani. » Il fallait dire « excitèrent du tumulte dans la ville, etc. » J'ai été induit en erreur par l'insuffisance du dictionnaire de Freytag, qui n'indique pas d'autre préposition comme se construisant avec le verbe وثب, que على « sur. » M. Dozy a déjà fait observer que l'on emploie encore avec ce verbe إلى « vers. » (Voyez le Commentaire historique sur le poëme d'Ibn-Abdoun, etc. page 110). Le savant cheikh Mohammed-et-Tantaoui, professeur d'arabe à S[t]-Pétersbourg, a communiqué à M. Khanykof

[1] On peut consulter sur cet auteur, une note de Silvestre de Sacy, *Relation de l'Égypte*, par Abd-Allatif, p. 218, ainsi que la savante introduction de M. Reinaud à la Géographie d'Abou'lféda, p. CXII, CXIII.

une note d'après laquelle le verbe وثب se construit avec la proposition ب « dans » et signifie alors, *soulever, révolter, fomenter une révolte.* Voyez *Excursion à Ani en 1848,* par M. Khanykof, apud Brosset, *Rapports sur un voyage archéologique dans la Géorgie et dans l'Arménie,* 1re livraison, Saint-Pétersbourg, 1849, p. 145, note. Quant au mot قُسوس, qui se rencontre dans ce passage et que j'ai traduit par « prêtres, » il a bien ce sens, ainsi qu'on peut le voir dans le Guide de la conversation arabe, par J. Humbert, p. 150, où قُسوس, *koçous*, est indiqué comme le pluriel de قسيس, *kaçis.* La même interprétation se trouve dans les dictionnaires de Freytag, de Richardson (édition de 1829), ainsi que dans le dictionnaire turc-français de M. Bianchi. M. Khanykof a donc eu tort d'en révoquer en doute l'exactitude.

Le court paragraphe où il est question d'une incursion des Géorgiens dans l'Arran, en l'année 561 (1165-66, voyez ci-dessus, p. 47), ne se trouve que dans l'ancien manuscrit; il est omis dans la copie de Constantinople. Le premier de ces manuscrits est, en grande partie, dépourvu de points diacritiques, ce qui en rend la lecture assez difficile et souvent incertaine. Dans le paragraphe en question, on trouve un verbe ainsi écrit : نهيبوا. J'avais cru qu'on pouvait lire سبوا; mais un examen plus attentif et l'autorité de mon savant maître et ami, M. Reinaud, me convainquent qu'il faut lire نهبوا. Ainsi à cette traduction : « emmena en captivité une

multitude de femmes, » il faut substituer celle-ci : « et fit un butin incalculable. »

Dans la note 6 (p. 136), il est question d'une ville arménienne nommée Pchdni. Cette ville est mentionnée dans Chardin (*Voyages*, édition de 1723, t. II, p. 217), sous le nom de Bichni, comme un bourg assez considérable, situé au bas d'une montagne, sur le fleuve Zengui et possédant un beau monastère arménien, ancien de sept à huit cents ans.

Extrait d'Ibn-Batoutah, p. 155, l. 1, au lieu de Badjakdji, il faut lire Bidjakdji; et p. 156, note 2, ligne 2, au lieu de Badjakdji et Badjak, il faut lire Bidjakdji et Bidjak. A la même p. 156, ligne 2 des notes, il faut remplacer chandeliers par lampes.

II. Il est souvent question dans les extraits de Khondémir et de Mirkhond, dont la traduction précède, du sultan Abou-Saïd Béhadur-Khan, fils d'Oldjaïtou. Ce prince, en qui finit la puissance des souverains Ilkhanides de la Perse, était le contemporain et fut le bienfaiteur d'Ibn-Batoutah. Le célèbre voyageur maghrébin lui a consacré un chapitre particulier, dans sa description de l'Irak-Arabi. J'ai déjà signalé l'intérêt de ce morceau, sous le point de vue historique, lorsque, il y a deux ans, je publiai la traduction des voyages d'Ibn-Batoutah dans la Perse et dans l'Asie centrale (p. 64, 65), et j'ai promis de le traduire ailleurs. Je vais accomplir cette promesse, afin de compléter la version de ce qu'Ibn-Batoutah a raconté des princes qui régnaient de son temps

sur la Perse, et de fournir un nouveau document aux futurs historiens des Mongols de l'Iran.

« Mon arrivée à Bagdad [1] coïncida avec le séjour du roi de l'Irak dans cette ville. Je le mentionnerai donc en cet endroit.

DU SULTAN DES DEUX IRAK ET DU KHORAÇÂN.

« C'est l'illustre sultan Abou-Saïd-Béhadur-khan (*khan*, chez les Mongols, signifie roi), fils du sultan illustre Mohammed Khodabendeh. Celui-ci est le premier des rois tâtars qui embrassa l'islamisme [2]. On n'est pas d'accord touchant la véritable prononciation de son nom. Il y en a qui prétendent que ce nom est Khodabendeh. (Quant au mot *bendeh*, il n'y a pas de désaccord à son sujet.) Selon cette opinion, le nom du sultan signifie l'*esclave de Dieu;* car *Khoda*, en persan, est le nom de Dieu, et *bendeh* veut dire esclave, ou serviteur, ou quelque chose d'analogue. Mais on dit aussi que le vrai nom du sultan était *Kharbendeh*. Le sens de *khar*, en langue persane, est l'*âne*. D'après cela, le mot *Kharbendeh* signifierait l'*esclave de l'âne*. La contradiction qui existe entre les deux versions, a été tranchée en reconnaissant que la dernière est la plus répandue,

[1] Ms. du supplément arabe, n° 908, t. I, fol. 113 v. n° 910, fol. 45 r.

[2] Ceci n'est pas exact. Avant Mohammed-Khodabendeh, plus connu sous le nom mongol d'Œuldjaïtou, deux souverains mongols, dont le second n'était autre que son frère aîné Gazan, avaient fait profession de la religion musulmane.

et que le sultan la changea contre la première dénomination par zèle religieux. Le motif pour lequel il fut appelé du dernier de ces deux noms, c'est, dit-on, que les Tâtars donnent à leur nouveau-né le nom de la première personne qui entre dans la maison après sa naissance [1]. Lorsque ce sultan vint au monde, la première personne qui entra était un muletier, que les Tâtars appellent *kharbendeh* : c'est pourquoi le petit prince fut appelé de ce nom. Le frère de Kharbendeh était Kazagan, que le vulgaire nomme Kazan. Kazagan désigne une marmite. On dit que ce prince reçut ce nom, parce que, lors de sa naissance, une jeune esclave vint à entrer, portant une marmite.

« C'est Khodabendeh qui fit profession de l'islamisme. Nous avons conté ci-dessus son histoire, et comment il voulut porter ses sujets à embrasser la doctrine rafédhite, ainsi que l'aventure qui lui arriva avec le cadhi Medjd-eddin [2]. Lorsqu'il fut mort, son fils Abou-Saïd-Béhadur-khan monta sur le trône. C'était un roi excellent et généreux. Il monta sur le trône, étant encore dans l'enfance. Je le vis à Bagdad. C'était alors un adolescent et la plus belle des créatures de Dieu. Il n'y avait aucun duvet sur ses joues, لا نبات بعارضيه. Son vizir était alors l'émir

[1] Cet usage est encore en vigueur chez les Mongols, les Kalmouks et les Arabes du désert, ainsi que je l'ai fait observer dans deux notes précédentes, p. 181, 182.

[2] Cf. les Voyages d'Ibn-Batoutah dans la Perse et dans l'Asie centrale, p. 33, 36.

Ghaïats-eddin-Mohammed, fils du *khodjah* Rechid [1]. Le père de ce vizir était un juif converti, que le sultan Mohammed-Khodabendeh avait pris pour ministre. Je vis un jour le sultan et son vizir, dans une barque, حراقة, sur le Tigre. Cette barque porte à Bagdad le nom de *chebbarah* [2]; c'est une espèce de سلوره. Le sultan avait devant lui Dimachk-Khodjah, fils de l'émir Tchoban, qui exerçait sur Abou-Saïd un pouvoir despotique. A sa droite et à sa gauche voguaient deux barques, شبارتان, remplies de joueurs d'instruments et de chanteurs.

« Voici un des actes de générosité que j'ai vu accomplir par le sultan ce jour-là : plusieurs aveugles se présentèrent devant lui et se plaignirent de leur misérable position. Il assigna à chacun d'eux un vêtement, un esclave pour le conduire et une pension.

« Lorsque le sultan Abou-Saïd monta sur le trône, étant tout jeune, ainsi que je l'ai dit, l'émir des émirs Tchoban s'empara du pouvoir et lui interdit

[1] Il doit y avoir ici un léger anachronisme, puisque Ghaïats-eddin ne devint vizir qu'après le meurtre de Dimachk-Khodjah, arrivé le 6 de chevval 727 (25 août 1327). (Voy. d'Ohsson, t. IV, p. 700.)

[2] Freytag a traduit le mot شبارة par « *navicula,* » d'après l'autorité de Reiske et de Jac. Schultens, dans leurs additions manuscrites au Dictionnaire de Golius; mais il aurait pu faire observer que ce mot se lit شبّارة, *chebbarah,* dans un passage d'Abd-Allatif, où ce célèbre médecin arabe dit d'une barque employée sur le Nil, et nommée *ochaïri,* عشيرى : « Elle a la forme de ce qu'on nomme *chebbarah,* sur le Tigre, شكله شكل شبارة دجلة. » (*Relation de l'Égypte,* p. 299; cf. la note de Silv. de Sacy, *ibid.* p. 309.)

toute dépense, si bien qu'il ne possédait de la royauté que le nom. On raconte qu'Abou-Saïd eut besoin d'une somme d'argent pendant une certaine fête; mais il n'avait aucun moyen de se la procurer. Il s'adressa à un marchand, qui lui donna tout l'argent qu'il voulut. Abou-Saïd ne cessa de rester dans cet état de sujétion, jusqu'à ce qu'un jour une des femmes de son père, Dounia-khatoun, vînt le trouver et lui dît: « Si nous étions des hommes, nous « ne laisserions pas Tchoban et son fils dans la situa- « tion où ils se trouvent. » Il lui demanda ce qu'elle voulait dire par ces paroles. Elle lui répondit: « L'insolence de Dimachk-Khodjah, fils de Tchoban, « est parvenue à ce point qu'il ose avoir commerce « avec les femmes de ton père. Il a passé la nuit der- « nière avec Taghi-khatoun, et m'a envoyé dire : « Je « passerai la prochaine nuit avec toi. » La prudence « te commande de rassembler les émirs et les troupes. « Lorsqu'il sera monté secrètement à la forteresse « pour y passer la nuit, tu pourras le faire arrêter. « Dieu mettra ordre à l'affaire de son père. » (Tchoban était alors dans le Khoraçân). La colère s'empara d'Abou-Saïd, et il passa la nuit à prendre ses mesures. Lorsqu'il sut que Dimachk-Khodjah était dans le château, il ordonna aux émirs et aux troupes de l'entourer de tous côtés. Le lendemain matin, Dimachk sortit, accompagné d'un soldat (*djondi*), nommé Al-Hadj-al-Misri (le pèlerin égyptien). Il trouva une chaîne tendue en travers de la porte du château et fermée d'une serrure. Il ne lui fut pas

possible de sortir à cheval. Al-Hadj-al-Misri frappa la chaîne avec son épée et la coupa. Ils sortirent alors tous deux. Les troupes les entourèrent. Un des émirs attachés à la personne du sultan, الخاصكية, nommé Misr-Khodjah, et un eunuque nommé Loulou, atteignirent Dimachk-Khodjah, le tuèrent, apportèrent sa tête au roi Abou-Saïd, et la jetèrent sous les pieds de son cheval. C'est leur coutume d'en agir ainsi avec les têtes de leurs principaux ennemis.

« Le sultan ordonna de piller la maison de Dimachk, et de tuer ceux de ses serviteurs et de ses esclaves qui résisteraient. Cette nouvelle parvint à Tchoban, dans le Khoraçân. Il avait près de lui ses fils, émir Haçan, qui était l'aîné, Talich et *Djélaoukhan*, جلو خان. Ce dernier était le plus jeune et neveu du sultan Abou-Saïd; sa mère, *Sati* ساطى *Beg*, était fille du sultan Khodabendeh. Tchoban avait aussi près de lui les troupes des Tâtars et leurs auxiliaires. Tous s'accordèrent à combattre le sultan Abou-Saïd, et marchèrent contre lui; mais lorsque les deux armées furent en présence l'une de l'autre, les Tâtars s'enfuirent près de leur sultan et abandonnèrent Tchoban. Quand il vit cela, il rétrograda, prit la fuite vers le désert du Sédjistan et s'y enfonça. Il se détermina ensuite à se retirer près du roi d'Hérat, Ghaïatseddin, à implorer son secours et à se fortifier dans sa ville capitale; car il lui avait jadis accordé des bienfaits. Ses fils Haçan et Talich ne furent pas d'accord avec lui à ce sujet, et lui dirent : « Il ne sera pas

« fidèle au traité ; car il a trahi *Firouz-chah*, فيروز شاه [1],
« après que celui-ci se fut réfugié près de lui, et il l'a « mis à mort. » Tchoban refusa de renoncer à son dessein de se retirer près de Ghaïats-eddin. Ses fils l'abandonnèrent. Il se mit en marche, accompagné de son fils cadet Djélaou-khan. Ghaïats-eddin sortit à sa rencontre, mit pied à terre devant lui, et le fit entrer dans la ville, sous la foi d'un sauf conduit. Mais quelques jours après, il le trahit, le tua, ainsi que son fils, et envoya leurs têtes au sultan Abou-Saïd. Quant à Haçan et à Talich, ils se dirigèrent vers Kharezm et vers le sultan Mohammed-Uzbek. Celui-ci les reçut avec honneur, et leur donna l'hospitalité ; mais ces deux individus commirent des actes qui rendirent leur mort nécessaire, et Uzbek les fit périr.

Tchoban avait un quatrième fils, nommé Démor-Tach. Ce dernier s'enfuit en Égypte. Mélic-Nacir le traita généreusement, et lui donna Alexandrie. Démor-Tach refusa de l'accepter, et dit : « Je désire seu- « lement des troupes pour combattre Abou-Saïd. » Lorsque Mélic-Nacir lui envoyait un vêtement, il en donnait au porteur un plus beau, pour ravaler Mélic-Nacir. Il commit des actions qui exigèrent sa mort. Le roi le tua et envoya sa tête à Abou-Saïd.

[1] Telle est la leçon des deux manuscrits que j'ai sous les yeux ; mais il faut lire *Nirouz*, نيروز, comme écrit Novaïri (*apud* d'Ohsson, *Histoire des Mongols*, t. IV, p. 175, note), ou mieux encore *Naurouz*, نوروز. Ce fut Fakhr-eddin-Curt, frère et prédécesseur de Ghaïats-eddin, qui trahit Naurouz. (Voy. d'Ohsson, *op. supra laud.* p. 178, 188 et suiv.).

Nous avons raconté ci-dessus son histoire et celle de Kara-Sonkor [1].

« Lorsque Tchoban eut été tué, on amena son corps et celui de son fils. On monta avec eux sur l'Arafat et on les porta à Médine, afin de les ensevelir dans le mausolée que Tchoban avait fait construire, dans le voisinage de la mosquée du prophète de Dieu; mais on en fut empêché, et on les enterra dans le *Baki*, البقيع [2]. C'est Tchoban qui conduisit de l'eau à la Mekke.

« Lorsque le sultan Abou-Saïd fut devenu maître de l'autorité, il voulut épouser la fille de Tchoban, appelée Bagdad-khatoun, une des plus belles femmes *de son temps*. Elle était mariée au cheikh Haçan, celui-là même qui s'empara du royaume, après la mort du sultan Abou-Saïd, dont il était le cousin-germain par sa mère. Abou-Saïd donna des ordres, en conséquence desquels Haçan renonça à sa femme. Abou-Saïd l'épousa. Elle devint la mieux traitée de ses femmes. Les femmes jouissent chez les Turcs et les Tâtars d'un sort très-heureux. Lorsque ceux-ci écrivent un ordre, ils y insèrent ces mots : « Par « l'ordre du sultan et des *khatoun*, عن السلطان

[1] Voyez le manuscrit 910, fol. 12 r. cf. d'Ohsson, t. IV, p. 553, 554, 648 et suiv. 690, 699, et les Mines de l'Orient, t. IV, p. 369, 370 à 373.

[2] Ou *Bakiou'l Gharkad*. C'est ainsi qu'on désignait le cimetière de Médine. (Voy. le *Méracid al-Ittila*, ou *Dictionnaire géographique arabe*, publié par M. Juynboll. Leyde, 1850, p. 166, et cf. Burckhardt, *Voyages en Arabie*, traduits par Eyriès, t. II, p. 101, 103.)

والخواتين [1]. » Chaque khatoun possède des villes, des provinces et des revenus considérables. Lorsqu'elle voyage avec le sultan, elle loge dans un quartier séparé.

Bagdad-khatoun s'empara *de l'esprit* d'Abou-Saïd. Il lui donna la préférence sur toutes ses autres femmes. Elle demeura dans cet état tout le reste de la vie du sultan. Mais ce prince épousa ensuite une femme appelée Dilchad ; il l'aima d'un violent amour et négligea Bagdad-khatoun. Celle-ci en fut jalouse et empoisonna Abou-Saïd, au moyen d'un linge, فى منديل, avec lequel elle le frotta [2], après l'acte conjugal. Il mourut, sa postérité s'éteignit, et ses émirs s'emparèrent des provinces, ainsi que je le raconterai.

Lorsque les émirs surent que c'était Bagdad-khatoun qui avait empoisonné Abou-Saïd, ils convinrent de la mettre à mort. L'eunuque grec, Khodjah-Loulou, qui était un des principaux et des plus anciens émirs, s'empressa de mettre cette sentence à exécution. Il vint trouver Bagdad-khatoun, pendant qu'elle était dans le bain, la frappa d'un coup de massue (*dabous*), et la tua. Son corps resta étendu pendant plusieurs jours dans cette même place, les parties sexuelles recouvertes d'un morceau de tapis, تليس [3]. Le cheikh Haçan s'empara du royaume

[1] Cf. Méçalik-al-Absar, *Notices des Manuscrits*, t. XIII, p. 264, et ci-dessus, Extrait d'Ibn-Batoutah, p. 164-167 et 171.

[2] *Nempe ejus membrum virile.* (Cf. R. Dozy, *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements*, p. 416, note.)

[3] Cf. sur ce mot, pris dans le sens de tapis grossier de diverses

d'Irak, et épousa Dilchad, veuve du sultan Abou-Saïd, ainsi qu'Abou-Saïd avait épousé sa femme.

MENTION DE CEUX QUI S'EMPARÈRENT DU ROYAUME APRÈS LA MORT DU SULTAN ABOU-SAÏD.

« Parmi eux, le cheikh Haçan, fils de la tante paternelle du sultan, et que nous venons de mentionner, se rendit maître de tout l'Irak arabe. Ibrahim-chah, fils de l'émir[2] ...., s'empara de Mouçoul et du Diarbecr. L'émir Arténa[3] s'empara du pays des Turcomans, connu sous le nom de pays de Roum. Haçan-Khodjah, fils de Démortach, s'em-

couleurs, M. Reinhart Dozy, *Dictionnaire des noms des vêtements, etc.* p. 369, 370, note. *Tellis* a une autre signification, que l'on peut voir dans le Journal asiatique de janvier 1849, p. 65 (article de M. Cherbonneau), ou dans le curieux ouvrage du général Daumas, le Sahara algérien, p. 96, 136, 198.

[2] Le ms. 910 porte سنيه, et le ms. 908, سنيتة; mais il s'agit d'un personnage appelé ailleurs par Ibn-Batoutah, dans les quatre manuscrits *Souvitah*, سويتة, émir du Diarbecr (*Voyage d'Ibn-Batoutah dans la Perse*, p. 13), et par M. d'Ohsson, *Sounataï* (*Histoire des Mongols*, t. IV, p. 177, 178, 615, 637, 638, 675 et 706). Dans le dernier de ces passages, M. d'Ohsson appelle Ibrahim-chah, *petit-fils* de l'émir Sounataï.

[3] Il est souvent question de l'émir Arténa (ارتنا, *Artséna*, selon le ms. 908), dans le chapitre d'Ibn-Batoutah consacré à l'Asie Mineure, chapitre dont je publie en ce moment la traduction dans les Nouvelles annales des voyages. (Cf. surtout le numéro de janvier 1851, p. 20, note.) M. d'Ohsson dit que, par le traité de paix conclu entre les deux Haçan, le Tchobanide et l'Ilkanide, l'émir Arténa obtint quelques districts du Roum (t. IV, p. 729). Je soupçonne que ce personnage est le même dont le nom est écrit ailleurs par M. d'Ohsson : *Eritaï*, اريتاى, et *Irschad*, ارشاد (p. 686 et 724).

para de Tébriz, de Sultanieh, d'Hamadan, de Com, de Cachoun, قاشون, de Reï, de Véramin, ورامين, de Ferghan, فرغان[1] et de Karkh, الكرخ (*Caradj*). L'émir Toghaïtomour se rendit maître d'une portion du Khoraçan. L'émir Hoceïn, fils de l'émir Ghaïats-eddin, s'empara d'Hérat et de la plus grande partie du Khoraçan. Mélic-Dinar se rendit maître des pays de Mécran et de Kidj; Mohammed-chah, fils de Mozaffer, s'empara d'Iezd et de Kerman[2]; Mélic-Cotb-eddin[3] s'empara d'Hormouz, de Kich, de Katif, de Bahreïn et de Kalhat. Le sultan Abou-Ishak, dont il a été fait mention précédemment[4], s'empara de Chiraz, d'Isfahan et du royaume de Fars, le tout comprenant une étendue de quarante-cinq jours de marche; enfin, le sultan Afraciab, l'atabek, dont il a été aussi fait mention ci-dessus[5], se rendit maître d'Idedj et autres contrées.

[1] Les mots qui suivent بن الطمر طاش, jusqu'à الامير طغيةور, manquent dans le manuscrit 908. Au lieu de فرغان, *Ferghan*, que porte le manuscrit 910, il faut sans doute lire وركان, *Verkan*, qui, d'après le *Lobb-al-Lobab* (édition Veth, p. 274), est le nom d'un quartier d'Ispahan, et aussi d'une bourgade voisine de *Caçan*, قاسان. Abou'l-Méhacin mentionne Verkan, ville des environs de Cachan, وركان بلد بنواحي قاشان (Ms. arabe, n° 661, fol. 40 v.)

[2] Le ms. 910 ajoute : et de *Varkou*, ورقو.

[3] Le même ms. ajoute : *Temtéhen*, تمتهن.

[4] *Voyages d'Ibn-Batoutah dans la Perse*, p. 38, 50.

[5] *Voyages d'Ibn-Batoutah*, p. 11, 19. Dans cet endroit, Ibn-Batoutah a confondu le souverain du Louristân, à l'époque où il traversa ce pays, en 727 (1327), avec celui qui régnait vingt ans après, lors de son retour en Perse. A la première de ces deux dates, le

SOMMAIRE DES PRINCIPALES MATIÈRES

CONTENUES DANS CE VOLUME.

Louristân avait pour atabek Nosret-eddin-Ahmed, fils d'Ioucef-chah, fils d'Alp-Argoun, qui mourut en 733 (1332), après un règne de trente-huit ans, et fut remplacé successivement par ses deux fils, Rocn-eddin-Ioucef-chah et Mozaffer-eddin-Afraciab. Ce dernier monta sur le trône en l'année 740 (1339); c'est de lui que parle Ibn-Batoutah. (Voyez Mirkhond, *The history of the Atabeks of Syria and Persia, edited* by W. H. Morley. London, 1848, p. 68 et 69; Khondémir, *Habib essiier,* t. III, fol. 100 v.)

FIN.